



BRIN
BADAN RISET
DAN INOVASI NASIONAL

Miswanto

Kakawin Nītiśāstra

Teks, Terjemahan, dan Komentar



Buku ini tidak diperjualbelikan

Kakawin Nītiśāstra

Teks, Terjemahan, dan Komentar



Diterbitkan pertama pada 2023 oleh Penerbit BRIN

Tersedia untuk diunduh secara gratis: penerbit.brin.go.id



Buku ini di bawah lisensi Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0).

Lisensi ini mengizinkan Anda untuk berbagi, mengopi, mendistribusikan, dan mentransmisi karya untuk penggunaan personal dan bukan tujuan komersial, dengan memberikan atribusi sesuai ketentuan. Karya turunan dan modifikasi harus menggunakan lisensi yang sama.

Informasi detail terkait lisensi CC BY-NC-SA 4.0 tersedia melalui tautan: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Miswanto

Kakawin Nītiśāstra

Teks, Terjemahan, dan Komentar



Penerbit BRIN

Buku ini tidak diperjualbelikan.

© 2023 Miswanto

Katalog dalam Terbitan (KDT)

Kakawin Nitiśāstra: Teks, Terjemahan, dan Komentar/Miswanto–Jakarta: Penerbit BRIN, 2023.

xxxi + 441 hlm.; 14,8 × 21 cm

ISBN 978-623-8372-40-9 (*e-book*)




- | | |
|---------------------|-----------------|
| 1. Kesusastaan Jawa | 2. Karya Sastra |
| 3. Aksara Jawa | 4. Sanskerta |

899.222

| | |
|--------------------|--|
| Editor Akuisisi | : Risma Wahyu Hartiningsih |
| <i>Copy Editor</i> | : I Made Dwi Setiadi |
| <i>Proofreader</i> | : Sarah Fairuz & Noviaстuti Puji Indrasari |
| Penata Isi | : Rahma Hilma Taslima & Miswanto |
| Desainer Sampul | : Meita Safitri |

Edisi pertama : Desember 2023



Diterbitkan oleh:
Penerbit BRIN, Anggota Ikapi
Direktorat Repositori, Multimedia, dan Penerbitan Ilmiah
Gedung B.J. Habibie, Jl. M.H. Thamrin No. 8,
Kb. Sirih, Kec. Menteng, Kota Jakarta Pusat,
Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10340
WhatsApp: +62 811-1064-6770
E-mail: penerbit@brin.go.id
Website: penerbit.brin.go.id
 PenerbitBRIN
 @Penerbit_BRIN
 @penerbit.brin



DAFTAR ISI



| | |
|--|-------|
| Pengantar Penerbit..... | xi |
| Kata Pengantar Ketua Umum PP Pandu Nusa | xvii |
| Kata Pengantar Prof. Dr. drs. I Nengah Duija, M.Si. | xviii |
| Prakata..... | xix |
| Ucapan Terima Kasih | xxiii |
| Pedoman Penulisan Ejaan Sanskerta dan Jawa Kuno | xxvii |
| BAB I PENDAHULUAN | 1 |
| BAB II KAKAWIN NĪTĪŚĀSTRA DAN KESUSASTRAAN JAWA KUNO..... | 15 |
| A. Pengertian Sastra dan Kesusastraan | 15 |
| B. Kesusastraan Jawa Kuno | 24 |
| C. Ragam dan Peroidesasi Kesusastraan Jawa | 27 |
| D. Kakawin, Sebuah Kebanggaan Kesusastraan Jawa Kuno..... | 46 |
| E. Kakawin Nītiśāstra dalam Dialektika Kesusastraan Jawa Kuno..... | 71 |
| BAB III <i>WIRAMA</i> DAN <i>SARINING</i> KAKAWIN NĪTĪŚĀSTRA | 75 |
| A. <i>Wirama</i> pada Tiap <i>Sargah</i> | 75 |
| B. <i>Sarining</i> Kakawin Nītiśāstra | 83 |



| | |
|---|---------|
| BAB IV <i>SARGAH PERTAMA: WIRAMA ŚĀRDŪLĀWIKRĪDITA</i> | 99 |
| A. Bait 1..... | 99 |
| B. Bait 2..... | 101 |
| C. Bait 3..... | 104 |
| D. Bait 4..... | 107 |
| E. Bait 5..... | 110 |
| F. Bait 6..... | 113 |
| G. Bait 7..... | 118 |
| H. Bait 8..... | 121 |
| I. Bait 9..... | 123 |
| J. Bait 10..... | 126 |
| K. Bait 11..... | 128 |
| L. Bait 12..... | 130 |
| M. Bait 13..... | 132 |
| N. Bait 14..... | 134 |
| BAB V <i>SARGAH KEDUA: WIRAMA WANGŚAPĀTRAPATITA</i> | 137 |
| A. Bait 1..... | 137 |
| B. Bait 2..... | 139 |
| C. Bait 3..... | 141 |
| D. Bait 4..... | 143 |
| E. Bait 5..... | 146 |
| F. Bait 6..... | 149 |
| G. Bait 7..... | 152 |
| H. Bait 8..... | 154 |
| I. Bait 9..... | 156 |
| J. Bait 10..... | 159 |
| K. Bait 11..... | 161 |
| L. Bait 12..... | 163 |
| M. Bait 13..... | 165 |
| BAB VI <i>SARGAH KETIGA: WIRAMA PADMAKĒŚARA</i> | 169 |
| A. Bait 1..... | 169 |
| B. Bait 2..... | 171 |
| C. Bait 3..... | 174 |
| D. Bait 4..... | 176 |
| E. Bait 5..... | 178 |
| F. Bait 6..... | 180 |



| | |
|---|------------|
| G. Bait 7 | 182 |
| H. Bait 8 | 184 |
| I. Bait 9 | 186 |
| J. Bait 10 | 190 |
| K. Bait 11 | 192 |
| BAB VII SARGAH KEEMPAT: WIRAMA RĀGAKUSUMA..... | 197 |
| A. Bait 1 | 197 |
| B. Bait 2 | 199 |
| C. Bait 3 | 202 |
| D. Bait 4 | 204 |
| E. Bait 5 | 206 |
| F. Bait 6 | 209 |
| G. Bait 7 | 212 |
| H. Bait 8 | 214 |
| I. Bait 9 | 216 |
| J. Bait 10 | 218 |
| K. Bait 11 | 222 |
| L. Bait 12 | 224 |
| M. Bait 13 | 226 |
| N. Bait 14 | 227 |
| O. Bait 15 | 229 |
| P. Bait 16 | 232 |
| Q. Bait 17 | 234 |
| R. Bait 18 | 236 |
| S. Bait 19 | 238 |
| T. Bait 20 | 240 |
| U. Bait 21 | 242 |
| V. Bait 22 | 244 |
| W. Bait 23 | 247 |
| X. Bait 24 | 249 |
| BAB VIII SARGAH KELIMA: WIRAMA KUSUMAWICITRA | 253 |
| A. Bait 1 | 253 |
| B. Bait 2 | 259 |
| C. Bait 3 | 262 |
| D. Bait 4 | 265 |



| | |
|---|-----|
| E. Bait 5..... | 267 |
| F. Bait 6..... | 269 |
| BAB IX <i>SARGAH KEENAM: WIRAMA AŚWALALITA</i> | 273 |
| A. Bait 1..... | 273 |
| B. Bait 2..... | 276 |
| C. Bait 3..... | 279 |
| D. Bait 4..... | 281 |
| BAB X <i>SARGAH KETUJUJUH: WIRAMA BHRAMARAWILASITA</i> | 285 |
| A. Bait 1..... | 285 |
| B. Bait 2..... | 288 |
| BAB XI <i>SARGAH KEDELAPAN: WIRAMA RĀGAKUSUMA</i> | 291 |
| A. Bait 1..... | 291 |
| B. Bait 2..... | 294 |
| C. Bait 3..... | 296 |
| D. Bait 4..... | 299 |
| E. Bait 5..... | 301 |
| F. Bait 6..... | 304 |
| BAB XII <i>SARGAH KESEMBILAN: WIRAMA SMARADAHANA</i> | 309 |
| A. Bait 1..... | 309 |
| B. Bait 2..... | 314 |
| C. Bait 3..... | 316 |
| D. Bait 4..... | 318 |
| BAB XIII <i>SARGAH KESEPULUH: WIRAMA PRAWĪRALALITA</i> | 323 |
| A. Bait 1..... | 323 |
| B. Bait 2..... | 325 |
| C. Bait 3..... | 327 |
| BAB XIV <i>SARGAH KESEBELAS: WIRAMA ŚĀRDŪLĀWIKRĪDITA</i> | 329 |
| A. Bait 1..... | 329 |
| BAB XV <i>SARGAH KEDUA BELAS: WIRAMA SMARADAHANA</i> | 331 |
| A. Bait 1..... | 331 |
| BAB XVI <i>SARGAH KETIGA BELAS:</i> <i>WIRAMA ŚĀRDŪLĀWIKRĪDITA</i> | 335 |
| A. Bait 1..... | 335 |
| B. Bait 2..... | 337 |



| | |
|---|------------|
| C. Bait 3..... | 339 |
| D. Bait 4..... | 342 |
| E. Bait 5..... | 344 |
| F. Bait 6..... | 346 |
| G. Bait 7..... | 351 |
| H. Bait 8..... | 353 |
| I. Bait 9..... | 355 |
| J. Bait 10..... | 358 |
| K. Bait 11..... | 360 |
| BAB XVII SARGAH KEEMPAT BELAS: WIRAMA KUSUMAWICITRA..... | 363 |
| A. Bait 1..... | 363 |
| B. Bait 2..... | 365 |
| C. Bait 3..... | 369 |
| D. Bait 4..... | 370 |
| E. Bait 5..... | 373 |
| F. Bait 6..... | 376 |
| G. Bait 7..... | 378 |
| H. Bait 8..... | 381 |
| BAB XVIII SARGAH KELIMA BELAS: WIRAMA WASANTATILAKĀ..... | 385 |
| A. Bait 1..... | 385 |
| B. Bait 2..... | 386 |
| C. Bait 3..... | 388 |
| D. Bait 4..... | 391 |
| E. Bait 5..... | 392 |
| F. Bait 6..... | 395 |
| G. Bait 7..... | 397 |
| H. Bait 8..... | 398 |
| I. Bait 9..... | 400 |
| J. Bait 10..... | 401 |
| K. Bait 11..... | 403 |
| L. Bait 12..... | 407 |



| | |
|-----------------------|-----|
| BAB XIX PENUTUP | 409 |
| Daftar Pustaka | 415 |
| Glosarium | 425 |
| Tentang Penulis | 439 |
| Indeks | 433 |





MANGGALA



ມຸງຄິ່ງເປົາເທົາໄຊເສີນາງາກີເທງາ
 ນາງາກີເທາຄິ່ງເສີເທົາໄຊເສີນາ
 ໄຊເສີນາ/ໄຊເສີນາກາທາທາທາທາທາ
 ໄຊເສີນາທາທາທາທາທາທາ
 ໄຊເສີນາທາທາທາທາທາທາ
 ໄຊເສີນາທາທາທາທາທາທາ
 ໄຊເສີນາທາທາທາທາທາທາ
 ໄຊເສີນາທາທາທາທາທາທາ

sun miwiti anggĕgurit, guritaning nītīsāstra, śāstra suraos tĕgĕse, tinĕgĕs mring para warga, arga kawruhing dharmā, marmā ingsun konjuk atur, gati karya nggatra aji.

'Kuawali untuk menulis; tulisan tentang *Nītīsāstra*; (berupa) teks sastra, makna (terjemahan) dan komentarnya; yang perlu disampaikan kepada

Buku ini tidak diperjualbelikan.



semua umat; sebuah gunung pengetahuan tentang dharma (nilai-nilai moral, kebenaran dan kebajikan dalam Hindu); maka dari itu saya sampaikan dan haturkan; bahwa keinginan yang besar dari karya ini adalah untuk memuliakan pengetahuan' (*gati*'keinginan besar', dalam *sěngkalan* bernilai 5; *karya* 'karya', dalam *sěngkalan* bernilai 4; *nggatra* 'membangkitkan, memuliakan', dalam *sěngkalan* bernilai 9; *aji* 'pengetahuan', dalam *sěngkalan* bernilai 1; jika dibaca dari belakang membentuk angka 1945 *Saka* atau 2023 Masehi).'





PENGANTAR PENERBIT



Sebagai penerbit ilmiah, Penerbit BRIN mempunyai tanggung jawab untuk terus berupaya menyediakan terbitan ilmiah yang berkualitas. Upaya tersebut merupakan salah satu perwujudan tugas Penerbit BRIN untuk turut serta membangun sumber daya manusia unggul dan mencerdaskan kehidupan bangsa sebagaimana yang diamanatkan dalam pembukaan UUD 1945.

Buku yang berjudul *Kakawin Nitisāstra: Teks, Terjemahan, dan Komentari* ini merupakan edisi revisi dan terbit ulang dari buku yang berjudul sama. Terdapat perbedaan dari edisi sebelumnya, seperti revisi penulisan aksara Jawa, penyempurnaan tulisan di dalamnya, termasuk di antaranya penggunaan *bolding* (cetak tebal) pada suku kata yang termasuk *guru* pada teks *Kakawin Nitisāstra* yang menggunakan huruf Latin dan tanpa cetak tebal untuk suku kata yang termasuk *laghu*, serta pembaruan referensi. Buku ini mengajarkan pengetahuan tentang etika dan moralitas, budi pekerti, tata cara pergaulan setiap hari, dengan sesama makhluk, sesama umat manusia dan bagaimana memusatkan perhatian, serta memusatkan pelayanan bakti kepada Tuhan Yang Maha Esa.

Buku ini tidak diperjualbelikan.



Dengan hadirnya buku ini, diharapkan bisa dijadikan referensi bacaan untuk menambah wawasan dan pengetahuan tentang nilai-nilai moral dalam kehidupan. Sementara itu, bagi kalangan intelektual, bisa dijadikan referensi untuk mengkaji secara ilmiah atau mengadakan penelitian-penelitian terhadap sastra dan kesusastraan Jawa Kuno, khususnya yang terkait dengan Nītiśāstra. Akhir kata, kami mengucapkan terima kasih kepada semua pihak yang telah membantu proses penerbitan buku ini.

Penerbit BRIN





KATA PENGANTAR KETUA UMUM PP PANDU NUSA



Di awal tahun 2022, Perkumpulan Acarya Hindu Nusantara (Pandu Nusa) mengawali penerbitan buku dengan tema kesusastraan Jawa Kuno. Buku berjudul *Kakawin Nitisastra: Teks, Terjemahan, dan Komentar* yang hadir di hadapan pembaca ini ditulis oleh salah seorang Acarya Pengurus Pusat Pandu Nusa yang memang sedari awal sudah bergelut dengan kesusastraan Sanskerta dan Jawa Kuno. Romo Miswanto, panggilan akrab penulis, sudah berusaha untuk melestarikan kesusastraan Jawa Kuno dengan menyusun buku ini.

Pada tahun yang sama, penulis mengikutsertakan buku ini dalam Program Akuisisi Pengetahuan Lokal yang diselenggarakan oleh BRIN. Kami atas nama Pengurus Pusat (PP) Pandu Nusa juga menyambut baik atas diterbitkannya buku ini oleh Penerbit BRIN. Tentu penghargaan setinggi-tingginya kepada penulis atas jerih payahnya dalam mengumpulkan kembali serpihan-serpihan hasil kesusastraan para leluhur di Jawa pada zaman dahulu. Dengan penulisan kembali yang

Buku ini tidak diperjualbelikan.



dilengkapi dengan teks aksara Jawa, akan makin menambah aroma pelestarian peninggalan para leluhur makin semerbak.

Kakawin berisi ajaran-ajaran yang memiliki nilai-nilai moral yang tentunya sangat penting bagi kehidupan. Penulis melalui buku ini telah melengkapi teks-teks Kakawin Nītiśāstra tersebut dengan komentar-komentar yang memperjelas maksud dari teks tersebut. Teks, kosakata, dan komentar yang ada di dalamnya tentu akan menambah khazanah pengetahuan yang luas dalam buku ini.

Akhirnya, saya mengucapkan selamat membaca buku ini, semoga pembaca dapat menikmati sajian dari Romo Miswanto.

Duwijo





KATA PENGANTAR

PROF. DR. DRS. I NENGAH DUIJA, M.SI.



Buku karya Miswanto yang ada di hadapan anda ini merupakan karya menarik dan penting untuk kita semua. Upaya penulis untuk menuliskan kembali teks-teks kesusastraan Jawa Kuno dengan aksara Jawa ini patut untuk dihargai.

Pada buku ini, penulis juga mencoba membangun pemahaman tentang tafsir teks *Kakawin Nitisastra* melalui komentar-komentarnya yang disajikan pada setiap bait atau pupuh pada kakawin tersebut. Dalam komentar-komentar tersebut, penulis juga mengambil teks-teks atau referensi lain sebagai bahan perbandingan. Referensi yang diambil itu pun tidak hanya berasal dari teks sastra Hindu (kuno), tetapi juga dari teks-teks lain dan buku-buku terbaru yang juga mengulas tentang topik yang dibahas pada pupuh yang dikomentari tersebut.

Keputusan penulis untuk memasukan teks-teks pembanding tersebut tentu bukan dengan tanpa alasan. Namun, ini merupakan keputusan yang dapat dipertanggungjawabkan. Dalam dunia sastra, pendekatan intertekstual ala Julia Kristeva sebagaimana yang dilakukan penulis ini sangat penting untuk memaknai sebuah teks secara

Buku ini tidak diperjualbelikan.



komprehensif. Sebagaimana diungkap Kristeva, bahwa setiap teks terjalin dari kutipan, peresapan, dan transformasi teks-teks lain. Oleh karena itu, apa yang dilakukan oleh penulis dalam setiap komentarnya adalah cara ilmiah yang memang harus ditempuh dalam mengkaji teks sastra. Selain itu, ini merupakan salah satu kelebihan penulis yang membaca literatur yang sangat luas.

Kendatipun demikian keberadaan teks-teks pembanding yang ada pada komentar-komentarnya tersebut tidak mengurangi atau sama sekali mengubah makna yang ada teks tersebut. Sebaliknya, keberadaannya justru melengkapi dan menyempurnakan isi teks yang memang secara maknawi masih perlu diperjelas lagi. Upaya untuk memperjelas isi teks dalam *Kakawin Nītiśāstra* ini pun telah dituliskannya pada komentar-komentar tersebut.

Oleh karena itu, setelah membaca karya ini pembaca akan menemukan proporsi kedalaman makna yang terkandung dalam Kakawin Nītiśāstra. Tidak hanya makna secara konseptual karena penulis mencantumkan kosakata dari setiap baitnya, tetapi juga secara asosiatif dari komentar-komentar penulis yang ada pada setiap pupuh tersebut. Pun makna yang penulis jabarkan dalam buku ini tidak bersifat sektarianisme. Di samping itu, hal penting yang perlu dipahami oleh para pembaca adalah buku ini berisi teks didaktik moral yang bisa menuntun kita menuju jalan pencerahan.

Akhirnya, saya mengucapkan selamat memasuki salah satu rimba sastra Jawa Kuno yang merupakan karya pujangga Hindu di zaman Majapahit ini. Semoga dengan membaca buku ini pembaca tidak hanya bisa meresapi makna yang dijabarkan oleh penulis, lebih dari itu pembaca bisa *angrĕgĕp ing langĕ* dari salah satu karya sastra Jawa Kuno yang digubah oleh sang *rakawi*.

Prof. Dr. drs. I Nengah Duija, M.Si.





PRAKATA



Selama ini tidak banyak kajian tentang kesusastraan Jawa Kuno yang mengandung nilai-nilai moral yang luhur. Selain jarang ada yang mau melestarikan atau mengkajinya, gemuruh kesusastraan Jawa Kuno di lingkungan masyarakat Jawa pun seolah tidak terdengar lagi. Masih mendingan Bali sebagai pewaris terakhir kesusastraan Jawa Kuno setelah runtuhnya Majapahit, yang masih menggunakan hasil kesusastraan Jawa Kuno meski hanya sebatas pada ritual-ritual agama yang dijalaninya. Sementara di Jawa sendiri, yang dahulu merupakan tempat menggubah karya sastra Jawa Kuno, kini masyarakatnya bahkan tidak mengenal salah satu dari hasil kesusastraan Jawa Kuno tersebut. Hal tersebut tentu sangat disayangkan, mengingat Jawa Baru yang kita kenal saat ini tidak mungkin ada tanpa adanya Jawa Kuno.

Menyimak fenomena tersebut, perlu ada *grĕgĕt* untuk kembali menghidupkan kesusastraan Jawa Kuno yang sudah lama tenggelam tersebut. Hal ini bisa dilakukan dengan berbagai macam cara, salah satunya adalah melakukan kajian-kajian terhadap hasil-hasil kesusastraan Jawa Kuno. Selain nantinya kita masih bisa melestarikan



warisan leluhur, tentu kita dapat mengambil nilai-nilai luhur yang ada di dalamnya.

Salah satu karya monumental kesusastraan Jawa Kuno yang hingga kini masih tetap lestari adalah *Kakawin Nitiśāstra*. Buku yang ditulis pada abad ke-15 ini banyak mengandung ajaran-ajaran moral yang berguna bagi seluruh kalangan masyarakat, mulai dari rakyat jelata hingga para penguasa. Nilai-nilai yang ada dalam ajaran Nitiśāstra pun bersifat fleksibel dan tak terikat oleh waktu. Jika ajaran-ajaran yang ada dalam *Kakawin Nitiśāstra* diterapkan dalam keseharian kita maka tak diragukan lagi bahwa kita akan menemukan *kabĕgjan* 'keselamatan dan kebahagiaan' dalam hidup.

Buku yang saya beri judul *Kakawin Nitiśāstra. Teks, Terjemahan, dan Komentari* ini merupakan hasil kajian saya terhadap *Kakawin Nitiśāstra* yang sebagaimana telah disinggung sebelumnya, banyak mengandung nilai-nilai moral yang begitu berharga untuk menghiasi peri kehidupan manusia. Terlebih, di zaman sekarang, oleh Ki Ranggawarsita dikatakan sebagai zaman edan.

Penulisan teks pada buku ini mengacu pada buku *Niti Ćāstra* yang ditulis oleh R. Ng. Poerbatjaraka dengan salinannya dalam bahasa Belanda dan beberapa sumber lain yang relevan. Sementara itu, masing-masing bait dalam teks diterjemahkan kata per kata, lalu disusunlah terjemahan secara idiomatis menggunakan bahasa Indonesia.

Dalam penulisan buku ini, saya menambahkan teks menggunakan aksara Jawa. Penambahan atau lebih tepatnya penulisan kembali Aksara Jawa pada buku ini merupakan salah satu upaya kami untuk membangkitkan kembali gairah belajar sastra Jawa Kuno terutama dalam bidang aksara Jawa yang kini sudah banyak dibelokkan. Dengan penambahan aksara Jawa tersebut, nantinya kami berharap masyarakat Jawa akan diingatkan kembali memori sastra Jawa Kuno. Dengan kembalinya memori tersebut, pembaca diharapkan memahami nilai-nilai moral agar dapat diterapkan dalam kehidupannya sehari-hari.



Bagi masyarakat umum buku ini tentu bisa dijadikan sebagai referensi bacaan untuk menambah wawasan dan pengetahuan tentang nilai-nilai moral dalam kehidupan. Sementara itu, bagi kalangan intelektual, buku ini bisa dijadikan sebagai referensi untuk mengkaji secara ilmiah atau mengadakan penelitian-penelitian terhadap sastra dan kesusastraan Jawa Kuno khususnya yang terkait dengan *Kakawin Nītīsāstra*.

Sebelumnya buku ini dicetak oleh Penerbit Paramita, Surabaya dalam bentuk *print out*. Akan tetapi, karena kesalahan teknis, ada banyak tulisan atau aksara Jawa yang menggunakan fon *Kawyaksara Jawa* tidak bisa terbaca dengan baik.

Oleh karena itu, pada kesempatan ini saya mencoba menghadirkannya kembali dalam bentuk *e-book* dengan fon Javanese Text yang sudah didukung Google dan Microsoft dan beberapa penyempurnaan tulisan di dalamnya, termasuk di antaranya pada penggunaan *bolding* (cetak tebal) pada suku kata yang termasuk *guru* pada teks *Kakawin Nītīsāstra* yang menggunakan huruf Latin dan tanpa cetak tebal untuk suku kata yang termasuk *laghu*. Penggunaan *bolding* untuk suku kata *guru* tersebut akan memudahkan para pembaca yang ingin menembangkan dengan aturan *guru laghu* yang benar. Sementara itu, untuk fon Latinnya saya menggunakan jenis fon Ebrima, dengan pertimbangan aspek keterbacaannya yang bagus dan untuk hurufnya yang tercetak tegak dan miring tidak ada perubahan bentuk.

Pada tahun 2022, Penerbit Perkumpulan Acarya Hindu Nusantara (Pandu Nusa) menerbitkan buku ini dalam bentuk *e-book* dan dijual secara luas melalui platform Google Play. Kemudian pada tahun yang sama, saya mengajukan buku ini pada Program Akuisisi Pengetahuan Lokal yang diselenggarakan oleh Badan Riset dan Inovasi Nasional (BRIN). Isi *Kakawin Nītīsāstra* yang penuh dengan nilai-nilai etik moral yang dipegang teguh oleh masyarakat Jawa Kuno perlu juga dipahami oleh masyarakat secara luas agar nantinya dapat diinternalisasikan dalam kehidupan sehari-hari. Di samping itu, proses sastranya yang telah



diwariskan oleh para leluhur di masa lampau ini bisa dibangkitkan kembali dalam konteks kekinian.

Akhirnya penulis mengucapkan selamat menikmati sajian buku kepada para pembaca yang budiman.

Penulis





UCAPAN TERIMA KASIH



Dalam kesempatan ini, saya ingin berterima kasih kepada Dosen Bahasa Kawi saya yang juga Guru Besar Antropologi Budaya Universitas Hindu Negeri I Gusti Bagus Sugriwa Denpasar (yang kini menjabat sebagai Direktur Jenderal Bimbingan Masyarakat Hindu Kementerian Agama RI) Bapak Prof. Dr. Drs. I Nengah Duija, M.Si., yang berkenan memberikan pengantar pada penulisan buku ini. Para guruku dari SDN Pesanggaran VIII Banyuwangi, SMP Katolik Yos Sudarso Siliragung, SMA Negeri 1 Pesanggaran Banyuwangi, dan semua dosenku dari Universitas Hindu Negeri I Gusti Bagus Sugriwa Denpasar dan Universitas Hindu Indonesia Denpasar. Tak lupa orang yang telah berjasa dalam hidupku, Sinuhun Ida Pandita Mpu Nabe Dharmika Sandhiyasa dari Griya Kerthasari, Kayumas Kaja, Denpasar, Bali yang sudah saya anggap sebagai orang tua juga guru bagi saya.

Selain itu, saya juga mengucapkan rasa terima kasih kepada bapakku *swargi* (Senewan); ibuku Sismiati yang telah melahirkanku, dan ibuku Waginem yang telah merawat sejak kecil; istriku tercinta, Maya Nila Safitri, anak-anakku (Natanjwala Anggarta Dharma dan Nadya Kirana



Arumingtyas) yang menjadikanku lebih bersemangat untuk menyelesaikan buku ini; serta kepada semua pihak yang tidak bisa saya sebutkan satu per satu.





PEDOMAN PENULISAN EJAAN SANSKERTA DAN JAWA KUNO



Untuk memudahkan membaca ejaan yang menggunakan bahasa Jawa Kuno atau pun Sanskerta pada buku ini, akan disajikan pedoman penulisan ejaan bahasa Jawa Kuno/Sanskerta menggunakan aksara Latin (fon Calibri), aksara Dewanāgari (fon Sanskrit 2003), aksara Jawa (fon Javanese text), dan aksara Bali (Fon Rigma Āḍḍhi Bali). Berikut ini pedoman penulisan sebagaimana dimaksud dengan urutan Dewanāgari/Jawa/Bali/Latin (terjemahan).

Kelompok Swara

a (अ/ꦲ/ꦲ) seperti **a** dalam kata *pada*, misalnya kata
अर्क/ꦲꦫꦏꦱꦏ/ꦲꦫꦏꦱꦏ/ *arka* (matahari, sinar, api, pujaan).

ā (आ/ꦲꦲꦲ /ꦲꦲ) seperti **a** yang dibaca dua kali lebih panjang, misalnya
kata आगर/ꦲꦲꦲꦁꦫꦫ/ꦲꦲꦲꦁꦫꦫ/ *āgāra* (rumah, tempat tinggal).



i (इ/ए/उ) seperti **i** dalam kata detik, misalnya kata इभ/एअ/उअ/*ibha* (gajah).

ī (ई/ऐ/ऊ) seperti **i** yang dibaca dua kali lebih panjang, misalnya kata ईश/ऐअअ/ऊअअ/*īśa* (Mahakuasa, raja, Tuhan).

u (उ/ए/उ) seperti **u** dalam kata aduk, misalnya kata उडु/एए/उउ/*uḍu* (nahkoda, orang yang mengemudikan rakit).

ū (ऊ/ऐ/ऊ) seperti **u** dibaca dua kali lebih panjang, misalnya kata ऊन/ऐअअ/ऊअअ/*ūna* (kekurangan).

e (ए/ए/ए) seperti **e** dalam kata jahe, misalnya kata एक/एअ/एअ/*eka* (satu).

e (.../ए/ए) seperti **e** dalam kata ember (tempayan), misalnya kata एअअ/एअअ/*keli* (hanyut).

ě (े/े) seperti **e** dalam kata gedung, misalnya सेपि/सेपि/सेपि/*sěpi* (sepi, kosong).

ai (ऐ/ई/ई) seperti **ai** dalam kata ramai, misalnya ऐरावती/ईअअअ/ईअअअ/*airāwatī* (kilat, petir).

o (ओ/ए/उ) seperti **o** dalam kata kota, misalnya kata ओघ/एअ/उअ/*odha* (aruh, zaman mutahir, banjir).

ö (ॉ/ँ/ँ) seperti **eu** dalam kata bireun (Sunda), misalnya kata लडॉ/ँअअ/ँअअ/*langö* (keindahan).



Ñ/Ng (ङ/ञ/ण) seperti **ng** dalam kata **ngantuk**, misalnya kata

अङ्ग/अङ्ग/अङ्ग / *aṅga* (badan, tubuh).²

C (च/छ/ष) seperti **c** dalam kata **catur**, misalnya kata चर/चारण/चारण/ *cara* (pergerakan).

Ch (छ/चष/ष) seperti **c** diikuti dengan **h** yang dihembus di belakangnya, misalnya kata चग/चषण/षण/ *chaga* (kambing).

J (ज/झ/ञ) seperti **j** dalam kata **raja**, misalnya kata जन/जन/जन/ *jana* (orang, manusia).

Jh (झ/ञ/ञ) seperti diikuti dengan **h** yang dihembus di belakangnya, misalnya kata झर/झर/झर/ *jhara* (air terjun, mata air, musim semi).

Ñ (ञ/ञ/ञ) seperti **ny** dalam kata **nyamuk**, misalnya kata कञ्ज /कञ्ज/कञ्ज/ *kañja* (rabut, teratai).

Ṭ (ट/ठ/ड) seperti **ṭ** dalam kata **tutuk** (dalam bahasa Jawa, yang berarti memukul), misalnya kata टीक/टीक/टीक/ *tika* (suatu komentar).

Ṭh (ठ/ठ/ठ) seperti **ṭ** diikuti dengan **h** yang dihembus di belakangnya, misalnya kata ठर/ठर/ठर/ *thāra* (timbunan yang beku, embun).

² Untuk teks Sanskerta menggunakan ejaan ñ, sementara untuk teks bahasa Jawa Kuno, Jawa Tengahan, dan Jawa Baru menggunakan ejaan ng.



D (ड/ढ/ध) seperti **d** dalam kata **dahar** (dalam bahasa Jawa, yang berarti makan), misalnya kata डीन/ढीन/धीन/*dīna* (penerbangan).

Dh (ढ/ध/ध) seperti **d** diikuti dengan **h** yang dihembus di belakangnya, misalnya kata ढोल/धोल/धोल/*dhola* (genderang/tambur yang besar).

N (ण/ण/ण) seperti **na** (siapa membaca **r**, kemudian diikuti **na**), misalnya kata गुण/णुण/णुण/*guna* (kualitas, kelebihan).

T (त/त/त) seperti **t** dalam kata **tato**, misalnya kata तप/तप/तप/*tapa* (terbakar, pengekangan).

Th (थ/थ/थ) seperti **t** diikuti dengan **h** yang dihembus di belakangnya, misalnya kata अर्थ/थर्थ/थर्थ/*artha* (tujuan, maksud, uang).

D (द/द/द) seperti **d** dalam kata **dodol** (dalam bahasa Jawa, yang berarti menjual), misalnya kata दया/दया/दया/*dayā* (simpati, perhatian, kasih sayang).

Dh (ध/ध/ध) seperti **d** diikuti dengan **h** yang dihembus di belakangnya, misalnya kata दन/धन/धन/*dhana* (kekayaan, suatu pertandingan).

N (न/न/न) seperti **n** dalam kata **nanas** (daun lidah menyentuh kaki gigi atas), misalnya kata नद/नद/नद/*nada* (sugai, lautan, samudra).

P (प/प/प) seperti **p** dalam kata **pita**, misalnya kata पद/पद/पद/*pada* (kaki, baris, langkah, objek).



Ph (फ/भ/प) seperti **p** diikuti dengan **h** yang dihembus di belakangnya, misalnya kata फल/दण्ड/पत्र/फल/*phala* (hasil, hadiah, ganjaran).

B (ब/बा/बा) seperti **b** dalam kata **baris**, misalnya kata बल/बल/बल/*bala* (kekuatan, tenaga, bertunas).

Bh (भ/भ/भ) seperti **b** diikuti dengan **h** yang dihembus di belakangnya, misalnya kata भय/भय/भय/*bhaya* (bahaya, penyakit, menakutkan).

M (म/म/म) seperti **m** dalam kata **makan**, misalnya kata माता/माता/माता/*mātā* (ibu).

Y (य/य/य) seperti **y** dalam kata **yaitu**, misalnya kata यज्ञ/यज्ञ/यज्ञ/*yajña* (pengorbanan).

R (र/र/र) seperti **r** dalam kata **rakit**, misalnya kata रण/रण/रण/*raṇa* (peperangan).

L (ल/ल/ल) seperti **l** dalam kata **laut**, misalnya kata लोक/लोक/लोक/*loka* (dunia, daerah, golongan, pemandangan).

V/W (व/व/व) seperti **w** dalam kata **waktu**, misalnya kata वेग/वेग/वेग/*vega/wega* (kecepatan, arus, kekuatan).³

³ Untuk teks Sanskerta menggunakan ejaan v, sementara untuk teks bahasa Jawa Kuno, Jawa Tengahan, dan Jawa Baru menggunakan ejaan w.



Ś (श/क्ष/क्ष्/क्षः) seperti **sy** dalam kata **syarat**, misalnya शप/क्ष.प./क्ष्.प./śapa (kutukan).

Ṣ (ष/क्ष/क्षः) seperti **sh** dalam kata **shift** (bahasa Inggris), misalnya kata कष /क्ष.ष/क्ष.ष/ṣaṣa (menggosok).

S (स/क्ष/क्षः) seperti **s** dalam kata **sabun**, misalnya kata सखि/क्ष.खि/क्ष.खि/sakhi (teman, sahabat).

H (ह/क्ष/क्षः) seperti **h** dalam kata **hati**, misalnya kata हिम/क्ष.मि/क्ष.मि/hima (musim dingin, Gunung Himalaya, embun beku, salju).





BAB I PENDAHULUAN



Goenawan Mohamad (1972, 64), mengatakan bahwa seandainya kitab-kitab suci hanyalah buku-buku hukum yang tanpa puisi atau untaian syair-syair indah, sudah lama manusia akan hidup dengan rohani yang kering dan merana ibarat raga tanpa jiwa. Artinya, keindahan setiap bait yang ditulis dalam sebuah kitab itu sangat penting di samping makna dari tulisan-tulisan baik yang tersurat maupun yang tersirat di sana. Hal ini pula yang dapat ditemukan atau pun dipelajari dalam setiap hasil karya sastra dan kesusastraan Hindu.

Oleh karena itulah, umat Hindu menyebutkan nilai-nilai yang terkandung dalam kitab suci Weda ini dengan istilah trilogi *satyam*, *śīwam*, dan *sundaram*. Trilogi ini sebenarnya merupakan *subhāṣita* atau 'kata-kata bijak' yang dirumuskan oleh Rabindranath Tagore (Banerji, 2015, 7–8). Menurut Tagore, Tuhan sendiri adalah penjelmaan *satyam* 'kebenaran', *śīwam* 'kesucian', dan *sundaram* 'keharmonisan/keindahan'. Dalam bahasa Latin, disebut sebagai *Verum*, *Bonum*, dan *Fulkrum*

Buku ini tidak diperjualbelikan.



(Tagore dalam Madrasuta, 2009, 71). Rumusan ini memang tidak langsung bersumber dari Weda Sruti, tetapi Rabindranath Tagore merumuskan setelah merenungkan ajaran suci Weda itu dengan hati nurani yang hening dan melalui proses pertapaan atau permenungan yang panjang.

Sebagai salah satu unsur dari trilogi Weda, *sundaram* tidak hanya merupakan inti dari Weda. Bahkan, Tuhan sendiri telah menjelma sebagai dewa keindahan dalam kesusastraan Weda. Sebagaimana halnya tersirat dalam *Bhagavadgītā* 10.22 berikut:

वेदानं साम वेदोऽस्मि देवानामस्मि वासवः ।

इन्द्रियाणां मनश्चास्मि भूतानामस्मि चेतन ॥

*vedānaṃ sāma vedo'smi devānāmasmi vāsavaḥ,
indriyāṇāṃ manaścāsmi bhūtānāmasmi cetana.*

'Di antara kitab Weda, Aku adalah Samaweda; di antara para Dewa Aku adalah Indra; di antara indria-indria Aku adalah pikiran; dan di antara unsur-unsur Aku adalah kesadaran' (Tim Pengkaji dan Penerjemah Pustaka Suci Weda, 2021, 255–256).

Kata *sundaram* sendiri memiliki makna yang cukup luas. Ada yang mengartikan keindahan, seni, harmonis, cantik, dan sejenisnya. Menyimak ulasan tersebut maka dapat dikatakan bahwa indah atau seni itu bukanlah sesuatu yang bebas nilai. Seni itu tidak boleh hanya untuk seni. Seni adalah media untuk mengejawantahkan nilai-nilai *satyam* 'kebenaran Weda' dan *śīwam* 'kesucian Tuhan'. Ini artinya, seni dengan keindahannya akan dianggap berlawanan dengan darma kalau ia dihadirkan di tengah-tengah masyarakat tanpa membawa misi suci seni itu sebagai *satyam* dan *śīwam*.

Ini artinya tanpa *sundaram* 'keindahan/seni, *satyam* 'kebenaran' dan *śīwam* 'kesucian' akan gersang. Demikian juga tanpa *satyam* dan *śīwam*, *sundaram* akan *muspra tanpa guna* dan justru menimbulkan masalah baru. Lebih-lebih yang menyangkut urusan publik, aspek seni harus



mudra liněkasakěn ing samangkana, nging pinrih-prih i citta ning hulun anugrahana tulusa digjayeng langö.

‘Kepada Sang Hyang Ning Hyang (Dewa dari segala Dewa) yang berwujud niskala yang sangat dipuja oleh para pendamba keindahan. Dalam wujud nyata-Mu akan ter-*sthana*-kan selalu di dalam bunga padma hatiku. Melalui pemusatan pikiran, pemujaan, mantra-mantra utama, japa dan mudra pada saat ini, hamba berharap dan memohon anugerahMu agar berhasil mencapai puncak keindahan’ (Agastia, 2001, 16).

Dengan cara seperti itu, sang kawi wiku akan senantiasa berusaha untuk menghibur diri, melenyapkan segala kegelapan hatinya, dan menghentikan derita yang ada untuk menuju dan bersatu dengan alam keindahan (*angrěgěp langö*) (Agastia, 2001, 5). Setelah bersatu dengan keindahan tersebut maka sang kawi wiku tersebut akan bisa mencapai *kělěpasan* yang merupakan tujuan akhir kehidupan umat manusia. Memang hampir sebagian besar visi sang kawi ketika menulis sebuah puisi Jawa Kuno adalah menjadikan puisinya sebagai sarana untuk mencapai tujuan terakhirnya, *mokša*. Mereka pun akan menganggap seni sastra tersebut sebagai agamanya dan karya sastranya sebagai kurban sucinya (*yajiña*).

Selain keindahan kata-katanya, teks sastra Jawa Kuno juga mengandung makna yang berisi nilai-nilai kehidupan. Nilai-nilai inilah yang sebenarnya merupakan pesan yang ingin disampaikan oleh sang kawi wiku kepada para pembaca. Seiring dengan membuminya pemikiran post-strukturalisme, makna yang terkandung dalam karya sastra Jawa Kuno tersebut pun mengalami kontekstualisasi dengan unsur-unsur historis, sosial, budaya, agama, bahkan hingga ke unsur humanisme.

Meskipun demikian, dalam kesusastraan Jawa Kuno, ada sebuah aksioma yang tidak akan pernah hilang bahwa sastra Jawa Kuno hidup dan dihidupi oleh dataran etik dan estetik. Dataran etik yang menjadi pijakan bagi sastra Jawa Kuno inilah yang hingga saat ini menjadi nilai-



nilai luhur yang ada di dalamnya masih tetap eksis. Lebih-lebih pada kitab-kitab atau lontar-lontar yang dikategorikan sebagai kitab agama atau susila, seperti semua jenis *Dharmaśāstra*, *Nītiśāstra*, *Putraśasana*, *Śīwaśasana*, *Vratīśasana*, *Sarasamuccaya*, *Ślokāntara*, dan masih banyak lagi lainnya.

Sebagai makhluk yang dikenal dengan *homo socius* maka kita memiliki kewajiban untuk bisa senantiasa hidup berdampingan dengan orang lain. Manusia akan dapat hidup dengan sebaik-baiknya dan dapat mempunyai arti apabila ia bisa hidup bersama-sama dalam masyarakat. Tidak dapat dibayangkan adanya manusia yang hidup menyendiri tanpa berhubungan dan bergaul dengan sesama manusia lainnya. Agar dapat membina suatu kerukunan hubungan bermasyarakat atau dengan manusia lain, dibutuhkan suatu bentuk pengendalian diri dalam pergaulan hidup bersama yang disebut etika.

Hidup di zaman globalisasi dengan tetap mempertahankan nilai-nilai etika tentu tidaklah mudah, banyak tantangan dan hambatan yang harus dihadapi. Adapun masalah yang harus menjadi tantangan dan hambatan tersebut, antara lain sebagai berikut:

- 1) merebaknya tindak kekerasan di kalangan masyarakat;
- 2) mulai punahnya sikap dan perilaku santun dalam kehidupan keluarga dan masyarakat;
- 3) menurunnya kebanggaan terhadap budaya dan tradisi leluhur;
- 4) meningkatnya perilaku merusak diri, seperti bunuh diri, penggunaan obat-obatan terlarang, minuman keras, dan seks bebas;
- 5) semakin kaburnya kepastian hukum dan pedoman moral mana yang baik dan buruk;
- 6) menurunnya etos kerja;
- 7) rendahnya sikap tanggung jawab individu;
- 8) mulai memudarnya rasa kejujuran dalam diri setiap insan;
- 9) semakin maraknya kasus-kasus kriminalitas dan korupsi yang seolah sudah menjadi bentuk tradisi;
- 10) adanya rasa saling curiga dan kebencian di antara sesama;



*pawarta lolawara,
munduk angrēranta ati,
angurbaya angikēt cariteng kuna.*

‘Tersebutlah dalam buku *Panītisastra* (kitab *Nītisāstra*), sebuah ajaran dan sekaligus juga peringatan. Di dalam zaman yang penuh kebatilan ini, orang yang berbudi tidak terpakai, demikianlah jika kita mencamkannya. Apakah gunanya meyakini kabar angin yang tidak berarti, akibatnya hanya akan menyusahkan hati. Lebih baik menggubah kisah-kisah di zaman dahulu kala’ (Kamajaya, 1991, 36–37).

Pujangga besar pada masa keemasan Keraton Surakarta saja menyebutkan bahwa ajaran *Nītisāstra* sungguh sangat luar biasa dan sebagian besar pemikirannya tentang tentang ramalan-ramalan yang dibuatnya juga banyak bersumber dari kitab *Nītisāstra* dalam Hindu. Lebih-lebih pujangga yang mempunyai nama asli Bagus Burham ini dikisahkan pernah *ngangsu kawruh* ‘belajar agama’ pada salah seorang rohaniwan Hindu dari Tabanan yang bernama Ki Ajar Sidalaku.

Nītisāstra memang salah satu hasil kesusastaan Hindu yang mengandung banyak nilai-nilai etika. Sejarah mencatat bahwa ajaran *Nītisāstra* yang bersumber dari kitab suci Weda telah dipopulerkan oleh Ṛṣi Cāṇakya atau Kautilya yang sebelum *madĕg paṇḍita* ‘diangkat atau ditahbiskan sebagai pendeta’, beliau adalah Perdana Menteri di Kerajaan Magada, India. Atas bimbingan dari Ṛṣi Cāṇakya, Putra Mahkota Chandra Gupta berhasil menegakkan kembali Kerajaan Magada yang sebelumnya diserang oleh Bangsa Parsi. Mungkin atas dasar ini, banyak yang mengartikan bahwa *Nītisāstra* sebagai ilmu politik dan juga ilmu pemerintahan. Padahal yang sesungguhnya adalah *Nītisāstra* justru lebih banyak mengajarkan ilmu pengetahuan tentang etika dan moralias, serta budi pekerti, tata cara pergaulan setiap hari, dengan sesama makhluk, sesama umat manusia dan bagaimana memusatkan perhatian, memusatkan pelayanan bakti kepada Tuhan Yang Maha Esa (Penyusun, 2009, 7).

Buku ini tidak diperjualbelikan.



Dalam dunia kesusastraan Jawa Kuno *Nītīsāstra* ini telah menjelma ke dalam sebuah bentuk kakawin yang dikenal sebagai *Kakawin Nītīsāstra*. Puisi Jawa Kuno ini diyakini merupakan gubahan dari karya *Nītīsāstra* yang berbahasa Sanskerta. Oleh karena itu, isinya pun tidak jauh dari persoalan moralistis-didaktis. Sayangnya hingga saat ini belum diketahui siapa sebenarnya penggubah *Kakawin Nītīsāstra* tersebut. Barangkali sang kawi wiku yang menggubah karya sastra ini merasa tidak perlu mencantumkan namanya, karena dia merasa sadar bahwa dia tidak menulis sesuatu yang baru, melainkan hanya merangkai apa yang sudah ada. Dalam hal ini pun sang kawi wiku ini tidak lebih hanya memosisikan dirinya sebagai seorang editor (Krishna, 2008, 20–21).

R. Ng. Poerbatjaraka pernah menyajikannya dalam *Bibliotheca Javanica* 54 No. B. 1483 di tahun 1933. Kemudian di tahun 1960, R. M. B. Djajahendra menerjemahkannya ke dalam bahasa Jawa Modern yang diterbitkan oleh Balai Pustaka. Terjemahan dalam bahasa Indonesia oleh Padmodihadjo dan Resowidjojo baru diterbitkan oleh Departemen Pendidikan dan Kebudayaan RI pada tahun 1978 (Krishna, 2008, 20–21).

Pada zaman dahulu, *Kakawin Nītīsāstra* ini sangat populer di pulau Jawa dan sekarang pun masih populer di Bali. Pada abad ke-18 M ada versi dalam Bahasa Jawa Baru, digubah dengan judul *Serat Nītīsāstra* atau Panitisastra. *Serat Nītīsāstra* ini digubah oleh R. Ng. Jasadipura II dari Surakarta pada tahun 1746 sesuai dengan *sēngkalan* yang ada pada manggala karya sastra tersebut *nēm catur gora ratu* (*nēm*=6; *catur*=4; *gora*=7; *ratu*=1) (Tanojo, 1950, 9). *Kakawin Nītīsāstra* sendiri dianggap sebagai terjemahan dari sloka-sloka kuno yang berbahasa Sanskerta dan dianggap sebagai *subhasita* (kata-kata mutiara yang bersumber pada ajaran Weda). Para ahli sastra sepakat bahwa *Kakawin Nītīsāstra* ini sudah digubah sekitar abad XV.



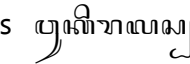
Menyimak uraian tersebut, saya pun tertarik untuk mengkaji, menelaah, dan memberikan komentar atau ulasan terhadap *Kakawin Nītīsāstra* tersebut. Untuk itu saya mencoba mencari perbandingannya dalam beberapa teks sastra yang sudah ada seperti: kitab-kitab *Smṛti*,



Cāṅakya Nītiśāstra, *Serat Panitisastra*, *Sarasamuccaya*, *Ślokantara*, dan beberapa teks dalam hasil karya sastra lainnya yang relevan.

Dalam penulisannya, selain teks Jawa Kuno dengan menggunakan huruf Latin (fon Ebrima), juga dilengkapi dengan teks yang menggunakan aksara Jawa Kuno (fon Javanese Text). *Carakan* aksara Jawa yang digunakan dalam tulisan ini diadaptasikan pada *carakan* aksara Jawa yang telah disahkan dalam Pesamuan Madya Parisada Hindu Dharma Indonesia (PHDI) Provinsi Jawa Timur pada tahun 2019. PHDI Provinsi Jawa Timur melakukan kajian dan menetapkan *Pedoman Penggunaan Aksara Jawa dalam Penulisan Teks Kesusastraan Hindu, Papan Nama pada Pura dan Kantor Lembaga Agama/Keagamaan Hindu di Jawa Timur* (Miswanto, 2022, viii).

Pedoman penulisan tersebut sebenarnya juga sesuai dengan yang ada pada penulisan teks sastra Jawa Kuno pada masa Belanda dan kini juga dijadikan sebagai pedoman penulisan teks Jawa Kuno menggunakan Pedoman Penulisan Aksara Jawa sebagaimana yang berlaku pada buku *Ageman Kawyaksara Jawa* (Miswanto, 2022, 9–40). Untuk lebih jelasnya bisa dilihat pada bagian “Pedoman Penulisan Ejaan Sanskerta dan Jawa Kuno” menggunakan aksara Dewanagari, Jawa, dan Bali sebagaimana telah ditulis di bagian awal buku.

Penulisan teks Jawa atau pun Bali pada buku ini menggunakan aturan śāstra *lampah (təngənan mējalan)*⁴, yaitu jika ada aksara konsonan dimatikan (*disigəg*), kemudian diikuti vokal (*swara*) maka *sigəgnya* itu dihilangkan, sementara aksara *swara* pada konsonan tersebut, berubah menjadi *sandhangan swara* seperti pada *swara* vokalnya, misalnya  (wukir) +  (*alas*) ditulis  (*wukiralas*⁵). Hal ini sebagaimana disebutkan dalam petikan *Sərat Mardi Kawi* berikut ini (Purwadarminta, 1930, 14):

⁴ Selain *pasang jajar* atau *jajar sambung*, ada aturan yang disebut *pasang pagəh*, *pasang təgak*, dan *jajar palas*.

⁵ Dalam penulisan Latinnya, pada teks tetap ditulis *wukir alas*.



menyimak secara keseluruhan isi bahasan buku secara holistik. Diawali dengan alasan penulisan buku, tujuan penulisan buku ini sampai pada sajian pembahasan dari bab ke bab berikutnya.

Kedua, yang akan dibahas pada buku ini adalah mengenai keterkaitan *Kakawin Nitisāstra* dan kesusastraan Jawa Kuno. Dalam bab ini lebih banyak dibahas mengenai deskripsi konsep (pengertian sastra dan kesusastraan) yang digunakan pada penulisan buku ini, sekilas sejarah kesusastraan Jawa, ragam, dan periodisasi kesusastraan Jawa mulai dari masa kuno hingga modern, pengenalan unsur-unsur kakawin (*guru laghu, wrêtta, mātra, gaṇa, chaṇḍa*, baris, bait, *pupuh, sargah*, dan *alamkara*) hingga hubungan antara *Kakawin Nitisāstra* dengan kesusastraan Jawa Kuno.

Bab ketiga secara khusus membahas tentang *wirama Kakawin Nitisāstra*. Di sini dibahas *wirama* pada setiap *sargah* dari 15 *sargah* yang ada. Dalam bab ini *wirama* dari setiap *sargah* diuraikan berdasarkan nama, pola, suku kata *guru* dan *laghunya* secara terperinci. Ini memudahkan pembaca untuk memahami sifat dari masing-masing *wirama* yang digunakan dalam penulisan *pupuhnya* pada setiap *sargahnya*. Di samping itu, dengan pola tersebut pembaca juga bisa melakukan cek dan recek terhadap *pupuh* tersebut.

Bab keempat membahas tentang intisari dari *Kakawin Nitisāstra* (*sarining Kakawin Nitisāstra*). Dalam bab ini diuraikan intisari atau ringkasan secara singkat dari masing-masing *pupuh* (bait) dalam setiap *sargah* (bab) tersebut. Dalam bab ini disajikan topik pembahasan dari masing-masing bait pada setiap *sargah* dalam *Kakawin Nitisāstra*. Melalui sajian topik-topik pembahasan ini, pembaca akan lebih mudah mencari bait-bait yang diperlukan.

Bab keempat sampai bab kesembilan belas dari buku ini merupakan bagian inti yang menguraikan alih aksara, terjemahan, dan komentar dari teks *Kakawin Nitisāstra* pada setiap baitnya secara berurutan. Dalam alih aksara teks sastra tersebut yang disajikan terlebih dahulu adalah bentuk



teks dengan menggunakan aksara Jawa yang diikuti dengan teks menggunakan aksara Latin pada setiap baitnya.

Teks Latin yang disajikan dalam buku ini menggunakan tanda diakretik untuk memudahkan pembaca dalam melafalkannya secara benar. Di samping itu, teks Latinnya juga diberikan cetak *bold* untuk menandai suku kata *guru* dari setiap baitnya. Dengan demikian, yang tidak dicetak *bold* pada pupuh yang menggunakan teks Latin tersebut merupakan suku kata *laghu*. Pola penulisan semacam ini diharapkan dapat memudahkan para pembaca untuk me-*wirama*-kan atau melagukan teks tersebut sesuai dengan *wiramanya* secara baik dan benar.

Kemudian di bawahnya disajikan kosakata yang memuat arti kata per kata dari setiap pupuh (bait teks) yang telah disebutkan. Ini akan membantu peserta dalam menerjemahkan sendiri teks Jawa Kuno yang ada pada kakawin tersebut. Setelah kosakata, diikuti oleh terjemahan secara keseluruhan dari teks yang bersangkutan. Baru setelah itu dilanjutkan uraian atau komentar dari penulis.

Bab terakhir penutup yang berisi simpulan dari penulisan buku ini. Namun demikian, simpulan pada bab penutup tersebut bukan merupakan simpulan dari semua bait yang ada pada teks, karena sesungguhnya semua bait teks dari *Kakawin Nitisastra* tersebut berisi simpulan dari penulisan buku ini. Setelah itu penulis juga mencoba dengan segenap hati dan pikiran untuk memberikan saran-saran yang barangkali berguna bagi pihak-pihak terkait.





BAB II

KAKAWIN NĪTISĀSTRA DAN KESUSASTRAAN JAWA KUNO



A. Pengertian Sastra dan Kesusastaan

Berbicara masalah sastra dan kesusastaan, tidak akan terlepas dari pengertian kata dasarnya, yaitu kata *śāstra*. Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) disebutkan bahwa kata sastra bisa diartikan sebagai bahasa (kata-kata atau gaya bahasa) yang biasa dipakai dalam kitab (bukan bahasa sehari-hari); kesusastaan, kitab suci Hindu, kitab ilmu pengetahuan, kitab pusaka, primbon, tulisan, atau huruf (Tim Penyusun, 2005, 1002).

Menurut A. Teeuw (1984, 23), kata sastra dalam bahasa Indonesia sebenarnya berasal dari kata *śāstra* (bahasa Sanskerta) yang dapat diterjemahkan sebagai semua alat mengajar; sembarang buku atau risalah, khususnya risalah tentang agama atau ilmiah. Sementara itu, menurut Zoetmulder, (2005, 1052), *śāstra* dapat diartikan sebagai buku

Buku ini tidak diperjualbelikan.



atau komposisi yang berasal dari kedewaan, kitab suci, ilmu pengetahuan, atau tulisan-tulisan atau huruf-huruf.

Dalam bahasa Sanskerta, kata *śāstra* berasal dari akar kata kerja *śās* yang berarti 'memberi pengajaran, untuk mengatur, memerintah, menghukum, menganugerahkan suatu berkat terpasang, menginginkan, berdoa, memohon, memuja, memuji' (Surada, 2008, 286). Sementara itu, kata *tra* biasanya menunjukkan 'alat, sarana'. Kata susastra sendiri tidak ditemukan di dalam bahasa Sanskerta maupun Jawa Kuno sehingga ada kemungkinan kata susastra merupakan bentukan dari bahasa Jawa atau Melayu yang muncul kemudian. Kata susastra ini kemungkinan berasal dari gabungan kata *su* yang berarti 'baik' dan *śāstra*. Susastra berarti sastra yang baik dan indah.

Menurut Guru Besar Sanskrit dari Gauhati University, Mukunda Madava Sharma (1985, 98), kata susastra dapat diartikan sebagai kesenian yang menciptakan sesuatu yang indah dengan bahasa; karangan-karangan hasil seni sastra, pengetahuan mengenai segala sesuatu yang bertalian dengan seni sastra, kitab suci, buku-buku yang bertalian dengan ilmu, kitab-kitab yang berisi ajaran-ajaran agama.

Kata sastra dalam bahasa Inggris sering disebut *literature* dan dalam bahasa Perancis disebut *litterature*. Dalam Oxford Learner's Pocket Dictionary, kata *literature* diartikan sebagai *writings value as works art, writings on a particular subject* (Manser, 1995, 244). Dari definisi ini, sebuah karya sastra dinilai bagus atau tidak karena faktor tulisannya.

Dalam perkembangannya, kata sastra banyak mengalami perkembangan makna yang begitu kompleks. Makna sastra yang sangat kompleks itu telah mengaburkan batasan sastra sebagai objek kajian keilmuan. Itulah sebabnya, Teeuw menuliskan bahwa meskipun sudah cukup banyak usaha yang dilakukan sepanjang masa untuk memberi batasan tentang pengertian sastra, batasan mana pun juga yang diberikan oleh para ilmuwan tidak kesampaian (Teeuw, 1984, 21). Hal itu disebabkan batasan sastra itu hanya menekankan satu atau beberapa aspek saja, atau hanya berlaku untuk sastra tertentu saja, atau sebaliknya,



terlalu luas dan longgar sehingga melingkupi banyak hal yang jelas bukan sastra lagi.

Menurut Luxemburg (1989, 4), kegagalan definisi tentang itu sastra itu antara lain sebagai berikut.

- 1) Oleh karena orang ingin mendefinisikan terlalu banyak sering menggunakan dua kriteria sekaligus, sering menggunakan definisi deskriptif dan definisi evaluatif bersamaan, dengan menilai baik dan tidaknya suatu karya sastra.
- 2) Karena menggunakan definisi ontologis mengenai sastra, yakni mengungkap hakikat sebuah karya sastra. Padahal, mengingat kompleksnya objek sastra, mestinya sastra didefinisikan di dalam situasi pemakai atau pembaca sastra. Norma dan deskripsi sering dicampuradukkan, padahal suatu karya bagi satu orang bisa termasuk sastra, bagi orang lain mungkin tidak.
- 3) Anggapan mengenai sastra sering ditentukan oleh sastra Barat, khususnya sejak zaman *renaissance*, tanpa memperhitungkan bentuk-bentuk sastra di luar Eropa. Sastra India, Melayu, Jawa, dan sebagainya tentu memiliki kekhasannya masing-masing, apalagi kalau dipisahkan dari zaman tertentu.
- 4) Definisi oleh ahli yang sering memuaskan untuk diterapkan pada sejumlah jenis sastra, tetapi tidak cocok untuk diterapkan pada sastra secara keseluruhan.

Dalam berbagai hal secara umum, untuk mendefinisikan sesuatu itu dapat didekati dari asal katanya sebagaimana telah diungkapkan sebelumnya pengertian etimologi dari kata sastra. Namun, batasan secara etimologis tersebut, juga belum maksimal. Tidak semua alat untuk mengajar bisa dikategorikan sebagai sastra, walaupun dalam arti sebaliknya, semua sastra "dapat" dipergunakan sebagai alat untuk mengajar.



Jan van Luxemburg (1989, 9–11), menyebutkan sejumlah faktor yang dewasa ini mendorong para pembaca untuk menyebut teks ini sastra dan teks itu bukan sastra, yakni sebagai berikut.

- 1) Hal yang dikaitkan dengan pengertian sastra ialah teks-teks yang tidak melulu untuk tujuan komunikatif praktis yang bersifat sementara waktu saja.
- 2) Bagi sastra Barat, dewasa ini kebanyakan teks drama dan cerita mengandung fiksionalitas. Bagi orang Yunani dahulu, fiksionalitas tidak relevan untuk membatasi pengertian sastra, dan di Cina dahulu teks-teks rekaan justru tidak dianggap sastra.
- 3) Dalam hal puisi lirik, dipergunakan konvensi distansi untuk mengambil jarak sehingga tidak setiap puisi lirik dinamakan rekaan.
- 4) Bahan sastra diolah secara istimewa dan dengan cara yang berbeda-beda sehingga misalnya, pengertian bahasa puitik tidak pernah bisa dibatasi secara mutlak.
- 5) Sebuah karya sastra dapat dibaca menurut tahap-tahap arti yang berbeda-beda. Perbedaan-perbedaan itu tergantung pada mutu sastra yang bersangkutan dan kemampuan pembaca dalam menggauli teks-teks sastra.
- 6) Karya-karya bukan fiksi dan juga bukan puisi, karena ada kemiripan tertentu digolongkan dalam sastra, yakni karya-karya naratif, seperti biografi-biografi dan karya-karya yang menonjol karena bentuk dan gayanya. Surat-menyurat antarsastrawan lebih mudah dikategorikan sebagai sastra daripada antarsejarawan.
- 7) Terdapat karya-karya yang semula tidak masuk sastra, kemudian dikategorikan sastra. Misalnya, kitab-kitab babad bukan sekadar penulisan sejarah tetapi sastra.

Wellek dan Warren (1993, 11–16) mencatat bahwa untuk mendefinisikan sastra ada beberapa cara, yakni sebagai berikut.

- 1) Salah satu batasan sastra adalah segala sesuatu yang tertulis atau tercetak. Pengertian ini seperti pengertian etimologis pada kata



literature (Inggris). Jadi, ilmuwan sastra dapat mempelajari profesi kedokteran, ekonomi, dan sebagainya. Dengan demikian, seperti yang dikemukakan Edwin Greenlaw (teoretikus sastra Inggris) bahwa segala sesuatu yang berkaitan dengan sejarah kebudayaan, termasuk dalam wilayah sastra. Demikian pula menurut banyak praktisi ilmu lain, sastra bukan hanya berkaitan erat dengan sejarah kebudayaan tetapi memang identik. Dalam hal ini, Wellek dan Warren mengomentari bahwa akhirnya studi semacam ini bukan studi sastra lagi. Studi yang berkaitan dengan sejarah kebudayaan cenderung menggeser studi sastra yang murni, karena dalam studi kebudayaan semua perbedaan dalam teks sastra diabaikan. Bagi sastra Jawa, seperti halnya pada banyak budaya lain, batasan seperti ini tidak menguntungkan karena Jawa memiliki tradisi sastra lisan yang sangat kuat.

- 2) Cara lain untuk membatasi definisi pada sastra adalah membatasi pada *great books* 'mahakarya', yaitu buku-buku yang dianggap menonjol karena bentuk dan ekspresi sastranya. Kriteria penilaiannya adalah segi estetis atau nilai estetis dikombinasikan dengan nilai ilmiah. Di antara puisi lirik, drama, dan cerita rekaan, mahakarya dipilih berdasarkan pertimbangan estetis. Sementara itu, buku-buku lain dipilih karena reputasinya atau kecemerlangan ilmiahnya, ditambah penilaian estetis dalam gaya bahasa, komposisi, dan kekuatan penyampaiannya. Dalam hal ini sastra atau bukan sastra ditentukan oleh penilaian. Di samping itu, sejarah, filsafat, dan ilmu pengetahuan termasuk dalam sastra. Dalam sastra Jawa Kuno dan sebagian sastra Jawa modern, memang banyak karya sastra yang berisi ilmu pengetahuan atau sejarah, tetapi sering dikategorikan sebagai karya sastra karena gaya bahasanya, antara lain *Negarakertagama* (Jawa Kuno) dan karya sastra babad (Jawa Modern) yang sebagian besar berisi sejarah.
- 3) Menurut Wellek dan Warren, pengertian sastra yang paling tepat diterapkan pada seni sastra, yakni sastra sebagai karya imajinatif. Istilah lainnya adalah fiksi (*fiction*) dan puisi (*poetry*), dengan pengertiannya lebih sempit, sedangkan penggunaan istilah sastra



imajinatif (*imaginative literature*) dan tulisan yang indah dan sopan (*belles lettres*) kurang lebih menyerupai pengertian etimologis kata sastra, dinilai kurang cocok dan bisa memberi pengertian yang keliru. Istilah Inggris, *literature*, juga lebih sempit pengertiannya. Istilah yang agak luas pengertiannya dan lebih cocok adalah istilah dari Jerman *wortkuns* dan dari Rusia *slovesnost*.

- 4) Cara lain yang dilakukan untuk memecahkan definisi sastra adalah melalui kategorisasi bahasa. Bahasa adalah media yang dipergunakan oleh sastra. Namun, sastra tidak memiliki media secara khusus karena bahasa juga dipergunakan sebagai media komunikasi oleh bidang keilmuan lain. Oleh karena itu, membatasi sastra dari segi bahasanya juga tidak sesederhana itu.

Wellek dan Warren (1993, 16) juga menyatakan bahwa untuk melihat penggunaan bahasa yang khas sastra, harus dibedakan antara bahasa sastra, bahasa ilmiah, dan bahasa sehari-hari. Antara bahasa ilmiah dengan bahasa sastra memang agak mudah dibedakan. Bahasa ilmiah bersifat denotatif, yakni ada kecocokan antara tanda (*sign*) dengan yang diacu (*referent*). Jadi, bahasa ilmiah cenderung menyerupai sistem tanda matematika atau logika simbolis.

Bahasa sastra, dibanding bahasa ilmiah, penuh ambiguitas dan homonim (kata-kata yang sama bunyinya, tetapi berbeda artinya), serta memiliki kategori-kategori yang tak beraturan dan tak rasional. Bahasa sastra juga penuh dengan asosiasi, mengacu pada ungkapan atau karya yang diciptakan sebelumnya. Dengan kata lain, bahasa sastra sangat bersifat konotatif. Bahasa sastra memiliki fungsi ekspresif, menunjukkan nada (*tone*) dan sikap pembicara atau penulisnya. Bahasa sastra berusaha memengaruhi, membujuk, dan pada akhirnya mengubah sikap pembaca. Di samping itu, yang dipentingkan dalam bahasa sastra adalah tanda, simbolisme suara dari kata-kata. Berbagai teknik diciptakan untuk menarik perhatian pembaca.

Membedakan antara bahasa sastra dengan bahasa sehari-hari lebih sulit. Bahasa sehari-hari sering juga bersifat ekspresif. Jelasnya,



perbedaan pragmatismenya ialah bahwa segala sesuatu yang mendorong orang untuk melakukan tindakan langsung yang konkret sukar untuk diterima sebagai puisi (baca sastra).

Dalam hubungannya dengan bahasa, khususnya bahasa tulis, Teeuw (1984, 30–38) memberikan beberapa catatan sebagai berikut.

- 1) Dalam sastra tulis terdapat keindahan bahasa, yakni pemakaian bahasa yang tepat dan sempurna. Di samping itu, dalam sastra tulis sering memberi banyak kemungkinan untuk menciptakan keambiguan, makna ganda, yang sering dianggap sebagai ciri khas bahasa sastra.
- 2) Dalam sastra tulis, ambiguitas diri penulis yang tidak langsung dihadapi oleh pembaca, sering dimanfaatkan bahkan dieksploitasi secara sangat halus. Tokoh aku dalam karya sastra belum tentu identik dengan penulisnya.
- 3) Karena hubungan antara karya sastra dengan penulisnya terputus, dengan sendirinya tulisan itu menjadi sangat penting dan mandiri. Jadi, karya sastra bukanlah tindak komunikasi biasa dan memunculkan bermacam-macam konvensi yang harus dikuasai pembaca dalam memahami sastra.
- 4) Sastra adalah dunia dalam kata dan dalam pemahamannya tidak dibantu lagi oleh penulisnya sehingga tergantung pada kata.
- 5) Tulisan dapat dibaca ulang, sedangkan konvensi sastranya dapat berubah-ubah sehingga interpretasi sastra dapat ditinjau lagi disesuaikan dengan informasi baru.
- 6) Reproduksi sastra sangat mungkin terjadi sehingga dimungkinkan adanya perubahan atau pemantapan sehingga terjadi variasi makna. Bagi peneliti hal itu justru memperluas lahan kajian. Bagi pembaca memungkinkan seleranya terpenuhi.
- 7) Reproduksi sastra dalam berbagai zaman, berbagai bahasa dan budaya menjadikan sastra menjadi gejala sejarah dengan segala akibatnya. Saat ini orang bisa membaca karya Homeros 30 abad yang



lalu, atau karya Prapanca pada abad XIV. Kesenambungan kebudayaan sebagian besar tergantung dari penemuan tulisan dan abjad. Namun, penafsiran sastra kadang menjadi berbeda dari masa ke masa. Perbedaan penafsiran itu menjadi permasalahan apakah hal ini justru sebagai kekayaan sastra atau sebaliknya, harus berusaha menginterpretasi sesuai dengan maksud awal (aslinya).

Teeuw menegaskan bahwa sastra bukan hanya dalam rangka sastra tulis, melainkan ada sastra yang hidup dan berkembang dalam bentuk sastra lisan. Tujuh catatan, hubungannya dengan sastra tulis tersebut tidak serta merta dapat diterapkan pada sastra lisan, tetapi setidaknya terdapat kemiripan terutama pada nomor 1), 2), dan 5). Dalam sastra, sering sekali ada bentuk campuran antara sastra tulis dengan sastra lisan, misalnya banyak tersebar di Indonesia.

Pada akhirnya, Teeuw berkesimpulan bahwa tidak ada kriteria yang jelas yang dapat diambil dari perbedaan pemakaian bahasa lisan dan bahasa tulis untuk membatasi sastra sebagai gejala yang khas. Ada pemakaian bahasa lisan dan tulis yang sastra, ada pula yang bukan sastra; sebaliknya ada sastra tulis dan ada sastra lisan. Tolok ukur untuk membedakan sastra dan bukan sastra harus dicari di bidang lain.

Dengan demikian, semakin komplekslah permasalahan yang dihadapi untuk memberikan batasan antara sastra dan bukan sastra. Namun, ada sejumlah pengertian yang berlaku pada zaman Romantik yang menurut Luxemburg, hingga saat ini masih selalu dipakai, sebagai berikut (Luxemburg, 1989, 5).

- 1) Sastra merupakan sebuah ciptaan, sebuah kreasi, bukan semata-mata sebuah imitasi. Sastra terutama merupakan luapan emosi yang spontan. Unsur kreativitas dan spontanitas dewasa ini pun masih sering dijadikan sebagai pedoman.
- 2) Sastra bersifat otonom, tidak mengacu pada sesuatu yang lain; sastra tidak bersifat komunikatif. Sang penyair hanya mencari keselarasan di dalam karyanya sendiri. Misalnya, kaum formalis dari Rusia di awal abad XX (masih) menganggap bahwa cara pengungkapan merupakan



ciri khas bagi kesastraan. Kesastraan ditentukan oleh cara bahannya disajikan. Bahan puisi ialah bahasa serta subjeknya, sedangkan bahan naratif adalah sejarah atau peristiwa yang diceritakan.

- 3) Karya sastra yang otonom itu bercirikan suatu koherensi. Pengertian koherensi dapat ditafsirkan sebagai suatu keselarasan yang mendalam antara bentuk dan isi. Setiap isi berkaitan dengan bentuk atau ungkapan tertentu, seperti bentuk dan isi saling berhubungan, demikian bagian dan keseluruhan kait-mengait secara erat sehingga saling menerangkan.
- 4) Sastra menghidangkan sebuah sintesis antara hal-hal yang saling bertentangan, antara yang disadari dengan yang tidak, antara pria dan wanita, antara roh dan benda, dan sebagainya. Misalnya, aliran *New Criticism* di Amerika (masih) menganggap bahwa bahasa puisi adalah bahasa paradoks.
- 5) Sastra mengungkapkan yang tak terungkap. Oleh sastra, ditimbulkan asosiasi dan konotasi. Dalam teks sastra, ada sederet arti yang tidak diungkapkan dalam bahasa sehari-hari. Misalnya, Roland Barthes (masih) menyatakan bahwa menafsirkan sebuah teks sastra tidak boleh menunjukkan satu arti saja, melainkan membeberkan aneka kemungkinan.

Sebagai bahan perbandingan dan langkah awal untuk melakukan pengkajian pada khazanah kesastraan, kiranya perlu juga disampaikan beberapa batasan sastra yang pernah dituliskan oleh beberapa pengamat sastra di Indonesia.

Andre Hardjana (1981,10) dalam bukunya *Kritik Sastra. Sebuah Pengantar*, menggunakan beberapa batasan sastra. Pengungkapan baku dari apa yang telah disaksikan orang dalam kehidupan, apa yang telah dialami orang tentang kehidupan, apa yang telah direnungkan, dan dirasakan orang mengenai segi-segi kehidupan yang paling menarik minat secara langsung, kuat pada hakikatnya adalah suatu pengungkapan kehidupan lewat bentuk bahasa.



Atar Semi (1988, 2), dalam bukunya *Anatomi sastra* menyatakan bahwa sastra adalah suatu bentuk dan hasil pekerjaan seni kreatif yang objeknya adalah manusia dan kehidupannya, menggunakan bahasa sebagai mediumnya.

Panuti Sudjiman, dalam edisinya *Kamus Istilah Sastra*, menuliskan sastra adalah karya lisan atau tertulis yang memiliki berbagai ciri keunggulan, seperti keorisinalan, keartistikan, keindahan dalam isi dan ungkapannya (Sujiman, 1990, 68).

Jakob Sumarjo (1984, 3–5), dalam bukunya *Memahami Kesusasteraan*, menyatakan bahwa kesusasteraan dapat dilihat sebagai memiliki badan dan jiwa. Jiwa sastra berupa pikiran, perasaan, dan pengalaman manusia, sedangkan badannya adalah ungkapan bahasa yang indah sehingga memberikan hiburan bagi pembacanya.

Menyimak uraian tersebut dapat disimpulkan bahwa yang dimaksud kesusasteraan ialah hasil dari cipta, rasa, dan karsa manusia melalui proses kreatif baik secara produksi maupun reproduksi dalam bentuk bahasa lisan dan tulis, untuk menggambarkan atau mencerminkan suatu hal baik fiksi maupun non fiksi yang dikemas secara indah. Sementara itu, Kesusasteraan Hindu adalah semua hasil karya sastra yang berisi ajaran-ajaran Hindu dan bersumber pada Weda. Sejak wahyu Weda diturunkan kepada para Mahaṛṣi hingga sekarang, kesusasteraan Weda telah berkembang ke seluruh dunia dan menjelma dalam berbagai bentuk kesusasteraan di dunia, salah satunya adalah kesusasteraan Jawa Kuno.

B. Kesusasteraan Jawa Kuno

Menurut Prasasti Hariñjing yang ditemukan di Perkebunan Sukabumi, Kecamatan Pare, Kabupaten Kediri, sejak tanggal 11 bulan Chaitra 726 Saka atau sekitar tanggal 25 Maret tahun 804 M, peradaban masyarakat Jawa Kuno telah memasuki babak baru, yaitu tonggak mengawali sejarah bahasa Jawa Kuno. Hingga saat ini momen tersebut merupakan momen yang paling tua saat bahasa Jawa Kuno dipakai dalam penulisan-penulisan dokumen resmi. Prasasti tersebut merupakan piagam pertama



yang menggunakan bahasa Jawa Kuno dan sejak saat itu bahasa Jawa Kuno itulah yang dipakai dalam kebanyakan dokumen resmi (Zoetmulder, 1994, 3–4).

Untuk mengetahui lebih banyak lagi tentang bahasa Jawa Kuno sebelum tahun 804 harus mengandalkan sumber yang ditulis dalam suatu bahasa yang bukan menggunakan bahasa Jawa Kuno, tetapi bahasa Indonesia ataupun bahasa daerah lain. Seperti halnya seorang warga Cina yang bernama I Ching dalam perjalanannya dari Cina ke India, ia singgah di Sumatra (Sriwijaya dan Melayu) sampai delapan bulan untuk mempelajari tata bahasa Sanskerta. Kemudian dalam perjalanan pulang ia kembali lagi ke Sriwijaya dan tinggal di sana lebih dari sepuluh tahun sambil menyalin teks-teks yang ada sangkut pautnya dengan ajaran agama Buddha dan menerjemahkannya dalam bahasa Cina. Prasasti-prasasti yang dibuat di Sriwijaya pada waktu I Ching tinggal disana bahwa bahasa Melayu Kuno digunakan dalam dokumen-dokumen resmi (Zoetmulder, 1994, 5–7).

Bahasa Jawa Kuno termasuk rumpun bahasa yang dikenal sebagai bahasa-bahasa Nusantara dan yang merupakan suatu sub-bagian dari kelompok linguistik Austronesia. Di antara bahasa-bahasa Nusantara itu, yang secara kasar meliputi 250 bahasa dan terdapat beberapa yang membanggakan suatu kesusastraan yang cukup luas. Jawa Kuno menduduki tempat istimewa karena karya-karya sastranya yang tertua di antara karya sastra nusantara lainnya. Selain tertua, sastra Jawa Kuno juga mendapat pengaruh yang cukup banyak dari bahasa Sanskerta. Dalam *Woordenlijst Juynboll*, disebutkan setidaknya ada 6.790 kata Sanskerta dalam kosakata bahasa Jawa Kuno, sementara yang asli kata Jawa Kuno sebagai bandingannya sekitar 6.925. Menurut J. Gonda, secara linguistik pengaruh Bahasa Sanskerta dari India terhadap bahasa-bahasa Nusantara meskipun tidak mengakibatkan pembauran dalam hal susunan dan ciri-ciri pokok, setidaknya memberikan warna dengan adanya penambahan dan percampuran kosakata Sanskerta (Gonda dalam Zoetmulder, 1994, 8).



Sepuluh abad pertama dari penanggalan Masehi, bahasa Sanskerta tidak lagi dipakai di India, di tempat mana pun, sebagai bahasa pengantar dalam pergaulan sehari-hari (*lingua franca*). Bahasa Sanskerta merupakan bahasa ilmu sastra dan bahasa yang dipakai dalam lapisan atas masyarakat, khusus istana. Selain itu, juga dipakai dalam kalangan agama, baik dalam sastra keagamaan (kecuali dalam sebagian sastra Buddha yang mempergunakan Pali sebagai bahasa keramatnya) maupun untuk keperluan ibadat.

Alasan yang mendorong para pengarang untuk memasukkan kata-kata Sanskerta ke dalam karya sastra mereka, khususnya dalam puisi mereka ialah keinginan mereka untuk memperkaya kosakata; khusus untuk menaati aturan-aturan ketat yang berkaitan dengan metrum dan naik turunnya suara, mereka harus mengandalkan suatu persediaan kata-kata sinonim atau hampir sinonim yang panjangnya tidak sama serta suku-suku kata yang kuantitasnya juga berbeda-beda.

Bahasa Sanskerta yang demikian mendalam dan luas memengaruhi segala peninggalan tertulis dari zaman Jawa Kuno, baik berupa prasasti maupun sastra, merupakan bahasa yang dipakai oleh para pujangga dan orang-orang terpelajar. Ini juga berlaku bagi bentuk bahasa Jawa Kuno yang dipakai dalam sumber-sumber kita dan inilah satu-satunya bentuk yang kita kenal.

Mengenai pengaruh bahasa dan sastra Sanskerta, kita dapat membayangkan pada kurun waktu yang sama terdapat situasi yang kurang lebih serupa di negara-negara tetangga di Asia Tenggara, khususnya di Campa dan Kampuchea. Menurut Gonda (1952, 161–166), Campa dan Kampuchea adalah salah satu negara yang cukup intensif dalam memelihara bahasa Sanskerta. Berdasarkan prasasti-prasasti yang telah diterbitkan jelaslah sudah bahwa sekurang-kurangnya sampai abad ke-10 *kawya* 'syair' dan jenis-jenis sastra Sanskerta klasik lainnya dipelajari demikian mendalam sehingga sastra pribumi benar-benar diabaikan.



Terdapat suatu perbedaan yang jelas antara pulau Jawa di satu pihak dengan Campa dan Kampuchea di pihak lain dalam pengungkapan taraf pengaruh Sanskerta. Kita tidak mempunyai bukti-bukti langsung bahwa buku-buku baru di Jawa ditulis dalam Sanskerta, apalagi bahwa bahasa Sanskerta dipelajari dengan demikian mendalam sehingga sastra dalam bahasa pribumi menjadi musnah. Memang benar, bahwa abad ke-9 dan ke-10 hanya sedikit yang sampai ke tangan kita dengan selamat, tetapi ini juga dapat diakibatkan oleh sebab-sebab lain. Sastra pribumi yang kita miliki dari abad-abad berikut justru membenarkan, bahwa studi terhadap bahasa dan sastra pribumi tidak diabaikan, justru sebaliknya.

Oleh karena itu, dapat diketahui bahwa cara bahasa Sanskerta memengaruhi kehidupan dan kebudayaan di Campa, seperti yang telah ada, dapat dijadikan paralel mengenai apa yang terjadi di Jawa. Di Pulau Jawa, kelihatan bahwa unsur-unsur pribumi jauh lebih penting. Sastra Jawa menyerap pengaruh India dengan suatu cara yang lebih bebas, tanpa kehilangan identitasnya sendiri. Ini mungkin merupakan suatu bukti bagi teori, bahwa pengaruh India di Jawa lain daripada di negeri-negeri yang mengalami Hinduisasi di daratan Asia Tenggara; singkatnya proses "Hinduisasi" lain di Jawa, lain di Campa dan Kampuchea.

Adapun sejarah di Pulau Jawa menempuh jalannya sendiri meskipun di Jawa juga ada faktor-faktor yang menghancurkannya, sastra Jawa Kuno masih terselamatkan sampai hari ini. Sejak permulaan sastra Jawa Kuno, agak sedikit berbeda daripada yang lain sehingga menurut fundamentalnya lebih siap untuk bertahan. Pasti masih ada beberapa pertanyaan yang dihadapi, tetapi belum terpecahkan. Cara memecahkannya yaitu dengan menerima kenyataan adanya suatu kesusastraan yang kaya, sebuah oasis di tengah-tengah gurun pasir.

C. Ragam dan Periodisasi Kesusastraan Jawa

Pada zaman dahulu ada hipotesis yang mengatakan bahwa ada 2 bentuk bahasa Jawa Kuno, yang satu lisan dan lainnya tertulis. Berdasarkan pernyataan tersebut, berarti pada zaman dahulu ada sebuah legenda

Buku ini tidak diperjualbelikan.



ataupun mitos yang menjadikan adanya hipotesis bahasa Jawa Kuno berbentuk lisan, sedangkan yang tulis jelas ada dalam sebuah naskah-naskah yang masih ada sampai sekarang.

Bahasa Jawa Kuno dalam penyebutan istilahnya sering disamakan dengan bahasa Kawi. Penyamaan istilah oleh kebanyakan orang awam tersebut sebenarnya tidak menjadi masalah. Akan tetapi, ada sisi lain yang harus dibedakan, yaitu sisi makna istilahnya. Jika dicermati, pemakaian istilah bahasa Jawa Kuno lebih mempertimbangkan kurun waktu pemakaiannya (temporal). Sementara itu, pemakaian istilah bahasa (Jawa) Kawi, lebih mempertimbangkan pemakainya atau penggunanya (orangnya). Sebagaimana diketahui bahwa kata kawi berarti pujangga, penyair, dan kata *kawya* dapat diartikan sebagai 'sajak, syair, puisi' (Mardiwarsito, 1981, 274–275). Oleh karena itu, sebenarnya istilah bahasa Kawi, hanya cocok untuk pengertian bahasa yang dipakai oleh para pujangga, baik kuno maupun yang baru.

Istilah Jawa Kuno dipakai dalam arti yang seluas-luasnya sambil mengesampingkan sastra Jawa Modern. Adanya Jawa Pertengahan merupakan bentuk bahasa pada akhir zaman Hindu Jawa dan suatu tahap peralihan antara Jawa Kuno, seperti kita jumpai dalam kakawin-kakawin klasik dan bahasa Jawa Modern dari abad-abad selanjutnya.

Terdapat dua macam puisi yang berbeda satu dengan yang lain, terutama karena metrum-metrumnya, yaitu jenis kakawin dan kidung. Kakawin menggunakan metrum dari India, sedangkan kidung metrum asli Jawa atau Indonesia. Tidak hanya metrum yang membedakan, tetapi dalam bahasanya juga terdapat suatu perbedaan; dalam kakawin dipakai bahasa Jawa Kuno sebenarnya, sedangkan pada sastra kidung dipakai Jawa Pertengahan.

Jawa Kuno dan Jawa Pertengahan seolah-olah untuk menggambarkan perbedaan menurut waktu, seakan-akan Jawa Pertengahan berkembang dari Jawa Kuno. Hal ini memperkuat kepercayaan bahwa beberapa kakawin dalam Jawa Kuno mungkin lebih muda dari kidung dalam Jawa Pertengahan. Kebanyakan kidung ditulis



di Bali, kita dapat bernalar bahwa semua sastra Jawa Pertengahan yang kita kenal berasal dari Bali. Kemungkinan sastra kidung di Bali merupakan kelanjutan daripada suatu bentuk sastra yang berasal dari Jawa.

Pernyataan istilah Jawa Pertengahan memberi gambaran seolah-olah merupakan suatu bentuk peralihan, atau semacam jembatan antara Jawa Kuno dan Jawa Modern. Hal itu merupakan suatu kesimpulan yang salah, tetapi sering orang berkata demikian karena bahasa Jawa Pertengahan yang kita kenal dari sastra kidung merupakan sebuah jembatan yang tidak menuju ke apa pun. Hal ini karena Jawa Pertengahan dipakai oleh kalangan keraton-keraton di Bali. Sementara itu, setelah melewati perjalanan yang panjang tradisi Jawa Pertengahan yang ditulis pada waktu itu seolah terputus dengan pulau Jawa.

Sekarang yang menjadi pertanyaan adalah bagaimana mungkin Jawa Modern berkembang dari Jawa Kuno? Sementara itu, bahasa Jawa Modern sendiri mulai dipakai pada zaman para pujangga (akhir abad ke-18 hingga awal abad ke-19). Pada abad ke-16, terdapat bahasa Jawa Kuno seperti dalam kakawin yang ditulis di Bali berdampingan dengan Jawa Pertengahan, seperti tampak pada sastra kidung di Bali serta Jawa Modern yang terdapat dalam karya tentang agama Islam.

Dalam sebuah hipotesisnya, Zoetmulder (1994, 35) mengatakan bahwa Jawa Pertengahan dan Jawa Modern merupakan dua cabang terpisah divergen pada batang bahasa yang satu dan sama. Menurut hipotesis ini, Jawa Kuno merupakan bahasa umum selama periode Hindu-Jawa sampai runtuhnya kerajaan Majapahit. Kedatangan agama Islam memecahkan kesatuan kultural itu menjadi dua bagian yang berbeda dan masing-masing tecermin dalam bidang linguistik. Sejak saat itu Jawa Kuno berkembang menurut dua arah yang berlainan dan menumbuhkan Jawa Pertengahan di satu pihak dan Jawa Modern di pihak lain.

Kenapa bahasa Jawa Kuno tetap ada sampai sekarang (sekalipun sudah tidak digunakan dalam pergaulan sehari-hari)? Hal ini disebabkan ragam bahasa tulis yang dipakai sejak zaman Jawa Kuno masih dipakai



secara ajek dalam kesusastraan Jawa. Hal ini juga yang menyebabkan susunan dan sifatnya sebagai suatu bahasa Nusantara tetap utuh dan terpelihara.

Namun, pasca kemunduran Majapahit kondisi kesusastraan Jawa Kuno mengalami masa krisis yang cukup serius. Terlebih setelah masuknya Islam ke pusat-pusat peradaban di Jawa, kesusastraan Jawa mengalami banyak perubahan. Peradaban Hindu pada masa Jawa Kuno pun berangsur-angsur menghilang dari peredaran.

Dalam bentuk religiusnya, Hindu yang pernah hidup pada masa kerajaan Hindu-Jawa mungkin hanya dapat bertahan di pedalaman, tetapi tempat-tempat terpencil itu pun setapak demi setapak pengaruh Islam makin meluas dan mempersempit perkembangan Hindu. Hanya di sebuah kerajaan kecil pada ujung pulau Jawa, yaitu di Blambangan, yang berhadapan dengan pulau Bali, Hindu-Jawa masih dapat bertahan untuk beberapa waktu. Namun, pada akhir abad ke-17 kerajaan itu pun musnah. Dengan demikian, lengkaplah peralihan Jawa menjadi "negara Islam". Ini menandakan tamatnya sastra Jawa Kuno yang selama enam abad mewujudkan kebudayaan Hindu-Jawa (Zoetmulder, 1994, 25).

Ada beberapa kondisi sastra Jawa Kuno dapat bertahan dan melangsungkan eksistensinya sebagai peninggalan dari masa silam dan telah lenyap. Pertama, lenyaplah keraton-keraton, baik sentral maupun regional, di mana sastra tersebut dipelihara dan karya-karya diawetkan dengan saksama dan terus-menerus diperbarui oleh para juru salin. Kemudian, menyusul pusat-pusat keagamaan yang pernah memainkan peranan serupa dalam kalangan religius, biarpun pusat-pusat tersebut mungkin dapat bertahan sedikit lebih lama. Namun, keberlangsungannya terus terancam dan hal ini pasti tidak menguntungkan hal-hal yang berbau sastra. Pusat-pusat kebudayaan pun lenyap pada waktunya. Oleh karena itu, tidak perlu dibayangkan, bahwa peninggalan masa silam yang dianggap tidak sesuai dengan keyakinan barunya itu dengan sengaja dimusnahkan dan secara besar-besaran dihancurkan (Zoetmulder, 1994, 26).



Hal ini memang dilaporkan dalam cerita-cerita semi-legendaris yang berkaitan dengan runtuhnya Majapahit dan peralihan dari kerajaan yang bercorak Hindu ke kerajaan bercorak Islam. Dalam cerita itu dilukiskan, bagaimana Sultan Demak merebut keraton Majapahit dengan kekerasan lalu melaporkan peristiwa kepada rapat para walisanga yang konon kabarnya merintis dan mempropagandakan agama baru itu. Atas perintahnya, semua buku-buku peninggalan Hindu-Buddha yang tersisa agar dimusnahkan (Zoetmulder, 1994, 26). Buku-buku yang dimaksudkan ialah semua kitab-kitab dan lontar-lontar dari periode Hindu-Jawa yang dianggap keramat.

Dengan tindakan itu, tradisi dan agama Hindu-Buddha kehilangan kesaktiannya. Sunan Bonang dan para wali lainnya menganggap bahwa selama masih ada buku-buku yang menerangkan pandangan agama Hindu-Buddha, orang-orang Jawa akan bertahan pada keyakinan mereka, mungkin untuk seribu tahun lagi, dan mereka tidak akan pernah dapat diajak untuk berganti keyakinan dengan mengikuti hukum Rasulullah, apalagi untuk bertobat dan menyerukan nama Allah serta Muhammad sebagai rasul-Nya (Zoetmulder, 1994, 26).

Namun, masih adanya cerita Rāmāyaṇa dan Mahābharata yang tetap memikat imajinasi rakyat Jawa, usaha-usaha untuk menggantikannya dengan tokoh-tokoh sejarah Islam keberhasilannya terbatas. Selain itu, juga terbatas pada suatu kelompok masyarakat saja. Namun, para tokoh-tokoh pewayangan dalam cerita Mahābharata seperti Paṇḍawa tetap mempertahankan popularitas mereka dan tidak pernah disangsikan, bahwa mereka lebih unggul daripada tokoh-tokoh yang baru diciptakan, misalnya Amir Hamza. Dalam silsilah-silsilah para wangsa baru yang memeluk agama Islam, para Paṇḍawa bahkan berhasil mendudukkan dirinya sebagai leluhur mereka (Zoetmulder, 1994, 26–27)

Selama kurun runtuhnya Majapahit dan gerakan-gerakan pembaruan di Surakarta, perhatian terhadap sastra Jawa Kuno telah turun dan bahkan hampir lenyap seluruhnya. Dengan demikian, tidak mengherankan bahwa usaha untuk menyalin naskah-naskah yang

Buku ini tidak diperjualbelikan.



mutlak perlu untuk mengawetkannya. Untungnya masih ada keraton-keraton dan kelompok brahmana di Bali yang tetap menjaga dan melestarikan warisan kebudayaan Hindu-Jawa (Zoetmulder, 1994, 26–27). Dalam hal ini, sastra Jawa Kuno yang ada di Bali dibaca, dipelajari, ditulis kembali untuk kemudian dilestarikan melalui kegiatan-kegiatan sosio-kultural, seperti *měbėbasan* yang hingga kini masih bisa terpelihara. Berkat situasi ini kita masih memiliki hasil karya sastra Jawa Kuno yang memiliki nilai-nilai adiluhung.

Meskipun eksistensi sastra Jawa Kuno di Jawa pasca-runtuhnya Majapahit mengalami masa kritis, bukan berarti bahasa Jawa Kuno musnah begitu saja. Proses kreatif dalam kesusastraan Jawa Kuno memang sudah mulai terhenti sejak saat itu, tetapi bahasa Jawa Kuno tetap bisa menjelma dalam sastra Jawa Pertengahan (kidung) dan sastra Jawa Baru (*macapat* dan *lėlagon dolanan*).

Berdasarkan sejarah sebagaimana yang telah diceritakan di awal, para ahli telah membagi periodisasi bahasa (kesusastraan) Jawa. Mereka adalah H.H. Juynboll, C.C. Berg, Robson, P.J. Worsley, Purbacaraka, P.J. Zoetmulder, S. Padmosoekotjo, dan masih banyak lagi yang lainnya. Dari pembagian zaman tersebut, setidaknya dapat diambil sebuah benang merah bahwa periodisasi kesusastraan Jawa dapat dibagi menjadi empat kurun waktu, yaitu periode Jawa Kuno, Jawa Tengahan, Jawa Baru, dan Jawa Modern.

1. Bahasa dan Kesusastraan Jawa Kuno

Bahasa Jawa Kuno sebagai bagian dari periodisasi bahasa Jawa yang dipandang tua memiliki ciri-ciri kebahasaan sebagai berikut.

- 1) Lebih banyak mendapat pengaruh bahasa Sanskerta, terutama dalam karya sastra yang muncul pada waktu itu, karena para pujangganya di samping penganut Hindu/Buddha, sumber-sumber bacaan dan ajarannya berasal dari kedua agama tersebut yang menggunakan bahasa Sanskerta.



- 2) Belum mengenal bahasa Arab dalam karya sastranya, karena para pujangganya banyak yang menganut agama Hindu dan Buddha.
- 3) Karya sastra yang muncul dibagi menjadi dua, yaitu karya sastra Jawa Kuno yang tua, seperti *Caṅḍakaraṇa* sampai dengan *Lubdhaka*, meliputi 26 buku dan karya sastra yang muda/baru, seperti *Brahmaṇḍapurāṇa Kakawin* sampai dengan *Hariśraya Kakawin* yang meliputi 10 buku.
- 4) Terkait dengan fonologi, morfologi dan kosakata, ciri karya sastranya adalah adanya bunyi 'ö', bunyi panjang (*dirgha*) dan bunyi pendek (*hr̥ṣwa*) sebagaimana yang lazim digunakan dalam sastra Sanskerta.
- 5) Bentuknya bisa berupa gancaran (prosa) yang dikenal sastra parwa dan puisi Jawa Kuno yang dikenal sebagai kakawin.

Sastra parwa merupakan prosa yang diadaptasi dari bagian epos-epos dalam bahasa Sanskerta dan menunjukkan ketergantungannya dengan kutipan-kutipan dari karya asli dalam bahasa Sanskerta. Adapun yang merupakan karya sastra parwa berbahasa Jawa Kuno, antara lain "*Caṅḍakaraṇa*", "*Sang Hyang Kamahayanikan*", "*Brahmaṇḍapurāṇa*", "*Agastyaparwa*", "*Uttarakaṇḍa*", "*Adiparwa*", "*Sabhāparwa*", "*Wirāṭaparwa*", "*Udyogaparwa*", "*Bhismaparwa*", "*Aśramawāsikaparwa*", "*Mausalaparwa*", "*Māha-prasthānikaparwa*", "*Swargarohanaparwa*", dan "*Kuñjarakarṇa*".

Sementara itu, sastra kakawin merupakan bentuk puisi sastra Jawa Kuno. Kakawin ini merupakan ragam sastra berbahasa Jawa Kuno yang diikat oleh irama, matra, rima, serta penyusunan larik dan bait. Adapun yang termasuk hasil karya sastra kakawin, antara lain:

- 1) *Rāmāyaṇa* (karya Mpu Yogiswara);
- 2) *Wṛttāyana*, *Bhomāntaka*, *Narakawijaya*, *Arjunawiwāha* (karya Mpu Kanwa);
- 3) *Kṛṣṇayana* (karya Mpu Triguna);
- 4) *Sumanasāntaka* (karya Mpu Monaguna);
- 5) *Smaradahana dan Bhomakāwya* (karya Mpu Dharmaja);
- 6) *Bhāratayuddha* (karya Mpu Sedah dan Mpu Panuluh);



ꦲꦤꦱꦶꦫꦂꦢꦶꦧꦪꦫꦺꦁꦺꦤ꧀

*Hana sira ratu dibya rēngön,
praśāsta ring rāt musuhnira praṇata,
jaya paṇḍita ringaji kabeh,
sang daśaratha nāma tāmoli.*

'Ada seorang raja besar, dengarkanlah. Terkenal di dunia, musuh baginda semua tunduk. Cukup mahir akan segala filsafat agama, Prabhu Daśaratha gelar Sri Baginda, tiada bandingannya' (Tim Penyusun, 1990, 2).

2. Bahasa dan Kesusastraan Jawa Tengahan

Bahasa Jawa Tengahan secara umum memiliki ciri-ciri sebagai berikut:

- 1) masih menggunakan bahasa sastra atau bahasa buku, meskipun di dalamnya juga ditemukan pemakaian bahasa umum;
- 2) telah mendapat pengaruh bahasa Arab;
- 3) digunakan untuk menulis karya sastra baik yang berupa tēmbang (tēmbang *gēde* tanpa *guru laghu*, kakawin, dan tēmbang *tēngahan*/macapat) maupun gancaran (prosa);
- 4) bunyi panjang dan pendek dari kata-kata serapan dari bahasa Sanskerta sudah banyak menyimpang dari aslinya bahkan cenderung dihilangkan;
- 5) munculnya sufiks *-ne*, *-ing*, *-ning*, *-aning*, dan beberapa morfem/frase yang berfungsi sebagai alat kode hormat, seperti *punika*, *ḍatēng*, *wēdalning*, *saking*, *wontēn*, *winarni*, *ingkang*, *kariyin*, dan lain-lain.

Sastra Jawa Pertengahan muncul di Kerajaan Majapahit, mulai dari abad ke-13 sampai kira-kira abad ke-16. Setelah itu, sastra Jawa Tengahan diteruskan di Bali menjadi Sastra Jawa-Bali. Pada masa itu, muncul karya-karya puisi yang berdasarkan metrum Jawa atau Indonesia asli. Karya-karya itu disebut kidung.



3. Bahasa dan Kesusastraan Jawa Baru

Secara historis, bahasa Jawa Baru sudah dapat diidentifikasi mulai karya sastra yang muncul sejak zaman Keraton Surakarta Hadininingrat, kurang lebih sekitar tahun 1740 Masehi hingga sekarang. Adapun ciri-ciri mendasar yang bisa ditemukan pada bahasa Jawa Baru ini, antara lain.

- 1) Munculnya sufiks *-ane*, misalnya *wangsulane*, *kagunane*, *kakangne*, *ađine*, *rehne*, dan lain-lain.
- 2) Kata-kata baru atau kata-kata lama berbentuk baru banyak jumlahnya, tetapi banyak pula di antaranya yang timbul sejak zaman bahasa Jawa Pertengahan, hanya dalam makna lain atau distribusi dan frekuensi pemakaiannya belum seperti pada zaman baru.
- 3) Munculnya kata-kata dalam beberapa ragam, seperti ragam *ngoko* (*kowe*, *yen*, *bae*, *ora*, *měnyang*, dan lain-lain), ragam *krama* (*mbotěn*, *sangět*, *měnika*, *panjėnengan*, *měkatěn*, *đatěng*, dan lain-lain). Ragam *krama* sendiri telah berkembang dengan sempurna, kira-kira sejak zaman Sultan Agung Kerajaan Mataram II (1613–1645).

Penggunaan bahasa Jawa Baru sejak masuknya Islam ke Jawa, makin berkembang saat Kerajaan Demak berkuasa. Berbeda dengan sastra Jawa Kuno dan sastra Jawa Tengah yang tidak menyisahkan sastra lisan, sastra Jawa Baru masih meninggalkan sastra dalam bentuk lisan. Sastra lisan kebanyakan berkembang dalam tradisi masyarakat lokal bersama folklor setempat. Sastra lisan ini sering juga disebut sebagai cerita rakyat.

Karya sastra yang berkembang pada zaman Jawa Baru ini adalah gancaran (prosa) dan *těmbang* (puisi). Sastra Jawa Baru yang tertulis juga sering disebut *Sastra Kapujanggan*. Disebut demikian karena sastra ini kebanyakan ditulis oleh para pujangga kerajaan.

Selama abad XVIII dan XIX dikenal tiga belas nama tokoh pujangga besar, termasuk di antaranya dua raja Surakarta: Pakubuwana (PB) II dan Pakubuwana (PB) IV, seorang pangeran, dan dua adipati dari Semarang (Margana, 2004, 133). Beberapa pujangga itu, antara lain sebagai berikut.



1) Pangeran Adilangu II

Pangeran Adilangu atau Kadilangu II adalah keturunan Sunan Kalijaga yang juga dikenal sebagai Pangeran Adilangu. Pangeran Adilangu II adalah pujangga semasa PB I dari Kartasura. Karyanya adalah *Babad Pajajaran*, *Babad Demak*, dan *Babad Mentawis*.

2) Carik Bajra (wafat 1751)

Pada masa mudanya ia bernama Sarataruna yang bekerja sebagai juru tulis di rumah Tumenggung Kartanegara. Karena tulisan-tulisannya disukai Raja PB I, ia diminta untuk menjadi juru tulis istana dan memperoleh gelar Carik Bajra. Karyanya adalah *Babad Kartasura* dan *Babad Tanah Jawi*.

3) Raden Ngabehi Yasadipura I (1729–1803)

R.Ng. Yasadipura I lahir di desa Pengging. Ayahnya adalah Tumenggung Padmanagara, seorang jaksa pada masa Kartasura. R.Ng. Yasadipura I adalah keturunan ke delapan dari Raja Pajang, Sultan Hadiwijaya atau Jaka Tingkir. Karya-karyanya, antara lain *Tajusalatin*, *Iskandar*, *Panji Anggreni*, *Babad Giyanti*, *Sewaka*, *Ambiya*, *Menak*, *Baratayuda (jarwa)*, *Babad Prayut*, *Cebolek*, *Arjunawiwaha (jarwa)*, *Arjunasasrabahu (jarwa)*, *Rama (jarwa)*, *Panitisastra* (Kawi Miring), *Dewa Ruci (jarwa)*, dan *Babad Pakepung*.

4) Raden Ngabehi Yasadipura II (1756–1844)

R. Ng Yasadipura II adalah putra R. Ng. Yasadipura I. Ia memiliki beberapa nama lain, yakni Raden Panjangwasita, R. Ng. Ranggawarsita I, dan Tumenggung Sastranagara. Kariernya sebagai penulis mulai berkembang pada awal abad XIX.

Bersama-sama dengan ayahnya ia menulis beberapa babad dan menerjemahkan beberapa karya Jawa Kuno. Ia diangkat sebagai pujangga kerajaan setelah ayahnya wafat. Ia juga bekerja sama dengan Kiai Ranggasutrasna, Kiai Ngabehi Sastradipura, dan Pangeran Adipati Anom Hamengkubuwana III (PB V) menyusun *Serat Centhini*.



ꦲꦶꦮꦸꦫꦸꦁꦒꦸꦁꦒꦺꦁꦒꦸꦁꦒꦸꦩꦸꦭꦁꦒꦺꦴꦭꦺꦁꦤꦶꦫꦏꦏꦺꦫꦺꦏꦁꦱꦶꦪꦺꦤꦠꦸꦩꦧꦧꦂꦢꦢꦶꦫꦸꦧꦺꦢꦏ

*Angkara gung neng angga anggung gumulung,
gëgolonganira,
tri loka⁶ lëkëre kongsi,
yen den umbar ambabar dadi rubeda.*

‘Hawa nafsu, atau angkara murka yang besar itu sepenuhnya berada pada diri orang itu sendiri, yang meliputi tiga alam. Jika nafsu angkara itu dibiarkan begitu saja maka akan membawa malapetaka (kesengsaraan) pada dirinya sendiri’ (Soedjonoredjo, 1988, 30–31).

4. Bahasa Jawa Modern

Istilah bahasa Jawa Modern digunakan hanya untuk mengambil garis batas antara unsur bahasa Jawa yang telah teridentifikasi sebagai bahasa Jawa Baru yang secara terminologis waktunya tidak dibatasi sampai kapan. Akan tetapi, secara potensial telah menunjukkan perbedaan, baik dari sisi beberapa unsur kebahasaan maupun hasil karya sastra yang ada. Di samping itu, secara faktual juga menyertakan bukti-bukti yang konkret, bahwa dengan majunya teknologi seperti sekarang ini, yang disebut bahasa Jawa Baru dengan bahasa Jawa Modern akan jelas berbeda. Apalagi ketika bahasa Jawa Baru itu disebutkan mulai zaman Surakarta awal, kurang lebih tahun 1740-an Masehi.

Oleh karena itu, ketika otoritas kekuasaan Jawa telah bergeser dari para Raja Jawa menuju ke otoritas kekuasaan nasional atau Republik Indonesia, dapat dipastikan bahwa dengan ditetapkannya bahasa Indonesia sebagai bahasa nasional, kondisi perkembangan bahasa Jawa secara praktis dan teoretis akan “tersaingi”. Bahkan, lambat laun akan jauh ketinggalan. Atau bisa juga malah sebaliknya, perkembangan bahasa Jawa mengintervensi perkembangan bahasa Indonesia dengan

⁶ *Triloka* (tiga alam) yang dimaksud dalam teks ini adalah alam dunia (badaniah), alam astral (perasaan), dan alam mental (angan-angan).



adanya pungutan kosakata, atau lebih menonjol pungutan kosakata bahasa Jawa itu sudah dianggap sebagai kosakata bahasa Indonesia, bukan lagi sebagai bahasa Jawa. Awalnya, bahasa Jawa memengaruhi bahasa nasional, kini bahasa nasional (termasuk bahasa asing) akan banyak yang masuk ke dalam pemakaian bahasa Jawa.

Adapun bahasa Jawa modern tersebut dapat dideskripsikan berdasarkan data-datanya, mulai ketika kemerdekaan republik ini diplokamirkan. Berikut ini beberapa alasan yang menyatakan mengapa disebut sebagai bahasa Jawa modern.

- 1) Meskipun secara formal maupun politis bahasa Jawa tidak lagi menjadi bahasa resmi sebuah kekuasaan yang mengatur sebuah bangsa, secara kultural bahasa Jawa masih diberi kesempatan dan bisa mendominasi sebagai bahasa pergaulan.
- 2) Bahasa Jawa saat itu telah begeser menjadi bahasa daerah dan memiliki kedudukan sebagaimana halnya bahasa daerah lainnya, seperti bahasa Bali, bahasa Batak, bahasa Madura, bahasa Sunda, dan lain-lain.
- 3) Adanya tuntutan nasionalisme menyebabkan alih kode dan campur kode dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jawa.
- 4) Karena tuntutan global, bahasa asing (Belanda, Inggris, dan lain-lain) masuk dalam pemakaian bahasa Jawa. Hal ini tecermin pada pemakaian bahasa lisan maupun tulis, baik secara resmi maupun tidak resmi.

Berdasarkan uraian tersebut, ciri-ciri bahasa Jawa modern dapat dijelaskan sebagai berikut.

- 1) Masih menggunakan istilah-istilah lama/bahasa Jawa Kuno yang berasal dari bahasa Sanskerta yang dipandang sebagai bahasa indah, terutama dalam kesusastraannya.
- 2) Tetap terpeliharanya unsur leksikal bahasa Jawa yang terpengaruh dari bahasa Arab.



- 3) Pungutan unsur-unsur leksikal bahasa-bahasa asing (Eropa) yang secara lingual berlangsung dengan perubahan tertentu, dengan menyesuaikan fonetis bahasa Jawa, baik dalam bahasa tulis maupun lisan.
- 4) Diambilnya istilah-istilah pada dunia ilmu pengetahuan dan teknologi dalam bahasa Jawa dengan perubahan.⁷

Setelah kematian Ki Ranggawarsita yang dikenal sebagai pujangga terakhir sastra Jawa berkembanglah sastra Jawa Modern. Karya sastra yang dihasilkan pada zaman kesusatraan Jawa Modern ini antara lain berupa: *tëmbang*, *gëguritan*, *gancaran* (prosa), buku, majalah, harian, novel, *cariyos*, *crita sambung*, *crita cëkak* (cerpen), dan sebagainya. Kemunculan sastra Jawa Modern bersamaan dengan munculnya penerbit dan surat kabar di Jawa, seperti Penerbit Balai Pustaka (1917), Surat Khabar Bromartani (1885), Surat Khabar Retnodumilah (1895), Surat Khabar Budi Utomo (1920), dan lain-lain.

Tokoh sastra yang muncul pada masa ini adalah Ki Padmasusastra, yang oleh Imam Supardi dijuluki *wong mardika kang kang marsudi kasusastran Jawa* 'orang merdeka yang belajar kesusatraan Jawa' (Hutomo, 1975, 8–9). Ki Padmasusastra lebih banyak menulis prosa daripada puisi (*tëmbang*). Ki Padmasusastra juga menerbitkan karya-karya pujangga sebelumnya. Beberapa karyanya, antara lain *Rangsang Tuban*, *Layang Madubasa*, *Serat Pathibasa*, dan lain-lain.

Pada periode ini banyak karya berupa kisah perjalanan, misalnya *Cariyos Kekesahan Saking Tanah Jawi Dhateng Nagari Welandi* tulisan RMA Suryasuparta. Terdapat juga karya terjemahan dari sastra dunia, seperti *dongeng Sewu Setunggal Dalu*.

Sastra Jawa Modern periode 1920–1945 sepenuhnya didukung oleh penerbit Balai Pustaka dan Majalah Panjebar Semangat (PS). Novel pertama diterbitkan tahun 1920 berjudul *Serat Riyanto* tulisan RM

⁷ Kalau terjadi perubahan tidak segencar perubahan kata (seperti aferesis, epentesis, paragog, dan lain-lain) pada zaman periodisasi bahasa Jawa sebelumnya, baik dalam bahasa buku maupun dalam bahasa sehari-hari.



Sulardi. Sejak tahun 1935 *crita sambung* mulai berkembang, diawali oleh cerita bersambung karya Sri Susinah dengan judul "Sandhal Jinjit Ing Sĕkaten Sala" (PS No. 44 Tahun III, 2 Nov. 1935). Disusul kemudian dengan perkembangan *crita cekak* yang dimulai oleh terbitnya karya Sambo yang berjudul "Nĕtĕpi Kuwajiban" (PS No. 45 Tahun III, 9 Nov. 1935). Gĕguritan muncul agak belakangan, yakni berjudul 'Dayaning Sastra' karya R. Intoyo dalam majalah Kejawen No. 26 tanggal 1 April 1941. Sejak saat itu, Sastra Jawa Modern terus berkembang hingga saat ini dengan didukung oleh ratusan pengarang yang masih setia. Berikut ini contoh-contoh hasil kesusastraan Jawa modern.

1) Contoh gĕguritan (puisi) Jawa modern (Biru, 2012, 40):

"Lali Mati"

Dening: Mawar Biru

Jĕbul wis akeh wong sing paĕa lali mati

Drajad sarta pangkat dianggĕp luwih aji

Tinimbang ngabĕkti marang gusti

Sĕnajan banda donya ora digawa mati

Nyatane wong-wong luwih sĕnĕng nutup ati

Amrih lali marang pati

Umur manungsa wis pinastĕ

Gilir gumantine awan lan bĕngi

Dadi bakal ngundang tĕkane Yamadipati

Yen pati iku wis mĕstĕ

Apa iya saguh koksemayani.

'Lupa Mati'

'Oleh: Mawar Biru'

'Ternyata banyak orang yang sudah lupa akan kematiannya. Pangkat dan jabatan dianggapnya lebih berharga dari segalanya, daripada berbakti kepada Sang Pencipta. Meskipun kalau mati harta benda tidak dibawa, kenyataannya mereka lebih senang tertutup hatinya. Supaya melupakan akan kematiannya, padahal umur manusia sudah ditentukan oleh-Nya. Tinggal menunggu siang atau malam datangnya. Jadi kita semua hanyalah mengundang Sang Dewa

Buku ini tidak diperjualbelikan.



Pencabut Nyawa. Jika kematian itu sudah menjadi takdir-Nya, apakah mungkin kita akan menundanya?’

- 2) Contoh *crita cĕkak* (cĕrkak) Jawa Modern yang berjudul “Prabarĕtna” (Panyebar Semangat, 2015):

Tak sawang saka pucuk rambut nganti pucuk sikil tansaya ayu lan nĕngsĕmake. Prabarĕtna, guru lese Lita, ponakanku. Dĕdĕge dhuwur pakulitane nyawo matĕng, manis. Sĕdĕp kaya sayur kang mirasa bumbune. Ning kĕbangĕtĕn, mbijji wong ayu kok trima dipadakake jangan.

‘Kupandang mulai ujung rambut sampai ujung kaki semakin cantik dan memikat hati. Prabaretna, guru lesnya Lita, keponakanku. Postur tubuhnya tinggi langsing, kulitnya yang sawo matang, dan senyumnya yang manis. Sedap seperti sayur yang terasa bumbunya. Tapi... anehnya, menilai orang secantik itu kok disamakan seperti menilai makanan (lauk pauk).’

D. Kakawin, Sebuah Kebanggaan Kesusastraan Jawa Kuno

Kakawin merupakan sastra puisi Jawa Kuno yang terikat oleh aturan prosodi (metrum India) dengan pemilihan gaya bahasa yang indah. Konvensi penulisan kakawin sangatlah rumit dan sulit, karena kakawin memiliki struktur formal dalam bentuk, maupun struktur naratifnya khas, konvensi prosodinya dengan pola matra yang diadaptasi dari India. Prosodi adalah aturan persajakan yang didasarkan pada kuantitas matriks atau suku kata.

Secara etimologis, kakawin berasal dari kata Sanskerta, yakni kata *kawi*. Pada mulanya, kata *kawi* berarti ‘seseorang yang mempunyai pengertian luar biasa, seseorang yang dapat melihat hari depan, orang bijak. Akan tetapi, dalam sastra Sanskerta klasik, istilah ini mempunyai arti khas, yakni ‘penyair’. Kemudian kata tersebut diserap ke dalam bahasa Jawa Kuno. Selanjutnya, mengalami afiksasi, yaitu mendapat tambahan prefiks *ka-* dan sufiks *-ĕn*. Selain itu, vokal *ĕ* pada sufiks *-ĕn*



luluh karena mengalami persandian dengan vokal i pada kata kawi sehingga terbentuk kata kakawin, yang berarti 'karya seorang penyair, syairnya' (Zoetmulder, 1994, 119).

Kata kawi biasanya dipakai untuk menunjukkan seorang penyair, namun artinya lebih luas juga, yaitu setiap orang yang mempelajari buku-buku atau mahir dalam hal itu. Mereka yang termasuk kelompok para kawi tidak semuanya merupakan penyair-penyair kreatif. Ada juga gelar-gelar lain yang digunakan untuk menyebutkan istilah sang kawi seperti *kawiwara* 'kawi yang unggul', *kawindra* 'pangeran di antara para kawi', kawi wiku (kawi yang menjalani kehidupan religius), dan sebagainya.

Ada beberapa istilah hasil karya sastra kakawin, yaitu *wilapa*, *pralapita*, *bhasa*, dan *pralambang*. *Wilapa* merupakan sebuah syair dalam metrum kekawin, yang membahas tentang cinta dan keindahan, tetapi tidak merupakan sebuah ratapan. *Pralapita* merupakan sebuah syair menurut arti umum, karena syair ini tidak mengandung adegan-adegan asmara, tetapi memang memaparkan deskripsi-deskripsi tradisional mengenai keindahan alam. *Bhasa* merupakan syair yang dipakai untuk menunjukkan suatu deskripsi singkat, tetapi penuh emosi mengenai rasa asmara maupun suatu reaksi terhadap keindahan alam. Istilah *pralambang* dipakai untuk menyebutkan berbagai kakawin utama yang cukup panjang, tetapi sebuah sajak cinta pendek yang ditulis di atas daun pudak juga disebut *pralambang*.

Kakawin dipengaruhi oleh tradisi *kāwya* di India. Akan tetapi, kakawin dalam banyak segi berbeda dengan *kāwya*. Kakawin mengembangkan satu bentuk dengan ciri-cirinya sendiri. Menurut Zoetmulder (1994, 130), hal itu dapat dibuktikan berdasarkan data bahwa lebih daripada separuh metrum yang dimuat dalam kakawin-kakawin sama sekali tidak terdapat dalam buku-buku pedoman metrum di India. Kecuali itu, praktik penggunaan metrum panjang dalam kakawin lebih dominan daripada penggunaan metrum pendek, sebagaimana tampak dalam praktik puisi di India.



- 3) Masing-masing baris memiliki nama dan fungsi masing-masing, yaitu baris pertama dinamakan *pangawit* berfungsi sebagai awal bait dan menjadi patokan dasar nada dalam penembangan bait tersebut. Baris kedua dinamakan *pangentër* atau *mingsalah* berfungsi sebagai penghubung baris pertama dengan baris ketiga dan sebagai penyelaras nada bagi baris-baris berikutnya.⁸ Baris ketiga dinamakan *pangumbang*, berfungsi sebagai baris penyeimbang pertautan nada dengan tinggi rendah nada dalam keadaan seimbang, serta berfungsi menandai bait akan berakhir. Baris keempat dinamakan *pamada* berfungsi mengakhiri bait.
- 4) Masing-masing baris disusun menurut perhitungan jumlah suku kata. Adapun jumlah suku kata pada masing-masing baris adakalanya sama tetapi juga bisa berbeda-beda.
- 5) Masing-masing baris disusun menurut pola metris, yakni kuantitas setiap suku kata panjang atau suku kata pendek ditentukan oleh tempatnya dalam baris beserta syarat-syaratnya. Pola metris masing-masing baris umumnya sama, tetapi adakalanya juga berbeda-beda. Suku kata terakhir dalam setiap baris dapat bersifat panjang ataupun pendek (*anceps*).
- 6) Umumnya kakawin merupakan buah hasil puisi keraton, sebuah syair yang pada pokoknya bersifat epik, yang coraknya agak dibuat-buat (artifisial).

Dalam membaca Kekawin atau puisi Jawa Kuno ada beberapa hal yang harus diperhatikan, yaitu *guru-laghu*, *wrëtta*, *chaṇḍa*, dan *gana*.

1. *Guru Laghu*

Guru artinya panjang, suku kata panjang. *Laghu* artinya pendek, suku kata pendek (Zoetmulder, 2006, 321; 556). Menurut Sugriwa (1977, 12–13), *guru* artinya suara panjang (*dirgha*), berat, besar keras, indah. *Laghu* artinya suara pendek (*hr̥ṣwa*), ringan, rendah, lemah, lincah.

⁸ Pada metrum *Rahitiga*, baris *mingsalah* tidak ada.



Dalam *Chanda* prosa, batasan *guru* dan *laghu* disebutkan sebagai berikut:

ကျက္ကကျာ သီလေ ကာနိဗ္ဗာဏာနိယ ဟိ ကာနိယ ဝိမာဏေ နိယာနိယာ ဂံယာ
 ဂယာ ဂံယာ ဟိ ကျာ နိယာ ဂံယာ နိယာ နိယာ နိယာ နိယာ နိယာ နိယာ နိယာ
 နိယာ နိယာ နိယာ နိယာ နိယာ နိယာ နိယာ နိယာ နိယာ နိယာ နိယာ နိယာ

Guru ngaranya, dīrgha, kani surahan, anēngēn, wisarja, nihan e, ai, o, au, antanya, kuneng sang sesanya laghu ngaranya, yapwan ikang kra, kran, kya, kyan, kwa, kwan, asing haneng arēpira yeka guru ngaranya, yeka sang yogapara ngaranya.

Yang disebut *guru*: vokal panjang, yang mendapat sandangan *nga*, sandangan *ra*, suku kata tertutup, yang mendapat sandangan *ha*, dan lagi *e*, *ai*, *o*, *au*. Adapun sisanya dinamakan *laghu*. Akan tetapi, *kra, kran, kya, kyan, kwa, kwan* itu, setiap suku kata yang berada di depannya, itu dinamakan *guru*, disebut *sang yogapara* (Sugriwa, 1977, 12–13).

Sementara itu, dalam *Kakawin Guru-laghu III.3*, batasan *guru* dijelaskan sebagai berikut:

သီလေကျာဏာသ္မာဏာနိယာ
 ဝိမာဏေ နိယာ
 ကာနိယာ နိယာ နိယာ
 ကာနိယာ နိယာ နိယာ

*dīrgha tārunḡ āsurāhan,
 wīsarjā lawan ajungjung,
 kālawan sang yogapāra,
 nāhan tang sinangguh gūru.*

'Vokal panjang (*dīrgha*), *tarung*, sandangan *ra* (*surang*), sandangan *ha* (*wisarjā*), dan *jungjung* (*ng*), serta *sang yogapara* (suku kata di

*Ulu mĕlik cĕcak talengi,
 Layare wighñanana,
 Asĕsuku mĕndut,
 Gya pasang wyañjana lan wa,
 Hulu cakra pĕngkal pangkon den rangkĕpi,
 Udu laghu aranya.*

Jangan lupa aturan dalam sastra (Jawa Kuno) ini. *Guru laghu* yang harus kau perhatikan. Adapun suku kata yang termasuk *guru* dapat diuraikan sebagai berikut. Setiap aksara yang mengandung *tarung*, *wulu mĕlik*, dan *taleng*, yang diberi *layar*, *wighñan*, dan *suku mĕndut*. Yang berada di depan *pasangan wyañjana* dan *pañjangan wa*, di depan *cakra*, *pĕngkal*, *pangkon*, dan aksara rangkap. Selain itu, *laghu* namanya (Miswanto, 2015, 7).

Lebih jelasnya berikut ini akan disajikan macam-macam suku kata yang termasuk *guru* pada teks sastra Hindu/Jawa Kuno yang ditulis dengan menggunakan aksara Jawa, Bali, atau Dewānagarī (Sanskerta):

- 1) Pada aksara yang menggunakan *tarung* (ꦠꦫꦁ) untuk aksara Jawa, *tĕdung* (ꦠꦺꦢꦁ) untuk aksara Bali, atau *ā cihnani* (आ) untuk aksara Dewānagarī, misalnya kata *rāga* (ꦫꦒꦒ / ꦫꦫꦒ / राग).
- 2) Pada aksara yang menggunakan *wulu mĕlik* (ꦮꦸꦭꦸꦩꦺꦭꦶꦏ) untuk aksara Jawa, *hulu sari* (ꦲꦸꦭꦸꦱꦫꦶ) untuk aksara Bali, atau *ī cihnani* (ी) untuk aksara Dewānagarī, misalnya kata *dewī* (ꦢꦺꦮꦶ / ꦢꦺꦮꦶ / देवी).
- 3) Pada aksara yang menggunakan *suku mĕndut* (ꦱꦸꦏꦸꦩꦺꦩꦺꦢꦸꦠ) untuk aksara Jawa, *suku ilut* (ꦱꦸꦏꦸꦲꦭꦸꦠ) untuk aksara Bali, atau *ū cihnani* (ू) untuk aksara Dewānagarī, misalnya kata *sūra* (ꦱꦸꦫꦸ / ꦱꦸꦫꦸ / शूर).



- 4) Pada aksara yang menggunakan *taleng* (ꦠꦭꦁ) untuk aksara Jawa, *taleng* (ꦠꦭꦁ) untuk aksara Bali, atau *e cihnani* (ꦺ) untuk aksara Dewānagarī, misalnya kata *teja* (ꦠꦺꦗ / ꦠꦺꦗ / तेज).
- 5) Pada aksara yang menggunakan *wignyan* (ꦮꦶꦁꦚꦚ) untuk aksara Jawa, *bisah* (ꦧꦶꦱ) untuk Bali, *ḥ cihnani* (ꦲ) untuk aksara Dewānagarī, misalnya kata *namaḥ* (ꦩꦤꦲꦲ / ꦩꦤꦲꦲ / नमः).
- 6) Pada aksara yang menggunakan *layar* (ꦭꦪ) untuk aksara Jawa, *surang* (ꦱꦸꦫꦁ) untuk aksara Bali, atau *r cihnani* (ꦫ) untuk aksara Dewānagarī, misalnya kata *dharma* (ꦢꦫꦩ / ꦢꦫꦩ / धर्म).
- 7) Pada aksara yang menggunakan *cěcěk* (ꦚꦺꦚꦺꦏ) untuk aksara Jawa, *cěcěk* (ꦚꦺꦚꦺꦏ) untuk aksara Bali, atau *ṃ cihnani* (ꦩ) untuk aksara Dewānagarī, misalnya kata *sang / sam* (ꦱꦁ / ꦱꦩ / सं).
- 8) Pada aksara yang mendapat *pangkon* (ꦥꦁꦏꦺꦤ) untuk aksara Jawa, *aděg-aděg* (ꦲꦢꦺꦒ) untuk aksara Bali, atau tanda *wirama* (ꦲ) untuk aksara Dewānagarī, misalnya kata *sat* (ꦱꦠ / ꦱꦠ / सत).
- 9) Pada aksara yang ada di depan *cakra* (ꦚꦏꦫ) untuk aksara Jawa, *guwung* (ꦒꦸꦮꦁ) untuk aksara Bali, atau aksara konsonan mati yang diikuti aksara ra untuk aksara Dewānagarī, misalnya kata *putra* (ꦥꦸꦠꦫ / ꦥꦸꦠꦫ / पुत्र).



- 10) Pada aksara yang ada di depan *pěngkal* (ꦥꦺꦁꦏꦭ) untuk aksara Jawa, *nanya* (ꦤꦚꦤ) untuk aksara Bali, atau gabungan ardhaswara *ya* untuk aksara Dewānagarī, misalnya kata *satya* (ꦱꦠꦪ / ꦱꦠꦪ / सत्य).
- 11) Pada aksara yang ada di depan *pañjangan* atau *sandhangan* (*pasangan*) *wa* atau gabungan konsonan dengan ardhaswara *wa*, misalnya kata *aśwa* (ꦲꦱꦮ / ꦲꦱꦮ / अश्व).
- 12) Pada aksara yang ada di depan *aksara rangkep* untuk aksara Jawa, *madwita* untuk aksara Bali, atau gabungan wyañjana untuk aksara Dewānagarī, misalnya kata *buddha* (ꦧꦸꦢꦲ / ꦧꦸꦢꦲ / बुद्ध).
- 13) Pada aksara yang ada di depan *pasangan wyañjana* untuk aksara Jawa, *těngėnan* aksara Bali, atau gabungan wyañjana untuk aksara Dewānagarī, misalnya kata *mangkana* (ꦩꦁꦏꦤ / ꦩꦁꦏꦤ / मङ्कन).

Unsur *guru* dan *laghu* merupakan unsur-unsur esensial, unsur dasar pembentukan kakawin. Aspek *guru-laghu* menentukan bentuk, nama metrum, dan *wirama* kakawin itu. Di Bali, *guru* dan *laghu* juga sering disebut "hukum kakawin" (*ugěr-ugěr kakawin*). Oleh karena itu, seorang pembaca yang meresitasikan kakawin sangat dituntut kemampuannya untuk memahami aturan *guru* dan *laghu*. Komposisi atau pola *guru* dan *laghu* dalam kakawin sudah ditentukan sehingga tidak dapat dilanggar. Apabila seorang pembaca tidak memperhatikan (*mamurug* atau *nglambuk*) tempat dan fungsi *guru* dan *laghu* dalam kakawin, pembaca akan kehilangan jejak. Akibatnya, pembaca akan mengalami kesulitan untuk menangkap makna kakawin itu.

2. *Wrėta* (*Wrřta*) dan *Mātra*

Wrėta artinya banyak bilangan atau jumlah suku kata dalam tiap-tiap baris (*carik*) (Sugriwa, 1977, 12). Dalam *Wrřtasañcaya*, dijelaskan pengertian *wrėta*, yakni tempat dan penyusunan suku kata panjang dan pendek (*guru-laghu*) (Zoetmulder, 1994, 124). Dalam konsep kesusatraan



Apabila jumlah suku kata pada masing-masing baris separuhnya sama, misalnya jumlah suku kata baris pertama sama dengan jumlah suku kata baris ketiga, atau jumlah suku kata baris kedua sama dengan jumlah suku kata baris keempat, bait kakawin itu dinamakan *ardhasamawrēta*. Misalnya, metrum *wirama Malabharini* dalam *Kakawin Bharatayuddha* (41.7), baris 1–3 terdiri atas 11 suku kata dan baris 2–4 terdiri atas 12 suku kata sebagai berikut.

គ្រុនហ្មត្រាភាវណ្ណេយ្យេស្វ
ហេតុហេតុភិក្ខុមហានិពហ៍
គរុក្រាវណ្ណេយ្យេស្វ
ហេតុភិក្ខុភាវណ្ណេយ្យេស្វ

*Nya sahur nara nātha dharma putra,
angadēg tāng dan i bhūṣaṇāning aprang,
karuṇā laradan sake dalēm twas,
ahēli krodha saparwatā gni muntab.*

‘Demikianlah jawaban Raja Dharmawangsa, yang kemudian berdiri lalu bersiap-siap mengenakan busana perang, belas kasihan menghilang dari lubuk hatinya, berbalik marah bagaikan gunung api meletus.’

Apabila jumlah suku kata tiap-tiap baris tidak sama maka bait itu dinamakan *wisamawrēta*. Misalnya tampak pada metrum *wirama Sronca* pada *Kakawin Rāmāyana* I.2 sebagai berikut.

សិរាតាត្រិវិក្រាបិ
បិក្ខុភាវណ្ណេយ្យេស្វ
ត្រុក្រាភិក្ខុមហានិពហ៍
ហេតុភាវណ្ណេយ្យេស្វ

*Sira ta triwikrama pitā,
pinaka bapa bhaṭāra wiṣṇu mangjanma,
inakanikang bhuwana kabeh,*



Sementara itu, bait-bait kakawin yang mempunyai *wrĕta* atau *mātra* sama pada setiap barisnya dinamakan *samawrĕta* atau *samamātra*. Sebagian besar bait-bait kakawin dapat digolongkan ke dalam jenis ini karena sebagian besar metrum kakawin memenuhi persyaratan ini.

Bait-bait kakawin yang mempunyai *wrĕta* atau *mātra* hanya sebagiannya saja yang sama dinamakan *ardhasamawrĕta/ardhasamamātra*. Bait-bait kakawin semacam itu, umumnya, menggunakan metrum-metrum yang mempunyai aturan *ardhasamawrĕta/ardhasamamātra*, antara lain metrum *Capala*, *Wipula*, *Watapathyana*, *Wegawati*, *Wiyogini*, *Upacitra*, *Praharsa*, *Aparawaktra*, *Arinapluta*, *Puṣpitāgra*, dan *Indrawangśa*.

Bait-bait kakawin yang mempunyai *wrĕta* atau *mātra* tidak sama pada setiap barisnya dinamakan *wisamawrĕta* atau *wisamamātra*. Bait-bait kakawin semacam ini, umumnya menggunakan metrum yang tergolong *wisamawrĕta/wisamamātra*, misalnya *Sroñca* (*Āryā*), *Udgatawisama*, *Sorabawisama*, *Wisamatri*, *Payonidhi*, *Mirangrwang*.

3. *Gaṇa* dan *Chaṇḍa*

Gaṇa adalah pengelompokan tempat dan susunan *guru-laghu* dalam satu baris kakawin. Menurut Medera, *gaṇa* adalah pengelompokan suku kata dalam setiap bait kakawin atas tiga-tiga suku kata (Medera, 1978, 15). Pengertian *gaṇa* ini tidak sepenuhnya dapat diterima sebab sebagaimana disebutkan dalam *Kakawin Guru-laghu*, yang dikelompokkan atas tiga-tiga bagian itu bukanlah suku katanya (*wrĕta*), melainkan susunan *guru-laghu* (*mātra*). Oleh karena itu, *gaṇa* merupakan pengelompokan *mātra* atas tiga-tiga bagian. Satu *gaṇa* terdiri atas tiga *guru-laghu*.

Ragam *Gaṇa* sendiri dapat dibedakan menjadi 8 macam (Sugriwa, 1977, 13), yaitu:

- 1) *Ya-gaṇa* mempunyai susunan *guru-laghu*. o – –
- 2) *Ra-gaṇa* mempunyai susunan *guru-laghu*. – o –
- 3) *Ta-gaṇa* mempunyai susunan *guru-laghu*. – – o



- 4) *Ma-gaṇa* mempunyai susunan *guru-laghu*. – – –
- 5) *Bha-gaṇa* mempunyai susunan *guru-laghu*. – o o
- 6) *Ja-gaṇa* mempunyai susunan *guru-laghu*. o – o
- 7) *Sa-gaṇa* mempunyai susunan *guru-laghu*. o o –
- 8) *Na-gaṇa* mempunyai susunan *guru-laghu*. o o o

Tanda o berarti *laghu*, dan tanda “–” berarti *guru*. *Gaṇa* ini menyebabkan adanya keistimewaan-keistimewaan *mātra*. Pertama, suku kata terakhir pada setiap baris bersifat netral, boleh dibaca *guru* atau *laghu* (o). Kedua, apabila suatu *mātra* dibagi ke dalam *gaṇa-gaṇa*, lalu menghasilkan sisa satu suku kata maka suku kata itu bersifat netral, boleh *guru* atau *laghu* (o). Ketiga, apabila suatu *mātra* setelah dibagi ke dalam *gaṇa* menghasilkan sisa dua suku kata, dan suku kata pertama adalah *guru*, *mātra* itu disebut *ga-kara*. Sebaliknya, apabila suku kata pertama itu *laghu* maka disebut *la-kara* (Sugriwa, 1977, 14). Tentu saja, metrum yang mempunyai *mātra ga-kara* dan *la-kara* adalah metrum-metrum yang mempunyai jumlah suku kata (*wrēta*): 5, 8, 11, 14, 17, 21, 24.

Dahulu sebagaimana disebutkan dalam *Wr̥ttasañcaya*, *chaṇḍa* artinya jumlah suku kata (*war̥ṇa akṣara*⁹) dalam satu baris. *Chaṇḍa* hanya berhubungan dengan jumlah suku kata saja, bukan dengan pola metris (Zoetmulder, 1994, 124). Akan tetapi, kini *chaṇḍa* diartikan sebagai *wrēta* yang telah diisi dengan *gaṇa* dan *mātra* atau *guru-laghu* (Sugriwa, 1977, 15).

Dengan demikian, *chaṇḍa* tidak hanya berhubungan dengan *wrēta*, tetapi juga berhubungan dengan *mātra*. Hal ini didasarkan pertimbangan bahwa, sebagaimana dikatakan Zoetmulder (1994, 133), *Wr̥ttasañcaya* bukan kodifikasi kaidah-kaidah yang dipakai dalam praktik perpuisian Jawa Kuno, baik di Jawa maupun di Bali. *Wr̥ttasañcaya* semata-mata didasarkan atas teori India. Penamaan metrum kakawin mengikuti *chaṇḍa* ini. Pengelompokan metrum didasarkan atas jumlah suku katanya (*wrēta*).

⁹ Dalam Kesusastraan Jawa Baru, suku kata disebut sebagai *wanda*.



Berdasarkan uraian tersebut, tampak bahwa unsur-unsur *guru-laghu*, *wrĕta*, *mātra*, *gaṇa*, dan *chaṇḍa* merupakan unsur-unsur yang saling berkaitan, sebagai unsur-unsur esensial pembentuk karya kakawin. *Guru-laghu* disusun atas tiga-tiga bagian, menjadi *gaṇa*. *Gaṇa* ditata sedemikian rupa membentuk *mātra*. *Gaṇa* dan *mātra* ini kemudian mengisi *wrĕta* sehingga terbentuklah *chaṇḍa*. Selanjutnya, *chaṇḍa* ini diisi dengan kalimat-kalimat berbahasa Jawa Kuno sehingga tersusun karya yang dinamakan kakawin (Sugriwa, 1977, 15). Unsur-unsur *guru-laghu*, *gaṇa*, *wrĕtta*, *mātra*, dan *chaṇḍa* merupakan unsur-unsur yang saling berkaitan membentuk struktur formal kakawin.

4. Baris, Bait, Pupuh, dan *Sargah*

Baris yang disebut juga sebagai *carik*, *larik*, atau *gatra* merupakan konstituen kakawin yang terdiri atas susunan kata-kata yang telah diatur sedemikian rupa sesuai dengan persyaratan jumlah suku kata (*wrĕtta*) dan kuantitas panjang-pendek atau komposisi *mātra*. Baris membentuk bait atau *pada* (dalam teks Sanskerta istilah baris sering menggunakan kata *pada*). Masing-masing baris dalam satu bait metrum bisa memiliki jumlah suku kata (*wrĕtta*) dan pola *mātra* sama, tetapi bisa juga berbeda-beda.

Bait atau *pada* adalah kumpulan baris (*carik* atau *gatra*) yang diikat oleh satu kesatuan makna dan nada. Dalam kakawin, umumnya satu bait metrum terdiri atas empat baris. Namun, ada pula satu bait metrum kakawin hanya terdiri atas tiga baris. Umumnya, hubungan nada masing-masing larik dapat dijelaskan sebagai berikut (Remen, 1982, 43).

- 1) Nada awal *pangentĕr* (baris kedua) sama dengan nada awal *pamada* (baris keempat).
- 2) Nada akhir *pangawit* (baris pertama) sama dengan nada akhir *pangumbang* (baris ketiga).
- 3) Nada akhir *pangentĕr* (baris kedua) sama dengan nada akhir *pamada* (baris keempat).



- 4) Kadangkala nada awal *pangawit* (baris pertama) sama dengan nada awal *pangentĕr* (baris kedua).
- 5) Nada awal *pangentĕr* (baris kedua) senada dengan nada akhir *pangawit* (baris pertama).
- 6) Nada akhir *pangentĕr* (baris kedua) senada dengan nada awal *pangumbang* (baris ketiga).
- 7) Nada awal *padada* (baris keempat) senada dengan nada akhir *pangumbang* (baris ketiga).

Kumpulan bait dalam metrum yang sama disebut pupuh. Penggunaan sistem pupuh dalam kakawin dimulai pada periode Jawa Timur, yakni sejak munculnya *Kakawin Arjunawiwaha* karya Mpu Kanwa pada zaman Kerajaan Kaḍiri hingga kakawin-kakawin yang muncul di Bali dewasa ini. Tidak ada ketentuan mengenai jumlah bait dalam satu pupuh. Namun, satu pupuh pastilah mempunyai bait-bait dalam metrum yang sama. Karena itu, pergantian pupuh sekaligus menandai pergantian metrum.

Sargah adalah kumpulan bait dalam metrum yang berbeda-beda. Sebagaimana halnya pupuh, tidak ada ketentuan mengenai jumlah bait dalam satu *sargah*. Sistem *sargah* digunakan dalam kakawin periode Jawa Tengah, yakni *Kakawin Rāmāyaṇa*. Dalam satu *sargah*, terdapat beberapa jenis metrum. Karena itu, pergantian *sargah* tidak menandai adanya pergantian metrum.

Menurut catatan Mpu Tanakung setidaknya ada 27 kelompok *chaṇḍa* berdasarkan jumlah suku kata dalam setiap baris pada satu baitnya. Adapun 27 kelompok *chaṇḍa* tersebut sebagai berikut (Zoetmulder, 1994, 124).

- 1) *Ukta*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait metrum sebanyak 1 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Ukta* adalah metrum *Nanda*.



- 2) *Atyukta*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait metrum sebanyak 2 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Atyukta* adalah metrum *Bhadra*.
- 3) *Madhyama*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait metrum sebanyak 3 suku kata. Metrum yang termasuk metrum *Madhyama* adalah metrum *Nari*.
- 4) *Pratiṣṭha*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin terdiri atas 4 suku kata. Metrum yang termasuk ke dalam kelompok *Pratiṣṭha* adalah metrum *Wanamrēgi*.
- 5) *Supratiṣṭha*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 5 suku kata. Metrum yang tergolong ke dalam kelompok *Supratiṣṭha* adalah metrum *Wijayanti*.
- 6) *Gāyatrī*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 6 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Gāyatrī* adalah metrum *Kusumitajanma* dan *Tanumadhya*.
- 7) *Uṣṇih*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 7 suku kata. Metrum yang tergolong ke dalam kelompok *Uṣṇih* adalah metrum *Madhukaralalita*, *Kumaralalita*, dan *Madalekha*.
- 8) *Anuṣṭubh*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 8 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Anuṣṭubh* adalah metrum *Bhramarawilambita*, *Wipula*, *Bhakarawipula*, *Rūpiṇī*, *Patya*, *Witāna*, *Māṇawakakrīḍita*, *Sarwawipula*, *Waktra*, *Samāni*, *Nakarawipula*, *Citrapada*, *Śāpantika*, *Takārawipula*, *Rakārawipulā*, dan *Widyutmālā*.
- 9) *Wrēhati*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 9 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Wrēhati* adalah *Bhujagaśīsusrēta*, *Tatigurwī* *Suṇḍaralekha*, *Halamukhi*, dan *Pāwitra*.



- 10) *Pangkti*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 10 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Pangkti* adalah *Twaritagati*, metrum *Campakamālā*, *Meghawitāna*, *Paṇawa*, *Uddhata*, *Śuddhawirāt*, dan *Matta*.
- 11) *Triṣṭubh*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 11 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Triṣṭubh* adalah metrum *Wrëṭta*, *Bhadrika*, *Aparantika*, *Sarisi*, *Upendrabajra*, *Dodakawrëṭta*, *Swagata*, *Ratoddhata*, *Indrabajra*, *Mretatodaka*, *Maṇi*, *Bhramarawilasita*, *Witormimālā*, dan *Śalinī*.
- 12) *Jagatī*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 12 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Jagatī* adalah metrum *Kamadatta*, *Dwitāla*, *Sriputa*, *Swadamālinī*, *Nawamālinī*, *Kusumawicitra*, *Candrawilasita*, *Drutawilambita*, *Toṭaka*, *Bramitākṣara*, *Kola*, *Jaloddhatagati*, *Wangśastha/Swandewi*, *Bhujanggaprayāta*, *Turagagati*, *Indrawangśa*, *Jaladharamāla*, dan *Waiśwadewi*.
- 13) *Atijagatī*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 13 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Atijagatī* adalah metrum *Kāmalakṣi*, *Candrikā*, *Citralaya*, *Punarmada*, *Rucira*, *Lakṣmīwati*, *Praharṣini*, *Ambudhiwici*, dan *Mattamayura*.
- 14) *Śakwarī*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 14 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Śakwarī* adalah metrum *Praharanakalika*, *Aparājītā*, *Basantatilaka*, *Meghawarṣa*, *Kuwalayakusuma*, dan *Asambadha*.
- 15) *Atiśakwarī*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 15 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Atiśakwarī* adalah metrum *Manigunanikara*, *Mālinī*, *Wisasmara*, dan *Kumudasara*.



- 16) *Aṣṭi*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 16 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Aṣṭi* adalah metrum *Girīśa*, *Ratodhani*, *Wr̥ṣabhagatiwilasita*, *Wiralalita/Jagatpramudita*, dan *Sāgaralangö*.
- 17) *Atyaṣṭi*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 17 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Atyaṣṭi* adalah metrum *Hariṇīdhwani*, *Rajani/Mandamalon*, *Wiśwalalita*, *Prēthwitala*, *Śikhariṇi*, *Wangśapātrapatita*, dan *Mandākrānta*.
- 18) *Dhr̥ṣṭi*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 18 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Dhr̥ṣṭi* adalah metrum *Madahaṛṣa*, *Suwangśapatra*, *Surabhi*, *Mr̥ḍukomala*, *Mandahaṛṣa*, dan *Citralakṣma*.
- 19) *Atidhr̥ṣṭi*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 19 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Atidhr̥ṣṭi* adalah metrum *Nawaharṣa*, *Windhyakara*, *Meghawisphurjita*, *Bajraketaka*, *Mr̥ḡāngśa*, *Śārdūlāwikriḍita*, dan *Citrasmī*.
- 20) *Kr̥ṣṭi*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 20 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Kr̥ṣṭi* adalah metrum *Wirāt*, *Tēbusol*, *Kalēngengan*, *Wibhrama*, *Wisarjita*, *Gēli*, *Citraturida*, *Mattarāga*, *Puspacapa*, dan *Suwadanā*.
- 21) *Prakr̥ṣṭi*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 21 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Prakr̥ṣṭi* adalah metrum *Indrayudha*, *Citrawilapa*, *Bhadralalita*, *Kusumawilasita*, *Citralakṣmi*, *Haristhira*, dan *Sragdhara*.
- 22) *Akr̥ṣṭi*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 22 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Akr̥ṣṭi* adalah metrum *Turidagati*, *Sandhyākara*, *Citrawati*, *Puṣṭabajra*, *Madraka*, *Kilayu Manēḍeng*, dan *Girirangśi*.



- 23) *Wikrēti*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 23 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Wikrēti* adalah metrum *Aśwalalita*, *Wirāt Jagadnātha/Padmakesāra*, *Puṣpasañcaya*, *Sarapuspita*, *Rāgakusuma/Jagaddhita*, dan *Mattakrīda*.
- 24) *Sangskrēti*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 24 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Sangskreti* adalah metrum *Soktamargana*, *Puṣpacalita*, *Madhulinda*, *Subhadra*, *Tanwi*, dan *Meghapuṣpa*.
- 25) *Abhikrēti*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 25 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Abhikrēti* adalah metrum *Puṣpalañcana*, *Amarawati*, *Wikasitakusuma*, *Widyutkara*, dan *Citraketaka*.
- 26) *Wyutkrēti*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 26 suku kata. Metrum yang termasuk kelompok *Wyutkrēti* adalah metrum *Apawaha*, *Erawati*, dan *Bhujanggawijrēmbhita*.
- 27) *Danda*: jumlah suku kata pada masing-masing baris dalam satu bait kakawin sebanyak 27 suku kata atau lebih. Metrum yang termasuk kelompok *Danda* adalah metrum *Mālawadi*, *Daṇḍasagala*, *Gadyakara*, dan *Daṇḍaka*.

Pada umumnya, kaidah-kaidah metris yang berlaku bagi sebuah kakawin sama seperti kaidah-kaidah *kawya* dalam persajakan Sanskerta, yaitu dapat dirumuskan:

- 1) sebuah bait terdiri atas empat baris sedangkan masing-masing baris meliputi jumlah suku kata yang sama; dan
- 2) disusun menurut pola metris yang sama. Menurut pola tersebut kuantitas setiap suku kata –panjang atau pendeknya– ditentukan oleh tempatnya dalam baris beserta syarat-syaratnya; dan sebuah suku kata dianggap panjang bila mengandung sebuah vokal panjang dan bila sebuah vokal pendek disusul oleh lebih daripada satu konsonan.



Suku kata terakhir dalam setiap baris dapat bersifat panjang atau pendek. Aneka macam metrum ini dipakai dalam puisi Jawa kuno, masing-masing dengan namanya sendiri.

Buku-buku pegangan dari India yang membahas bidang pengetahuan tentang prosodi atau ilmu persajakan ini disebut *Chandaśāstra* dan sama sekali bukan merupakan buku-buku yang membangkitkan inspirasi puitis. Dalam kesusastraan Jawa Kuno juga ada buku-buku yang membahas mengenai prosodi, tetapi tetap bertolak pada *Chandaśāstra* India, namanya *Wr̥ttasancaya* karya mpu Tanakung dan sebuah ulasan yang berjudul *Wr̥ttayana* (tanpa pengarang).

Dalam *Chandaśāstra* disebutkan bahwa jumlah suku kata dalam satu baris disebut *chanda* oleh para penyair tersohor (*kawindra*); empat baris serupa itu mewujudkan satu kakawin. Selain itu, juga diterangkan tentang *wr̥tta* seperti terdapat dalam *pinggala*, yaitu mengenai tempat dan penyusunan suku kata yang panjang dan yang pendek (*guru laghu*). Dengan demikian, istilah *wr̥tta* menunjukkan metrum seperti ditentukan oleh pembagian kuantitas dalam setiap baris; jelaslah juga bahwa *chanda* yang sama dapat meliputi bermacam-macam *wr̥tta* yang berbeda-beda.

Lebih dari separuh metrum yang dimuat dalam kakawin-kakawin Jawa Kuno sama sekali tidak terdapat dalam buku-buku pegangan India. Sejumlah besar metrum yang tidak terdapat di India berasal dari Jawa. Kakawin-kakawin pada periode klasik (yaitu sampai dengan masa jayanya Majapahit), secara relatif bebas dari unsur-unsur asing, sedangkan kakawin-kakawin dari zaman mundurnya Majapahit dan khususnya kakawin yang berasal dari periode Bali (yaitu sesudah kerajaan Bali memisahkan diri dari Majapahit), memperlihatkan penyimpangan-penyimpangan yang makin banyak dari kaidah-kaidah asli, sampai peraturan-peraturan itu diabaikan sama sekali. Disiplin dalam mempertahankan metrum mulai menjadi kendur dan pengetahuan mengenai prosodi India mulai menjadi pudar.



5. *Alamkara* dalam Kakawin

Kata *alamkara* berarti hiasan, dekorasi, hiasan-hiasan gaya, bahasa artistik, bahasa yang berbelit-belit atau terlalu dibuat-buat, sesuatu yang menakjubkan atau mempesona, bentuk yang fantastik (Zoetmulder, 2006, 22). Dari arti-arti tersebut, dalam rangka kakawin, *alamkara* merupakan bahasa artistik yang berfungsi untuk meningkatkan kualitas estetik kakawin. *Alamkara* dapat berupa permainan bunyi yang disebut *sabdālamkara* dan berupa permainan arti kata yang disebut *arthālamkara* (Hooykaas, 1958, 58–71).

a. *Sabdālamkara*

Sabdālamkara ini dibedakan atas dua macam yang terdiri atas *anuprasa* dan *yamaka*.

- 1) *Anuprasa* merupakan permainan bunyi, baik berupa asonansi (permainan bunyi vokal) maupun aliterasi (permainan bunyi konsonan). Permainan bunyi itu dilakukan dengan cara mengulang-ulang satu vokal ataupun konsonan secara teratur sehingga menimbulkan nilai artistik.
- 2) *Yamaka* adalah suatu permainan bunyi dalam bentuk yang lebih sistematis melalui permainan suku kata atau kata, baik di awal maupun di akhir baris. *Yamaka* dapat dibedakan atas lima macam sebagai berikut (Adnyana, 2021, 110–118).
 - a) *Kanciyamaka* adalah permainan bunyi berupa pengulangan suku kata akhir baris sebelumnya diulang pada awal baris berikutnya.
 - b) *Puspayamaka* adalah permainan bunyi berupa persamaan suku kata di akhir setiap baris dalam satu bait.
 - c) *Wrēntayamaka* adalah permainan bunyi berupa persamaan suku kata di awal setiap baris dalam satu bait kakawin.
 - d) *Padādyantayamaka* adalah permainan bunyi berupa pengulangan kata di awal setiap baris dalam satu bait kakawin.
 - e) *Padantayamaka* adalah permainan bunyi berupa pengulangan suku kata atau kata-kata di akhir baris dalam satu bait kakawin.



b. *Arthalaṃkara*

Arthalaṃkara adalah permainan arti kata dalam kakawin yang digunakan untuk meningkatkan kualitas estetik kakawin. *Arthalaṃkara* terdiri atas 16 jenis sebagai berikut (Yasa, 2017, 207–249).

- 1) *Rupaka* adalah permainan arti dalam bentuk gaya bahasa perbandingan atau metafora yang ditandai dengan penggunaan kata-kata pembanding, seperti *lwir*, *akēn*, *kadi*, *tulya*, *kaharan*, dan *upama*.
- 2) *Rupakabhyadika* adalah permainan arti kata berupa gaya bahasa simbolisme. Sebuah benda dipakai simbol untuk mewakili seseorang.
- 3) *Wyatireka* adalah gaya bahasa hiperbolis yang membesar-besarkan sifat atau keadaan suatu objek.
- 4) *Slesa* adalah gaya bahasa polisemi, satu kata dipakai untuk menyatakan banyak arti.
- 5) *Upareksa* adalah gaya bahasa paradoks, kata-kata digunakan dalam arti berlawanan.
- 6) *Wibhawana* adalah gaya bahasa yang menyatakan keberadaan sesuatu tanpa sebab yang jelas.
- 7) *Atisayokti* adalah gaya bahasa yang membandingkan sesuatu dengan yang lain yang tidak sebanding.
- 8) *Warta* adalah gaya bahasa yang melukiskan keadaan seseorang sama dengan keadaan alam yang sebenarnya.
- 9) *Yatha sangkawa* adalah gaya bahasa untuk melukiskan sesuatu dalam keadaan berbahaya, kritis, atau kesulitan penuh dengan penderitaan.
- 10) *Wirodha* adalah gaya bahasa untuk melukiskan keadaan seseorang dengan cara berlawanan.
- 11) *Nindastuti* adalah gaya bahasa yang digunakan untuk memuji ataupun mencela seseorang yang dilukiskan secara terbalik.



- 12) *Nidarsana* adalah gaya bahasa yang digunakan untuk melukiskan sesuatu yang benar-benar terjadi atau dialami seseorang dengan cara membandingkannya dengan benda-benda yang ada.
- 13) *Wisosekti* adalah gaya bahasa yang digunakan untuk melukiskan sifat-sifat buruk seseorang.
- 14) *Arthāntaranyasa* adalah ungkapan sinonim, kata-kata yang berbeda digunakan untuk mengungkapkan arti yang sama. Dalam konteks kesusastraan Jawa Baru, ini lazim disebut dengan *dasanama*.
- 15) *Upanyāsa* adalah ungkapan yang menyatakan sesuatu anjuran.
- 16) *Ananwaya* adalah ungkapan yang membandingkan sesuatu tanpa objek yang lain.

Dalam kesusastraan Jawa Kuno hubungan antara penyair dengan majikannya atau raja sangatlah erat. Raja memberi restu kepada penyair dalam menyelesaikan karyanya. Simpati sang raja juga merupakan berkat yang menyuburkan karya seorang penyair dan raja melindungi penyair dengan sebuah manggala, penyair mempersembahkan karyanya.

Bait pembukaan pada kakawin disebut manggala, yaitu segala sesuatu, setiap kata, perbuatan atau orang yang karena pengaruhnya dapat menjamin kesuksesan sebuah pekerjaan yang akan dimulai. Puji-pujian dan permohonan berkah kepada para dewa biasanya terdapat pada *utama manggala*. Dalam penulisan manggala yang terpenting bukan yang pertama atau pun seorang dewa yang namanya diserukan, melainkan cara nama itu diserukan serta dari sudut mana dewa itu didekati.

Berdasarkan sumber-sumber Jawa Kuno, hari alamiah dibagi-bagi menurut dua bagian yang sama panjang, yaitu masing-masing terdiri atas delapan jam atau "pukul (*tabuh*)" dan dihitung sejak matahari terbit (jam 6) dan sejak matahari terbenam (jam 18.00). Ini berarti bahwa satu jam Jawa Kuno sama dengan 90 menit. Jam-jam memang dipukul pada sebuah kentungan dan jumlah pukulan serasi dengan waktu yang bersangkutan.



Beberapa keterangan waktu yang sering disebutkan dalam kakawin, yaitu sore, senja, malam yang disinari rembulan, dan menjelang fajar. Dalam sastra Jawa Kuno, tidak ada yang melukiskan musim yang silih berganti dan terperinci, bulan demi bulan, musim-musim yang dilukiskan berbeda dengan musim di India.

Tumbuhan dan hewan dalam sastra kakawin kebanyakan bersifat Jawa. Pohon-pohon dan bunga-bunga yang diperhatikan dalam sastra kakawin adalah yang dilihat penyair di sekitar mereka, khususnya pohon dan bunga. Binatang yang diperhatikan *pengawi* 'penyair' pada umumnya yang berkaki empat, hanyalah kuda dan gajah yang merajai medan pertempuran. Mengenai kehidupan liar di hutan yang sering dibicarakan adalah kijang dan kancil.

Dalam banyak puisi mencerminkan kehidupan orang Jawa yang hidup di tengah lingkungan ini, puisi kakawin pada hakikatnya merupakan puisi keraton, keraton merupakan bagian masyarakat Jawa yang paling dikenal oleh penyair dan pelukisan kehidupan pedesaan hanya memaparkan latar belakang. Kehidupan pedesaan dimasukkan dalam cerita untuk menghidupkan penggambarannya.

Semua ungkapan puitis berhubungan erat dengan unsur pokok dalam alam pikiran Jawa Kuno, yaitu kemanunggalan alam semesta dan semua mahluk di dalamnya. Alam yang terpantul dalam kakawin adalah alam yang seperti dipandang oleh penyair Jawa Kuno bila ia melihat sekelilingnya. Cara ia melukiskan hubungan manusia dan alam membuktikan bahwa ia memandang dunia ini dengan cara yang bagi dia sendiri serta pendengarnya jelas sekali, yakni kemanunggalan.

Pada dasarnya semua uraian tersebut merupakan unsur estetik dalam kakawin yang telah dihasilkan oleh para pujangga pada masa kesusastraan Jawa Kuno. Daya estetik yang terpancar dari hasil kesusastraan Jawa Kuno tersebut terbukti telah mengundang banyak para sarjana dari seluruh dunia untuk meneliti sekaligus mempelajarinya.

Selain mengkaji unsur-unsur estetik yang ada dalam kakawin tersebut, para peneliti juga banyak mengkaji makna yang ada dalam



karya sastra tersebut. Sebagaimana telah disinggung sebelumnya kakawin juga mengandung banyak nilai-nilai etik yang diamanatkan oleh sang kawi *wiku* sehingga bisa dijadikan sebagai sebuah pedoman dalam kehidupan umat manusia. Hal ini selaras dengan sebuah ungkapan yang menyebutkan bahwa seorang kawi *wiku* adalah mereka yang bertongkatkan sastra (*sang atĕkĕn ring sastra*) atau mereka yang menjadikan sastra sebagai pakaian dan hiasan dalam perilakunya (*śāstra minangka wastra*).

E. *Kakawin Nītiśāstra* dalam Dialektika Kesusastraan Jawa Kuno

Dunia mengakui bahwa *Nītiśāstra* adalah salah satu warisan dari kesusastraan Hindu di India yang ditulis oleh Mahaṛṣi Cāṇakya (350–275 SM), yang secara tradisional beliau dikenal sebagai Kautilya atau Viṣṇu Gupta. Cāṇakya dikenal sebagai Machiavelli dari India karena kemampuannya di bidang ketatanegaraan.

Mengenai asal-usul Cāṇakya, hingga kini masih ada perdebatan di kalangan para ahli sejarah. Menurut teks *Buddhis Mahāvamsa Tika*, tempat kelahirannya adalah Takṣaśīla atau yang kini dikenal sebagai Taxila, di negara Pakistan. Jayamanggala pada sebuah komentar *Nītiśāsttra* mengatakan bahwa kata Cāṇakya berasal dari nama daerah asalnya, Chanaka sebuah desa di Punjab. Sementara itu, Hemaçandra, seorang penulis Jain dalam *Abidhanachintamani* mengatakan bahwa Cāṇakya adalah anak dari Chanaka, seorang pendeta dari suku Dramila dari India Selatan (Subramanian, 2000, 1–2).¹⁰

Kecerdasan Cāṇakya telah mengantarkannya menjadi salah satu guru besar di Universitas Takṣaśīla.¹¹ Salah satu muridnya adalah Chandragupta Maurya yang kemudian memimpin Kekaisaran Maurya. Cāṇakya pun diangkat sebagai perdana menteri dan penasehat raja. Keahlian Kautilya dalam ilmu politik dan pemerintahan telah

¹⁰ Suku Dramila ini awalnya disebut sebagai *Drawida* (*Dravida*) dan kemudian menjadi *Tanmizha* (kini disebut *Tami*), suku bangsa asli dari dataran India Selatan (Zvelebil, 1990, xxi).

¹¹ Kini dikenal sebagai Universitas Taxila yang terletak di wilayah Rawalpindi, Pakistan dan memiliki daya tampung lebih dari 10.000 mahasiswa.



menghantarkan Chandragupta menjadi raja yang besar yang memerintah sejak 325 hingga 273 SM. Teori-teori kepemimpinan yang diajarkan oleh Cāṇakya dan dipegang teguh oleh keturunan Chandragupta pun mampu mengukir kebesaran Dinasti Chandragupta hingga anaknya, Raja Bindusara dan Raja Aśoka yang merupakan cucu dari Chandragupta.

Sebagai seorang guru besar, Cāṇakya telah banyak menulis buku-buku tentang berbagai macam ilmu pengetahuan, terutama yang menyangkut tentang politik, ilmu pemerintahan, ekonomi, hukum, etik, dan moral. Dari sekian sutra atau buku yang telah ditulisnya, ada 2 yang cukup dikenal oleh dunia, yaitu *Arthaśāstra* dan *Cāṇakya Nītiśāstra*. *Arthaśāstra* lebih banyak berbicara tentang politik, pemerintahan, dan perekonomian, sedangkan *Cāṇakya Nītiśāstra* yang lebih bersifat umum berisi uraian pengetahuan tentang kepemimpinan, hukum, pendidikan, moral, etika, dan sebagainya. Kedua ajaran Cāṇakya ini telah menyebar hingga ke penjuru dunia termasuk Indonesia.

Sebagaimana diketahui bahwa sejak awal Masehi (sekitar Abad ke-5 M) beberapa kawasan di Asia Tenggara, seperti Kamboja, Jawa, Kalimantan, dan Campa telah menjadi babak baru dalam kesejarahannya. Hal ini disebabkan banyak ditemukan hasil peninggalan, seperti prasasti atau tulisan yang berangka tahun sekitar abad tersebut. Setidaknya ada 20 tulisan yang ditemukan menggunakan bahasa Sanskerta dan beberapa diantaranya masih menggunakan abjad Sanskerta (Chatterjee, 1998, 520).

Jawa sebagai salah satu daerah yang menjadi pusat peradaban Hindu telah banyak menerima pengaruh kesusastraan Sanskerta. Banyak karya sastra Sanskerta yang kemudian digubah ke dengan bahasa Jawa (kuna) dalam bentuk *kāwya*. Kisah-kisah epik Sanskerta (Mahābhārata dan Rāmāyaṇa) banyak memengaruhi para pujangga Jawa Kuno dalam menuliskan karya-karya gubahannya. Saat mempelajari sastra Sanskerta tersebut para pujangga Jawa telah mengadopsi unsur-unsur estetikanya,



kemudian menggunakannya untuk menuliskan sastra Jawa Kuno (Chatterjee, 1998, 520).

Kakawin Nīṭisāstra merupakan salah satu warisan kesusastraan Jawa Kuno telah banyak mendapat pengaruh dari kesusastraan Sanskerta. Poerbatjaraka menyebutkan bahwa *Kakawin Nīṭisāstra* ini sudah menunjukkan bahwa kakawin ini ternyata terjemahan daripada sloka-sloka dalam bahasa Sanskerta. Menurut beliau, kakawin ini digubah pada abad ke-15 sekitar zaman Majapahit II, mulai dari bertahtanya Wikrama Wardana (1389–1482 M) sampai runtuhnya kerajaan Majapahit (1518 M). Setelah dicocokkan dengan sloka-sloka Sanskerta penggubahan *Kakawin Nīṭisāstra* ini didasarkan pada buku *Pañchatantra* dan *Chāṇakya Śātaka* yang berbahasa Sanskerta (Chatterjee, 1998: 520). Karya-karya yang sezaman dengan *Kakawin Nīṭisāstra* ini, antara lain *Nirartha Prakrēta*, *Dharmaśunya*, dan *Hariśraya*.

Kakawin Nīṭisāstra ini tak dikenal penggubahnya. Hingga saat ini tidak ada satu ahli sastra pun yang bisa memastikan siapa penggubah dari teks moralistis-didaktis ini. Namun menurut tradisi, *Kakawin Nīṭisāstra* ini digubah oleh Mpu Nirartha sebagaimana halnya juga Kakawin Nirartha Prakrēta (Agastia, 2000, 4).

Mpu Nirartha disebut atau yang dikenal sebagai Danghyang Dwijendra ini adalah putra dari Mpu Smaranatha, yang merupakan keturunan dari Mpu Tantular. Mpu Nirartha datang ke Bali pada tahun 1489 Masehi, pada masa pemerintahan Raja Sri Dalem Watuenggong. Mpu Nirartha datang ke Bali dalam rangka dharmayatra, tetapi beliau tidak pernah kembali lagi ke Jawa.

Pada zaman dahulu, kakawin ini sangat populer di pulau Jawa dan sekarang pun masih di Bali. Pada abad ke-18 Masehi ada versi dalam Bahasa Jawa Baru, digubah oleh Ki Ranggawarsita dengan judul *Serat Panitisastra*. Di India, *Nīṭisāstra* dikenal sebagai ajaran moral. Dalam bahasa Jawa Kuno, pengertiannya juga mirip. Namun demikian, jika seseorang membicarakan *Nīṭisāstra*, belum tentu merujuk pada kakawin ini. Dengan demikian, kata *Nīṭisāstra* belum cukup untuk mewakili karya



sastra yang ditulis oleh Pujangga Jawa Kuno tersebut. Dalam nomenklatur keilmuan agama Hindu, kata *Nitiśāstra* sering kali dijadikan sebagai pengganti untuk ilmu kepemimpinan Hindu. Bahkan pada beberapa perguruan tinggi agama Hindu di Indonesia *Nitiśāstra* ini dimaksudkan ke dalam kurikulum dan dijadikan sebagai nama salah satu mata kuliah.



Ring stri putra pahalanya ring surata len śārdūlāwikrīḍita.

'Bagi seorang istri, adalah seorang anak laki-laki yang diharapkan menjadi buah kenikmatan percintaannya.'

Dalam *sargah* ini, sang pujangga sepertinya ingin menegaskan bahwa *wirama* yang digunakan pada *sargah* ini adalah *Śārdūlāwikrīḍita*. *Wirama* ini memang sering digunakan oleh sang *rakawi* dalam kakawin ciptaannya untuk menjadi pembuka dari karya sastranya tersebut. *Wirama Śārdūlāwikrīḍita* adalah metrum Jawa Kuno yang setiap baitnya terdiri atas 4 baris. Setiap barisnya terdiri atas 19 suku kata. *Wirama* ini memiliki pola *mātra*: --- / o o - / o - o / o o - / -- o / -- o / o //.

2. *Sargah II*

Sargah II terdiri atas 13 bait yang semuanya menggunakan *wirama Wangśapātrapatita*. Kata ini berasal dari kata Sanskerta yang berarti 'piring atau wadah dari daun bambu (*wangśapātra*) yang jatuh (*patita*)' (Zoetmulder, 2006, 1386). Penggunaan *wirama* ini ditegaskan pada petikan baris dan bait terakhir (II.13) berikut:

ꦱꦶꦁꦠꦶꦥꦸꦠꦫꦤꦶꦁꦱꦸꦫꦠꦺꦤ꧀ꦱꦫꦢꦸꦭꦮꦶꦏꦿꦶꦢꦶꦠ

Lwirnika wangśapātra tumibeng watu rēmĕk apasah.

'Semua itu seperti piring (*wangśapātra*) yang jatuh di batu dan hancur berkeping-keping.'

Sebagaimana pada *sargah I*, tampaknya sang *rakawi* ingin menegaskan nama *wirama* dari *sargah II* ini. Meski penegasan nama dari *wirama* tersebut dibaurkan antara bahasa Sanskerta dan bahasa Jawa Kuno, itu hanya karena kebutuhan aturan *guru laghunya*. Di sana kata *patita* dalam bahasa Sanskerta diubah menjadi kata *tumiba* dalam bahasa Jawa Kuno. Secara maknawi, kedua kata tersebut memiliki kesamaan makna.

Wirama Wangśapātrapatita adalah metrum Jawa Kuno yang mempunyai struktur pada setiap baitnya terdiri atas 4 baris, dan setiap



barisnya terdiri atas 17 suku kata. *Wirama* ini memiliki pola *mātra*: – o o / – o – / o o o / – o o / o o o / o o //.

3. *Sargah III*

Sargah III terdiri atas 11 bait. Semua menggunakan *wirama Padmakeśara*. Kata ini dapat diartikan sebagai ‘serat dari bunga teratai’. *Wirama Padmakeśara* adalah metrum Jawa Kuno yang mempunyai struktur pada setiap baitnya, terdiri atas 4 baris dan setiap barisnya terdiri atas 23 suku kata. *Wirama Padmakeśara* ini memiliki pola *mātra*: o – o / o o – / o – o / o o – / o o o / o o o / – o – / o o //.

Namun demikian, pada *sargah III* ini, sang *rakawi* sepertinya tidak memberikan penanda sebagaimana *sargah I* dan *sargah II*, terutama tentang nama *wiramanya*.

4. *Sargah IV*

Sargah IV terdiri atas 24 bait. Semua menggunakan *wirama Rāgakusuma* atau biasa disebut juga dengan nama *Jagaddhita*. Kata *Rāgakusuma* berasal dari kata Sanskerta yang bisa diartikan sebagai ‘bunga cinta’ (Zoetmulder, 2006, 900). *Wirama Rāgakusuma* adalah metrum Jawa Kuno yang mempunyai struktur pada setiap baitnya, terdiri atas 4 baris dan setiap barisnya terdiri atas 23 suku kata. *Wirama* ini memiliki pola *mātra*: – – – / o o – / o – o / o o – / o o o / o o o / – o – / o o //.

Sebagaimana *sargah III*, pada *sargah IV* ini sang *rakawi* tidak memberikan penanda yang jelas tentang nama *wirama*-nya.

5. *Sargah V*

Sargah V terdiri atas 6 bait. Semua menggunakan *wirama Kusumawicitra*. Kata ini berasal dari kata Sanskerta yang dapat diterjemahkan ‘berbagai macam bunga’ (Zoetmulder, 2006, 546). Pernyataan tentang *wirama Kusumawicitra* dalam *sargah* ini ditegaskan pada petikan baris dan pupuh terakhir atau *sargah V.6* yang bunyinya sebagai berikut:

ꦏꦢꦶꦥꦤꦺꦝꦁꦤꦶꦁꦏꦸꦱꦸꦩꦮꦶꦕꦶꦂꦠ

Kadi panēḍngning kusumawicitra.

Buku ini tidak diperjualbelikan.



‘Seperti bunga-bunga yang sedang tumbuh.’

Sebagaimana *sargah* I dan II, dalam *sargah* V ini, sang *rakawi* juga ingin menegaskan nama *wirama* dari pupuh ini. Di sini jelas sekali nama *wirama* yang ditampakkan oleh sang pengarang kakawin ini. *Wirama Kusumawicitra* yang digunakan dalam *sargah* V ini adalah nama yang dipilih oleh sang pengarang.

Wirama Kusumawicitra adalah metrum Jawa Kuno yang mempunyai struktur pada setiap baitnya terdiri atas 4 baris, dan setiap barisnya terdiri atas 12 suku kata. *Wirama Kusumawicitra* pada pupuh ini memiliki pola *mātra*: 0 0 0 / 0 – – / 0 0 0 / 0 – 0 //.

6. *Sargah* VI

Sargah VI terdiri atas 4 bait. Semua menggunakan *wirama Aśwalalita*. Kata ini berasal dari kata Sanskerta yang bisa diartikan sebagai ‘kuda-kuda yang berjingkrak-jingkrak’ (Zoetmulder, 2006, 74). Pernyataan tentang ini seperti disebutkan pada petikan baris terakhir dari *sargah* VI.4 berikut:

ꦭꦪꦤꦫꦏꦲꦫꦶꦁꦭꦶꦩꦏꦏꦮꦮꦺꦁꦏꦮꦲꦏꦶꦠꦺꦏꦁꦤꦶꦁꦲꦱꦮꦭꦭꦶꦠꦶꦠꦲ

Lyana saka ring limeka kawaweng kawah kita tēkapning aśwalalita.

‘Di luar kelima macam ini, engkau akan dibawa ke kawah (neraka) hingga seperti kuda yang berjingkrak-jingkrak (karena kepanasan).’

Sebagaimana *sargah* I, II, dan V, pada *sargah* VI ini, sang pujangga juga ingin menegaskan nama *wirama* dari *sargah* tersebut. Dengan demikian, sangatlah jelas bahwa *wirama* dari *sargah* VI ini adalah *Aśwalalita*.

Wirama Aśwalalita adalah metrum Jawa Kuno yang mempunyai struktur pada setiap baitnya terdiri atas 4 baris dan setiap barisnya terdiri atas 23 suku kata. *Wirama Aśwalalita* memiliki pola *mātra*: 0 0 0 / – 0 0 / 0 – 0 / – 0 0 / 0 – 0 //.



7. *Sargah VII*

Sargah VII terdiri atas 2 bait yang kesemuanya menggunakan *wirama Bhramarawilasita*. Kata ini berasal dari kata Sanskerta yang berarti 'lebah melayang' (Zoetmulder, 2006, 133). Penegasan *wirama* dalam *sargah* ini sebagaimana pada petikan baris dan bait terakhir dari *sargah VII.2* berikut:

ꦩꦁꦢꦺꦱꦺꦏꦏꦧꦫꦩꦫꦮꦶꦭꦱꦶꦠꦠꦨꦸꦂꦂꦤꦤꦶꦩꦏꦺꦩꦸꦁꦠꦤꦤꦤꦤꦮꦠꦶꦩꦫꦮꦶꦭꦱꦶꦠꦠꦨꦸ

Mangde śoka bhramarawilasita.

'Menyebabkan rasa dukacita seperti lebah yang melayang-layang (*Bhramarawilasita*) karena merana belum menemukan madu.'

Dari petikan pupuh tersebut, dapat diketahui nama *wirama* yang digunakan. Sebagaimana *sargah I, II, V, dan VI*, pada *sargah VII* ini, sang pujangga juga ingin menegaskan nama *wirama* dari *sargah* tersebut. Dengan demikian, sangatlah jelas bahwa *wirama* dari *sargah VI* ini adalah *Brahmarawilasita*.

Wirama Bhramarawilasita adalah metrum Jawa Kuno yang mempunyai struktur pada setiap baitnya terdiri atas 4 baris dan setiap barisnya ada 11 suku kata. *Wirama Bhramarawilasita* memiliki pola *mātra*: --- / -oo / ooo / oo//.

8. *Sargah VIII*

Sargah VIII terdiri atas 6 bait. Semua menggunakan *wirama Rāgakusuma*. *Wirama* ini adalah metrum Jawa Kuno yang mempunyai struktur pada setiap baitnya, terdiri atas 4 baris dan setiap barisnya terdiri atas 23 suku kata. *Wirama Rāgakusuma* memiliki pola *mātra*: --- / oo- / ooo / o- / ooo / ooo / -o- / oo//.

Sebagaimana *sargah III dan IV*, pada *sargah VIII* ini sang *rakawi* juga tidak memberikan penanda yang jelas tentang nama *wirama*-nya.

11. *Sargah XI*

Sargah X terdiri atas 1 bait. Satu bait tersebut menggunakan *wirama Śārdūlāwikrīḍita*. *Wirama Śārdūlāwikrīḍita* adalah metrum Jawa Kuno yang mempunyai struktur pada setiap baitnya, terdiri atas 4 baris dan setiap barisnya terdiri atas 19 suku kata. *Wirama Śārdūlāwikrīḍita* ini memiliki pola *mātra*: --- / o o - / o - o / o o - / -- o / -- o / o //.

Sebagaimana *sargah* III, IV, VIII, dan IX, pada *sargah XI* ini sang *rakawijuga* tidak memberikan penanda yang jelas tentang nama *wirama*-nya.

12. *Sargah XII*

Sargah XII terdiri atas satu bait yang menggunakan *wirama Smaradahana*. *Wirama Smaradahana* adalah metrum Jawa Kuno yang mempunyai struktur pada setiap baitnya, terdiri atas 4 baris, setiap barisnya terdiri atas 20 suku kata. *Wirama Smaradahana* memiliki pola *mātra* sebagai berikut: o o - / o - o / o o - / o o o / o o o / - o - / o o //.

Sebagaimana *sargah* III, IV, VIII, dan XI, pada *sargah XII* ini sang *rakawijuga* tidak memberikan penanda yang jelas tentang nama *wirama*-nya.

13. *Sargah XIII*

Sargah XIII terdiri atas 11 bait yang semuanya menggunakan *wirama Śārdūlāwikrīḍita*. Penegasan tentang *wirama* ini tampak pada petikan baris ke-3 dari bait ke-2 (*sargah XIII.2*) dan baris ke-4 bait ke-3 (*sargah XIII.3*) berikut:

ꦧꦶꦁꦠꦁꦫꦗꦏꦸꦭꦤ꧀ꦩꦮꦤ꧀ꦒꦸꦭꦁꦁꦺꦁꦱꦫꦺꦝꦸꦭꦮꦶꦏꦺꦂꦶꦝꦶꦠ

Wwang tang rājakulān mawāni gulungeng śārdūlāwikrīḍita.

'Anggota keluarga raja yang berani bertanding dengan *Śārdūlāwikrīḍita* (singa buas).'

ꦱꦶꦫꦁꦮꦮꦁꦩꦩꦺꦏꦸꦭꦱꦂꦶꦫꦶꦤꦶꦏꦸꦤꦁꦱꦫꦸꦢꦸꦭꦮꦶꦏꦶꦫꦶꦢꦶ

Himpër wwang mamëkul śarīranikanang śārdūlāwīkrīḍita.

'Seperti halnya orang yang memeluk singa buas (*Śārdūlāwīkrīḍita*).'

Sebagaimana *sargah* I, II, dan V, VI, VII, dan X ini, sang pujangga juga ingin menegaskan nama *wirama* dari *sargah* XIII melalui petikan teks yang ada pada *sargah* X tersebut. Dengan demikian, sangatlah jelas bahwa nama *wirama* dari *sargah* XIII ini adalah *Śārdūlāwīkrīḍita*.

Wirama Śārdūlāwīkrīḍita adalah metrum Jawa Kuno yang mempunyai struktur pada setiap baitnya, terdiri atas 4 baris dan setiap barisnya terdiri atas 19 suku kata. *Wirama* ini memiliki pola *mātra*. --- / o o - / o - o / o o - / --- o / --- o / o //.

14. Sargah XIV

Sargah XIV terdiri atas 8 bait. Semua menggunakan *wirama Kusumawicitra*. Hal ini sebagaimana disebutkan pada petikan baris terakhir dari *sargah* XIV.5 berikut:

ꦏꦱꦶꦲꦠꦺꦫꦺꦱꦶꦫꦶꦏꦸꦱꦩꦮꦶꦕꦶꦫ

Kasih-arëpi lwir kusumawicitra.

'Mestinya harus dicintainya seperti bunga yang indah warnanya itu (*Kusumawicitra*).'

Sebagaimana *sargah* I, II, dan V, VI, VII, X, dan XIII, sang pujangga juga ingin menegaskan nama *wirama* dari *sargah* XIV melalui petikan teks yang ada pada *sargah* XIV. Dengan demikian, sangatlah jelas bahwa nama *wirama* dari *sargah* XIV ini adalah *Kusumawicitra*.

Wirama Kusumawicitra adalah metrum Jawa Kuno yang mempunyai struktur pada setiap baitnya, terdiri atas 4 baris dan setiap barisnya terdiri atas 12 suku kata. *Wirama Kusumawicitra* pada pupuh ini memiliki pola *mātra*. o o o / o -- / o o o / o - o //.

Buku ini tidak diperjualbelikan.



15. *Sargah XV*

Sargah XV terdiri atas 12 bait. Semua menggunakan *wirama Wasantatilakā*. *Wasantatilakā* atau *basantatilakā* berasal dari kata Sanskerta yang merupakan nama dari sebuah bunga (Zoetmulder, 2006, 113). *Wirama Wasantatilakā* adalah metrum Jawa Kuno yang mempunyai struktur pada setiap baitnya, terdiri atas 4 baris dan setiap barisnya terdiri atas 14 suku kata. *Wirama Wasantatilakā* ini memiliki pola *mātra*: – o / – o o / o – o / o – o / – o //.

Sebagaimana *sargah* III, IV, VIII, XI, dan XII, pada *sargah XV* ini sang *rakawi* juga tidak memberikan penanda yang jelas tentang nama *wiramanya*.

B. *Sarining Kakawin Nītisāstra*

Sebagaimana dijelaskan di prakata buku ini, *Kakawin Nītisāstra* yang ditulis dalam buku ini diambilkan dari beberapa sumber. Sumber yang utama adalah dari *Nītiçāstra Oud-Javaansche Tekst Met Vertaling* yang ditulis oleh R. Ng. Poerbatjaraka (1933, 21–80). Kemudian, ada beberapa buku yang digunakan sebagai teks pembanding, seperti *Nīti Çāstra dalam Bentuk Kakawin* yang disusun oleh Pendidikan Guru Agama Hindu Negeri (PGAHN) Singaraja, *Transliterasi Pustaka Lontar Kekawin Nīti Sastra* oleh Taman Budaya Provinsi Bali, *Nītisastra. Kakawin Miwah Tegesipun* menggunakan aksara Bali yang disusun oleh Dinas Pendidikan Dasar Propinsi Daerah Tingkat I Bali.

Kakawin Nītisāstra adalah salah satu teks didaktik moral yang memuat tentang *śilācara* ‘aturan-aturan kesusilaaan’ dalam Hindu. Secara umum ajaran-ajaran kesusilaan dalam *Kakawin Nītisāstra* mengenai bagaimana cara seorang berpikir, berkata, dan berbuat sebagai seorang pribadi maupun terkait dengan profesi, dalam keluarga, dalam masyarakat, dan kehidupan berbangsa dan bernegara. Berikut ini inti sari *Kakawin Nītisāstra* pada masing-masing *sargah*.



1. *Sargah I*

- 1) Bait 1 berisi tentang kata persembahan penulis (*manggalā*) yang ditujukan kepada Batara Hari.
- 2) Bait 2 berisi tentang pentingnya memahami rasa dan bahasa.
- 3) Bait 3 berisi tentang peringatan bagi manusia bahwa racun kehidupan itu bisa terkandung dalam makanan, kebodohan atau kemiskinan, usia, dan ilmu pengetahuan yang tidak dipraktikkan.
- 4) Bait 4 berisi tentang bagaimana cara mengambil hati orang lain dan menundukkan musuh melalui kata-kata.
- 5) Bait 5 berisi tentang peringatan agar kita senantiasa berhati-hati terhadap penjahat atau musuh yang masih tersisa karena mereka lebih berbahaya daripada racun ular, keganasan singa atau harimau, dan amukan gajah.
- 6) Bait 6 berisi tentang cara mengetahui ciri-ciri orang yang sempurna ilmunya, pendeta yang mulia, dan kehormatan keluarganya yang diibaratkan seperti mencabut batang teratai untuk mengetahui kedalaman air dalam suatu kolam.
- 7) Bait 7 ini berisi tentang tiga macam manusia yang hidupnya tidak berarti dan berharga, di antaranya orang kaya yang berpakaian tidak baik, orang alim bertabiat rendah dan suka berkumpul dengan orang-orang jahat, serta orang yang sudah tua umurnya, tetapi berkelakuan tidak sebagaimana mestinya.
- 8) Bait 8 ini berisi tentang nasihat bahwa orang yang tidak setia pada janjinya itu lebih hina dari burung gagak, keledai, dan orang yang tidak mengenal belas kasihan.
- 9) Bait 9 berisi tentang hubungan antara pengetahuan yang dimiliki oleh seseorang dan gaya bicaranya, tampang wajah seseorang dan tingkah lakunya, kandungan air dalam periuk dan bunyinya, serta kandungan susu pada lembu dan suaranya.



- 10) Bait 10 berisi tentang hubungan antara singa dengan hutannya. Jika singa baik kepada hutannya, hutan akan menjaganya. Namun, jika sang raja hutan tidak baik dengan hutannya, pada akhirnya ia pun akan binasa setelah hutannya rusak.
- 11) Bait 11 berisi anjuran agar setiap orang harus senantiasa mencari kawan bukan mencari lawan. Akan lebih baik jika kawan yang menjadi tempat ia berlindung itu adalah orang yang berkuasa.
- 12) Bait 12 berisi tentang petuah bahwa perilaku ayah akan selalu ditiru oleh anak-anak mereka. Untuk mendidik anak-anak dengan baik maka orang tua pun harus berperilaku baik terlebih dahulu.
- 13) Bait 13 berisi ulasan tentang kecakapan dan perilaku anak manusia yang kadang kala menyimpang dari orang tuanya meskipun ia telah dididik, dipelihara baik-baik, dan selalu dijaga, serta dimanjakan orang tuanya.
- 14) Bait 14 berisi tentang pentingnya *yajña* 'kurban suci', mendengarkan sabda suci Weda, dan dana (bersedekah) dalam kehidupan manusia. Dan bagi seorang istri, betapa pentingnya memiliki seorang putra yang menjadi buah dari percintaannya.

2. *Sargah II*

- 1) Bait 1 berisi tentang ulasan betapa pentingnya perhiasan bagi kebanyakan orang, mentega bagi seorang pendeta, perempuan yang subur bagi para pria, dan pentingnya buku (pengetahuan) bagi para bijak.
- 2) Bait 2 berisi tentang ulasan bagaimana cara yang baik untuk mendapatkan kekayaan.
- 3) Bait 3 berisi tentang ulasan bagaimana cara menggunakan uang untuk mencapai tujuan.
- 4) Bait 4 ini berisi ulasan tentang seorang pemimpin yang harus selalu mengobarkan semangat untuk orang-orang yang dipimpinnya. Dia



tidak boleh menunjukkan rasa takut sedikitpun di hadapan anak buahnya.

- 5) Bait 5 berisi ulasan tentang kawan, musuh, cinta, dan kekuatan yang ada pada kehidupan manusia.
- 6) Bait 6 berisi ulasan tentang hal-hal yang berharga dari seekor burung elang hitam, seorang istri, guru, dan pendeta.
- 7) Bait 7 berisi ulasan betapa ruginya orang yang tiada berilmu meskipun ia seorang hartawan, rupawan, atau pun bangsawan. Hal ini dibaratkan seperti bunga kapuk di hutan yang merah merang, tetapi tiada semerbak baunya.
- 8) Bait 8 berisi ulasan tentang tanda-tanda dari sebuah keluarga yang baik, makanan yang baik, persahabatan, dan orang-orang suci.
- 9) Bait 9 berisi ulasan tentang letak racun pada seekor kumbang, kala jengking, ular, dan seorang penjahat.
- 10) Bait 10 berisi ulasan tentang kekuatan yang ada pada seorang anak kecil, seekor ikan, burung, dan seorang raja.
- 11) Bait 11 berisi ulasan tentang jauhnya jarak yang dapat dijangkau dari suara gong, guntur, dan kebaikan seseorang.
- 12) Bait 12 berisi tentang larangan bagi seseorang untuk tidak makan makanan yang kotor atau tidak suci.
- 13) Bait 13 berisi tentang larang untuk mencela para brahmana, buku-buku suci (kitab suci Weda), dan guru-guru suci.

3. *Sargah III*

- 1) Bait 1 berisi ulasan tentang mereka yang akan ditinggalkan oleh yang lain, di antaranya lapangan yang tiada berumput, sungai yang kering, laki-laki yang miskin, dan raja yang tidak peduli kepada rakyatnya.



- 2) Bait 2 berisi ulasan tentang apa-apa yang akan ditinggalkan dan dibawa oleh seseorang ketika meninggal dunia.
- 3) Bait 3 berisi ulasan tentang apa-apa yang akan selalu melekat dan hilang dalam kehidupan manusia.
- 4) Bait 4 berisi ulasan tentang hiasan bagi seseorang yang ingin menjadi terkenal, terhormat, terkemuka, dan bijaksana.
- 5) Bait 5 berisi ulasan tentang empat hal yang harus dilakukan untuk menyelidiki seseorang sebagaimana empat cara menguji emas, serta empat tahapan menghukum seorang penjahat.
- 6) Bait 6 berisi ulasan tentang empat peristiwa kegembiraan yang biasanya akan diikuti oleh kesedihan.
- 7) Bait 7 berisi ulasan tentang betapa susah mencari uang dan uang sendiri sering menjadi akar permasalahan dan penderitaan seseorang.
- 8) Bait 8 berisi ulasan tentang bagaimana cara menjaga harta kekayaan kita agar bisa membawa kebahagiaan, bukan sebaliknya menjadi sumber penderitaan.
- 9) Bait 9 berisi ulasan tentang cara memilah dan memilih hal-hal yang baik di dunia ini, seperti halnya mengambil madu yang tercampur dengan racun, emas yang tercampur kotoran, pengetahuan pada orang-orang kecil, dan perempuan baik dari keluarga rendah.
- 10) Bait 10 berisi ulasan tentang sejujurnya kata-kata yang melebihi sinar rembulan bahkan prabawa dari Batara Wiṣṇu. Sementara itu, panas atau pedasnya kata-kata si pendusta melebihi panasnya sinar matahari atau pun nyala Baatara Agni.
- 11) Bait 11 berisi ulasan tentang tabiat lalat dan orang jahat yang kurang lebih hampir sama, yaitu suka menambah sakit yang diderita orang lain. Berbeda dengan orang baik yang mau berharap untuk kebahagiaan orang lain.



4. *Sargah IV*

- 1) Bait 1 berisi ulasan tentang *suputra* yang mampu menjadi cahaya dalam keluarganya, seperti bulan atau bintang di saat malam, mentari di siang hari, ataupun ilmu pengetahuan yang merupakan cahaya bagi ketiga dunia.
- 2) Bait 2 berisi ulasan tentang perbedaan seorang pemberani (pahlawan) dan pengecut (penakut). Si pemberani akan bisa mendapat kemasyuran dan bertempat di *swarga loka*, sementara si penakut akan mendapatkan hinaan dan siksaan api neraka.
- 3) Bait 3 berisi ulasan bahwa sebaiknya kita tidak mengaku hebat terlebih dahulu sebelum kita bisa menaklukkan orang-orang yang lebih hebat dari kita. Begitu juga kita tidak perlu mengaku-ngaku sebagai orang suci karena masih banyak yang lebih suci dari kita.
- 4) Bait 4 berisi ulasan bahwa sebaiknya kita tidak perlu mengaku paling pandai karena sesungguhnya orang yang mengaku paling pandai atau paling baik, merekalah yang akan mendapatkan predikat paling bodoh dan paling buruk.
- 5) Bait 5 berisi ulasan bahwa kita tidak boleh menghina orang lain meskipun ia memiliki banyak cacat atau kesalahan. Karena sesungguhnya, tidak ada di dunia ini yang tidak memiliki cacat bahkan para dewa pun masing-masing memiliki cacat.
- 6) Bait 6 berisi nasihat supaya kita mau memberikan sedekah kepada orang lain yang membutuhkan, membangun bangunan suci, dan mengadakan kurban suci untuk para *pitra*. Dengan begitu, pahalanya sudah seperti orang yang melaksanakan *Aswamedha*.
- 7) Bait 7 berisi tentang peringatan bahwa di akhir Kali Yuga hanya kekayaanlah yang akan dihargai oleh manusia. Keluarga raja menjadi hina papa, anak menjadi berani dengan orang tuanya, banyak orang



hina menjadi mendapatkan kemuliaan dan pelajaran suci sering diabaikan.

- 8) Bait 8 berisi tentang peringatan yang merupakan lanjutan dari bait 7. Dimana dunia dalam selimut kegelapan, para raja tidak lagi bersedekah, sebaliknya mereka banyak disedekahi oleh orang kaya. Dunia ini ibarat panggung sandiwara, banyak orang yang berlaku seperti pendeta dan mengaku orang suci. Banyak orang yang menjadi hina karenanya, wesya menjadi hina, raja menjadi hina, bahkan brahmana pun menjadi hina.
- 9) Bait 9 berisi ulasan tentang lanjutan peringatan di Zaman Kali. Dunia yang sudah hilang kesuciannya, catur warna menjadi kabur, banyak orang suci yang dihina, kitab-kitab suci tidak lagi dihargai, yoga dan samadi sudah tidak dipakai lagi.
- 10) Bait 10 berisi ulasan tentang lanjutan peringatan di Kali Yuga. Banyak orang yang menjadi kegila-gilaan, mereka menjadi suka berkelahi dan berebut kedudukan tinggi, banyak yang kehilangan jati dirinya, saudara bisa menjadi musuh, dan lawan bisa menjadi kawan, benda-benda suci dirusak, tempat suci pun sudah jarang terjamah bahkan hingga musnah, kutukan tidak lagi berarti, serta banyak orang yang dipengaruhi angkara murka.
- 11) Bait 11 berisi ulasan lanjutan peringatan di Zaman Kali, banyak orang yang kikir menjadi kaya, para penderma jatuh miskin, orang-orang yang jahat panjang umurnya, orang-orang yang baik lekas mati, yang hina diutamakan, dan yang utama dihinakan.
- 12) Bait 12 berisi ulasan tentang gambaran kehidupan di akhir Kali Yuga, dimana orang-orang yang baik akan dimusnahkan, sementara orang-orang yang jahat dipelihara.
- 13) Bait 13 berisi ulasan tentang gambaran umur di setiap zaman. Makin tua zamannya maka umur manusia akan makin pendek.
- 14) Bait 14 berisi ulasan tentang letak kehidupan pada setiap zaman. Makin tua zamannya letak kehidupan makin menipis.



- 15) Bait 15 berisi ulasan bahwa perempuan sering menjadi akar permasalahan pada setiap zaman. Dewi Renuka pada Zaman Kerta, Dewi Sitā pada zaman Treta, Dewi Drupadi pada zaman Dwapara, dan pada akhir Kaliyuga setiap perempuan bisa menjadi akar permasalahan di dunia.
- 16) Bait 16 berisi ulasan bahwa di dunia ini ada tiga hal yang biasanya jalannya tidak lurus, yaitu wanita, akar, dan sungai. Oleh karena itu, kita harus berhati-hati jika berhadapan dengan wanita.
- 17) Bait 17 berisi ulasan jika dalam hal bicara, kebijaksanaan, dan makan, lelaki delapan kali lebih hebat dari wanita, akan tetapi dalam hal syahwat kekuatan lelaki hanya seperdelapan dari wanita.
- 18) Bait 18 berisi ulasan bahwa kita harus memiliki kepercayaan terhadap diri sendiri atau terhadap guru-guru suci yang mampu membimbing kita ke arah yang benar. Jika kita tidak memiliki kepercayaan terhadap kedua hal tersebut, kita akan segera menemukan kehancuran.
- 19) Bait 19 berisi ulasan tentang *Sapta Timira* 'tujuh hal yang menyebabkan manusia menjadi mabuk'. Adapun ketujuh hal tersebut, yaitu kepandaian, keindahan, harta benda, kebangsawanan, keremajaan, minuman keras, dan keberanian. Kita harus menghindari ketujuh hal tersebut jika ingin menjadi bijaksana.
- 20) Bait 20 berisi ulasan tentang cara mendidik anak sesuai dengan tahapan usia. Sampai usia 5 tahun mereka harus diperlakukan seperti raja. Hingga usia 10 tahun mereka harus diajari menulis dan membaca, serta dilatih agar menjadi penurut. Sesudah berumur 16 tahun, anak diperlakukan seperti sahabat. Sebaliknya, setelah berumah tangga orang tua cukup mengawasi dari kejauhan. Jika hendak memberikan pelajaran, cukup dengan pertanda (*sasmita*).
- 21) Bait 21 berisi tentang peringatan agar kita tidak memanjakan anak-anak kita. Jika perlu kita bisa mendidik mereka dengan kedisiplinan yang tinggi, agar nantinya bisa menjadi anak yang *suputra*.



- 22) Bait 22 berisi tentang larangan mengajarkan pengetahuan kepada orang yang jahat atau tidak berbudi luhur. Mereka bisa menyalahgunakan pengetahuan yang diberikan tersebut untuk berbuat jahat. Pada akhirnya, mereka akan menemui kesengsaraan setelah melakukan perbuatan tersebut.
- 23) Bait 23 berisi ulasan tentang kelebihan dari orang-orang suci yang baik hatinya. Meski dicela, dihina, ataupun disakiti oleh orang lain, ia akan tetap berdoa untuk kebaikan orang tersebut.
- 24) Bait 24 berisi ulasan tentang kaitan antara rasa malu pada perempuan dan wanita tuna susila atau wanita utama serta pengaruh kesabaran bagi seorang raja atau paṇḍita.

5. *Sargah V*

- 1) Bait 1 berisi ulasan tentang hal-hal yang harus diperhatikan saat kita sedang menuntut ilmu, saat usia sudah matang atau dewasa, memasuki usia senja (setengah baya), dan saat-saat kita menghadapi kematian.
- 2) Bait 2 berisi ulasan tentang pahala bagi orang-orang yang tidak banyak bicara, tetapi banyak bekerja.
- 3) Bait 3 berisi ulasan tentang akibat yang bisa ditimbulkan dari perkataan. Dari perkataannya seseorang, bisa mendapat kebahagiaan, sahabat, kesusahan, bahkan menemui ajalnya.
- 4) Bait 4 berisi ulasan bahwa dari semua kesepian yang diderita oleh seseorang baik karena tiadanya hidangan saat jamuan makan, ketiadaan anak dalam rumah tangga, ketiadaan pemimpin, ataupun uang, yang paling tidak mengenakkan adalah ketiadaan uang dalam kehidupannya.
- 5) Bait 5 berisi ulasan tentang ciri-ciri perempuan yang harus diabaikan.



- 6) Bait 6 berisi ulasan tentang ciri-ciri perempuan yang pantas atau baik untuk dijadikan sebagai pendamping hidup (istri).

6. *Sargah VI*

- 1) Bait 1 berisi ulasan bahwa suatu pemberian harus ditujukan kepada orang yang memang benar-benar membutuhkan. Memberi sedekah kepada si kaya, memberi makan kepada orang yang kenyang, dan memberikan garam kepada lautan adalah ketiga macam pemberian yang dianggap tidak berguna atau sia-sia belaka.
- 2) Bait 2 berisi ulasan bahwa seseorang harus senantiasa cinta akan kebenaran dan menepati kebenaran itu sendiri. Kebenaran akan mendatangkan kebahagiaan, dan kebohongan hanya akan menyebabkan kesengsaraan. Oleh karena itu, kita harus mempertahankan kebenaran itu hingga ajal menjemput kita.
- 3) Bait 3 berisi ulasan tentang bagaimana seseorang pembohong itu akan mendapatkan hukuman.
- 4) Bait 4 berisi ulasan tentang 5 macam kebohongan yang ketika dilakukan tidak akan menimbulkan akitab berupa dosa.

7. *Sargah VII*

- 1) Bait 1 dan bait 2 pada sargah VII ini berisi ulasan tentang bagaimana dan akibat yang ditimbulkan dari penempatan posisi kepala pada saat kita tidur sebagaimana dijabarkan dalam sastra dan susastra Weda.

8. *Sargah VIII*

- 1) Bait 1 berisi ulasan tentang efek yang ditimbulkan oleh cahaya matahari pada waktu siang maupun sore hari. Pada siang hari, panasnya cahaya matahari bisa merusakkan badan dan



menimbulkan penyakit. Sebaliknya, pada sore hari seperti air penghidupan yang menyirami badan yang sudah kehabisan kekuatan. Sementara itu, panas nyala api pembakaran mayat, dapat mengurangi tenaga kembang tubuh seseorang.

- 2) Bait 2 berisi ulasan bahwa kita akan mendapatkan malu jika dalam perkumpulan kita tidak memberikan hidangan, lebih-lebih jika kita memakan sendiri hidangan yang disajikan.
- 3) Bait 3 berisi ulasan mengenai lima orang yang bisa dianggap sebagai bapak di dunia ini.
- 4) Bait 4 berisi peringatan bahwa harta benda dan wanita sering kali menyebabkan perselisihan di antara lawan, teman, saudara, guru dengan murid, bahkan anak dengan orang tua.
- 5) Bait 5 berisi ulasan bahwa jika orang bodoh hanya dipuji di rumahnya sendiri, pejabat atau raja dipuji hanya di negerinya sendiri, tetapi orang suci dipuji oleh orang di seluruh dunia.
- 6) Bait 6 berisi peringatan agar kita tidak bergaul dengan orang-orang jahat, tidak mengabaikan pekerjaan baik, dan jangan pernah mengabaikan kematian yang bisa datang sewaktu-waktu. Oleh karena itu, kita harus bergaul dengan orang baik, kerjakanlah hal yang baik, dan bergurulah kepada guru-guru suci agar setelah mati tujuan yang abadi bisa tercapai.

9. *Sargah IX*

- 1) Bait 1 berisi ulasan bahwa orang yang kaya dan berkuasa dapat diibaratkan seperti Dewa Indra; mereka yang pandai dapat diibaratkan seperti Dewa Iśwara; mereka yang masih muda, tetapi sudah dewasa dan syahdu dapat diibaratkan seperti Dewa Wiṣṇu; sementara itu orang bodoh seperti binatang yang hanya berpikir tentang makan dan senggama.



- 2) Bait 2 berisi ulasan mengenai kewajiban manusia untuk menghormati semua orang suci, tamu, orang tua, para dewa, dan para leluhurnya.
- 3) Bait 3 berisi ulasan tentang lima macam kurban suci yang harus dilakukan oleh setiap manusia.
- 4) Bait 4 berisi ulasan tentang besarnya pahala atau jasa yang diperoleh manusia dari pekerjaan yang dilaksanakannya. Di antara pahala yang ada, memiliki putra yang *sputra* akan menghasilkan pahala sampai ke *swarga loka*, dan lebih besar daripada pahala orang yang membuat sebuah telaga atau pun seratus sumur.

10. *Sargah X*

- 1) Bait 1 dan 2 berisi ulasan mengenai ilmu sembah atau bagaimana cara menghormati orang-orang tertentu, seperti orang kaya, perempuan ternama, suami, seorang raja, nenek moyang (leluhur), dan guru.
- 2) Bait 3 berisi ulasan tentang bagaimana cara menguji seseorang sebelum dijadikan sebagai prajurit atau punggawa kerajaan.

11. *Sargah XI*

- 1) Bait 1 yang juga satu-satunya bait pada pupuh ini berisi ulasan mengenai khasiat atau kekuatan yang ada pada makanan biasa, tepung, air susu, sarpis (mentega), dan juga daging.

12. *Sargah XII*

- 1) Bait 1 yang juga merupakan satu-satunya bait pada pupuh ini berisi ulasan mengenai perbandingan antara anak yang baik dan anak yang jahat.



13. *Sargah XIII*

- 1) Bait 1 berisi ulasan mengenai orang yang tidak mengenal adat istiadat. Dia dapat diibaratkan seperti sebuah tugu, orang yang hendak menangkap gajah liar dengan tali yang kecil.
- 2) Bait 2 berisi ulasan mengenai hal-hal yang dianggap berbahaya bagi kita di dunia ini, antara lain banteng yang sedang mengamuk, orang yang membawa senjata, bangsawan yang beringas, sungai dengan air yang deras, dan wanita.
- 3) Bait 3 berisi ulasan mengenai tantangan bagi orang yang ingin sukses dalam pengabdianya kepada negara atau raja.
- 4) Bait 4 pada pupuh ini berisi ulasan tentang ciri-ciri daerah yang bisa dikunjungi dan didiami oleh manusia ataupun yang perlu ditinggalkan oleh seseorang.
- 5) Bait 5 berisi ulasan mengenai orang-orang yang patut dihargai, disayangi dan dikasihani, seperti pegawai yang taat kepada tuannya, sahabat yang sedang menderita, istri yang tetap setia kepada suaminya yang jatuh miskin.
- 6) Bait 6 berisi ulasan tentang bagaimana atau kriteria-kriteria yang perlu diperhatikan oleh orang yang bijak dalam memilih wanita utama yang pantas untuk dirinya.
- 7) Bait 7 berisi ulasan bahwa sesuatu tidaklah menjadi jelek atau buruk karena tempat atau wadahnya. Seperti halnya madu dalam racun, emas di tangan orang hina, pengetahuan dari orang yang rendah derajatnya, wanita utama dari keluarga orang biasa.
- 8) Bait 8 berisi ulasan mengenai perbedaan wanita dan lelaki baik dalam hal makan, kehalusan budi, perilaku, maupun senggama.
- 9) Bait 9 berisi ulasan mengenai sesuatu yang menjadi pangkal kesulitan terbesar bagi setiap manusia.



- 10) Bait 10 berisi ulasan mengenai perbedaan antara orang tamak dan orang suci dalam hal perbuatannya.
- 11) Bait 11 berisi ulasan mengenai perbuatan yang harus dilakukan oleh seseorang baik saat ia berkuasa, makan, memperlakukan istrinya, maupun bagaimana ia menggunakan kekayaannya.

14. *Sargah XIV*

- 1) Bait 1 berisi ulasan bahwa kita harus mengupayakan untuk melatih anak-anak kita agar membiasakan diri dengan hal-hal yang baik, terutama dalam hal menuntut ilmu pengetahuan.
- 2) Bait 2 berisi ulasan tentang apa yang harus dilakukan oleh seseorang ketika ia menghadapi ajalnya sendiri.
- 3) Bait 3 dan 4 dari berisi ulasan mengenai enam musuh dalam diri seseorang yang harus dilawan saat ia sedang belajar atau menuntut ilmu pengetahuan.
- 4) Bait 5 berisi peringatan agar kita tidak sembrono jika kita tidak ingin mendapat kesusahan.
- 5) Bait 6 berisi peringatan kepada manusia agar ia tetap waspada terhadap *Sad Ripu* (enam musuh yang ada dalam dirinya sendiri-sendiri).
- 6) Bait 7 berisi ulasan mengenai empat hal yang menyebabkan kekuatan dan kewibawaan seseorang menjadi surut.
- 7) Bait 8 berisi ulasan mengenai perangai dan perilaku orang-orang yang berwatak jahat.

15. *Sargah XV*

- 1) Bait 1 berisi ulasan tentang penjelasan kompetensi dan syarat-syarat menjadi seorang *paṇḍita* istana.



- 2) Bait 2 berisi ulasan tentang bagaimana seharusnya penampilannya dan perilaku seorang *paṇḍita* istana.
- 3) Bait 3 berisi ulasan tentang seorang raja yang harus bisa memberikan pendidikan atau pengajaran yang baik kepada rakyatnya.
- 4) Bait 4–7 berisi ulasan tentang perilaku yang tidak patut diperbuat kepada seorang raja atau pimpinannya. Bait 4 mengulas tentang anak buah yang tidak memiliki integritas dan kecintaan kepada negaranya. Bait 5 dan 6 mengulas tentang tabiat buruk dari anak buah. Sedangkan bait 7 mengulas tentang anak buah yang makar terhadap tuannya. Jika ada anak buah atau rakyat yang melakukan perbuatan tersebut, mereka harus disingkirkan dari kehidupan raja atau pemimpin tersebut.
- 5) Bait 8 berisi ulasan tentang empat hal yang harus diperbuat seorang raja atau pemimpin di depan prajurit atau anak buahnya. Keempat hal tersebut antara lain cakap dalam ilmu perang atau strategi kepemimpinan, berani, tidak diskriminatif, dan tidak bersikap seperti pertapa di depan anak buahnya.
- 6) Bait 9 berisi ulasan bahwa seorang tentara atau aparaturnya yang agresif lebih baik daripada pemimpin yang diskriminatif. Mereka yang diskriminatif masih lebih baik daripada yang tidak tahu membalas budi. Seorang raja harus bisa menentukan bawahan seperti apa yang harus dipilihnya sebagai bagian dari alat-alat negara yang dipimpinnya.
- 7) Bait 10 berisi ulasan tentang tiga pahala yang akan didapat jika seseorang prajurit atau menteri selalu taat dan melaksanakan perintah raja.
- 8) Bait 11 berisi ulasan tentang tiga hal yang patut dilakukan untuk menjadi seorang raja besar atau pemimpin yang hebat terutama saat di medan peperangan.



- 9) Bait 12 berisi ulasan bahwa sesungguhnya segala macam pengetahuan yang ada pada *Kakawin Nitisastra* ini berasal dari orang-orang suci. Segala macam pengetahuan ini sesungguhnya berasal dari orang yang maha suci. Segala yang buruk muncul dari si pendusta yang bodoh. Jika terdapat seorang orang yang baik diantara seribu orang pendusta, hendaklah seorang yang baik dan suci itu dipisahkan.



ring wahyā stuti sēmbahing hulun i jōng sang hyang sahasrāngśumān, dadya prākṛēta nītīsāstra hinikēt lambang winakteng prajā.

Sēmbahning hulun—'sembah hamba'; *ing bhaṭāra Hari*—'kepada Bhatara Hari' (Sebutan untuk Dewa Wiṣṇu); *sarwajña*—'Yang Maha Mengetahui'; *ātma*—'asas hidup'; *bhuḥ*—'dunia'; *nityaśa*—'senantiasa, selalu, selama-lamanya'; *sang tang seng=sang tan seng*¹²—'beliau yang selalu di'; *hrēdayantatika*—'empedu, bagian hati yang paling dalam'; *tulisēn*—'supaya digambarkan'; *ngke*—'di sini'; *suprāti*—'tiba dengan baik'; *iṣṭa*—'dikehendaki'; *inamēr*—'diperlakukan dengan kasih sayang'; *ring wāhya*—'pada dunia indera, dalam keadaan luar, yang terwujud'; *stuti sēmbahing hulun*—'nyanyian pujian atau sembah hamba'; *i jōng*—'ke bawah duli telapak kaki'; *hyang*—'dewa, dewi, yang dipuja sebagai dewa/Tuhan'; *sahasra*—'seribu'; *angśumān*—'sinar, matahari'; *dadya*—'menjadi, sempurna'; *prākṛēta*—'komposisi'; *nītīsāstra*—'nītīsāstra'; *hinikēt*—'digubah, disusun'; *lambang*—'tulisan, syair, sesuatu yang dilukiskan'; *winakteng prajā*—'dinyanyikan atau dibicarakan oleh semua orang'.

'Sembah hamba kehadapan Bhatara Wiṣṇu, Yang Maha Mengetahui dan Maha Kuasa di dunia selama-lamanya. Sesungguhnya Beliau bersemayam di dalam hati, haruslah digambarkan, agar seakan-akan hadirilah Beliau di sini. Terwujudlah sembah saya tertuju ke bawah duli telapak kaki Dewa dengan seribu sinar (Betara Surya), supaya isi *Nītīsāstra* yang saya gubah ini bisa dinyanyikan oleh semua orang.'

2. Komentar

Bait di atas merupakan *mangala* dalam *Kakawin Nītīsāstra* yang biasa ditulis oleh para *rakawi* dalam setiap gubahan/karangannya. Penyusun *Kakawin Nītīsāstra* ini tampaknya ingin mendedikasikan karangannya kepada Batara Hari yang dikenal sebagai sebutan untuk Dewa Wiṣṇu,

¹² *Tan seng* yang berasal dari gabungan kata "*tansah ing*" yang berarti "selalu berada di" (Zoetmulder, 2006, 1079).



Dewa yang juga dikenal sebagai Dewa Pelindung yang juga dikenal sebagai Dewa dengan Seribu Sinar (*sahasra angśumān*).

Lebih dari itu, nama Batara Hari ini bukan hanya ditujukan untuk Dewa yang menjadi pujaannya, melainkan nama ini juga ditujukan kepada Sang Penguasa yang memerintah saat itu. Oleh *rakawi* pengarang *Kakawin Nitisāstra* ini, Sang Penguasa tersebut juga dianggap sebagai Sang Pelindung yang diibaratkan sebagai jelmaan Dewa Wiśnu itu sendiri.

Dalam pupuh pertama ini, sang *rakawi* juga ingin menunjukkan bahwa nama buku yang ia gubah ini adalah *Nitisāstra* sebagaimana bunyi baris terakhir pupuh ini, "*dadya prākṛēta nitisāstra hinikēt lambang winakteng prajā*." Dia juga berharap agar *Nitisāstra* yang ditulis dalam bentuk *śāstra lambang* ini bisa dinikmati dan dibaca oleh setiap orang.

B. Bait 2

1. Teks dan Terjemahan

ꦫꦶꦁꦮꦮꦁꦠꦤ꧀ꦮꦫꦸꦲꦫꦶꦁꦱꦸꦃꦲꦱꦶꦠꦩꦩꦥꦸꦁꦒꦸꦁꦩꦁꦫꦺꦱꦺꦁꦱꦢꦫꦺꦱꦫꦤ꧀ꦮꦫꦸꦲꦩꦁꦫꦺꦱꦤꦶꦁꦱꦺꦢꦲꦥꦸꦕꦁꦲꦢꦺꦩꦠꦤꦩꦮꦶꦮꦺꦏꦱꦱꦱꦠꦫꦶꦫꦺꦁꦱꦧꦏꦠꦩꦤꦧꦫꦠꦫꦶꦁꦮꦮꦁꦩꦁꦏꦤꦠꦸꦪꦤꦶꦁꦫꦶꦤꦶꦏꦲꦭꦶꦫꦶꦚꦺꦁꦮꦸꦏꦺꦏꦲꦲꦶꦝꦺꦥ

ring wwang tan wruha ring subhāṣita mapunggunḡ mangraseng ṣaḡrasa, tan wruh pangrasaning sēdah pucang adoh tambūla widyāsēpi, yan wwantēn mawiweka śāstra nirapekṣa byakta monabrata, yan wwang mangkana tulyaning rahinikā lwirnyan guwekā hiḡēp.

Ring wwang—'bagi orang'; *tan wruha*—'yang tidak mengetahui'; *ring subhāṣita*—'akan bahasa yang indah'; *mapunggunḡ*—'bodoh, tak tahu'; *mangraseng*—'merasakan, rasanya'; *ṣaḡrasa*—'enam rasa'; *tan wruh*—'tidak mengetahui'; *pangrasaning*—'rasanya'; *sēdah*—'sirih'; *pucang*—'buah pinang'; *adoh*—'jauh'; *tambūla*—

Buku ini tidak diperjualbelikan.



terlihat muka pucat dan putih lidahnya. Ia akan diam saja karena serba tidak bisa' (Winarni, 1990, 43–44).

Nīti Śataka 7 yang menyebutkan:

स्वायत्तमेकान्तगुणं विधात्रा विनिर्मितं छादनमज्ञतायाः ।

विशेषातः सर्वविदां समाजे विभूषणं मौनमपण्डितानाम् ॥

*Svāyattamekāntagaṇaṃ vidhātrā vinirmitaṃ chādanamajñatāyāḥ,
viśeṣātaḥ sarvavidāṃ samāje vibhūṣaṇaṃ maunamapaṇḍitānām.*

'Tuhan memberikan jalan terbaik bagi orang bodoh untuk menutupi kebodohnya dengan diam, terutama pada saat dia berada di tengah-tengah perkumpulan orang-orang bijaksana. Bagi orang bodoh, diam merupakan hiasan terbaik' (Joglekar, 1911, 34).

Dalam kehidupan masyarakat orang yang tidak memahami *subhāṣita* atau kemampuan berbahasa yang baik, biasanya akan sulit untuk bergaul dengan orang lain. Secara umum kemampuan berbahasa dapat dibagi menjadi empat, yakni kemampuan berbicara, kemampuan menulis, kemampuan menyimak, dan kemampuan membaca. Keempat kemampuan itu akan saling memengaruhi satu sama lain. Keempat kemampuan berbahasa tersebut juga menunjukkan pengetahuan seseorang.

Kemampuan mengolah bahasa yang baik ini bisa diibaratkan seperti meracik makanan dengan enam rasa atau *ṣaḍrasa* (manis, asam, asin, pedas, pahit, dan sepat). Seorang koki yang baik adalah mereka yang bisa menggunakan keenam rasa tersebut secara baik, pada tempat dan saat yang tepat sesuai dengan tujuan kepada siapa dan untuk apa makanan tersebut disajikan.

Kemampuan berbahasa atau *subhāṣita* ini sering dikaitkan dengan daun sirih atau *base* (dalam bahasa Bali). Mungkin ada kaitannya antara kata *base* dengan *basa* tersebut. Sirih dalam bahasa Jawa disebut sebagai *suruh*, yang kalau dikaji lebih lanjut, kata ini merupakan gabungan dari suku kata *su* dan *wruh*. *Su*, ini adalah kata Jawa Kuno yang berarti 'baik',

perawan atau nak gadis'; *wiṣa tulya*—'akan menjadi racun'; *ring jaḍa pikun*—'bagi mereka yang sudah pikun, jompo, tua renta'; *tanpa*—'tanpa'; *amrēta*—'abadi, kebahagiaan kekal'; *de*—'ada kalanya'; *wingit*—'mendongkolan, dalam suasana hati yang sedih'.

Ilmu pengetahuan akan seperti racun bagi mereka yang tidak terbiasa dan malas untuk mempraktekannya. Jika tidak bisa dicerna, makanan akan menjadi racun dan menjadikan orang sakit. Bagi mereka yang bodoh dan miskin, berkumpul dengan orang banyak juga seperti racun karena menyebabkan mereka berkecil hati. Bagi orang tua renta yang sudah jompo pikun dan dekat ajalnya maka perawan muda juga dianggap sebagai racun karena hanya akan membuat sedih hati dan mendongkolan belaka.'

2. Komentar

Bait di atas juga dapat ditemukan pada sloka *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 4.15 yang berbunyi:

अनभ्यासे विषं शास्त्रमजीर्णे भोजनं विषम् ।

दरिद्रस्य विषं गोष्ठी वृद्धस्य तरुणी विषम् ॥ १५ ॥

*Anabhyāse viṣaṃ śāstram ajirṇe bhojanaṃ viṣam,
daridrasya viṣaṃ goṣṭhī vṛddhasya taruṇī viṣam.*

'Ajaran agama yang tidak dipraktekan adalah racun. Makanan yang tidak dapat dicerna juga menjadi racun. Pertemuan dengan banyak orang bagi orang miskin/bodoh adalah racun. Wanita muda bagi mereka lelaki jompo adalah racun (Miswanto, 2023, 150–151).

Menyimak sloka dan bait tersebut maka jelas sekali bahwa ilmu pengetahuan yang tidak diamalkan atau dipraktekan hanya akan menjadi racun dalam hati manusia. Banyak orang yang pandai berteori tetapi tidak bisa praktek. Sebaliknya, banyak orang yang melakukan praktek tanpa dasar ilmu yang jelas (*ngawu*). Oleh karena itu, antara ilmu dan prakteknya harus saling melengkapi. Ilmu yang tidak amaliah (tidak

D. Bait 4

1. Teks dan Terjemahan

ꦱꦶꦗꦶꦗꦏꦩꦧꦢꦲꦶꦏꦩꦺꦠꦱꦶꦂꦺꦱꦶꦁꦱꦫꦮꦥꦗꦁꦒꦺꦤꦏꦏ
ꦶꦁꦱꦠꦺꦫꦶꦩꦢꦲꦶꦩꦤꦺꦫꦏꦸꦩꦧꦸꦠꦤꦒꦢꦺꦩꦤꦏꦸꦁꦭꦸꦠ
ꦶꦁꦩꦢꦲꦶꦩꦱꦤꦒꦶꦩꦸꦕꦥꦠꦠꦮꦥꦢꦺꦱꦏꦥꦶꦂꦲꦤꦲ
ꦶꦁꦩꦢꦲꦶꦩꦏꦏꦁꦩꦸꦱꦩꦸꦕꦥꦏꦺꦤꦮꦏꦱꦸꦫꦱꦶꦁꦏꦺꦫꦺꦠꦶ

Ring janmādhika meta citta rēsēping sarwa prajāṅgenaka,
ring strī madhya manohara priya wuwustāṅde manah kūng lulut,
yan ring madhyani sang pinaṅḍita mucap tatwopadeśa prihēn,
yan ring madhyani kāṅg musuh mucapakēn wāksūra singhākṛēti.

Ring janmādhika—'bagi orang-orang yang terkemuka, unggul, superior'; *meta*—'gemar, mabuk'; *citta*—'hati, pikiran'; *sarwa*—'segala'; *praja*—'negara, masyarakat, banyak orang'; *angenaka*—'menyenangkan'; *Ring strī madhya*—'ketika tengah bersama dengan perempuan'; *manohara*—'menarik hati'; *priya*—'kekasih, lelaki'; *wuwus*—'kata-kata, berbicara'; *de*—'ada kalanya'; *manah*—'pikiran'; *kūng*—'cinta'; *lulut*—'asmara, melekat'; *yan ring madhyani*—'Saat berada di tengah-tengah'; *sang pinaṅḍita*—'sang pendeta, rohaniwan'; *mucap*—'berbicara'; *tatwopadeśa*—'ajaran tentang kesejatian'; *prihēn*—'upaya'; *yan ring madhyani kāṅg musuh*—'ketika berhadapan dengan lawan'; *mucapakēn*—'ucapkanlah'; *wāksūra*—'kata-kata yang bersemangat untuk menggugah semangat juang'; *singhā*—'singa'; *kṛēti*—'seperti tindakan, perbuatan'.

'Bagi orang-orang terkemuka (pemimpin) harus bisa mengambil hati dan menyenangkan hati banyak orang. Ketika bersama perempuan yang dicintainya, (laki-laki) kekasihnya harus bisa berkata-kata manis yang menimbulkan rasa sayang. Jika berkumpul dengan pendeta, harus dapat membicarakan ajaran-ajaran agama yang baik (*tattwopadeśa*). Jika

berhadapan dengan musuh, ucapkanlah kata-kata yang menunjukkan keberanian seperti layaknya seekor singa.'

2. Komentar

Pemimpin yang baik adalah yang bisa mengambil hati dan menyenangkan orang-orang yang dipimpinnya. Hal itu bisa dilakukan dengan menunjukkan perhatian dan kepedulian terhadap rakyatnya. Dengan begitu, ia pun akan dicintai oleh rakyatnya. Seperti halnya pemimpin tersebut, seorang laki-laki yang ingin dicintai oleh kekasih atau istrinya harus bisa berkata-kata yang manis yang mampu menimbulkan rasa sayang. Kata-kata manis inilah yang mampu menarik hati para wanita.

Kata-kata jika dirangkaikan secara indah tentu akan memberikan sebuah kekuatan kepada orang yang mengucapkannya. Ucapan itu juga yang mampu memengaruhi dan menggerakkan orang lain untuk melakukan sesuatu tanpa suatu paksaan. Seperti kata-kata seorang *sales* ketika dia memasarkan suatu barang yang mampu memengaruhi pelanggan untuk membeli barang tersebut, begitulah kekuatan dari ucapan.

Dengan ucapan dan tutur kata yang manis, sopan, baik dan benar, tentu orang akan mudah diterima oleh semua kalangan dan di semua lingkungan. Hal ini sebagaimana disebutkan dalam sebuah mantra Atharwaweda 1.34.3 berikut:

मधुमन्मे निक्रमणं मधुमन्मे परायणम् ।
वाचा वदामि मधुमद्भूयासं मधुसंद्दशः ॥

*Madhumanme nikramaṇaṃ madhumanme parāyaṇam,
vācā vadāmi madhumadbhūyāsaṃ madhusaṃdrśaḥ.*

'Ke mana pun kepergian dan di mana pun saya datang menjadi manis dan apa pun yang saya ucapkan hendaknya juga lemah



lembut dan saya sendiri menjadi simbol dari kelemah-lembutan itu' (Somvir, 2001, 195).

Dalam masyarakat Jawa, tutur kata menjadi hal yang sangat pokok. Orang akan mendapat penghargaan dan kehormatan atau tidak itu tergantung ucapannya. Seperti sebuah peribahasa Jawa, yang berbunyi *ajining diri gumantung saka obahing laji* 'harga diri seseorang tergantung pada gerak lidah atau ucapannya'. Jika dia mampu bertutur kata secara baik, orang pun akan menerimanya dengan baik.

Senada dengan hal tersebut dalam sebuah tembang Pangkur dinyatakan:

ꦲꦗꦶꦤꦶꦁꦮꦺꦁꦶꦁꦮꦶꦕꦫꦂ
ꦫꦺꦱꦺꦥꦺꦝꦺꦥꦮꦶꦗꦶꦭꦺꦫꦸꦩꦲꦫꦶꦂꦶꦃ
ꦮꦺꦴꦱꦶꦁꦺꦝꦺꦝꦭꦫꦂꦫꦸꦤꦠꦸꦥ
ꦒꦫꦶꦥꦏꦒꦩꦥꦁꦠꦶꦤꦩꦥꦏ
ꦕꦸꦭꦶꦁꦠꦸꦠꦶꦤꦩꦥꦏꦢꦠꦤꦁꦺꦭꦁꦠꦸꦫ
ꦱꦺꦭꦲꦧꦮꦩꦸꦁꦱꦩꦩꦢꦶꦪ
ꦏꦲꦚꦺꦤꦏꦠꦚꦶꦁꦱꦱꦩꦶ

*Ajining wong ing wicara,
rēsēp sēdēp wijile rum aririh,
wosing sēdya laras runtut,
grapyak gampang tinampa,
culing tutur tinampa datan ngēlantur,
solah bawa mung samadya,
karyenak tyasing sasami.*

'Nilai manusia ditentukan bicaranya enak didengar sedap dan tidak keras maksudnya jelas dan keluar teratur akrab dan gampang

'kemarahannya'; *ripuśeṣa*—'sisa-sisa musuh'; *durjana*—'penjahat'; *gēlengnya*—'kemarahan'; *yweki tan wiśwasān*—'hal ini jangan dibiarkan/diabaikan'.

'Bisa ular dapat ditawarkan dengan mantra untuk mengeluarkan air penghidupan. Singa dan harimau hilang buasnya oleh mantra yang dapat melumpuhkan binatang buas. Gajah mengamuk dapat ditundukkan dan dapat dijinakkan dengan tongkat angkusa. Akan tetapi, amarah seorang penjahat atau musuh yang masih tersisa, jangan sekali-kali engkau abaikan.'

2. Komentar

Bait di atas juga dapat ditemukan pada *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 7.8 dan *Serat Panitisastra* II.3 yang berbunyi:

हस्ती अङ्कुशमात्रेण वाजी हस्तेन ताड्यते ।

शृङ्गी लगुडहस्तेन खड्गहस्तेन दुर्जनः ॥

Hastī aṅkuśa mātreṇa vājī hastena tāḍyate,

śṛṅgī laguḍa hastena khaḍga hastena durjanaḥ.

हस्ती अङ्कुश मात्रेण वाजी हस्तेन ताड्यते ।

शृङ्गी लगुड हस्तेन खड्ग हस्तेन दुर्जनः ॥

hastī aṅkuśa mātreṇa vājī hastena tāḍyate,

śṛṅgī laguḍa hastena khaḍga hastena durjanaḥ.

'Seekor gajah bisa dikendalikan oleh sebuah pemukul yang bernama angkusa. Kuda bisa dikendalikan dengan itu, cambuk di tangan. Hewan bertanduk dikendalikan hanya dengan sebuah tongkat. Akan tetapi, durjana tiada yang dapat menghentikannya kecuali dengan pedang' (Miswanto, 2023, 236–237).

हस्ती अङ्कुशमात्रेण वाजी हस्तेन ताड्यते ।

शृङ्गी लगुडहस्तेन खड्गहस्तेन दुर्जनः ॥

हस्ती अङ्कुश मात्रेण वाजी हस्तेन ताड्यते ।

Sun Tzu, seorang ahli strategi militer raja dari Negara Wu¹³ yang hidup sekitar 2.500 tahun silam mengatakan bahwa menghadapi penjahat atau musuh haruslah tegas. Kita harus senantiasa waspada terhadap musuh-musuh kita. Jangan sekali-sekali memberikan kesempatan kepada musuh kita untuk bernafas. Jangan pula memberikan kesempatan kepada mereka untuk memulihkan diri. Tetaplah menekan untuk melemahkan mereka (Tang & Sutanto, 2004, 141).

Senada dengan hal tersebut, Muhammad Na'im Yasin, Dosen Fakultas Hukum Islam dan Studi-studi Keislaman dari Universitas Kuwait menyerukan, "Saudara-saudaraku seaqidah! Kita harus waspada dan jangan memberikan kesempatan sedetikpun kepada musuh untuk mengail di air keruh, dan memanfaatkan gelombang samudra kehidupan yang butuh materi untuk merubah nasib. Bagai kilat mereka menyodorkan perahu untuk membantu orang yang akan mengarungi samudra, dan memberi minum pada yang kehausan, menyuap nasi pada si lapar, dan membelikan baju pada yang telanjang. Itulah seperangkat umpan dan perangkap untuk menjerat dan melemparkan engkau pada jurang dalam yang panas, yang mereka gali untuk umat Islam" (Yasin, 2001, 9). Seruan keras ini bertujuan untuk membentengi umatnya agar tidak terjatuh dalam perangkap orang-orang kafir yang dianggap sebagai musuh terbesar mereka. Pada dasarnya, siapa pun musuh kita itu, kita harus tetap senantiasa waspada. Jika kita lengah sedikit saja, mereka akan mengancam keberadaan kita.

F. Bait 6

1. Teks dan Terjemahan

۞ قَدْ كُنَّا فِي الْبَلَدِ نَحْنُ وَالْأَعْيُنُ نَحْنُ وَالْأَعْيُنُ نَحْنُ
 وَالْأَعْيُنُ نَحْنُ وَالْأَعْيُنُ نَحْنُ وَالْأَعْيُنُ نَحْنُ

¹³ Daerah ini kini masuk dalam wilayah Provinsi Zeijiang, Cina Timur (Tang & Sutanto, 2004, 135).

අපහං ඉති සො භික්ෂවොතිං

ඛපහං ඉති සො භික්ෂවොතිං

භුක්ඛා භුක්ඛං භුක්ඛං භුක්ඛං

සංඛං භුක්ඛං භුක්ඛං භුක්ඛං

අපහං භික්ෂවොතිං භුක්ඛං

අපහං භික්ෂවොතිං භුක්ඛං

භික්ෂවොතිං භුක්ඛං භුක්ඛං

භුක්ඛං භුක්ඛං භුක්ඛං භුක්ඛං භුක්ඛං

*Mari-mari wikramanya,
yen wus katékan ing pati,
lan nĕpsuning kang durjana,
durcara dursila juti,
sayĕkti nora mari,
ye dening japamatreku,
yen sira arsa wikan,
panĕngĕran jroning warih,
lah jabutĕn tunjung kang tumanĕm toya.*

‘Keberaniannya baru lenyap, apabila telah sampai pada ajal. Juga keberangan penjahat, laku jahat, watak jahat, serta khianat, pasti tidak bisa padam oleh japa dan mantra. Bila engkau ingin tahu tanda kedalaman air, cabutlah pohon teratai yang tumbuh di air.’

භික්ෂවොතිං භුක්ඛං භුක්ඛං

භුක්ඛං භුක්ඛං භුක්ඛං භුක්ඛං

අපහං භුක්ඛං භුක්ඛං

Buku ini tidak diperjualbelikan.

'Orang kaya yang makanannya tidak baik dan berpakaian tidak selayaknya; orang alim tetapi rendah tabiatnya dan suka berkumpul dengan orang-orang jahat; orang-orang sudah uzur dan tua umurnya tetapi rendah kelakuannya dan tidak suka mengamalkan ajaran suci/dharma; ketiga macam manusia ini adalah orang yang hidupnya tidak berarti dan berharga.'

2. Komentar

Menurut *Kakawin Nitiśāstra* tersebut, ada tiga macam orang yang dapat dikatakan sebagai manusia rendah dan tidak berharga di dunia ini. Ketiga macam orang tersebut adalah orang kaya yang makan dan berpakaian tidak selayaknya atau tidak sesuai dengan aturan, orang yang alim, tetapi mempunyai kebiasaan buruk dan suka berkumpul dengan orang jahat, serta orang tua yang tidak suka mengamalkan ajaran suci.

Pertama, untuk bagi kita yang sudah berkecukupan dalam hal sandang dan pangan, cara makan dan berpakaian sangat menentukan penilaian terhadap diri kita. Dalam hal berpakaian kita tidak harus dituntut untuk mengenakan pakaian yang serba mahal. Namun, yang sesuai dengan sopan santun dan tata krama berbusana. Percuma pakaian itu harganya mahal tetapi tidak sopan. Ada sebuah peribahasa Jawa yang menyebutkan, *ajining raga saka bhusana* 'nilai raga tercermin dari pakaiannya.'

Bagi masyarakat Jawa, pakaian tidak hanya sebagai penutup tubuh, melainkan juga menjadi tolok ukur nilai penampilan seseorang. Contohnya, saat menghadiri pesta perkawinan, tapi hanya mengenakan sandal jepit dan pakaian ala kadarnya, tentu ia akan menjadi *rĕrasan* 'buah bibir'. Salah-salah ia bisa dianggap tidak menghargai atau meremehkan pemilik rumah dan tamu undangan lainnya (Santosa, 2010, 12).

Selanjutnya, ketika makan di tempat umum atau diundang pada perjamuan makan, etika atau cara makan kita harus diperhatikan. Jika tidak kita akan dianggap sebagai orang yang tidak tahu aturan.



ring buddhīki tinucca caṇḍala si kopāngde hilangning kṣamā, ring durmitra cinaṇḍaleng jana kasor tang caṇḍala trīnuḥap.

Yan ring pakṣi—'di antara burung'; tinucca—'dianggap hina'; kākā—'burung gagak'; hinaran—'dinamakan'; pāpātmaka—'menjadi buruk hatinya'; ng caṇḍala—'sangat rendah dan tercela'; ring sarwāmrēga—'di antara semua jenis binatang hutan'; gardabha—'keledai'; ika—'itu'; tuccātmaka—'menjadi diri yang tercela, dianggap hina'; ring buddhīki—'tentang tabiat ini'; tinucca caṇḍala—'hina dan rendahlah di'; si kopa—'yang suka marah, angkara murka'; ang de—'oleh karenanya'; hilangning—'kehilangan'; kṣamā—'sifat sabar dan pemaaf'; ring durmitra—'pada sahabat yang jahat dan tidak setia'; cinaṇḍaleng—'dianggap tercela pada'; jana—'orang'; kasor—'keadaan yang rendah'; tang trīnuḥap—'ketiga hal yang telah diucapkan'.

'Di antara jenis burung, burung gagak dianggap hina, terkenal buruk hatinya. Di antara jenis binatang berkaki empat, keledai tersohor nista hatinya. Tentang watak, sikap yang suka murka dianggap rendah sekali, karena tidak kenal belas kasihan. Yang paling rendah, melebihi ketiga hal tersebut, ialah orang yang tidak menepati janji kepada sahabat.'

2. Komentar

Orang yang dianggap hina adalah orang yang suka marah dan tidak mengenal belas kasihan. Orang seperti ini dianggap seperti gagak di kalangan para burung atau keledai di antara jenis binatang berkaki empat. Orang yang murka akan kehilangan sifat-sifat kemanusiaannya. Namun, dibandingkan orang yang murka, orang yang tidak menepati janji kepada sahabat atau tidak setia kawan lebih hina dari itu. Orang yang tidak setia kawan sama dengan pendusta yang harus dihukum karena penghianatannya. Dalam petikan *Ślokāntara* 3 disebutkan:

नस्ति सत्यात्परो धर्मो नानृतात्पातकं परम् ।

त्रिलोके च हि धर्म स्यात्तस्मात्सत्यम् लोपयेत् ॥



wong miskin mangkana malih,
keh-akeh solahneki,
bawane denya mrih antuk,
cukup kang binoja,
mangkana wong kurang warni,
ing tēgēse tan gambuh rupane ala.

'Ada pun ciri seekor lembu, apabila suara besar pastilah air susu sedikit, tidak seberapa. Orang miskin (juga miskin pengetahuannya) demikian juga, banyak tingkah terbawa hendak mendapat agar cukup untuk yang dimakan. Demikian juga orang yang kurang rupa, artinya, tidak mau tahu akan rupanya yang jelek' (Sudewa, 1989, 60; 119).

Tong kosong nyaring bunyinya atau *tong kosong berbunyi nyaring*, itulah peribahasa Indonesia yang pantas untuk menggambarkan orang-orang yang banyak bicaranya, tetapi sedikit ilmunya dan sedikit isinya (Pusposaputro, 2010, 357). Hal yang sama juga ditemukan dalam peribahasa Jawa yang menyebutkan, *kakean gludug kurang udan* 'kebanyakan petir (*kakean gludug*) dan kurang hujan (*kurang udan*'. Peribahasa ini dapat dimaknai sebagai orang yang banyak bicara tanpa kenyataan atau dikategorikan sebagai kelompok *no action talk only* (NATO). Dalam Bahasa Inggris, disebutkan dengan *proverb* yang berbunyi *talk more do less*.

Orang semacam ini biasanya banyak omongnya, banyak janjinya, tetapi tak satupun yang nyata dan ditepati, semua hanya pepesan kosong belaka. Dia selalu menjanjikan hal yang muluk-muluk, tetapi semua itu hanya sebatas atau wacana atau janji belaka. Dalam pergaulan sehari-hari jika kita sudah bisa *niteni* 'memperhatikan', kita bisa mengetahui orang-orang yang termasuk dalam kelompok NATO tersebut.

Dalam bait pupuh tersebut orang yang banyak bicara sedikit kerjanya, dapat diibaratkan seperti sapi yang besar dan nyaring suaranya yang ternyata juga sedikit air susunya. Hal ini mungkin disebabkan



prāptekāṅ garuḍa prasomya mulating nāga praṇāteng ruhur.

Ring wwang—'untuk orang-orang'; *haywa*—'janganlah'; *nirāśraya*—'tidak mencari pertolongan'; *ika*—'itu'; *gawayēn*—'dibuat'; *teking mahā*—'maha'; *nāśraya*—'penolong'; *ton*—'lihat'; *tang nāga*—'ular itu'; *mengāśraye*—'memohon bantuan'; *sira*—'Beliau'; *bhatāra*—'Batara'; *tryambaka*—'Siwa, Hyang Bermata Tiga'; *angarcana*—'memuja'; *sangke*—'oleh karena'; *bhaktinika*—'pengabdian'; *apagēh*—'teguh, setia'; *dadi*—'menjadi'; *sawit*—'tali yang dilingkarkan, kalung'; *dehyang*—'oleh-Nya'; *trirājyāntaka*—'Penghancur Tripura, nama lain Śīwa'; *prāptekāṅ*—'datanglah'; *garuḍa*—'burung garuda'; *prasomya*—'menjadi ramah'; *mulating nāga*—'begitu melihat naga itu'; *pranateng ruhur*—'memberi hormat dari tempat yang tinggi atau dari udara'.

'Manusia jangan sampai tidak berlindung atau berkawan, ia harus mencari perlindungan dari yang berkuasa. Lihatlah ular naga yang mencari perlindungan kepada Bhatara Yang Bermata Tiga (Dewa Śīwa) seraya sujud kepadanya. Karena baktinya seteguh itu, ia lalu dijadikan kalung Bhatara yang memusnahkan tiga negeri (Śīwa). Burung garuda, seteru naga, begitu melihat naga itu, memberi hormat dari udara (karena hormatnya kepada Śīwa).'

2. Komentar

Bait di atas menceritakan bagaimana si ular yang mencari perlindungan kepada Dewa Śīwa, Sang Penguasa Dunia dengan penuh kebaktiannya. Bahkan, Dewa Śīwa pun menjadikan ular itu sebagai kalungnya. Begitu melihat si ular di leher Sang Dewa maka musuhnya si garuda pun menaruh hormat karena-Nya.

Jika kita ingin mencari perlindungan, yang harus kita cari adalah orang-orang yang bukan hanya mau memberikan perlindungan kepada kita, melainkan juga mampu memberikan perlindungan itu. Dan biasanya, orang-orang yang bisa memberikan perlindungan itu adalah



rinakṣaṇeka—'dilindunginya'; *dinēlö*—'memperhatikan'; *ng andanya*—'telur-telurnya'; *tan sparśanan*—'tidak pernah dirabanya'; *kūrmekana*—'kura-kura'; *aṇḍa*—'telur'; *yen*—'jika'; *ingēt ingēt*—'mengingat-ingat'; *tan ton*—'tidak terlihat'; *tuhun*—'benar-benar'; *dyānaya*—'permenungannya'.

'Perilaku anak biasanya mengikuti jejak ayahnya, meniru perbuatan dan kecakapannya. Lihatlah ikan, burung, dan kura-kura. Tidak ada di antaranya yang mendidik anak-anaknya. Ikan menjaga telurnya hanya dengan dilihatnya, tidak pernah dirabanya. Kura-kura hanya dengan mengingat tempat telurnya, tidak dilihatnya dan hanya ditungguinya dengan bermenung-menung.'

2. Komentar

Manusia berbeda dengan binatang, manusia memiliki akal budi, sedangkan binatang tidak. Binatang tumbuh dan berkembang secara alami, induk mereka hanya memberi makan kepada mereka agar bisa hidup. Bakat dan perilaku mereka akan tumbuh secara alami, mereka tidak perlu memberikan pendidikan yang baik untuk anak-anaknya.

Seperti halnya ikan, burung, dan kura-kura. Tidak ada di antaranya yang mendidik anak-anaknya. Ikan menjaga telurnya hanya dengan dilihatnya, tidak pernah dirabanya. Setelah menetas maka ikan itu akan bisa berenang dengan sendirinya. Burung pun juga demikian, induk mereka hanya akan menjaga telur-telurnya sampai mereka bisa menetas. Setelah mereka menetas maka induknya pun akan membiarkannya berkembang secara alami dan mereka pun akan bisa terbang dengan sendirinya. Kura-kura pun menjaga telur-telurnya dengan mengingat tempat telurnya, tidak dilihatnya dan hanya ditungguinya hingga mereka menetas. Setelah itu kura-kura akan hidup mengikuti bakat alami dan instingnya.

Namun, manusia tidak seperti binatang. Manusia membutuhkan pendidikan yang baik. Mereka akan menjadi orang sebagaimana didikan dari orang tua atau gurunya. Sebagaimana kiasan dalam peribahasa



Indonesia yang mengatakan, buah jatuh tidak jauh dari pohonnya (Badudu, 2008). Begitulah perilaku anak, biasanya mengikuti jejak ayahnya, meniru perbuatan dan kecakapannya.¹⁴ Oleh karena itu, orang tua harus bisa memberikan teladan yang baik bagi anak-anaknya.

M. Bait 13

1. Teks dan Terjemahan

ꦪꦥꦮꦤ꧀ ꦲꦲꦠꦶꦁꦤꦶꦁ ꦮꦶꦲꦁꦒꦩꦩ ꦲꦲꦲꦱꦫꦱꦤꦶꦁ ꦠꦤ ꦤꦶꦱꦠꦸꦫꦂꦂꦺꦤ꧀
 ꦩꦺꦁꦺꦠꦺꦂꦶꦁ ꦱꦩꦲꦲꦤꦶꦁ ꦱꦁꦏꦏꦲ ꦫꦶ ꦏꦤꦁ ꦏꦺꦱꦱ ꦱꦮꦲꦩ ꦥꦸꦠꦂꦪ
 ꦧꦪꦏꦠꦩꦮꦁ ꦧꦩꦥ ꦫꦏꦮꦫꦸꦥꦁꦁꦺ ꦭꦺꦤ ꦏꦪꦂꦲꦤꦶꦁ ꦠꦤ ꦧꦲꦝꦂꦪ
 ꦠꦤ ꦩꦁꦏꦏꦁ ꦁ ꦗꦤꦏ ꦥꦸꦠꦂ ꦮꦶꦤꦮꦁ ꦲꦶꦤꦶꦮ ꦠꦤ ꦱꦲ ꦫꦶꦤꦏꦱꦺꦤꦤꦺꦩꦺꦫꦺꦤ꧀

Yapwan hantiganing wihanggama hinasparsanya tan niṣṭura, mengēt ring samayānya sangka ri kanang kośa swayam putra ya, byakta mwang bapa rakwa rūpa guṇa len kāryanya tan bheda ya, tan mangka ng jana putra winwang iniwo tan sah rinakṣenamēr.

Yapwan—'jika'; *hantiga*—'telur'; *ning wihanggama*—'pada burung'; *hinasparsanya*—'dirabanya'; *tan niṣṭura*—'tidaklah keras'; *mengēt*—'mengingatkan'; *ring samayānya*—'pada saat yang tepat'; *sangka*—'dari'; *ri kanang*—'pada saat itu'; *kośa*—'selaput yang menutupi telur, cangkang'; *swayam*—'dengan sendrinya'; *putra ya*—'anaknya'; *byakta*—'tampak'; *mwang*—'dan, juga'; *bapa*—'ayah, induk semang'; *rakwa*—'tentu saja'; *rūpa*—'rupa'; *guṇa*—'kecakapan'; *len*—'lagi pula, berbeda'; *kāryanya*—'perbuatannya'; *tan bheda ya*—'tidaklah berbeda'; *tan mangka*—'tidak demikian halnya'; *ng jana*—'manusia itu'; *putra*—'anak'; *winwang*—'merawat, mengasuh'; *iniwo*—'tersayang'; *tan sah*—

¹⁴Dalam masyarakat Jawa dikenal dengan peribahasa, *kacang mangsa tinggala lanjaran* '....' (Darmasoetjipto, 1985, 72) atau kalau dalam masyarakat Bali dikenal dengan peribahasa, *inane nyalian panakne masih nyalian* '....' (Simpn AB, 1988, 19).



'tidak lepas (dari), selalu'; *rinakṣa*—'dipelihara'; *inamēr*—'dimanjakan induknya'.

'Jika dalam kelompok burung, ia akan meraba-raba telurnya, tetapi tidaklah keras; ketika saatnya tiba anaknya akan keluar sendiri dari cangkangnya. Meskipun begitu, rupa, kecakapan, dan kelakuannya tidak berbeda dengan induk semangnya. Tidak demikian halnya dengan anak manusia, sungguhpun ia mendapat didikan, dipelihara baik-baik dan selalu dijaga serta dimanjakan orang tuanya.'

2. Komentor

Dalam kehidupan berkeluarga, setiap orang tua tentu mengharapkan anak-anaknya dapat tumbuh menjadi anak-anak yang baik, dapat dibanggakan dan mempunyai karakter atau sifat-sifat yang positif dalam segala hal. Kebanyakan orang tua akan melakukan segalanya demi membahagiakan anak-anak mereka dengan memberikan segalanya yang mereka inginkan, tetapi ternyata hal ini tidak selalu baik dalam proses mendidik anak. Banyak anak yang dibiasakan hidup dengan kenyamanan dan tidak pernah merasa sulit dalam hidupnya cenderung menjadi manja dan tidak dapat mandiri.

Sebagai orang tua, kita perlu berhati-hati dalam pengasuhan anak pada masa perkembangannya karena setiap didikan kita dapat berpengaruh besar bagi kehidupan sang anak di masa depan. Apa pun yang kita lakukan adalah ibarat sebuah contoh untuk mereka. Dorothy Law Nolte dalam sebuah pengantar buku menuliskan puisi berjudul "*Children Learn What They Live*". Melalui puisi tersebut dia mengungkapkan:

"Jika anak dibesarkan dengan permusuhan, mereka belajar untuk melawan. Jika anak dibesarkan dengan ketakutan, mereka belajar untuk menjadi penakut. Jika anak-anak hidup dengan belas kasihan, mereka belajar untuk mengasihani diri sendiri. Jika anak dibesarkan dengan cemoohan, mereka belajar untuk menjadi pemalu. Jika anak-anak hidup dengan kecemburuan, mereka belajar iri hati. Jika anak

Buku ini tidak diperjualbelikan.



Sang wedajña—'orang yang sudah paham akan Weda'; *phalanya*—'hasilnya'; *homa*—'homa'; *yajña*—'kurban suci'; *wangunēn*—'menyelenggarakan'; *byakta*—'akan tampak'; *amrēteng*—'keselamatan untuk'; *rat*—'mahluk'; *kabeh*—'semua'; *śilāwretti phalanya*—'perilaku yang baik akibat atau pahalanya'; *ring śruti pagēh*—'Orang yang suka dan senantiasa mendengarkan sabda-sabda suci Weda'; *buddhi*—'kecerdasan, pikiran'; *tan cañcala*—'tidak tergoncangkan atau tetap tenang'; *bhoga*—'kenikmatan'; *anindya*—'tidak tercela, atau kemashyuran'; *yan*—'jika'; *kinahanan*—'diberkati'; *arthadāneng*—'sedekah harta kepada'; *prajā*—'orang lain, semua orang'; *ring stri*—'bagi seorang istri'; *putra phalanya*—'anak laki-laki sebagai hasil yang diharapkan'; *surata*—'kesenangan seksual'; *len*—'lain'; *śārdūlāwikṛīḍita*—'permainan harimau'.

'Orang yang paham kepada Weda perlu mengadakan korban suci agar mendatangkan keselamatan bagi semua orang. Orang yang suka mendengarkan sabda Weda akan memiliki pikiran yang tenang sehingga dapat melakukan perbuatan yang baik. Bagi yang suka bersedekah kepada orang lain akan dapat mencapai kesenangan hidup dan kemasyhuran. Bagi seorang istri, adalah seorang anak-anak laki-lakinya yang diharapkan menjadi buah kenikmatan percintaannya.'

2. Komentar

Weda adalah sastra suci yang bisa memberikan jalan yang terang untuk kehidupan manusia. Setidaknya jika kita sering mendengarkan, membaca, menghayati, apalagi mau mengamalkannya, hidup kita akan terasa lebih tenang. Dalam *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 2.13 disebutkan:

श्लोकेन वा तदर्धेन तदर्धाक्षाक्षरेण वा ।

अबन्ध्यं दिवसं कुर्याद्दानाध्ययन कर्मभिः ॥

ślokenavā tadardhena tadardhārdha akṣareṇavā,

abandhyaṃ diva saṃkuryād dānādhyayana karmabhiḥ

‘Dengan membaca atau menikmati sloka, apakah itu setengahnya atau seperempatnya, atau bahkan satu aksara dari dari sloka itu setiap hari akan membuat kita bebas dari sengsara, sama dengan yang dihasilkan dari belajar Weda, berderma, atau pun kegiatan-kegiatan bermanfaat lainnya’ (Miswanto, 2023, 92–93).

Selanjutnya, orang yang paham akan pengetahuan Weda harus disempurnakan dengan kegiatan kurban suci dan beramal atau berpunia. Jika kita sudah memahami Weda, tetapi tak mengamalkannya dalam kehidupan sehari-hari, tidak akan ada keselamatan, kebahagiaan, maupun kemasyhuran. Hanya mereka yang mengamalkan Weda yang akan mencapai semua itu.

Senada dengan hal tersebut maka bagi seorang istri, buah atau hasil yang diharapkan dari kenikmatan percintaan dengan suaminya adalah lahirnya seorang putra yang diharapkan dapat menjadi cahaya dalam keluarganya. Anak adalah anugerah para Dewa, manusia tidak boleh menolak kelahirannya. Jika ada orang yang menggugurkan kandungannya, ia akan menjadi seorang pendosa. Dalam Ślokāntara 75, perbuatan menggugurkan kandungannya ini disebut sebagai *brunahā* (Sudharta, 2012, 223–224).



mukyanikāṅ bhinojana miñak dwijawara mamilih,
strī gēmuhing payodhara minukya hinamēr ing akūṅ,
śāstra wiśeṣa mukyanira sang muniwara pilihēn.

Bhuṣaṇa—'hiasan'; *wastra*—'pakaian'; *mukya*—'istimewa';
tēkaping—'oleh'; *para jana*—'orang-orang'; *mamilih*—'memilih';
mukyanikāṅ—'yang utama'; *bhinojana*—'jamuan makanan';
miñak—'mentega'; *dwijawara*—'paṇḍita'; *strī*—'istri'; *gēmuhing*—
'penuhnya'; *payodhara*—'payudara'; *minukya*—'diutamakan';
hinamēr—'perhatian penuh'; *ing akūṅ*—'oleh setiap pria';
śāstra—'pengetahuan, buku'; *wiśeṣa*—'kekhususan, terbaik,
unggul'; *mukyanira*—'utamanya'; *sang muniwara*—'orang
bijaksana'; *pilihēn*—'dipilih'.

'Pakaian dan perhiasan badan itu dianggap oleh orang biasa sebagai sesuatu yang terpenting. Mentega adalah makanan utama yang disukai oleh para pendeta. Perempuan dengan payudara yang subur biasanya diminati oleh kebanyakan laki-laki. Adapun yang terpenting bagi orang-orang yang bijak adalah buku (pengetahuan) yang baik.'

2. Komentar

Kebanyakan orang di dunia ini pasti akan mengutamakan pakaian dan perhiasan dalam kehidupannya. Mereka bekerja keras membanting tulang tentulah untuk mendapatkan uang. Setelah mendapatkan uang, selain tempat tinggal dan makanan yang dicarinya sebagai sebuah kebutuhan adalah pakaian dan perhiasan. Oleh karena itu, pakaian dan perhiasan dijadikan tolok ukur kemakmuran di antara mereka. Bagi seorang pendeta (di India), mentega dianggap sebagai makanan yang utama. Untuk itu setiap harinya, para pendeta akan mengonsumsi mentega sebagai makanan pokoknya.

Lain halnya dengan pendeta, kebanyakan lelaki tentu sangat berhasrat pada perempuan yang seksi dengan payudara yang indah. Oleh karena itu, saat ini banyak wanita yang menggunakan berbagai upaya untuk memperindah payudaranya. Mulai dari berolahraga,



niṣṭānikang kaniṣṭa—'yang ternista dari yang nista'; *yan*—'jika'; *saka ring anakēbi*—'dari si istrinya'; *uttamaning hinuttama*—'terutama dari yang utama'; *anuku*—'membeli'; *musuh*—'musuh, lawan'.

'Kekayaan yang terbaik adalah uang yang didapat dari hasil jerih payah sendiri. Yang baik adalah kekayaan dari bapak. Yang tidak baik harta pemberian ibu. Adapun yang sangat tidak baik, yaitu harta dari sang istri. Namun, yang paling utama sekali adalah rampasan dari musuh (setelah memenangkan peperangan).'

2. Komentar

Dari mana dan bagaimana kekayaan itu diperoleh sangat menentukan nilai dari kekayaan itu sendiri. Pada zaman dahulu, kekayaan yang diperoleh dari suatu medan perang setelah mengalahkan musuh-musuhnya itu merupakan kekayaan yang tingkatnya sangat utama (*uttamaning hinuttama*). Akan tetapi karena zaman sudah berubah, tidak ada seorang pun di dunia ini yang membenarkan cara memperoleh kekayaan dengan menjajah dan mengalahkan negeri lain. Bahkan, model penjajahan untuk tujuan mencari kekayaan, menyebarkan keyakinan dan kejayaan yang dahulu pernah dilakukan oleh bangsa-bangsa Eropa dengan sembojannya 3G (*gold, gospel, glory*) pada masa kini tentu tidak dapat dibenarkan.

Sebaliknya, pada masa sekarang kekayaan yang paling utama adalah kekayaan yang diperoleh dari hasil jerih payah sendiri (*amet prih awak aputēran*). Orang yang bekerja keras dengan memeras keringat dan membanting tulang untuk mendapatkan kekayaan tentu akan lebih bisa menghargai kekayaan yang diperolehnya itu daripada orang yang mendapatkan kekayaan itu dari pemberian orang lain atau hasil korupsi. Pada zaman sekarang, kekayaan yang diperoleh dari hasil kerja semacam ini menduduki posisi yang teratas atau paling utama.

Pada tingkatan di bawahnya (menengah) adalah kekayaan yang didapat dari ayah. Di bawahnya lagi ada kekayaan yang didapat dari ibu.



Sementara itu, kekayaan yang paling rendah atau sangat nista adalah kekayaan yang didapat dari istrinya. Seorang suami yang hanya berpangku tangan dengan menunggu hasil jerih payah istrinya adalah suami yang tidak memiliki harga diri. Di zaman edan ini banyak laki-laki yang menggantungkan hidupnya kepada istrinya. Misalnya, para suami yang mengirim istrinya sebagai tenaga kerja wanita (TKW) ke luar negeri, sementara mereka di rumah enak-enakkan menikmati hasil jerih payah sang istri.

Dalam masyarakat Jawa, orang yang seperti ini dinamakan *nggondeli poncoting tapih* (Darmasoetjipto, 1985, 62). Pada masyarakat Bali lelaki yang menggantungkan hidupnya dan tinggal di rumah istrinya disebut dengan istilah *paid bangkung* (Simpén AB, 1988, 17). Baik dalam masyarakat Jawa maupun Bali lelaki yang semacam ini adalah lelaki yang tidak tahu malu (*rai gedek*). Lebih-lebih jika mereka sampai menyuruh istrinya bekerja bahkan hingga menjadi pembantu rumah tangga di negeri orang, sementara di rumah ia tinggal menikmati kekayaan istrinya itu. Dan yang lebih hina lagi, para lelaki itu memanfaatkan kekayaan istrinya itu untuk kesenangannya sendiri.

C. Bait 3

1. Teks dan Terjemahan

သာဓကထိယုဒ္ဓမ္မဒါနိယောက္ခယဗဟုသေဝိတေဝိတေဝေယုဒ္ဓမ္မာ
 ဘိယာယုဒ္ဓမ္မဒေဝေယုဒ္ဓမ္မာသိဝေသေဝေသေဝေသေဝေသေဝေ
 သံယာယုဒ္ဓမ္မာယောက္ခယဗဟုသေဝိတေဝိတေဝေ
 ယုဒ္ဓမ္မာယုဒ္ဓမ္မာသိဝေသေဝေသေဝေသေဝေသေဝေသေဝေ

Dhāna wiśeṣa **ring** catur upāya kēnakēna kabeh,
ring sama **bheda danḍa tayaning** dhāna tan hana kēna,
sang maharēp musuh catur upāya juga kēnakēna,
byakta kasoraning ripu balanta magalak ing ayun.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Dhāna—'uang, kekayaan'; *wiśeṣa*—'terpenting'; *ring catur*—'dalam keempat'; *upāya*—'usaha'; *kēnakēna*—'meraih, menundukkan'; *kabeh*—'semua'; *sama*—'sama, perdamaian'; *bheda*—'beda, perpecahan'; *daṇḍa*—'hukuman, pemaksaan'; *tayaning*—'hilangnya'; *dhāna*—'uang, kekayaan'; *tan*—'tidak'; *hana*—'ada'; *kēna*—'tercapai'; *sang maharēp*—'yang berharap'; *musuh*—'musuh, lawan'; *juga*—'juga'; *byakta*—'tampak'; *kasoraning*—'kekalahan'; *ripu*—'musuh'; *balanta*—'bala pasukannya'; *magalak*—'semangat, keganasan, kedahsyatan'; *ing ayun*—'di tanah datar, di medan perang'.

'Dari keempat macam alat dan cara, uanglah yang paling penting untuk mencapai tujuan. Jika tiada uang, akan sia-sia saja penyelesaian dengan perdamaian, usaha memecah belah, ataupun usaha pemaksaan. Mereka yang berharap mengalahkan musuh harus menggunakan keempat alat itu juga. Pastilah musuh akan ditundukkan oleh bala pasukanmu, jika mereka maju ke medan laga dengan semangat yang gagah berani.'

2. Komentar

Bait di atas mendasari konsep kepemimpinan Hindu yang disebut sebagai *Catur Upaya Sandhi*. Konsep kepemimpinan ini mengajarkan kepada kita perihal empat upaya yang harus diupayakan raja, baik untuk perdamaian maupun perang. Keempat upaya tersebut, yaitu *sama*, *bheda*, *daṇḍa*, dan *dhana* (Tim Penerbit, 2008, 315).

- 1) *Sama* adalah upaya diplomasi melalui perundingan-perundingan yang harus senantiasa dilakukan oleh raja untuk tujuan perdamaian. Dalam politik kenegaraan, upaya perdamaian harus selalu diupayakan terlebih dahulu sebelum memutuskan untuk berperang. Hal ini pula yang ditempuh oleh Śrī Rāma sebelum berperang melawan Rawaṇa atau Paṇḍawa sebelum berperang melawan Kurawa di Kuruksetra dalam perang saudara yang disebut sebagai *Bharatayuddha*.
- 2) *Bheda* adalah upaya untuk melemahkan musuh dengan cara memecah belah. Cara ini pula yang digunakan oleh penjajah Belanda



itu, seorang pemimpin harus bisa melawan segala bentuk ketakutan yang ada dalam dirinya sebelum musuh menghancurkan pasukannya.

Raja Alexander Yang Agung (356–323 SM) adalah Raja Yunani Kuno yang terkenal sebagai seorang pejuang yang telah memenangkan banyak pertempuran. Dia berhasil menaklukkan kerajaan-kerajaan besar di dunia kala itu, seperti Macedonia, Persia, Babylonia, hingga ke Mesir. Setidaknya, ada tiga faktor yang memicu semua kemenangannya itu. Pertama, pasukannya yang memang sudah terlatih. Kedua, Alexander sendiri seorang panglima perang yang genius, mungkin paling genius di sepanjang zaman. Ketiga, keberanian Alexander sendiri sebagai seorang pemimpin (Hart, 2001, 197–202).

Sebaliknya, ketika berdiplomasi dengan musuh-musuh atau lawan-lawan kita, sebaiknya kita juga tidak mengucapkan kata-kata penghinaan yang merendahnya. Penghinaan yang kita tujukan kepada lawan-lawan kita itu lebih tajam dari sayatan pedang yang bisa membuat luka pada seekor singa dan menjadikan singa itu semakin ganas buas.

Śrī Kṛṣṇa dalam kisah Mahābharata, diceritakan bahwa pasca pengasingan Paṇḍawa selama 12 tahun di hutan dan 1 tahun tanpa dikenali di Kerajaan Wirāṭa, saat semua kesatria mengusulkan perang, hanya Dialah yang mengajukan diri sebagai duta perdamaian. Śrī Kṛṣṇa sendiri yang berangkat ke Hastina Pura sebagai diplomat dan utusan perdamaian. Menurutnya, perang adalah jalan terakhir ketika semua jalan perdamaian melalui diplomasi sudah tertutup.

Diplomasi adalah salah satu bagian dari komunikasi yang harus dilakukan antar bangsa atau antar pemimpin suatu negara. Komunikasi dan interaksi yang baik dengan siapa pun membutuhkan etika, moral, dan perilaku dapat dipercaya (Fuad, 2009, 13–14). Etika yang paling penting ketika diplomasi sedang berlangsung adalah etika dalam berbicara. Saat diplomasi kita harus menggunakan metode komunikasi yang baik.



E. Bait 5

1. Teks dan Terjemahan

අහරතාහෙසි (භ්‍ර)භලීතිහආහරතාහුහහහහහහහ
අහරතාහෙසු (භ්‍ර)භලීතිහආහරතාහුහෙහිහහහහහහහහ
අහරතාහෙසි (භ්‍ර)භලීතිහආහරතාහුහෙහිහහහහහහහහ
අහරතාහෙසු (භ්‍ර)භලීතිහආහරතාහුහෙහිහහහහහහහහ

Norana mitra manglëwihane wara guṇa maruhur,
norana śatru manglëwihane gëlëṅ ana ri hati,
norana sih mahānglëwihane sihikang atanaya,
norana śakti daiwa juga **śakti** tan ana manahēn.

Nrana mitra—‘tiada teman atau sahabat’; *manglëwihane wara guṇa*—‘melebihi pengetahuan yang bernilai’; *maruhur*—‘tinggi’; *norana śatru*—‘tiada musuh’; *manglëwihane gëlëṅ*—‘melebihi kemarahan’; *ana ri hati*—‘yang ada di hati’; *norana sih*—‘tiada cinta’; *mahānglëwihane sihikang*—‘yang begitu melebihi cinta dari’; *atanaya*—‘yang berputra’; *norana śakti*—‘tiada kekuatan’; *daiwa juga śakti*—‘kekuatan dewa saja’; *tan ana*—‘tidak ada’; *manahēn*—‘yang menolaknya’.

‘Tidak ada kawan yang dapat melebihi pengetahuan yang tinggi dan bernilai. Tidak ada musuh yang berbahaya daripada nafsu jahat dalam hati sendiri. Tidak ada cinta yang melebihi cinta orang tua kepada anak-anaknya. Tidak ada kekuatan yang menyamai nasib atau kodrat para dewa karena kekuatan nasib itu tak dapat ditolak oleh siapa pun juga.’

2. Komentar

Ilmu pengetahuan adalah teman yang setia mengiringi manusia di manapun ia berada. Ketika kita pergi merantau di negeri orang, hanya ilmu pengetahuan yang bisa menolong kita sehingga kita bisa hidup dan bekerja di sana. Dengan ilmu pengetahuan, kita bisa mendapatkan apa



yang kita inginkan. Hal ini sebagaimana disebutkan dalam *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 4.5:

कामधेनु गुणा विद्या ह्यकाले फल दायिनी ।

प्रवासे मातृ सदृशी विद्या गुप्तं धनं स्मृतम् ॥

Kāmadhenu guṇā vidyā hyakāle phala dāyinī,

pravāse mātṛ sadṛśī vidyā guptam dhanam smṛtam.

‘Ilmu pengetahuan dan kecerdasan ibarat sapi *kamadruk*, yang memang bisa memberikan hasilnya sewaktu-waktu, seperti halnya seorang ibu, yang siap memberikan makanan kepada anaknya dalam setiap waktu. Singkatnya ilmu pengetahuan adalah kekayaan yang tersembunyi dalam ingatan’ (Miswanto, 2023, 137).

Jika ilmu pengetahuan adalah teman terbaik, nafsu jahat yang ada dalam diri manusia adalah musuh yang paling berbahaya. Nafsu jahat dalam diri manusia akan menjerumuskan manusia ke jurang yang paling dalam. Berperang melawan nafsu yang ada dalam diri sendiri lebih sulit ketimbang mengalahkan musuh di medan perang. Dalam *Bhagavadgītā* 6.6 disebutkan:

बन्धुरात्मात्मनस्तस्य येनात्मैवात्मना जितः ।

अनात्मनस्तु शत्रुत्वे वर्तेतात्मैव शत्रुवत् ॥

Bandhurātmaātmanastasya yenātmaivātmanā jitaḥ,

anātmanastu śatrutve vartetātmaiva śatruvat.

‘Karena ia yang dapat menguasai dirinya oleh kesadaran dirinya, dirinya adalah teman bagi dirinya. Akan tetapi, bagi ia yang tanpa kesadaran diri maka dirinya itu pula akan berlaku sebagai musuh bagi dirinya’ (Tim Pengkaji, 2021, 156–157).

Singkatnya baik buruknya manusia itu bergantung pada dirinya sendiri. Dari seluruh bagian tubuhnya, pikiranlah yang paling menentukan. Dengan pikiran, ia bisa menciptakan senjata yang dapat menghancurkan dirinya sendiri. Dengan pikiran itu, ia juga bisa membangun tempat tinggal yang penuh kedamaian dan kebahagiaan

bagi dirinya. Pilihan dan penerapan pikiran yang benar akan membuatnya mencapai kesempurnaan. Sebaliknya, dengan penyalahgunaan dan aplikasi pikiran yang salah ia akan terjerumus ke dalam jurang kenistaan, yang bisa membawanya pada predikat lebih rendah dari seekor binatang sekalipun (Praagh, 2010, 22).

Sementara itu, berbicara tentang cinta, cinta orang tua kepada anaknya melebihi cinta-cinta yang lain. Ada pepatah yang menyebutkan, cinta anak kepada orang tua sepanjang galah, cinta orang tua kepada anaknya sepanjang zaman. Banyak orang tua yang rela melakukan apa saja demi masa depan anak-anaknya, kalau perlu nyawanya pun akan diberikannya. Ada ungkapan pula yang menyebutkan “seorang ibu bisa merawat dan membesarkan 10 anaknya, tetapi kesepuluh anaknya tersebut belum tentu bisa merawat seorang ibu”.

Selanjutnya, terkait dengan kekuatan atau kesaktian, dalam bait 5 di atas disebutkan bahwa tiada kekuatan atau kesaktian di dunia ini yang dapat melebihi kekuatan Tuhan. Sekuat dan sesakti apa pun manusia di dunia pada akhirnya akan kalah oleh kodrat dari Tuhan yang telah digariskan kepadanya. Meskipun Raja Hiranya Kasipu telah diberkati bahwa dia tidak akan mati, baik oleh senjata, manusia, maupun binatang, tidak di langit atau pun di bumi, tidak di luar rumah maupun di dalam rumah, tidak di waktu pagi, siang maupun malam hari, akhirnya ia pun mati di tangan Narasiṃha. Ia mati oleh makhluk manusia setengah binatang (bukan manusia atau pun binatang). Ia juga tidak mati oleh senjata, tetapi oleh kuku Narasiṃha. Ia juga tidak mati di pagi, siang, atau malam hari, tetapi antara siang dan malam hari (*sandhikala*). Ia juga tidak mati di langit atau pun di bumi tetapi di pangkuan Narasiṃha. Ia juga tidak mati di dalam maupun di luar rumah tetapi di pintu rumah (antara di dalam dan di luar rumah).



*titis bēñĕr tēgēsnya,
nēring driya iku,
ywa liya mring lakinira,
rah-arahĕn ywa arda driya den manis,
ulat wijiling sabda.*

'Pastikanlah keniscayaan bagi seorang wanita, yang harus dijaga sebagaimana menjaga sesuatu yang rahasia dalam tubuh kita. Menjadi tertib itu namanya, tertib arinya urut, runtut, dan tepat dalam menjalankan kewajiban wanita, artinya benar dan tepat sasaran, benar dalam hati, jangan berpaling dari suamimu, arahkan hatimu agar selalu menarik hati di depan suamimu dan jangan membuatnya marah, bermuka manislah ketika berkata-kata dengan suamimu.'

Guru yang baik adalah guru yang tidak hanya bisa mengajari atau memberikan perintah, tetapi bisa memberi contoh atau teladan yang baik. Dengan memberikan teladan, secara tidak langsung menyatakan bahwa apa yang diajarkannya kepada muridnya adalah sesuatu yang benar dan harus dilakukan. Seperti peribahasa yang mengatakan, guru kencing berdiri, murid kencing berlari, segala hal yang dilakukan oleh seorang guru biasanya akan ditiru oleh para siswanya. Karena itu, penting bagi seorang guru untuk melakukan hal-hal yang baik agar murid-muridnya bisa menirukan kebaikan yang dilakukannya itu.

Sementara itu, bagi seorang paṇḍita, satu hal yang menyebabkan dia sangat dihormati adalah karena sifatnya yang sabar dan pemaaf. Jika ia tidak sabar dan tidak bisa mengendalikan dirinya sendiri, bagaimana ia bisa mengendalikan umatnya. Seorang *paṇḍita* yang tidak bisa mengendalikan diri, pemaarah, dan pendendam tidak layak disebut sebagai brahmana. Sebaliknya, meskipun dia seorang sudra jika ia bisa mengendalikan diri, sabar, dan suka memberi maaf, dia layak disebut brahmana. Hal ini sebagaimana disebutkan dalam kitab *Dhammapada* XXVI.18 berikut:

अक्खोदनें वतवन्तं सीलवन्तमनुस्सुतम् ।

Hemani—'sangat disayangkan'; *sang mamukti*—'yang mencapai pembebasan, orang kaya'; *dumadak tika*—'tiba-tiba itu'; *tan ana guna*—'tiada berguna/berilmu'; *yowana*—'remaja, muda'; *rupawān*—'tampan, cantik'; *kula wisāla*—'keluarga penguasa'; *pada*—'sama'; *denika*—'olehnya'; *tanpa*—'tiada'; *śāstra*—'pengetahuan'; *tan ateja*—'tidak bersinar'; *wadana*—'raut muka'; *makucēm*—'pucat'; *lwir*—'seperti'; *sēkaring*—'bunga'; *śami*—'jenis pohon kimsuka'; *murub*—'bersinar'; *abāng*—'merah'; *wanginika*—'harumnya'.

'Sangat disayangkan jika ada orang yang kaya, tetapi tak disangkanya bodoh dan tidak berilmu. Meskipun masih muda, rupawan, dan berasal dari keluarga penguasa, tetapi jika tidak berilmu, tentu akan tampak mukanya kusam dan tiada bersinar, seperti bunga kapuk hutan, yang merah merang, tetapi tiada semerbak baunya.'

2. Komentar

Ilmu pengetahuan itu sangatlah penting bagi kehidupan manusia karena sesungguhnya ilmu pengetahuan itu selain sebagai kehidupan juga menjadi cahaya bagi setiap manusia. Selain itu, ilmu juga merupakan kebutuhan primer yang melebihi kebutuhan badan akan makanan. Kebutuhan manusia kepada ilmu sangatlah banyak, sebanyak jumlah nafas karena setiap nafasnya dibutuhkan hikmah ilmu itu sendiri. Jika nafasnya nihil dari hikmah ilmu tersebut, sungguh manusia akan binasa, makin dekat kematiannya dan dia tidak akan mendapatkan jalan untuk membebaskan diri kecuali dengan ilmu.

Setiap orang pasti mengetahui keutamaan ilmu. Keutamaan ilmu yang paling nyata adalah bahwa ilmu merupakan sarana untuk percaya kepada Tuhan. Ilmu pengetahuan merupakan sesuatu yang disukai, terpenting-penting sesuatu yang dicari dan sesuatu yang paling bermanfaat, daripada selainnya. Dalam kehidupan dunia, ilmu pengetahuan mempunyai peran yang sangat penting. Perkembangan dan kemajuan ilmu pengetahuan memberikan kemudahan bagi



**sihning amitra sambhramanikātīśaya panēṅgëran,
ring kṣama len upekṣa sira sang wiku panēṅgërira.**

śīla—'tingkah laku yang baik'; *pangawruheng*—'pertanda'; *kula*—'keluarga'; *sira ng sujana*—'orang baik-baik itu'; *panēṅgëran*—'ciri-ciri'; *ring wara bhoga*—'pada makanan yang baik, unggul, atau bergizi'; *puṣṭining awaknya*—'menggemukan badannya'; *juga panēṅgëran*—'tanda-tandanya juga'; *sihning*—'cinta'; *amitra*—'persahabatan'; *sambhrama nika*—'keramahan dalam menyambut tamu'; *atīśaya*—'luar biasa, istimewa'; *ring kṣama*—'pada sikap pemaaf'; *len*—'lain, lagi pula'; *upekṣa sira*—'keikhlasan hatinya'; *sang wiku*—'orang suci'; *panēṅgërira*—'tanda-tandanya'.

'Tingkah laku sopan adalah tanda keturunan keluarga yang baik. Tanda makanan yang bergizi adalah dapat membuat badan menjadi gemuk. Tanda persahabatan yang baik adalah kasih sayang dan keramahan yang tulus tak terhingga. Sifat pemaaf dan juga keikhlasan hati adalah tanda dari para paṇḍita atau orang suci.

2. Komentar

Apa yang kita lakukan akan berakibat pada seluruh keturunan dan keluarga kita. Jika kita berlaku baik dan sopan, nama baik dan kehormatan keluarga juga akan terjaga. Sebaliknya, jika kita tidak mampu memelihara perilaku kita dengan baik, kita tidak hanya mempertaruhkan reputasi, tetapi juga kehormatan keluarga.

Selanjutnya, dalam bait pupuh tersebut disebutkan bahwa postur tubuh seseorang menunjukkan pola makannya. Dalam kisah-kisah Mahabharata, Bhima digambarkan sebagai tokoh yang memiliki badan yang besar karena ia suka makan. Oleh karena itu, ia juga dikenal dengan nama *Wrkodhara* 'perut serigala' karena setiap makan apa pun, Bhima tidak akan pernah merasa kenyang.

Adapun tanda dari persahabatan yang baik adalah kasih sayang dan keramahan yang tulus. Jika persahabatan kita selalu dinilai dengan harta, kedudukan, kekuasaan, dan bentuk kenikmatan lainnya, persahabatan itu



śaktinikāṅg—'kekuatan dari'; *rare*—'anak kecil'; *rudita*—'menangis'; *mogha*—'dengan harapan'; *tinulung*—'ditolong'; *inamēr*—'dimanjakan'; *mīna*—'ikan'; *balanya*—'kekuatannya'; *ring banyu*—'pada air'; *magōṅg*—'besar'; *maputēran*—'begolak'; *adalēm*—'dalam'; *kaga*—'burung'; *ngrayang*—'terbang, melayang'; *ing ambara*—'di udara'; *lēyēp*—'berangsur hilang'; *aruhur*—'di ketinggian'; *sang ratu*—'sang raja, pemimpin'; *śakti*—'kekuatan'; *yan*—'jika'; *pēpēk*—'lengkap'; *ikāṅg balagana*—'yang bala pasukannya'; *catura*—'terbagi empat'.

'Kekuatan anak kecil terletak pada tangisannya dengan harapan akan ditolong dan dimanjakan. Kekuatan ikan terlihat ketika berada lautan air yang luas dalam dan bergolak. Kekuatan burung terlihat saat terbang melayang di udara hingga berangsur hilang di ketinggian. Adapun kekuatan sang raja terletak pada bala pasukan yang penuh dengan formasi yang lengkap.'

2. Komentar

Kekuatan anak kecil dikatakan terletak pada tangisannya. Ketika anak kecil menangis maka siapa pun yang melihatnya akan tergerak untuk memberikan bantuan pertolongan. Tangisan anak kecil itu juga dapat menggerakkan orang tuanya untuk memanjakannya.

Ikan memiliki kekuatan yang tidak dimiliki oleh binatang lainnya ketika berada di lautan dengan air yang luas dan dalam. Makhluk lain yang bukan jenis binatang air tentu akan tenggelam dan mati terseret arus di tengah lautan. Itulah kekuatan ikan yang tidak dimiliki oleh makhluk-makhluk lain yang hidup di daratan. Sebagaimana ikan, burung juga memiliki kekuatan saat di udara yang tidak dimiliki oleh binatang atau makhluk daratan lainnya.

Ketika berada di udara, burung adalah makhluk yang bisa diandalkan. Burung bisa terbang dan melayang-layang di udara. Makhluk daratan lain mungkin akan terjatuh saat mereka di udara karena



mereka tidak memiliki sayap seperti burung yang bisa digunakan untuk terbang.

Sementara itu, kekuatan seorang raja terletak pada bala pasukan yang kuat. Semua bala pasukan tersebut sangat dibutuhkan untuk membantu bidang pertahanan dan keamanan dalam suatu negara. Jika pertahanan suatu negara kuat baik di darat, laut, maupun di udara, negara tersebut bisa berdaulat. Sebaliknya, jika negara tidak mempunyai pertahanan yang kuat, negara tersebut akan begitu mudah mendapat rongrongan baik dari dalam maupun dari luar.

K. Bait 11

1. Teks dan Terjemahan

Hīnganikāṅg sayojana salakṣa dēpa widhinika,
yojana hīnganing bhahiri **śabda** lēpasika kabeh,
dwādaśa yojananya kupaking gēlap angawang-awang,
śabdani sang sujāna mēpēking bhuwana paḍa ngalēm.

Hīngan—'penentuan batas'; *ikāṅg sayojana*—'satu yojana itu'; *salakṣa*¹⁵—'sepuluh ribu'; *dēpa*—'depa'; *widhinika*—'peraturannya'; *hīnganing*—'hingga, sampai'; *bhahiri*—'gong kecil, tambur'; *śabda*—'suara'; *lēpasika*—'terlepas'; *kabeh*—'semua'; *dwādaśa yojananya*—'dua belas yojanalalah'; *kupaking*—'bunyi dari'; *gēlap*—'guntur'; *angawang-awang*—'di udara'; *śabdani*—

¹⁵ Dalam bahasa Sanskerta, 1 *lakṣa* = 10.000, sementara dalam bahasa Jawa Kuno setara 10.000.

'suara dari'; *sang sujāna*—'orang baik'; *měpěking*—'memenuhi'; *bhuwana*—'dunia'; *paḍa*—'sama-sama'; *ngalēm*—'memujinya'.

'Menurut peraturannya tentang penetapan batas; seyojana sama dengan sepuluh ribu depa. Suara gong terdengar sampai satu yojana. Suara guntur di udara sampai dua belas yojana. Akan tetapi, suara kemasyhuran tentang orang baik memenuhi seluruh dunia di mana setiap orang akan memujinya'.

2. Komentar

Pada bait ini dijelaskan tentang betapa luar biasa pengaruh kebajikan seseorang yang ia tinggalkan di dunia. Suara gong atau bahkan suara guntur pun akan kalah oleh suara orang-orang yang memuji kebaikan seseorang. Pujian tentang kebaikan seseorang bahkan akan tetap ada meskipun orang yang dipuji tersebut sudah tiada.

Terlebih di abad informasi ini, pengaruh teknologi begitu kuat sehingga arus informasi begitu cepat. Dengan sentuhan teknologi informasi, kita bisa menyaksikan secara langsung penganugerahan nobel kepada seorang tokoh di suatu negara yang jauhnya jutaan yojana dari tempat kita, meskipun suara gong atau guntur yang ada di negara tersebut tidak akan sampai terdengar di tempat kita.

Oleh karena itu, kita harus senantiasa menebarkan kebaikan kepada semua orang pada kapanpun dan di manapun kita berada. Dengan begitu, pujian akan kebajikan kepada kita tersebut akan selalu bergema melebihi gemuruh guntur yang ada di angkasa. Sebagaimana ungkapan dalam sebuah pantun Jawa (*parikan*) yang menyebutkan, *kěmbang mēnur tinandur ing pinggir sumur, kudu jujur yen kowe kěpingin luhur*, yang memiliki makna bahwa orang yang bertindak berdasarkan kejujuran (baca: kebajikan) akan mendapatkan keluhuran.



2. Komentar

Makanan memegang peranan yang sangat penting dalam pertumbuhan seseorang baik secara jasmani maupun rohani. Makanan yang sehat akan menyebabkan tubuh manusia menjadi sehat. Sebaliknya, makanan yang tidak sehat akan menyebabkan tubuh manusia menjadi tidak sehat pula. Tubuh yang tidak sehat akan menyebabkan pikiran dan jiwa manusia menjadi tidak sehat. Sebagaimana pepatah Latin yang ditulis oleh seorang penulis Romawi, Desimus Junius Juvenalis (60-140 CE), "*orandum est ut sit mens sana in corpore sano* (hendaklah kamu semua berdoa agar ada jiwa yang sehat di dalam badan yang sehat)" (Boff, 2008, 107-108).

Pada bait tersebut disebutkan ada beberapa jenis daging yang tidak baik untuk dimakan, terutama untuk kalangan *paṇḍita* atau para *brahmacarin*. Beberapa jenis daging yang dimaksud adalah daging tikus, anjing, katak, ular, ulat, dan cacing. Mereka yang sedang menapaki jalan spiritual akan sulit mencapai tujuannya jika tidak melakukan pantangan terhadap makanan, terutama makanan yang dilarang baginya menurut ajaran Weda. Dalam Atharwaweda 15.14.24 disebutkan:

ब्रह्मणान्नादेनान्नमत्ति य एवं देव ।

Brahmaṇānnādenānnamatti ya evaṃ deva.

'Karena makanan seorang disebut brahmana. Ia harus hati-hati dalam memilih makanannya agar bisa mendapat kesucian dari para dewa'.

Setidaknya apa yang disabdakan dalam Atharwaweda, mengingatkan kepada kita semua agar hati-hati dalam memilih dan memasukkan apa pun ke dalam mulut kita. Apa yang dimakan oleh seseorang akan menentukan sifat dan perilakunya sebagaimana ditulis oleh Sandra Heber-Percy, "*you are what you eat* (anda seperti yang anda makan)," (Percy, 2008, xx). Para ahli pun makin mempercayai bahwa siapa dan bagaimana perilaku manusia dipengaruhi apa yang mereka makan. Berarti sehat dan tidak sehatnya tubuh, baik dan buruknya kepribadian, mengikuti apa saja yang masuk melalui mulut.



2. Komentar

Bait di atas juga selaras dengan yang tertulis pada *Serat Panitisastra* VII.1 dengan tembang Asmarandana berikut:

ꦱꦒꦸꦁꦒꦶꦁꦩꦤꦸꦱꦩꦱꦶꦱꦩꦶꦮꦪꦩꦶꦢꦺꦱꦠꦫꦠꦤ꧀ꦧꦸꦫꦸꦁꦥꦤꦥꦁꦒꦺꦁꦠꦺꦩꦧꦺꦭꦤꦗꦏꦏꦩꦶꦢꦺꦱꦶꦫꦸꦫꦸꦁꦒꦸꦫꦸꦤꦶꦫꦪꦺꦏꦠꦶꦥꦫꦺꦏꦠꦤꦶꦩꦧꦺꦁꦱꦺꦭꦱ

*Sagunging manusa sami,
Aywa maido ing s̄astra,
tan wurung papa ḡeng t̄embe,
lan aja maido sira,
wuruking gurunira,
ȳkti par̄ek patinipun,
lir panjang tumibeng sela.*

‘Wahai semua umat manusia, janganlah engkau meremehkan dan menghina kitab suci, tak pelak engkau akan menemui sengsara yang begitu berat nantinya, dan janganlah engkau meremehkan ajaran-ajaran gurumu, sungguh akan dekat ajalmu, ibarat piring besar yang jatuh di atas batu’ (Sudewa, 1989, 82; 139–140).

Bait dari *Serat Panitisastra* di atas juga menyebut tentang piring yang terjatuh sebagaimana pupuh aslinya dalam *Kakawin Nitīsāstra*. Makna yang terkandung dalam kalimat *lir panjang tumibeng sela* pada petikan *Serat Panitisastra* tersebut sama dengan kalimat *Iwirnika wangsa*



pātra tumibeng watu rēmĕk apasah pada pupuh dalam Kakawin Nītiśāstra tersebut.

Dalam bait pupuh tersebut disebutkan bahwa brahmana atau *paṇḍita* dalam Hindu adalah orang yang disucikan dalam masyarakat Hindu. Sebagai orang yang disucikan maka seorang brahmana pun memiliki kedudukan yang dimuliakan tidak hanya oleh umatnya, tetapi oleh para Dewa. Oleh karena itu, kita dilarang untuk berdebat, berbantahan apalagi sampai mencela para brahmana. Jika hal itu dilakukan, kita akan mendapatkan penderitaan yang tak terhingga.

Selanjutnya, jika kita mencela kitab atau sastra suci, kita akan mendapatkan kesengsaraan (*samsara*) dan masuk ke jurang neraka. Dalam Puraṇa, diceritakan bahwa ketika Dewi Uma marah dan menginjak-injak sastra suci yang dipinjamnya dari Dewi Saraswati, ia pun harus menanggung akibatnya dengan turun ke dunia menjelma menjadi Dewi Durga (ratunya para raksasa) dan menempati tanah-tanah pemakaman.



Menurut pupuh tersebut, selain *paṇḍita* dan *śāstra* (kitab suci Weda), seorang guru harus senantiasa dihormati oleh seluruh umat Hindu. Guru adalah orang yang membuka cakrawala pengetahuan bagi para *sisya*-nya. Hal ini sebagaimana disebutkan dalam petikan lagu “Himne Guru” yang ditulis oleh Sartono, “... engkau sbagai pelita dalam kegelapan, engkau laksana embun penyejuk dalam kehausan...”. Itulah beberapa gambaran tentang keagungan seorang guru.

Oleh karena itu, doṣa terbesar di dunia ini selain durhaka dengan orang tua adalah menghina para guru. Dengan tidak menghormati para guru, seseorang ibarat menggali tanah untuk kuburannya sendiri. Senada dengan hal ini *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 13.20 menyebutkan:

एकाक्षरं प्रदातारं यो गुरुं नभि वन्दते ।

श्वान योनि शतं भुक्त्वा चाण्डलेष्वभिजायते ॥ १९ ॥

*Ekākṣaram pradātāraṃ yo guruṃ nabhi vandate,
śvāna yoni śataṃ bhuktvā cāṇḍaleṣvabhijāyate.*

‘Dia yang memberikan pengetahuan, satu aksara pun adalah seorang guru, jika tidak dihormati, dia akan menikmati ratusan kali kelahiran kembali sebagai anjing, dan setelah itu akan dilahirkan kembali sebagai orang rendah dan hina atau candala’ (Miswanto, 2023, 442–443).

Guru, *paṇḍita*, dan *śāstra* suci harus sama-sama dihargai dan diberikan kedudukan yang mulia. Jika kita tidak menempatkannya di tempat yang terhormat, kita akan segera mengalami kehancuran ibarat piring yang jatuh di batu dan hancur berkeping-keping.



ikang puruṣa **hīna** **dīna** **kaśihan** tinilarakēnikang **warāṅgana**,
narendra na **parikṣa** **nirghrēna** **dumoh** **balanira** **matilar** **manginggati**.

Tēgal—'lapangan terbuka'; *tan hananing dukturnya*—'tiada rumputnya'; *tinilar*—'ditinggalkan'; *tēkapi*—'oleh'; *paśu*—'binatang'; *taman hana*—'tak ada'; *anglawad*—'berkunjung'; *nadi*—'sungai'; *toya*—'air'; *suṣka*—'kering'; *matilar*—'meninggalkan'; *sarasa*—'burung kuntul'; *hiku*—'itu'; *dumeh*—'alasan, sebab'; *paḍāsēpi*—'menjadi sepi'; *ikang puruṣa*—'yang laki-laki'; *hīna*—'hina'; *dīna*—'miskin'; *kaśihan*—'menyedihkan'; *tinilarakēnikang*—'ditinggalkan oleh'; *warāṅgana*—'wanita cantik'; *narendra*—'raja'; *na parikṣa*—'kurang periksa'; *nirghrēna*—'tidak punya belas kasih, kejam'; *dumoh*—'sebab'; *balanira*—'bala pasukannya'; *manginggati*—'melarikan diri'.

'Lapangan yang tiada berumput akan ditinggalkan oleh binatang; tiada binatang yang suka kesitu. Sungai yang kering, tiada berair, ditinggalkan oleh burung kuntul; itulah sebabnya menjadi sepi. Orang laki-laki yang hina dan miskin dielakkan oleh kaum perempuan. Raja yang kurang periksa (tidak perhatian kepada rakyatnya) dan kejam, ditinggalkan oleh rakyatnya, mereka lari daripadanya.'

2. Komentaar

Jika kita ingin menjadi pusat perhatian bagi banyak orang, kita harus memiliki sesuatu yang bisa diberikan kepada khalayak ramai. Sebagaimana tanah lapang yang berumput banyak akan didatangi banyak binatang untuk mencari makan di sana atau ibarat sungai dengan air melimpah, tentu akan didatangi oleh burung-burung kuntul yang ingin mencari minum atau makanan di genangan air tersebut.

Selanjutnya, bagi seorang perempuan pada umumnya tentu akan lebih suka mendekati para lelaki yang banyak hartanya. Karena mereka percaya, bahwa laki-laki yang kaya raya lebih bisa menafkahnya daripada lelaki yang miskin. Mungkin ada benarnya ungkapan Mario Teguh dalam acara "Mario Teguh, Golden Ways" di sebuah stasiun



ikang mamidara swa **wandhu** surud **ing** pamasaran umulih
paḍānangis,
gawehala hajĕng manuntun angiring manuduhakĕn ulah tĕken tĕkan,
kalīnganika **ring** dadi **wwang** i sĕḍĕng hurip angulaha **dharma**
sādhana.

surudnikanang—'kembaliannya'; *artha*—'kekayaan'; *ring grĕha*—'di rumah'; *hilangnya*—'hilangnya'; *tan*—'tidak'; *hana*—'ada'; *winawanya*—'dibawanya serta'; *yan*—'jika'; *pĕjah*—'meninggal'; *ikang mamidara*—'yang mengambil bagian dalam upacara pemakaman seseorang'; *swa wandhu*—'sanak saudara sendiri'; *ing pamasaran*—'di pemakaman'; *umulih*—'pulang'; *paḍānangis*—'sambil menangis'; *gawehalahajĕng*—'perbuatan baik dan buruk'; *manuntun*—'menuntun'; *angiring*—'mengikuti'; *manuduhakĕn*—'menunjukkan'; *ulah tĕkan*—'jalan hingga ke tujuan akhir (akhirat)'; *kalīnganika*—'pendek kata'; *ring dadi wwang*—'saat menjadi manusia'; *i sĕḍĕng hurip*—'ketika masih hidup'; *angulaha*—'berbuatlah'; *dharma sadhana*—'amal saleh'.

'Jika orang meninggal dunia, harta bendanya tinggal di rumah, tidak dibawanya. Orang yang melayat dan keluarganya hanya mengantarkan sampai ke kubur, lalu pulang sambil menangis. Hanya perbuatan baik dan buruk saja yang mengikuti dan menunjukkan jalan ke akhirat. Pendek kata, selama hidup ini kita hendaknya selalu beramal saleh sebagai bekal (untuk mencapai surga).'

2. Komentar

Semua orang yang hidup pasti akan menemui ajalnya. Ketika orang tersebut meninggalkan jasadnya maka ia akan disemayamkan di pangkuan ibu pertiwi atau dibawa ke setra untuk diaben atau dikremasi. Dari segala hal yang ia miliki saat hidup, harta benda akan ia tinggalkan di rumah atau ia wariskan kepada anak-anak dan keluarganya. Segenap keluarga, handai taulan, teman, tetangga, dan orang-orang dekatnya pasti akan mengantarkannya sampai di tempat pemakaman atau tempat



kremasi. Namun, ada satu hal yang akan selalu bersamanya dan menemaninya hingga ke dunia akhirat. Satu-satunya yang setia menemaninya itu adalah darma atau *karma wasana* yang melekat padanya. Sebagaimana disebutkan dalam *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 5.15:

विद्या मित्रं प्रवासेषु भार्या मित्रं गृहेषु च ।

व्याधि तस्यौषधं मित्रं धर्मो मित्रं मृतस्य च ॥

*Vidyā mitraṃ pravāseṣu bhāryā mitraṃ gr̥heṣu ca,
vyādhi tasya uṣadhaṃ mitraṃ dharmo mitraṃ mṛtasya ca.*

‘Ilmu pengetahuan adalah teman saat berada jauh dari rumah. Istri adalah teman saat berada di rumah. Obat adalah sahabat ketika sedang sakit, dan satu-satunya kawan ketika menghadapi kematian adalah darma’ (Miswanto, 2023, 177–178).

Hanya darmalah yang akan mengantarkan kita menuju *swarga loka*. Ibarat perahu yang akan mengantarkan seseorang menyeberangi lautan. Begitu juga dharma yang kita yakini dan lakukan akan mengantarkan kita menyeberangi lautan *samsara*. Dengan begitu, kita akan mendapatkan tempat yang abadi di alam nirwana. Hal ini sebagaimana ditegaskan dalam pustaka suci Sarasamuccaya 14:

इकं धर्मा न्गारण्या, ह्यनुनिंग मारा रिङ्ग स्वर्गा इका कदि
गतिनिंग पारहु, अ ह्यनुनिंग बान्याग न्यंतसिङ्ग तसिङ्ग

*Ikang dharma ngaranya, hñuning mara ring swarga ika kadi
gatinging parahu, an hñuning banyaga nñtasing tasik.*

‘Yang disebut darma, adalah jalan untuk pergi ke surga; sebagai halnya perahu, sesungguhnya adalah alat bagi orang dagang untuk mengarungi lautan’ (Kadjeng, 2000, 16).

diri manusia, tumbuh dalam diri hingga maut menjemput dan itulah yang tidak akan hilang.’

2. Komentar

Bait di atas pada dasarnya sama dengan bait sebelumnya yang menyebutkan bahwa hidup kita di dunia yang fana ini tidaklah kekal. Orang akan mengalami proses kelahiran dan kematian. Usia muda akan segera meninggalkan kita dan usia tua akan segera menjemput kita. Selanjutnya, usia tua pun akan meninggalkan kita dan hanya ajal yang akan menjemput kita pada akhir kehidupan kita di dunia yang fana ini. Akan tetapi, perbuatan, kebajikan dan kejahatan, darma dan adarma, yang telah kita perbuat itulah yang akan mendampingi kita menghadap Dewa Yama saat ajal menjemput kita.

Terkait dengan hal tersebut, yang harus kita upayakan setiap hari adalah menjaga darma karena hanya darmalah yang abadi di dunia ini. Hal ini sebagaimana disebutkan dalam *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 5.20 berikut:

चला लक्ष्मीश्चलाः प्राणाश्चले जीवित मन्दिरे ।

चला चले च संसारे धर्मएको हि निश्चलः ॥

*Calā lakṣmīś calāḥ prāṇāś cale jīvita mandire,
calā cale ca saṃsāre dharmeko hi niścalaḥ.*

‘Kekayaan tidaklah abadi, kekuatan di badan tidaklah abadi, makhluk hidup dan kehidupan ada dalam ketidakabadian, begitu pula semua keberadaan duniawi ini tidak pernah kekal abadi karena satu-satunya yang kekal abadi hanyalah darma/kebenaran’ (Miswanto, 2023, 184–185).

Senada dengan hal tersebut, Satguru Sivaya Subramuniaswami, menyebutkan bahwa sebagai jalan abadi, darma tidak akan dapat dimusnahkan. Oleh karena itu, kebenaran abadi ini layak disebut sebagai *sanātana dharma*, yang tidak berawal dan tidak akan pernah berakhir. Jika banyak agama di dunia berpusat pada nabi (*prophet centric*) yang seorang manusia, Hindu darma atau darma dalam agama Hindu



rupawan dan berasal dari keluarga terhormat bisa dipilih untuk dapat menemani raja. Dengan pakaian yang bagus, orang berlaku gagah dan dalam pergaulannya dia dianggap terkemuka. Namun, bagi orang-orang bijaksana, hanya pengetahuan baik dan sikap suka mengampuni yang dapat menyenangkan hatinya.

2. Komentar

Kebanyakan orang awam akan mengutamakan penampilannya. Mereka pasti ingin tampil menawan ketika akan bertemu dengan orang lain atau ketika di tengah-tengah orang banyak, misalnya saat mau menghadiri undangan resepsi pernikahan, pesta ulang tahun, anjaksanaan hari raya, dan kegiatan-kegiatan kemasyarakatan lainnya. Bahkan, saat pergi ke tempat suci pun orang-orang di masa kini selalu ingin tampil menawan dengan pakaian dan perhiasan yang serba mahal. Mereka menganggap bahwa dengan penampilan yang menawan itu mereka ingin menunjukkan kehormatannya.

Gila akan kehormatan dan hasrat akan pujian adalah nama lain dari hawa nafsu yang bisa membuat manusia menjadi lupa akan keberadaannya yang sesungguhnya. Namun demikian, bukan berarti seseorang tidak boleh menjaga penampilannya. Jika kita bisa menyesuaikan penampilan sesuai dengan keberadaan kita, tentu itu adalah hal yang baik, yang penting kita jangan sampai terjebak pada sikap dan penampilan yang berlebihan (Gymnastiar, 2004, 162–163).

Orang-orang bijaksana menganggap bahwa penampilan luar itu tidak bisa dijadikan sebagai ukuran. Belum tentu orang yang penampilan luarnya bagus isi hatinya yang ada di dalam juga baik. Kadang orang-orang yang berpenampilan menawan, memiliki hati seperti setan. Kadang orang yang penampilan luarnya tidak menarik, memiliki hati yang baik.



dinasihati dan dimarahi. Jika tidak menjadi baik karenanya, lalu didenda. Jika tetap tidak mengindahkannya, akhirnya dihukum mati.'

2. Komentar

Pada zaman dahulu seseorang yang ingin menguji emas, harus mengasah, menempa, membakar, dan membelah logam tersebut. Sebagaimana halnya cara menguji logam untuk mengetahui apakah emas atau bukan, untuk menyelidiki seseorang apakah ia bernilai atau tidak harus dilihat dari bangsa, keluarga, kecakapan, dan pekerjaannya. Sementara itu, untuk menghukum seorang durjana juga bisa dilakukan melalui 4 tahapan, yakni dengan cara menasehati; jika masih belum berhasil, ia harus dimarahi; jika masih saja belum jera, ia dapat dihukum penjara atau didenda; jika masih belum jera juga, ia layak untuk dihukum mati supaya tidak melakukan kejahatannya.

Di zaman kuno hampir seluruh negara di dunia ini menerapkan hukuman mati kepada para penjahat yang keji. Biasanya hukuman mati tersebut ditetapkan oleh sang raja berdasarkan pertimbangan dari beberapa penasehat kerajaan. Dalam hukum kerajaan di masa itu, berlaku aturan darah harus dibayar dengan darah.

Memang di zaman sekarang banyak negara yang sudah menghapuskan hukuman mati. Selama 20 tahun terakhir, lebih dari 50 negara telah menghapuskan hukuman mati dalam perangkat hukum mereka. Sampai hari ini, 99 negara telah menghapus hukuman mati untuk pelaku segala bentuk tindak pidana, 8 negara untuk pelaku tindak pidana umum, dan 33 negara menjalankan moratorium eksekusi hukuman mati. Dengan demikian, jumlah total negara yang menghapus hukuman mati, baik secara *de facto* maupun *de jure*, mencapai 140 negara. Namun, hukuman ini masih tetap diberlakukan di 58 negara dan wilayah.

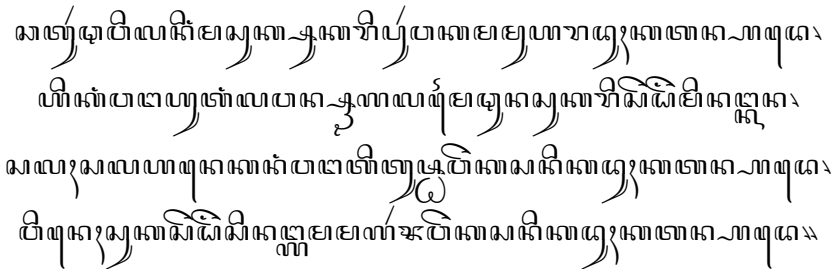
Kendatipun demikian, hukuman mati ibarat *shock therapy* yang kadang memang dibutuhkan seperti halnya terhadap teroris. Para teroris itu harus tahu bahwa mereka tidak seenaknya membuat teror yang



menyebabkan nyawa manusia lain melayang. Beberapa teroris di Mesir dijatuhi hukuman mati. Alhasil, sekarang tidak banyak teroris di negeri itu. Para teroris di Saudi Arabia jarang yang tertangkap, biasanya mereka tertembak mati sebelum ditangkap sehingga jarang pula aksi teror di negeri tersebut (Krishna, 2008, 259). Menurut bait di atas hukuman mati pun adalah pilihan terakhir ketika semua hukuman yang dijatuhkan kepada para penjahat tidak bisa membuatnya jera.

F. Bait 6

1. Teks dan Terjemahan



Caturtha wilaning masuk suka ri purwaka mamuhara duhka tan hade, ikang wwang ahutang lawan srĕgala maithuna suka ri sĕḍĕng minangkana, salah salahanekanang wwang atituṣṭa wĕkasanika duhka tan hade, wineh suka sĕḍĕng sinanggama magari bha wĕkasanika duhka tan hade.

Caturtha—'empat hal'; *wilaning*—'jumlah'; *masuk suka*—'bergembira-ria'; *ri purwaka*—'di awali'; *mamuhara*—'mengakibatkan'; *duhka*—'kesusahan'; *tan hade*—'tiada gunanya'; *ikang wwang*—'orang yang itu'; *ahutang*—'orang yang berutang'; *lawan*—'dan'; *srĕgala*—'anjing hutan, serigala'; *maithuna*—'sanggama, gandeng'; *suka*—'senang'; *ri sĕḍĕng minangkana*—'ketika sedang berbuat demikian'; *salah salah*—'salah-salah'; *hanekanang*—'ada yang semacam itu'; *wwang*—'orang'; *atituṣṭa*—'kegembiraan yang berlebihan'; *wĕkasanika*—'pada akhirnya';

Buku ini tidak diperjualbelikan.



wineh—'diberikan'; *sěđěng sinanggama*—'ketika bersenggama';
magarbha—'hamil'.

'Ada empat peristiwa, yang mana kegembiraan biasanya akan diikuti oleh kesedihan, jadinya tidak baik, yaitu orang yang berutang, anjing gandang,¹⁸ orang yang bersenang-senang melebihi batas salah-salah akan diikuti dengan mendapat kesusahan, perempuan lajang yang bersenang-senang dalam pergaulannya akhirnya berduka hati jika ia menjadi hamil.'

2. Komentari

Bait 6 tersebut mengingatkan kepada kita agar tidak meluapkan suatu kesenangan secara berlebihan. Biasanya suatu kejadian yang merupakan luapan kegembiraan yang terlalu berlebihan bisa diikuti dengan kedukaan. Menurut pupuh tersebut ada 4 peristiwa kegembiraan yang akan diikuti oleh kesedihan.

Pertama adalah orang yang berutang. Ketika mendapatkan uang dari sang pemberi piutang maka ia pun akan senang. Dengan uang tersebut, ia bisa memenuhi apa yang menjadi keinginannya. Namun, setelah itu ia akan dibebani tanggung jawab untuk mengembalikan uang itu. Jika tidak bisa mengembalikan, ia akan diberikan denda oleh sang pemberi utang. Sering kali kita menemukan ada orang yang ketika mau berutang menunjukkan sikap yang ramah, tetapi ketika giliran ditagih dia menunjukkan sikap marah-marah.

Kedua adalah anjing yang sedang kawin atau kalau dalam bahasa Jawa disebut sebagai *kirik gañjing*. Saat *gañjing*, para anjing tersebut akan merasa senang karena dapat melampiaskan nafsu seksnya. Akan tetapi, menurut keyakinan orang-orang tua pada zaman dahulu, setelah ada kejadian *kirik gañjing* ini biasanya ada orang yang akan bertengkar.

Ketiga adalah orang yang bersenang-senang melebihi batas biasanya akan diikuti oleh kedukaan yang mendalam. Entah itu berupa

¹⁸Dalam bahasa Jawa disebut *ganjing* yang artinya 'sedang kawin'.

unsur'; *huwus*—'akhir, sudah'; *katĕmuning*—'ditemukannya'; *dhana*—'uang'; *atisaya*—'luar biasa, istimewa'; *hinayam-ayam ing*—'diinginkan oleh'; *dūratmaka*—'penjahat, pencuri'; *hilangan*—'kehilangan'; *ikanang*—'hal itu'; *tan sipi*—'sama sekali'; *maweh*—'memberikan'; *prihatin*—'penderitaan'; *alara*—'sakit'; *kāsyasih*—'menimbulkan belas kasihan'; *kalinganika*—'artinya'; *ng artha*—'uang itu'; *bhājana*—'bejana, wadah'; *i tilarakĕna*—'ditinggalkan'; *de mahājana*—'oleh orang yang luhur budinya, orang bijak'.

'Mencari uang itu susah; orang yang berdagang dan berlayar akan menjadikannya sebagai dasarnya. Akan tetapi, jika sudah terkumpul uang itu, kesusahan pun datang lagi sebab pencuri selalu mengintainya. Jika uang itu hilang, tak pelak membuat orang itu berduka cita, menyesal dan jadi melarat. Pendek kata, uang itu bisa menjadi sumber masalah dan kesusahan. Oleh karena itu, orang yang bijaksana akan menjauhinya.'

2. Komentar

Ada sebuah ungkapan di masyarakat yang menyatakan, uang bukanlah segalanya, tetapi segalanya butuh uang. Inilah yang menyebabkan manusia harus bekerja keras setiap harinya untuk mencari uang. Mengingat betapa susahinya mencari uang maka ketika manusia kehilangan uang yang telah dicarinya dengan susah payah tersebut orang itu akan merasa sedih yang sangat mendalam. Lebih-lebih ketika alasan yang menyebabkan uangnya hilang itu adalah karena telah dicuri orang, dicopet, ataupun dirampok di tengah jalan.

Banyak orang yang sudah dilimpahi dengan harta, tetapi tetap merasa takut kehilangan harta kekayaan dan uang mereka. Ini sebenarnya, tak jauh beda dengan si miskin yang kesusahan, karena tidak memiliki uang. Orang bijaksana pun menganggap uang sebagai sumber masalah. Hal inilah yang menyebabkan orang-orang bijak itu tidak mau terikat dengan uang dan menjauhinya. Lebih susah melepaskan jeratan

'Kegunaan harta benda ialah untuk menolong orang-orang yang dalam kesusahan dan penderitaan. Cara yang tepat untuk menjaga harta benda itu tiada lain ialah dengan berdana punia; itulah pagar yang kokoh. Harta benda yang ditimbun itu sama dengan air yang arusnya besar dan sangat deras, biarpun ditambak dan dialirkan ke jurusan lain, akhirnya akan hilang hanyut dengan tiada meninggalkan sisa apa pun jua.'

2. Komentor

Harta benda pada hakikatnya adalah sarana untuk mencapai tujuan hidup yang lebih tinggi memuliakan manusia dengan cara-cara yang manusiawi. Untuk itu sesungguhnya harta benda yang telah didapatkan oleh manusia itu seharusnya dapat meningkatkan harkat dan martabatnya sebagai seorang manusia. Kemuliaan ini bisa diraih ketika manusia bisa menggunakan sebagian uang yang ia dapatkan untuk memanusiaikan manusia, menolong orang lain, atau berdana punia. Dalam Atharwaweda 3.24.5 disebutkan:

शतहस्त समाहर सहस्रहस्त संकिर ।

कृतस्य कार्यस्य चेह स्फार्ति समावह ॥

*Śatahasta samāhara sahasrahasta saṃkīra,
kṛtasya kāryasya ceha sphāṭiṃ samāvaha.*

'Wahai manusia, kumpulkanlah kekayaan dengan seratus tanganmu, dan sumbangkanlah kekayaan tersebut dengan seribu tanganmu. Dapatkanlah hasil yang penuh dari pekerjaan dan keahlianmu di dunia'.

Seseorang yang suka menimbun hartanya untuk dirinya sendiri tidak ubahnya seperti menggali kubur untuk dirinya sendiri, atau sama halnya orang tersebut dengan menanam dosa. Harta kekayaan yang kita peroleh sesungguhnya adalah titipan dari Tuhan Yang Maha Kuasa. Harta benda tersebut sesungguhnya adalah milik Brahman semata. Kita hanya diberikan kepercayaan untuk merawat dan menjaganya guna kepentingan darma. Hal ini sebagaimana diisyaratkan dalam Isa Upanisad 1 berikut:

इशा वास्यमिदं सर्वं यत्किञ्च जगत्स्यं जगत् ।

तेन त्यक्तेन भुञ्जिथा मा गृधाः कस्य स्विद्धनम् ॥

iśā vāsyamidam sarvaṃ yatkiṃ ca jagātyam jagat,
tena tyaktena bhujñithā mā ḡḡdhāḥ kasya sviddhanam.

‘Segala sesuatu yang ada di alam semesta, baik yang bergerak maupun yang tidak bergerak diliputi oleh Brahman. Oleh karena itu, hendaknya seseorang hanya menerima benda-benda yang dibutuhkan untuk dirinya dan telah disediakan sebagai jatahnya dan jangan menginginkan benda-benda yang lain, yang tidak diberikan kepadanya’ (Radhakrishnan, 2008, 437).

Dari mantra tersebut dapat diketahui bahwa sebagian harta yang ditiptikan kepada kita adalah hak orang lain. Oleh karena itu, kita harus menjaganya dan menyalurkannya kepada orang lain yang membutuhkan melalui dana punia. Dengan berdana, kita bisa memurnikan seluruh harta benda yang kita miliki.

I. Bait 9

1. Teks dan Terjemahan

वा॒रा॒म॒र॒े॒ता॒ म॒ा॒व॒ो॒र॒ ल॒ा॒वा॒न॒ वि॒षा॒ त॒ा॒ङ्ग॒ अ॒म॒र॒े॒ता॒ त॒िका॒ न॒ग॒ अ॒ला॒प॒े॒न॒ त॒े॒क॒ा॒प॒॒न॒ि॒रा॒,
इ॒का॒ङ्ग॒ क॒ान॒का॒ ले॒न॒ पु॒रि॒ष्या॒ मा॒पु॒ल॒ा॒ङ्ग॒ क॒ान॒का॒ ज॒ु॒ग॒ा॒प॒े॒ता॒ कु॒म्ब॒ा॒ह॒े॒न॒,
गु॒णो॒त्ता॒मा॒ व॒ारो॒प॒दे॒सा॒ या॒दि॒ तु॒क्का॒ क॒ा॒हा॒ना॒नि॒रा॒ यो॒ग्या॒ य॒ान॒ प्रि॒ह॒े॒न॒,
अ॒ध॒स्स॒था॒ व॒े॒तु॒नि॒ङ्ग॒ व॒ा॒धु॒त्ता॒मा॒ सु॒रु॒पा॒ हा॒ला॒प॒े॒नि॒रा॒ सा॒ङ्ग॒ मा॒हा॒जा॒ना॒॥

Warāmrēta mawor lawan wiṣa tang āmrēta tika ngalapēn tēkapnira, ikāṅg kanaka len puriṣya mapulang kanaka juga kapeta kumbahēn, gunottama waropadeśa yadi tucca kahananira yogya yan prihēn, adhasstha wētuning wadhūtta surūpa halapēnira sang mahājana.

Warāmrēta—‘air kehidupan, madu’; *mawor*—‘tercampur’; *lawan*—‘dengan’; *wiṣa*—‘racun’; *tang āmrēta*—‘madu itu’; *tika ngalapēn*—‘diambilah itu’; *tēkap*—‘hingga’; *nira*—‘nya’; *ikāṅg kanaka*—‘emas

Buku ini tidak diperjualbelikan.



itu'; *len*—'berbeda, lagi pula'; *purīṣya*—'kotoran, tinja'; *mapulang*—'bercampur, menjadi satu'; *juga*—'juga'; *kapeta*—'diperoleh'; *kumbahñ*—'cucilah'; *gunottama*—'pengetahuan utama'; *waropadeśa*—'pelajaran yang baik'; *yadi*—'sekalipun'; *tucca*—'hina'; *kahananira*—'keadaannya'; *yogya*—'patut'; *yan*—'jika'; *prihñ*—'diupayakan'; *adhastha*¹⁹—'diposisikan rendah, hina'; *wētuning*—'munculnya, asalnya'; *wadhūttama*—'istri utama'; *surūpa*—'rupawan, cantik'; *halapñira*—'diambil oleh'; *sang mahājana*—'pembesar, pejabat'.

'Jika madu tercampur dengan dengan racun, kita harus dapat mengambil madunya. Begitu juga jika emas bercampur kotoran, harus diambil emasnya, lalu dicuci. Layak kita menuntut pengetahuan dan pelajaran yang baik, sekalipun kepada orang kecil atau yang dianggap rendah. Biarpun berasal dari kalangan rendah, asalkan perempuan itu cantik dan baik kelakuannya patut diambil oleh orang-orang besar.'

2. Komentar

Bait di atas senada dengan *Cāṅkya Niti Darpaṇa* 1.16 berikut:

विषादप्यमृतं ग्राह्यं अमेध्यादपि काञ्चनम् ।

अमित्रादपि सद्वृत्तं बालादपि सुभाषितम् ॥

*Viṣādapyamṛtaṃ grāhyaṃ amedhyādapi kāñcanam,
amitrādapi sadvṛttaṃ bālādapi subhāṣitam.*

'Ambillah amerta meskipun ada dalam racun. Ambillah emas meskipun ada di dalam kotoran. Pelajarilah yang baik meski dari musuh. Walaupun dari anak kecil, jika itu hal yang baik patut untuk ditiru' (Miswanto, 2023, 73–74).

Bait dan sloka tersebut mengamanatkan kepada kita agar dalam mengambil sesuatu yang baik tanpa harus memperlumuskan asal-usulnya. Madu meskipun bercampur dengan racun, harus kita ambil

¹⁹Kata ini berasal dari kata Sanskerta *adhastha* yang memiliki arti sama, yaitu 'rendah, hina' (Williams, 1899, 20).

madunya. Madu sendiri dihasilkan dari lebah yang terkenal dengan sengatannya. Namun, sengatan lebah itu tidak akan mematahkan semangat orang untuk mengambil madunya. Seorang mencari madu akan terus mencari madu, meskipun dia telah mendapatkan seribu sengatan lebah.

Emas meskipun ada di dalam lumpur akan tetap diambil oleh para pendulang emas. Sebelum mereka mendapatkan emas itu mereka harus menggali tanah memecah bebatuan agar dapat menemukan emasnya. Bahkan, ada yang harus merelakan terkubur di balik bebatuan hanya untuk mendapatkan emas yang diharapkan. Setelah mendapatkan bongkahan batu yang bercampur emas pun mereka harus memisahkan terlebih dahulu antara emas dan batu atau lumpur tersebut lalu mengambil emasnya.

Sebagaimana pencari madu dan pendulang emas tersebut yang tidak mempedulikan tempat di mana ia bisa mendapatkan madu dan emas tersebut, kita yang ingin mencari ilmu pengetahuan pun juga jangan gengsi untuk mencari ilmu yang kadang kala harus kita dapatkan dari orang yang lebih muda (baca: rendah) dari kita. Ilmu pengetahuan yang baik walaupun dari orang yang hina atau anak yang masih muda harus kita ambil hikmahnya. Di samping itu, perlu proses dan kerja keras yang luar biasa sebagaimana yang dilakukan oleh para pencari madu tersebut. Semua rintangan dan halangan yang menghadang adalah ujian, dan kita bisa dikatakan berhasil jika lulus dari ujian tersebut.

Penyakit orang yang sudah tua adalah biasanya malu kalau diajari oleh orang yang lebih muda. Orang-orang pintar dan berpendidikan tinggi biasanya gengsi jika harus belajar pada orang-orang yang bodoh dan berpendidikan lebih rendah dari mereka. Orang-orang kaya biasanya akan enggan jika harus belajar pada orang yang lebih miskin dari mereka. Begitu juga orang yang pangkatnya lebih tinggi biasanya segan kalau diajari oleh orang-orang yang pangkatnya lebih rendah.

Singkatnya orang yang status sosialnya lebih tinggi biasanya tidak mau belajar kepada orang yang status sosialnya lebih rendah. Penyakit



2. Komentar

Orang-orang bijaksana yang sudah memiliki prabawa atau aura yang luar biasa. Jika kesejukan prabawa Dewa Wiṣṇu dikatakan melebihi sinar rembulan, kata-kata orang bijaksana 2 kali lipatnya dari Dewa Wiṣṇu tersebut. Artinya, sabda-sabda suci Weda yang disampaikan oleh orang-orang bijaksana dapat memberikan kesejukan yang melebihi sinar rembulan.

Sebaliknya, dikatakan bahwa kata-kata seorang pendusta yang begitu pedas itu amatlah berbahaya dan bisa membuat orang terbakar. Jika api yang menyala dari Dewa Āgni lebih melebihi panasnya sinar matahari yang sampai di bumi. Dengan demikian, kata-kata penjahat tersebut dikatakan 2 kali lipat dari sinar matahari tersebut. Oleh karena itu, kita harus berhati-hati mengeluarkan kata-kata tersebut.

Emoto, seorang peneliti dari Jepang yang meraih penghargaan internasional pun telah membuktikan bahwa kata-kata dapat memengaruhi formasi kristal air. Dia bisa membuktikan bahwa gambar kristal yang paling indah adalah yang terbuat dari kata-kata yang penuh cinta. Air yang menerima kata-kata indah tersebut akan mampu membentuk kristal yang indah pula. Jika air saja bisa merespons kata-kata yang ditujukan kepadanya, bagaimana halnya dengan manusia yang 75% lebih dari bagian tubuhnya terdiri atas air (Pradiansyah, 2010, 299–300).

Bisa jadi kata-kata yang ditujukan kepada seseorang akan bisa memengaruhi karakter orang tersebut. Oleh karena itu, kita harus bisa selalu mengeluarkan kata-kata yang baik agar orang yang kita ajak berkomunikasi itu juga mengeluarkan kata-kata baiknya untuk kita. Dengan begitu, kita akan bebas dari pengaruh energi negatif kata-kata yang kita ucapkan sehingga kita akan merasa aman, tenteram, damai, dan mendapatkan kebahagiaan yang luar biasa.



2. Komentar

Pada masyarakat modern seperti saat ini ada sebuah ungkapan yang menyatakan, senang lihat orang susah dan susah lihat orang senang. Ungkapan ini sesungguhnya menggambarkan penyakit iri yang dialami oleh seseorang karena dia ingin merasa lebih dari orang lain.

Orang semacam ini tidak ingin secara sosial ekonomi atau bidang lainnya lebih rendah dari orang lain. Pada pupuh ini digambarkan seperti lalat yang suka kepada luka dan selalu ingin menambah sakitnya atau seperti gagak yang meskipun biasa terbang melayang di angkasa, tetapi ia suka memangsa bangkai di tanah. Wuryanano (2004, 159) menyebut orang yang berpenyakit seperti ini sebagai orang yang tidak memiliki rasa efektivitas diri. Menurutnya, orang-orang semacam ini lebih suka melihat kesuksesan orang lain dengan kaca mata negatif sehingga sikap iri selalu ia tujukan kepada orang lain yang lebih sukses darinya.

Sebenarnya, jika rasa iri itu dibangun dengan energi positif, akan bisa menumbuhkan semangat untuk bersaing secara sehat. Dan persaingan yang sehat, akan memotivasi kita untuk selalu berusaha meningkatkan kualitas dari hasil pekerjaan kita sehingga pekerjaan kita pun akan berjalan dan berhasil dengan baik. Akan tetapi, jika rasa iri tersebut dibangun dengan energi negatif akan menimbulkan persaingan yang tidak sehat dan berujung pada kehancuran.

Meski demikian, bagi orang bijak tidak ada yang melebihi kebahagiaan dalam dirinya selain melihat orang lain gembira. Hal ini pula yang dikenal oleh masyarakat Bali sebagai *agawe sukaning wong len* 'membuat orang lain senang'. Dengan membuat orang lain merasa senang, pada akhirnya kita juga bisa merasakan kesenangan yang dirasakan oleh orang lain. Lebih-lebih bagi seorang pemimpin yang memiliki *swadharma* untuk menyejahterakan rakyatnya.

Hal ini seperti dicontohkan oleh Panembahan Senapati di Mataram yang tertulis pada *Sĕrat Wedhatama* II.1 dengan tembang Sinom berikut ini:

biasa dilakukan oleh manusia Jawa saat itu (Susetya, 2006, 268), antara lain,

- 1) tapa *mbanyuwara*: tapa yang dilakukan dengan tidak minum;
- 2) tapa *pati gēni*: tapa yang dilakukan dengan mematikan api/nafsu, dengan cara diam di kamar tanpa makan dan tanpa minum;
- 3) tapa *ngrowod*: tapa yang dilakukan dengan cara makan sayur-sayuran tanpa nasi;
- 4) tapa *mutih*: tapa yang dilakukan hanya dengan makan nasi putih saja tanpa lauk;
- 5) tapa *ngalong*: tapa dengan bergelantungan di atas pohon, seperti yang dilakukan Subali di Gunung Sunyapringga;
- 6) tapa *ngidang*: tapa dengan hidup di hutan dan hanya makan dedaunan, seperti yang dilakukan oleh Sugriwa di hutan Sunyapringga;
- 7) tapa *nyantuka*: tapa seperti *cantuka* atau katak, seperti Dewi Anjani yang bertapa dengan jongkok di batu cadas pinggir Telaga Mandirga;

- 8) tapa *wuda sinjang rambut*: tapa dengan cara telanjang tanpa mengenakan pakaian, rambutnya dibiarkan menutupi auratnya, seperti yang dilakukan oleh Nimas Ratu Kalinyamat di Gunung Danaraja;
- 9) tapa *ngluwat*: tapa dengan cara dikubur atau ditanam di tanah;
- 10) tapa *bisu*: tapa dengan cara menahan diri untuk tidak berbicara; dan
- 11) tapa *bolot*: tapa dengan cara tidak mandi.

Semua jalan *tapa* itu pada dasarnya merupakan sarana penyadaran diri dan jalan untuk mencapai kesuksesannya. Inilah yang selalu diajarkan oleh sesepuh kita bahwa untuk mencapai tujuan yang diinginkan maka kita harus lebih banyak prihatin. Seperti pepatah yang mengatakan, berakit-rakit ke hulu, berenang-renang ke tepian, bersakit-sakit dahulu, bersenang-senang kemudian.



sang hyang surya sēḍēng prabhāsa maka **dīpa** mēmaḍangi ri
bhūmimaṇḍala,
widyāsāstra sudharma dīpanikanang tri bhuwana sumēne
prabhāswara,
yan ring putra suputra 198adhu guṇawān mēmaḍangi kula **wandhu**
wandhawa.

Sang hyang candra—'Dewa Bulan'; *tarāngganā*—'bintang';
pinaka—'sebagai'; *dipa*—'cahaya'; *memaḍangi*—'menerangi'; *ri*
kāla ning—'di saat'; *wēngi*—'malam'; *sang hyang surya*—'Dewa
Surya'; *sēḍēng*—'sedang'; *prabhāsa*—'menjadi terang'; *maka*—
'oleh karena'; *ri bhūmimaṇḍala*—'di bumi'; *widyā*—'ilmu
pengetahuan'; *śāstra*—'ajaran, śāstra'; *sudharma*—'kebenaran,
peraturan yang baik'; *diparikanang*—'sebagai cahaya'; *tri*
bhuwana—'ketiga dunia'; *sumēnē*—'menerangi'; *prabhāswara*—
'bersinar, cemerlang'; *yaning*—'jika'; *putra*—'putra'; *suputra*—
'suputra'; *sādhu*—'saleh'; *guṇawān*—'pandai'; *kula*—'keluarga';
wandhu wandhawa—'sanak saudara, handai taulan'.

'Bulan dan bintang merupakan cahaya penerang di waktu malam yang gelap. Mentari saat bersinar adalah cahaya penerang bagi bumi pertiwi. Ilmu pengetahuan, pelajaran, dan kebajikan darma adalah cahaya penerang di ketiga dunia. Begitu pula putra yang *suputra*, pandai dan berbudi luhur akan mampu menerangi keluarga dan kerabatnya.'

2. Komentar

Seorang anak yang baik adalah cahaya dalam keluarganya. Dia diibaratkan bulan dan bintang di kala malam atau sang surya di waktu siang hari. Dalam Hindu, anak yang seperti dikatakan sebagai anak yang *suputra*. Kata ini berasal dari kata *su* yang berarti 'baik' dan *putra* yang berarti 'anak'. Anak yang *suputra* akan mengharumkan nama orang tua dan keluarganya. Dalam masyarakat Jawa, sering disebutkan dengan ungkapan, *anak anung anindita sing bisa ngluhurake asmane wong tuwa*,



mikul dhuwur mēṅḍēm jěro. Hal ini sebagaimana disebutkan dalam *Cāṅakya Nīti Darpaṇa* 3.14 yang menyebutkan:

एकेनापि सुवृक्षेण पुष्पितेन सुगन्धिना ।
वासितं तद्वनं सर्वं सुपुत्रेण कुलं यथा ॥

*Ekenāpi suvr̥kṣena puṣpitenā sugandhinā,
vāsitaṃ tadvanaṃ sarvaṃ suputrena kulam yathā.*

‘Sebagaimana seluruh hutan menjadi harum karena adanya satu pohon dengan bunganya yang sangat harum. Dikatakan pula bahwa sebuah keluarga menjadi termasyur karena adanya seorang anak *suputra* (berbudi luhur)’ (Miswanto, 2023, 122).

Untuk itu yang perlu kita lakukan adalah memberikan pendidikan yang baik bagi putra-putri kita. Sebuah pitutur indah dalam masyarakat Jawa menyebutkan, *putra wayah wulangěn marang kautaman, prēdiněn susīleng tata, supaya gawe pēpadhanging kaluwarga* ‘didiklah anak cucumu kearah keutamaan, didiklah tata susila, agar dapat menjadi sinar cahaya bagi keluarga’.

B. Bait 2

1. Teks dan Terjemahan

ꦱꦱꦸꦫꦩꦺꦤꦤꦶꦁ ꦫꦚꦤꦁꦒꦤꦩꦩꦸꦏꦠꦶ ꦱꦸꦏꦩꦧꦮꦱꦫꦶꦁ
ꦱꦱꦸꦫꦫꦺꦗꦶꦁ ꦫꦚꦤꦁꦒꦤꦚꦶꦱꦶꦫ ꦱꦶꦤꦶꦮꦶ ꦚꦸꦫꦱꦶꦫꦶ
ꦚꦤꦧꦶꦫꦸ ꦚ ꦩꦮꦺꦢꦶ ꦚ ꦫꦚꦤꦁꦒꦤꦫꦺꦗ ꦚꦩꦨꦩꦤꦶꦏꦺꦥ
ꦩꦩꦶꦢꦤꦚ

**Sang sūrāmēnaniṅ raṅāṅgana mamukti suka wibhawa bhoga
wiryawan,
sang sūrāpējahiṅ raṅāṅgana ngusir surapada siniwi ng surāpsari,
yan bhīru n mawēdi ng raṅāṅgana pējah yama bala manikēp
mamīḍana,**

yan tan māti tiniṅḍa ring parajanenirang-irang inaṅang sinorakĕn.

Sang sūrāmĕnaning raṅānggana—'pahlawan yang menang dalam medan perang'; *mamukti*—'bebas, pembebasan'; *suka*—'bahagia'; *wibhawa*—'kewibawaan'; *bhoga*—'kenikmatan'; *wiryawan*—'keberanian'; *sang sūrāpĕjahing raṅānggana*—'pahlawan yang mati di medan perang'; *ngusir*—'pergi menuju'; *surapada*—'kediaman para dewa'; *siniwi ng sūrāpsari*—'dilayani para bidadari'; *yang bhiru n*—'dia si penakut'; *mawĕdi*—'yang takut'; *ng raṅānggana*—'di medan perang'; *pĕjah*—'mati'; *yama bala*—'pasukan Dewa Yama'; *manikĕp*—'menangkap'; *mamiḍana*—'menghukum, menyiksa'; *yan tan māti*—'jika tidak mati'; *tiniṅḍa*—'dihina, diolok-olok'; *ring para jana*—'oleh orang-orang'; *inirang-irang*—'dipermalukan'; *inaṅang*—'dihina'; *sinorakĕn*—'direndahkan'.

'Pahlawan yang menang perang dengan puas merasakan kekuasaannya, keuntungannya, dan keberaniannya. Pahlawan yang mati di medan perang, mendapat tempat di kediaman para dewa-dewa, dikerumuni oleh bidadari-bidadari. Si penakut yang tak berani perang jika meninggal dunia, ditangkap dan disiksa oleh anak buah Bhatara Yama. Jika tidak mati, ia dicari, diolok-olok, ditawan, dan dihina musuh.'

2. Komentar

Bagi prajurit, tugas untuk berperang melawan musuh pantang untuk diabaikan. Jika ia menang dalam peperangan, ia akan mendapatkan kemasyhuran, kemuliaan, dan keuntungan. Mereka yang mati karena melaksanakan tugas *dharmā yuddha* 'perang untuk membela dharma' akan dikenal sebagai pejuang dan dikenal sebagai pahlawan. Masyarakat akan menghormati dan memujanya layaknya dewa. Dan prajurit yang mati karena kewajiban membela negaranya yang diserang oleh musuh, layak mendapat surga dan hidup dengan para bidadari seperti para dewa.



Namun, mereka yang lari dari *dharma yuddha* atau berkhianat kepada negara bisa dianggap sebagai pecundang. Orang yang semacam ini akan dicerca, diolok-olok, dan dihina oleh musuhnya. Jika sampai tertawan oleh musuhnya, dia pun dihabisi.

Terkait dengan tugas *dharma bhakti* kita kepada negara ini Mangkunegara IV pun menegaskannya dalam Sĕrat Wedhatama I.10 (tĕmbang Pangkur):

ຍ່າຍຳຊິມາເພີມາເພີມາ
ເພີເພີມາພາຍພາຍພາຍພາຍພາຍພາຍ
ພາຍພາຍພາຍພາຍພາຍພາຍພາຍ
ພາຍພາຍພາຍພາຍພາຍພາຍພາຍ
ຊ່າຍພາຍພາຍພາຍພາຍພາຍພາຍ
ຊ່າຍພາຍພາຍພາຍພາຍພາຍພາຍ
ພາຍພາຍພາຍພາຍພາຍພາຍພາຍ

*Marma ing sabisa-bisa,
babasane muriha tyas basuki,
puruhita kang patut,
lan traping angganira,
ana uga anggĕr ugĕring kaprabun,
abon-aboning panĕmbah,
kang kambah ing siyang ratri.*

‘Oleh karena itu, hendaknya sedapat mungkin orang itu mengupayakan untuk bersikap selayaknya, belajarlah secara tepat yang sesuai dengan dirimu. Dan terkait dengan dasar-dasar perikehidupan berbangsa dan bernegara, haruslah dapat menempatkan diri dalam tata cara berbakti kepada negara, yang ia lakukan baik siang maupun malam’ (Soedjonoredjo, 1988, 12–13).

Buku ini tidak diperjualbelikan.



'Jangan tergesa-gesa mengaku berani, suci, dan pandai di muka orang-orang besar. Barang siapa dapat mengalahkan seratus orang pahlawan, baru boleh ia dinamakan pahlawan sesungguhnya. Kumpulkanlah seribu orang yang terkenal sebagai orang suci. Barang siapa dapat mengatasi kesucian seribu orang-orang suci itu barulah ia boleh disebut suci; ia patut disebut guru orang seluruh dunia; ia adalah seorang biku yang terutama.'

2. Komentar

Bait di atas mengingatkan kita agar tidak takabur. Dalam peribahasa Jawa sikap takabur ini disebut sebagai *adigang, adigung, adiguna* 'yang menyombongkan kekuatan, kekuasaan, dan kesaktiannya' (Lestari, 2009, 99). Banyak kisah dalam Itihasa maupun Purāṇa di mana kesombongan dan keangkuhan itu akan berbuah pada kekalahan. Rawaṇa dengan keangkuhannya akhirnya bisa dikalahkan oleh Rāma dan bala tentara keranya. Duryodhana dan para Kurawa yang berjumlah 100 dengan kesombongannya akhirnya bisa dikalahkan oleh Paṇḍawa yang hanya berlima orang. Raja Hiraṇyakaśipu yang sombong karena kesaktiannya akhirnya juga mati di tangan Narasiṃha.

Terkait dengan masalah kesucian, jangan langsung percaya jika ada orang yang mengaku paling suci. Orang suci tidak akan pernah menggembarkan kalau dirinya paling suci. Justru jika ada orang yang suka mengaku paling suci itu menunjukkan kalau dirinya tidak suci. Dalam *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 2.9 disebutkan:

शैले शैले च माणिक्यं मौक्तिकं न गजे गजे ।

साधवो न हि सर्वत्र छण्डनं न वने वने ॥

*śaile śaile ca māṇikyam mauktikam na gaje gaje,
sādhavo na hi sarvatra chaṇḍanam na vane vane.*

'Batu-batu permata tidak dijumpai dalam setiap gunung. Mutiara tidak terdapat pada setiap kepala gajah. Pohon cendana tidak



tumbuh di sembarang hutan, tentu saja tidak di sembarang tempat kita bisa menjumpai orang sadhu' (Miswanto, 2023, 87–88).

D. Bait 4

1. Teks dan Terjemahan

ꦩꦁꦏꦺꦮꦮꦶꦁꦥꦸꦭꦸꦁꦒꦺꦤ꧀ꦱꦭꦏꦱꦱꦥꦁꦥꦁꦱꦏꦱꦱꦧꦶꦏꦭꦏꦲꦫꦶꦁꦮꦶꦤꦪꦏꦏꦺꦴꦤꦶꦮꦒꦩꦶꦤꦒꦫꦤꦶꦠꦶꦤꦪꦮꦶꦠꦥꦁꦥꦁꦏꦭꦮꦤꦶꦫꦺꦱꦱꦠꦶꦱꦁꦱꦶꦁꦱꦶꦲꦤꦶꦁꦩꦁꦏꦸꦠꦤꦒꦮꦮꦪꦏꦺꦤꦠꦺꦏꦩꦲꦗꦤꦏꦩꦤꦮꦠꦤ꧀ꦲꦶꦗꦺꦴꦩꦶꦤꦠꦩꦺꦁꦥꦫꦗꦫꦗ.

Mangke wwang pulungĕn salakṣa paḍa pakṣa bisa kalaha ring wināyaka,

yekin wāgmi ngaranya **nīti** naya **wit** paḍa-paḍa kalawan **wrēhaspati**, **sangsiptanya kaniṣṭan ing** mangaku **tan** gawayakĕna **tĕkap mahājana**, **yekin mānawa tantra yogya** pituhun **tĕkapira** sang **inuttameng** prajā.

Mangke—‘sekarang’; *wwang*—‘orang’; *pulungĕn*—‘kumpulkan’; *salakṣa*—‘sepuluh ribu’; *paḍa*—‘sama’; *pakṣa*—‘memaksa’; *bisa*—‘bisa’; *kalaha*—‘mengalahkan’; *ring wināyaka*—‘dalam menghilangkan rintangan’; *yekin*—‘yang seperti inilah’; *wāgmi*—‘fasih bicara’; *ngaranya*—‘namanya’; *nīti*—‘ilmu politik’; *naya wit*—‘cakap dalam politik’; *paḍa-paḍa*—‘sama-sama’; *kalawan*—‘dengan’; *wrēhaspati*—‘Begawan Wrēhaspati’; *sangsiptanya*—‘singkatnya’; *kaniṣṭan*—‘hinalah’; *ing mangaku*—‘bagi yang mengaku-ngaku’; *tan*—‘tidak’; *gawayakĕna*—‘membuat’; *tĕkap*—‘sebagaimana yang dilakukan’; *mahājana*—‘orang-orang besar’; *mānawa*—‘hukum Sang Manu’; *tantra*—‘ajaran’; *yogya*—‘yang patut’; *pituhun*—‘dipatuhi’; *tĕkapira*—‘olehnya’; *sang inuttameng*—‘yang diutamakan oleh’; *prajā*—‘rakyat’.

‘Kumpulkan sejumlah sepuluh ribu orang terkenal pandai, barang siapa dapat melebihi kepandaian mereka itu, bolehlah ia disebut orang pandai



ěda ngaden awak bisa, dėpang anake ngadanin,²⁰ gěginane buka nyampat, anak sai tumbuh luu, ilang luu buke katah, yadin ririh liu ěnu paplajahan.

‘Jangan merasa diri pandai, biarlah orang lain menilai. Hidup itu ibarat menyapu, sampah akan ada selalu. Walau sampah habis sudah, debu masih beribu-ribu. Meski sudah pandai, banyak hal belum kau ketahui’ (Mantra, 1988, 165–166).

Oleh banyak pengamat sastra di Bali, syair ini merupakan petuah agar kita selalu bersikap rendah hati dan selalu bergiat untuk belajar dan menempa diri. Meskipun dalam prakteknya, syair ini kerap digunakan untuk membungkam kritik demi menjaga harmoni dalam kehidupan sehari-hari.

E. Bait 5

1. Teks dan Terjemahan

Haywa ng wang cumacad samasta-jana nora tan ana cacadanya ring praja,
hyang towin sira sang hyang indra bahu-locana wrěṣaṇanireki tan gěněp,
sanghyang candra cinihnaning śaśa bhaṭāra rawi sira mahoṣṇi kaprabhā,
sanghyang śang kara nīlakaṅṭa paśu pāla cacadira bhaṭāra keśawa.

²⁰ Dalam versi lain ditulis *sara anake ngadanin* (Sukartha, 1993, 108).



haywa—'janganlah'; *ng wang—*'pada orang'; *cumacad—*'mencela'; *samasta-jana—*'seluruh manusia'; *nora—*'tidak'; *tan—*'tak'; *hana—*'ada'; *cacadanya—*'cacatnya'; *ring praja—*'pada semua orang'; *hyang—*'dewa'; *towin—*'lagi pula'; *sira—*'dia, beliau'; *sang hyang indra—*'Dewa Indra'; *bahu-locana—*'bermata banyak'; *wreṣṇanireki—*'buah pelirnya'; *tan gēnēp—*'tidak sempurna'; *sanghyang candra—*'Dewa Bulan'; *cinihnaning—*'ditandai dengan'; *śāśa—*'gambar kelinci'; *bhatāra rawi—*'Dewa Surya'; *sira mahošṇi—*'panas-Nya'; *kaprabhā—*'sinarNya'; *sanghyang śaṅkara—*'Dewa Śīwa'; *nilakaṇṭa—*'leher-Nya biru'; *paśu pāla—*'penggembala'; *cacadira—*'cacatNya'; *bhatāra keśawa—*'Śrī Kṛṣṇa'.

'Jangan sekali-kali menghina orang lain; semua orang di dunia ini tidak ada yang tidak memiliki cacat. Para dewa sekalipun juga memiliki cacat. Dewa Indra mempunyai cacat, yaitu banyak matanya dan kelaki-lakiannya tidak sempurna. Bulan cacatnya karena ada gambar kelincinya; Sang Surya karena begitu panas sinarnya. Dewa Śīwa pada lehernya terdapat titik biru. Dan cacat Śrī Kṛṣṇa ialah karena ia menjadi seorang penggembala.'

2. Komentari

Setiap orang pasti mempunyai kelebihan dan kekurangan, tak ada alasan bagi kita untuk terlalu membanggakan diri ketika kita mempunyai kelebihan yang tidak dimiliki oleh orang lain. Begitu pula ketika kita mempunyai kekurangan janganlah terlalu rendah diri, apa yang harus kita takutkan sedangkan dengan kelemahan kita itulah bisa instropeksi diri (*ngiloa marang giṭoke dewe*) dan tidak putus asa untuk bisa menutupi dan memperbaiki kekurangan tersebut. Seperti pepatah yang mengatakan, tak ada gading yang tak retak, seperti itulah manusia, tidak ada yang sempurna. Dalam *Ślokāntara* 79 (46) disebutkan:

සාධිතක්‍රියානිසංසිද්ධිතක්‍රියානුක්‍රමණාදිසංසාධනාදියොපකාරකතානුසාරෙන සංසිද්ධිතක්‍රියානුසාරෙන
 ඉතිරිකරාසංසිද්ධිතක්‍රියානුක්‍රමණාදිසංසාධනාදියොපකාරකතානුසාරෙන සංසිද්ධිතක්‍රියානුසාරෙන
 පිතරිපුතාපුතාරිතානුසාරෙන සංසිද්ධිතක්‍රියානුක්‍රමණාදිසංසාධනාදියොපකාරකතානුසාරෙන

Buku ini tidak diperjualbelikan.



චක්‍රයුක්තියාචාර්යවරයාගේ සාහිත්‍ය ප්‍රකාශන මාලාවේ පළමු කොටස වන මෙහි කාව්‍ය
මාලාවක් ලෙස කියවිය හැකිය.

*Kalinganya, ikang dadi wwang ngaranya, tan hana luputa ring dosa,
yāwat ikang wwang inalēma guṇa dening loka, hana ika calanya,
dening padanya wwang, yadyan sugiha, pira wruhanya mangaji, pira
lituhayuhan ing rupanya, yayanika cinalan dening padanya janma,
sangkṣēpanya, tan hana juga manulus, tan pacalaha, kadyāngga
nikang kēmbang padma, inucap pawitra tēmēn ika, arah aparan ta
yan cinalan, agatēl ling nikang loka.*

‘Tak ada orang yang dapat luput dari kesalahan. Walaupun dia itu dipuji atau dikagumi oleh rakyat, tetapi ia juga punya kelemahan, justru karena ia manusia. Walaupun orang itu kaya raya, pandai dalam segala ilmu, dan walau bagaimana cantik rupanya, tetapi demikian dengan lahirnya sebagai manusia, ia tidak luput dari kesalahan. Hal ini dapat disamakan dengan bunga seroja yang sudah terkenal kesuciannya. Apakah kekurangannya atau kesalahannya? Tangkainya menyebabkan gatal. Masyarakat umum mengatakan demikian’ (Sudharta, 2012, 251–252).

Menyimak bait dari petikan Ślokāntara tersebut maka kita harus menyadari kekurangan yang dalam diri kita. Meski begitu, kita tidak perlu merasa rendah diri karena mempunyai kekurangan karena disisi lain Tuhan pasti memberikan kelebihan. Dewa saja yang merupakan sinar suci Brahman menurut pupuh di atas masih memiliki kekurangan ketika ia harus turun ke dunia. Oleh karena itu, tidak pantas bagi kita untuk merendahkan orang yang memang memiliki cacat atau kekurangan. Sesungguhnya mereka yang merendahkan orang lain itulah yang justru lebih rendah derajatnya daripada orang yang direndahkan, seperti ditegaskan dalam Cāṇakya Nīti Darpaṇa 6.2 berikut:

पक्षिणः काकश्चण्डालः पशूनां चैव कुक्कुरः ।

मुनीनां पापश्चण्डालः सर्वं चाण्डाल निन्दकः ॥



*Pakṣiṇaḥ kākaścaṇḍālah paśūnām caiva kukkuraḥ,
muninām pāpaścaṇḍālah sarva cāṇḍāla nindakāḥ.*

‘Di antara sesama burung, gagaklah yang dianggap paling hina, dan di antara binatang, anjing dipandang paling hina. Di antara orang suci yang dianggap paling hina adalah pandita yang pendosa, dan dari semuanya yang dipandang paling hina adalah orang yang suka mencela yang lain’ (Miswanto, 2023, 192–193).

F. Bait 6

1. Teks dan Terjemahan

ꦮꦮꦁꦢꦶꦤꦤꦠꦶꦠꦶꦪꦲꦁꦱꦸꦁꦒꦤꦤꦤꦠꦏꦥꦶꦫꦱꦁꦸꦠꦩꦺꦁꦥꦫꦗꦁ
ꦩꦮꦁꦢꦺꦮꦱꦠꦤꦏꦠꦤꦮꦶꦤꦸꦫꦶꦠꦂꦸꦧꦸꦮꦁꦁꦺꦤꦶꦏꦏꦥꦲꦫꦶꦗ
ꦱꦺꦩꦧꦺꦤ꧀ꦢꦶꦤꦥꦫꦺꦠꦱꦁꦱꦏꦫꦤꦠꦏꦥꦲꦃꦺꦤꦤꦠꦺꦁꦱꦩꦱꦱꦤꦪꦚ
ꦧꦺꦪꦠꦺꦭꦧꦩꦤꦶꦁꦱꦸꦫꦫꦺꦭꦪꦁ

Wwang **dinātithi** **yogya** **sunggana** **dana** **tkapira** **sang** **utameng** **prajā**,
mwang **dewa** **sthana** **tan** **winursita** **rubuh** **wanguněn** **ika** **paharja**
sěmbahěn,

dīna **preta** **sangaskaran** **ta** **pahayun** **lēpasakēna** **těkeng** **śmasāna** **ya**,
byaktā **lābhaning** **aśwamedha** **krētu** **lābhanira** **siniwi** **ring** **surālaya**.

Wwang—‘orang’; *dinātithi*—‘tamu yang miskin’; *yogya*—‘patut’; *sunggana*—‘memberikan’; *dāna*—‘sedekah’; *tēkapira*—‘olehnya’; *sang uttameng prajā*—‘yang dimuliakan oleh rakyatnya’; *mwang*—‘dan, juga’; *dewa sthana*—‘tempat pemujaan para dewa’; *tan winursita*—‘tidak dihormati’; *rubuh*—‘roboh’; *wanguněn*—‘membangun’; *ika paharja*—‘itu diperbaiki’; *sěmbahěn*—‘disembah’; *dīna preta*—‘arwah penasaran’; *sangaskaran*—‘upacara itu’; *ta pahayun*—‘menyelamatkan’; *lepasakēna*—‘melepaskan’; *těkeng śmasāna*—‘dari kubur’; *ya byaktā lābhaning*—‘itulah jasa dan juga keuntungan dari’; *aśwamedha*

Buku ini tidak diperjualbelikan.



krētu—'pelaksanaan upacara Aśwamedha'; *lābhanira*—'keuntungannya, hasilnya'; *siniwi ring surālaya*—'dielu-elukan di *swarga loka*'.

'Orang terkemuka yang dimuliakan rakyatnya patut memberikan sedekah kepada tamu yang miskin dan membangun kembali candi yang sudah roboh dan tidak terpakai lagi, lalu menghiasinya supaya dapat dipergunakan lagi sebagai tempat bersembahyang. Ia patut mengadakan korban bagi jiwa-jiwa yang sengsara, supaya jiwa-jiwa itu terlepas dari kubur. Dengan jalan begitu, ia berjasa seperti orang yang mengadakan korban Aswamedha yang mampu mengantarkan jiwanya menuju *swarga loka*.'

2. Komentar

Orang-orang yang terkemuka misalnya seorang raja, memiliki kewajiban untuk memberikan *dāna punya* 'sedekah' kepada masyarakat yang membutuhkan, menghormati tamu yang datang, dan membangun tempat-tempat suci untuk menyembah para dewa dan para leluhur. Dengan memberikan *dāna punya* kepada orang-orang miskin maka harta kekayaannya akan tersucikan. Penghormatan kepada tamu (*atithi puja*) yang ia lakukan akan melancarkan rezekinya. Dan dengan membangun pura, kuil atau tempat suci ia telah membuka jalan menuju *swarga loka*. Dalam *Parāśara Dharmasāstra* I.39 disebutkan:

सन्ध्या स्नानं जपो होमः स्वाध्यायो देवतार्चनम् ।

वैश्वदेवातिथेयञ्च षड्कर्माणि दिने दिने ॥

Sandhyā snānaṃ japo homaḥ svādhyāyo devatārcanam,
vaiśvadevātitheyaṅca ṣaṭkarmāṇi dine dine.

'Melaksanakan penyucian pada pertemuan waktu (*sandhyā*), *japa homa*, mempelajari Weda, pemujaan kepada arca para dewa, kurban suci untuk para dewa, dan menghormati tamu yang datang merupakan enam kewajiban yang diperintahkan dalam Weda (Maswinara, 1999, 20).



yang membimbing para nelayan untuk mencapai tujuannya. Selain itu, jiwa juga dikenal sebagai *antaryamin* yang menyaksikan seluruh perbuatan manusia. Namun, karena jiwa diikat oleh tiga *mala* (*anawa* atau ketidakmurnian, *karma* atau perbuatan, dan *maya* atau ilusi), jiwa-jiwa itu pun bisa menderita dan sulit bebas dari kubur jika selama hidupnya ia banyak melakukan perbuatan-perbuatan yang tidak suci, karma buruk, dan masih terbelenggu oleh *maya* (Madrasuta, 2009, 130–131).

G. Bait 7

1. Teks dan Terjemahan

ꦱꦶꦒꦶꦒꦶꦲꦤ꧀ ꦠꦺꦏꦤꦶꦁ ꦪꦸꦒꦁꦤ꧀ ꦏꦭꦶ ꦠꦤ ꦲꦤꦲ ꦭꦺꦮꦶꦲ ꦱꦏꦺꦁꦒꦺꦴ
ꦩꦲꦲꦢꦲꦤꦲꦠꦤ ꦮꦏꦠꦤ ꦒꦸꦤꦏꦱꦸꦫꦤ ꦥꦤꦢꦶꦠꦶ ꦮꦶꦢꦒꦢꦲ ꦥꦩꦢꦤ ꦩꦁꦒꦪꦥ ꦶꦁ
ꦢꦤꦺꦱꦮꦫꦤꦱꦏꦮꦺꦲꦶꦁ ꦫꦶꦤꦲꦱꦶꦲ ꦱꦁ ꦮꦶꦏꦸ ꦲꦶꦭꦁ ꦏꦸꦭꦫꦠꦸ ꦥꦢꦤ ꦲꦶꦤꦏꦱꦶꦱꦶꦱꦶꦲꦶꦁ
ꦥꦸꦠꦫꦢꦮꦺ ꦥꦶꦤꦶꦁ ꦫꦶꦥꦱꦶ ꦱꦸꦢꦫꦤ ꦧꦤꦶꦗꦮꦫꦶ ꦮꦶꦫꦶ ꦥꦤꦢꦶꦠꦶꦠꦤ꧀

Singgih yan *tĕkaning* **yugānta** kali **tan** hana *lēwiha* **sakeng**
mahādhana,

tan wāktan *guṇa* **śūra** **pañḍita** **widagdha** *paḍa* **mangayap ing**
daneśwara,

sakwehning *rinahasya* **sang** **wiku** **hilang** **kula** **ratu** *paḍa* **hīna** **kāsyasih**,
putrādwe *pita* **niṇḍa** **ring** **bapa** **si** **śūdra** **banija** **wara** **wīrya** **pañḍita**.

Singgih—'sungguhnya'; *yan*—'jika'; *tĕkaning*—'datangnya'; *yugānta kali*—'akhir zaman Kali'; *tan*—'tidak'; *hana*—'ada'; *lēwiha*—'yang melebihi'; *sakeng*—'dari'; *mahādhana*—'uang'; *tan wāktan*—'tak terbantahkan lagi'; *guṇa*—'si pandai'; *śūra*—'si pemberani'; *pañḍita*—'pendeta'; *widagdha*—'para ahli'; *paḍa*—'sama'; *mangayap ing*—'menghamba pada'; *daneśwara*—'penguasa uang'; *sakwehning*—'segala'; *rinahasya sang wiku*—'hal-hal gaib dari pendeta'; *hilang*—'hilang'; *kula ratu*—'keluarga para raja, bangsawan'; *paḍa hīna*—'menjadi hina'; *kāsyasih*—'dan



memprihatinkan'; *putrādwe*—'anak-anak'; *pita*—'ayah, orang tua'; *ninḍa ring bapa*—'menghardik/mencela ayah ibunya'; *si śūdra*—'orang-orang dari kelas rendah'; *banija*—'menjadi saudagar'; *wara wīrya paṇḍita*—'mendapat kemuliaan dan kepandaian'.

'Sesungguhnya, bila zaman Kali datang pada akhir Yuga, hanya kekayaan yang dihargai. Tidak perlu dikatakan lagi, bahwa orang yang saleh, orang yang pandai, akan mengabdikan kepada orang kaya. Semua pelajaran pendeta yang gaib-gaib dilupakan orang, keluarga-keluarga yang baik dan raja-raja menjadi hina papa. Anak-anak akan menipu dan mengumpat pada orang tuanya, orang-orang hina akan menjadi saudagar, mendapat kemuliaan dan kepandaian.'

2. Komentar

Di zaman Kali, uang dan kekuasaan memiliki hubungan yang sangat erat, ibarat dua mata uang, tidak terpisahkan, saling menopang satu sama lain. Kekuasaan membutuhkan uang untuk mengontrol kemenangan, sementara uang membutuhkan kekuasaan sebagai kendaraan untuk memperoleh keuntungan (*more money*). Dengan kata lain, hanya mereka yang ber-uang yang dapat berkompetisi untuk menang.

Tanpa uang, kekuasaan hanya menjadi angan yang mengawang. Perselingkuhan uang dan kekuasaan, diakui atau tidak, merupakan bagian dari problem demokrasi yang belum dapat dieliminasi hingga saat ini. Tak hanya itu, uang kini juga telah menjalin "cinta terlarang" dengan berbagai bidang kehidupan, seperti keagamaan, pendidikan, sosial budaya, politik, birokrasi, pertahanan, keamanan, dan sebagainya.

Sebagaimana disebutkan dalam bait pupuh tersebut, banyak keturunan raja atau keluarga para brahmana menjadi hina papa. Sementara itu, keturunan orang kecil menjadi orang besar alias mendapatkan kemuliaan, seperti peribahasa Jawa yang mengatakan, *tunggak jarak mrajak, tunggak jati mati*, di mana keturunan orang-orang kecil menjadi besar, sementara keturunan orang-orang besar terlantar (Darmasoetjipto, 1985, 187–188). Hal ini sebagaimana disebutkan dalam



'dihinanya'; *rājāsampay i sang dwija*—'para raja tak lagi menghormat kepada para brahmana'; *dwija sira*—'para brahmana sendiri'; *alěměh*—'mulai malas dan segan'; *angulahakěn*—'melaksanakan'; *śiwārcana*—'pemujaan kepada Dewa Śiwa'.

'Dunia guncang dan diselubungi kegelapan, raja-raja tidak lagi memberi sedekah, tetapi disedekahi oleh orang-orang kaya. Pelaku-pelaku sandiwara dengan kemauan sendiri pergi bertapa ke hutan-hutan, sambil melakukan gerak-gerak mudra, sesuai dengan suasana zaman Kali. Orang hina-hina menghina golongan wesya, dan wesya tidak menghargai lagi kepada raja-raja sebab memang tidak pantas dihargai lagi. Raja-raja menghina para brahmana. Dan, brahmana segan menetapi syara agama Siwa.'

2. Komentar

Pada zaman Kali dunia diselimuti oleh tabir kegelapan yang begitu pekat. Siapa pun yang tidak bisa menyingkap tabir itu dengan kebijaksanaan akan terbawa oleh arus keragu-raguan. Kebanyakan manusia akan mengalami kegalauan. Dari kegalauan inilah manusia akan tenggelam dalam lautan kekelaman sehingga banyak dari mereka yang melakukan tindakan yang tidak benar, penuh dengan sandiwara, kepalsuan, kebohongan, pencitraan, rekayasa, dan sebagainya.

Para pemimpin banyak yang menghina para guru, rakyat tidak menghargai pemimpinnya, majikan bertindak semena-mena pada anak buahnya, orang-orang hina banyak yang dijadikan pimpinan atau kalau dalam masyarakat Jawa dikenal dengan ungkapan *kere mungguh ing bale* 'ibarat anjing yang naik ke panggung' (Darmasoetjipto, 1985, 92). Pengusaha-pengusaha culas yang hanya mementingkan dirinya sendiri banyak yang memegang kendali kekuasaan para pimpinan karena dia memiliki uang, para lelaki ditaklukkan oleh istrinya, dan masih banyak lagi kejadian yang aneh di dunia ini.



brahmana'; *kṣatriya*—'kesatria'; *weśya*—'para wesya'; *sūdra*—'sudra'; *paḍa sangkara*—'sudah tercampur'; *sama-sama*—'serupa, sama-sama'; *paksa paṇḍita*—'ingin dianggap sebagai pendeta'; *sampunyan*—'dan sesudahnya'; *maka weśapaṇḍita wiśeṣa*—'seperti penampilan paṇḍita yang unggul'; *kaharēpika*—'dikehendaknya'; *nora sangśaya*—'tidak ragu, tidak lama kemudian'; *niṇḍeng śāstra*—'menghina kitab-kitab suci'; *samādhi*—'semadi'; *yoga*—'yoga'; *japa*—'japa'; *tungga*—'tinggi, ulung'; *tanunika*—'tiada hilangnya'; *paniṇḍa*—'seperti'; *sūnyata*—Sang Sunyata'.

'Dunia hilang kesuciannya, *sandilata*²¹ yang berfaedah kepada dunia hilang kekuatannya. Brahmana, kesatria, wesya, dan sudra hidup campur dan masing-masing menganggap dirinya pendeta. Dan jika rupanya sudah seperti pendeta pula, lalu nyata kelihatan apa yang dikehendaknya. Tidak lama kemudian, dihinanya kitab-kitab suci, samadhi, yoga, dan mantra; dirinya ditinggi-tinggikan seakan-akan mereka adalah kebenaran tertinggi.'

2. Komentar

Akibat pengaruh zaman yang sudah menggila, dunia ini pun kehilangan kesuciannya. Jika pada zaman dahulu banyak benda-benda bertuah yang bisa ditemukan di dunia ini, saat ini benda-benda itu seolah sudah lenyap dari muka bumi ini. Dahulu hasil bumi yang keluar dari perut Sang Ibu Pertiwi mengandung obat (*sandilata*) yang ketika dimakan akan memberikan kesehatan dan kekuatan (*sanjivani*). Namun, kini semua itu sudah tidak berarti lagi, tanaman yang dihasilkan pun banyak mengandung racun yang bisa mematikan siapa pun yang memakannya. Ini juga karena ulah manusia sendiri yang memberikan racun berupa obat-obat kimia kepada Sang Kṣiti Basundari. Kegundahan Sang

²¹Tumbuh-tumbuhan yang mengandung zat obat.



Pangdëning kali—'karena pengaruh Zaman Kali'; *mürkaning jana*—'manusia menjadi bodoh'; *wimoha*—'kegila-gilaan'; *matukar*—'saling berkelahi'; *arëbut*—'berebut'; *kawiryawän*—'kedudukan yang tinggi'; *tan wring*—'tak sadar akan'; *rätnya*—'kemanusiaanya'; *mako*—'bermusuhan'; *lawan*—'dengan'; *bhratarä*—'saudaranya sendiri'; *wandhawa*—'berkawan dengan'; *ripu*—'musuh'; *kinayuh*—'untuk mendapat'; *pakäsrayan*—'perlindungan, bantuan'; *dewa-drëwya*—'benda-benda suci untuk pemujaan dewa'; *winäsa*—'dimusnahkan'; *dharma*—'darma'; *rinurah*—'dirusak'; *kabuyutan*—'pemujaan kepada leluhur'; *inilan*—'dilarang'; *paḍäsëpi*—'menjadi sepi'; *wyartha*—'sia-sia, tidak berguna'; *ng śapatha*—'kutukan'; *su-präsästi*—'pengumuman yang baik'; *linëbur*—'dihancurkan'; *tëkaping*—'hingga, tertimpa'; *adhama*—'tak terkendali'; *mürka*—'angkara murka'; *ring jagat*—'di dunia'.

'Karena pengaruh zaman Kali, manusia menjadi kegila-gilaan, suka berkelahi, berebut kedudukan yang tinggi-tinggi. Mereka tidak mengenal dunianya sendiri, bergumul melawan saudara-saudaranya dan mencari perlindungan kepada musuh. Barang-barang suci dirusakkan, tempat-tempat suci dimusnahkan, dan orang dilarang masuk ke tempat suci sehingga tempat itu menjadi sepi. Kutuk tak berguna dan hak istimewa tidak berlaku lagi karena keangkaramurkaan di dunia yang tidak terkendali.'

2. Komentar

Sesungguhnya Tuhan menciptakan manusia agar menjadi "penguasa" di muka bumi ini. Kehancuran dan perkembangan dunia tergantung oleh "sang penguasa" dunia itu sendiri. Hal ini sebagaimana disabdakan dalam *Manawa Dharmasästra* I.96:

भूतानां पाणिनः श्रेस्थाः प्रणिनां बुद्धिजीविनः ।

बुद्धिमत्सु नराः श्रेस्था नरेसु ब्राह्मणाः स्मृताः ॥

*Bhūtānām pāṇinaḥ śresthāḥ praṇinām buddhijīvināḥ,
buddhimatsu narāḥ śresthā naresu brāhmaṇāḥ smṛtāḥ.*

‘Di antara semua makhluk ciptaan itu manusia yang berakal budi yang paling utama. Di antara manusia yang berakal brahmanalah yang paling baik’ (Pudja & Sudharta, 2022, 52).

Dari sloka tersebut, tentu yang layak untuk menjadi pemimpin di dunia ini adalah manusia dan diantara para manusia yang seharusnya dijadikan sebagai panutan adalah para brahmana. Akan tetapi, pada masa Kali Yuga, banyak brahmana yang seharusnya sebagai *sang atēkēn ring śāstra* ‘orang yang bertongkatkan sastra atau menjadikan Weda sebagai pedomannya’ justru telah menjadikan *sang atēkēn ring dhana* ‘uang atau kekayaan sebagai pegangan hidupnya.’

Karena pengaruh zaman Kali pula banyak orang berebut kekuasaan. Bahkan, untuk memuluskan jalannya menuju puncak kekuasaan orang menggunakan segala macam cara baik yang sesuai dengan darma maupun yang tidak. Mungkin inilah wajah demokrasi kursi yang ada di zaman Kali di mana demokrasi hanya berkualitas secara prosedural, tetapi sangat buruk secara substansial. *Machiavelisme* pun sudah mendarah-daging dalam praksis politik para politisi kita. Sulit untuk membedakan mana kawan dan mana lawan, yang ada hanyalah kepentingan. Ketika diperlukan maka siapa pun bisa menjadi teman, tetapi ketika tidak dipentingkan siapa pun bisa menjadi lawan. Bahkan, saudara pun bisa menjadi lawan demi sebuah kepentingan.

Orang-orang yang dianggap baik, jujur, dan setia pun karena berada pada lingkaran setan kekuasaan zaman Kali tersebut, lambat laun mereka pun terseret arus dan akhirnya menjadi korban kekuasaan. Saat berada di pusaran kekuasaan itu ia pun harus rela mengorbankan azas-azas kebenaran, kejujuran, dan kepatutan yang sebelumnya ia jadikan sebagai pegangan. Oleh karena itu, tidak salah jika zaman ini dikatakan sebagai zaman edan sebagaimana dilukiskan pada Serat Kalatidha dengan Tembang Sinom berikut ini:



sungguh suatu anggapan yang aneh! Raja menurut kepada menteri-menterinya, dan orang yang harus mengurus segalanya bertindak sesat.'

2. Komentar

Kondisi di zaman Kali sebagaimana disinggung di atas memang cukup memprihatinkan. Kadang kala orang yang baik nasibnya tidak baik. Sementara itu, orang-orang yang tidak baik justru memiliki nasib yang baik. Memang zaman sudah edan, ada saja orang yang benar bisa divonis salah, dan orang yang salah justru divonis benar. Anehnya, orang-orang yang bejat bisa jadi pejabat, sementara orang-orang yang benar dijadikan terlantar. Benar-benar zaman yang sudah kelewat edan. Mungkin itu rahasia yang Tuhan sembunyikan dibalik hukum-Nya.

Gambaran ini senada dengan *jangka* atau ramalan Jayabaya yang menyatakan bahwa suatu saat nanti akan sulit dibedakan antara laki-laki dan perempuan. Para lelaki menjadi kewanita-wanitaan, dan para wanita menjadi kelaki-lakian. Ini adalah salah satu dari tanda-tanda akhir zaman. Gejala metroseksual semacam ini hanyalah salah satu gejala zaman edan.

Di samping itu, gejala yang tampak adalah kecenderungan dunia yang semakin abu-abu, makin tidak hitam-putih. Abu-abu bukan hanya terjadi pada relasi lelaki-perempuan, tetapi hampir di semua aspek kehidupan. Lihat saja, orang mulai sulit membedakan antara korupsi dan komisi, uang suap dan tali asih, studi banding dan piknik, cinta dan nafsu belaka, susila dan asusila, kejahatan dan kebaikan, dan masih banyak lagi. Pendek kata, terjadi kekaburan antara yang benar dan yang salah, yang patut dan tidak patut, yang baik dan yang buruk. Persis kekaburan antara lelaki dan perempuan dalam konteks metroseksual.

Di sinilah nilai-nilai sudah menjadi kabur. Pedoman nyaris tidak ada lagi. Walaupun ada itu hanya dalam konsep atau di atas kertas saja, praktiknya sama sekali tidak sesuai dengan aturan yang telah ditetapkan. Benar bisa disalahkan, dan yang salah pun bisa dibenar-benarkan. Akhirnya, orang sudah mulai tidak percaya lagi pada kebenaran, atau setidaknya banyak orang yang sudah mulai apatis, acuh tak acuh, tidak



'Pohon-pohon cempaka, cendana, bungur, tanjung, dan nagasari yang harum baunya dirusak dengan keji, dikotori, dan ditebang untuk memagari pohon berduri dan semak belukar. Burung-burung angsa, merak, dan murai diburu dan dibasmi untuk memanjakan burung bangau dan gagak. Anjing pun dipelihara dan dibuat senang hidupnya sebab ia dilimpahi dengan darah dan daging wanita yang cantik-cantik.'

2. Komentar

Keadaan di zaman Kali tersebut diperparah dengan adanya perusakan dunia. Hutan dibabati untuk dijadikan perumahan. Manusia-manusia yang serakah menjarah sawah, menghancurkan hutan, menggunduli gunung hanya untuk kepentingan sesaat. Kitab-kitab suci pun ditafsirkan sendiri untuk kepentingan pribadi. Aturan-aturan diciptakan hanya untuk mencuri kesempatan bertindak kejahatan. Hukum-hukum pun dibuat tidak berdaya dan mandul hingga ketajamannya hanya tampak untuk orang-orang miskin dan rakyat jelata, tetapi tampak tumpul untuk orang-orang kaya dan para penguasa. Orang-orang yang membela kebenaran disingkirkan. Orang-orang kaya yang haus akan kekuasaan menyewa preman-preman bayaran untuk melanggengkan kenikmatan.

Dalam lingkaran kekuasaan di zaman Kali tersebut terjadi perselingkuhan antara harta, tahta, dan wanita. Para penguasa butuh harta dan wanita, orang-orang yang kaya pun bisa membeli wanita untuk menyogok para penguasa. Sementara itu, para wanitanya sendiri membutuhkan harta untuk mencari kemewahan dan memelihara kecantikannya.

Namun, ketiga hal ini jika menjadi prioritas bagi seorang pemimpin maka cepat atau lambat dia akan menemui kehancuran. Hal ini sebagaimana dinasehatkan oleh Jenderal Sudirman kepada Bung Tomo berikut:

"Hendaknya selalu ingat apa yang dikatakan oleh orang tua kita sejak dahulu kala, bahwa kita harus berpegang teguh pada iman di dalam menghadapi segala persoalan. Ada tiga hal yang dapat menimbulkan mara bahaya dan dapat menjatuhkan martabat



yan ring kālī haneng kulit wulu puhun kahananira ring anna bhojana.

Sang hyang prāṇa—'daya hidup'; *yan*—'jika'; *ing krēteka*—'di masa Kṛtayuga itu'; *tahulan*—'sumsum tulang'; *kahananira*—'keadaannya'; *ri māja*—'di sumsum'; *nityaśa*—'senantiasa'; *ring tretāsthi*—'di zaman Tṛtayuga di dalam tulang'; *sirān pratiṣṭha*—'dia bertempat tinggal dan kokoh berdiri'; *rumakēt*—'melekat'; *kahanani*—'keadaannya'; *huriping*—'menghidupi'; *jagat kabeh*—'semua alam'; *yan ring dwāpara*—'jika pada zaman Dwāpara'; *mangsa len snayu*—'urat syaraf'; *lawan rudhira*—'dan juga darah'; *kahananing hurip*—'keadaan hidup'; *sthiti*—'stabil, keberlanjutan'; *yan ring kālī*—'jika pada zaman Kali'; *haneng*—'ada di'; *kulit*—'kulit'; *wulu puhun*—'kumpulan bulu'; *kahananira*—'keadaannya'; *ring anna bhojana*—'di dalam makanan.'

'Daya hidup itu ketika di zaman Krēta bertempat tinggal di dalam sumsum. Pada zaman Treta di dalam tulang, waktu itu kehidupan di dunia kokoh sentosa. Di zaman Dwapara tempat hidup di daging, urat dan darah. Di dalam zaman Kali hidup bertempat di kulit, di bulu, dan di dalam makanan.'

2. Komentar

Sanghyang prāṇa atau 'kehidupan' itu adalah rahasia Tuhan. Hanya Tuhan yang tahu kapan kehidupan itu akan datang menjelang dan kapan sang maut akan menjemput. Namun, dalam Susastra Weda, dijelaskan bahwa kehidupan di tiap-tiap zaman memiliki ciri-ciri yang berbeda-beda.

Di zaman Krēta, *sanghyang prāṇa* bersemayam di sumsum tulang. Oleh karena berada di sumsum tulang maka *sanghyang prāṇa* sebagai inti dari kehidupan, tersimpan cukup dalam sehingga memiliki waktu yang lama untuk keluar dari badan. Hal ini yang menyebabkan orang pada zaman Krēta bisa hidup sangat lama hingga ratusan bahkan ribuan tahun.



Keadaan berubah ketika zaman Treta tiba. Pada zaman ini, *sanghyang prāṇa* bertempat di dalam tulang sehingga keluaranya dari badan sedikit lebih mudah daripada yang ada di dalam sumsum. Oleh karena itu, usia ketahanan hidup manusia pada zaman Treta menjadi berkurang.

Pada zaman Dwapara, *sanghyang prāṇa* berada di dalam daging, urat, dan darah. Oleh karena itu, inti kehidupan manusia lebih mudah keluar dari badan, dibandingkan dengan yang ada di dalam susmsum dan tulang. Hal ini menyebabkan usia manusia tidak sepanjang pada zaman *Krēta* dan *Treta*.

Pada zaman Kali, *sanghyang prāṇa* bertempat di kulit, bulu, dan di dalam makanan. Hal ini menyebabkan inti kehidupan manusia lebih mudah terlempar dari badan manusia. Oleh karena itu, usia manusia pada zaman Kali semakin pendek. Ketahanan hidup dari *sanghyang prāṇa* semakin melemah karena dia hanya bersembunyi di balik kulit dan bulu-bulu manusia.

O. Bait 15

1. Teks dan Terjemahan

श्रीसङ्गानिकङ्गविरोधरिङ्गसितक्रैतयुगसिरादेविरेणुका
 रिङ्गत्रेतासियङ्गप्रङ्गाद्भुतनिमित्तानिगलातदेविजानकि
 ण्गुनिद्वपराभारतयुधसिरङ्गद्रुपदापरामापुत्रिकङ्गदनि
 सक्वेहनिङ्गवनिङ्गयुगान्तकाहरपन्यामकारानिङ्गप्रङ्ग
 ाद्भुत।

Ring strī sangkanikang wirodharing asit krēta-yuga sira dewi reṇukā,
ring tretāśiyang prang ādbhuta nimittaning alaga ta dewi jānaki,
ngūnidwāpara bhāratāyudha sirang drupada-parama-putrikāngdani,
sakwehning waniteng yugānta kaharēpnnya maka karananing prang
ādbhuta.

Buku ini tidak diperjualbelikan.



Ring strī—'perempuan'; *sangkanikang*—'asal muasal, penyebab'; *wirodharing*—'perselisihan'; *asit*—'sejak dulu'; *krēta-yuga*—'zaman Kerta'; *sira dewi reṅukā*—'dialah Dewi Renuka'; *ring treta*—'di zaman Trēta'; *atīsayeng*—'luar biasa'; *prang*—'perang'; *ādbhuta*—'menakjubkan'; *nimittaning*—'alasan, sebab'; *alaga*—'peperangan'; *ta dewi jānaki*—'ialah Dewi Janaki (Sita)'; *ngūnidwāpra*—'dahulu di zaman Dwapara'; *bhāratāyudha*—'Perang antar keturunan Bharata'; *sirang drupada-parama-putrika*—'adalah dia putri Raja Drupada yang ternama (Drupadi)'; *angdani*—'menyebabkannya'; *sakwehning*—'semua'; *waniteng yugānta*—'wanita pada akhir zaman'; *kaharēpnnya*—'berhasrat'; *maka karananing*—'sebagai penyebab'; *prang ādbhuta*—'perang yang dahsyat'.

'Sejak dahulu kala, perempuan itu menjadi pangkal persengketaan. Pada zaman Kerta Dewi Renuka, pada zaman Treta Dewi Janaki (Sita) yang menjadi sebab perang hebat (Rama melawan Rawana). Pada zaman Dwapara puteri Drupada yang ternama itu menyebabkan perang Barata. Pada penghabisan Yuga (Kaliyuga), semua orang perempuan ingin menjadi sebab adanya perang yang dahsyat.'

2. Komentar

Wanita adalah tiang negara. Jika ingin menegakkan negara, lindungilah wanita, dan jika ingin menghancurkan negara maka hinakanlah wanita. Tidak dapat dimungkiri kedudukan wanita begitu penting pada setiap sendi kehidupannya. Kelembutannya tidak menjadikan wanita diabaikan, bahkan melalui potensi itu wanita bisa menduduki garda terdepan dalam perjuangan (Rachman, 2009, 17).

Senada dengan hal tersebut maka *Manawa Dharmaśāstra* III.56 menyebutkan:

यत्र नार्यस्तु पूज्यन्ते रमन्ते तत्र देवतः ।

यत्रैतास्तु न पूज्यन्ते सर्वास्तलाः क्रीयाः ॥



telah diculik oleh Raja Rawana menjadi sebab perang hebat antara Rāma dan Rawana. Dewi Drupadī karena dilecehkan oleh Kurawa telah menyebabkan adanya Perang Barata. Pada akhir zaman Kali, banyak wanita yang menyebabkan para lelaki menjadi tergoda. Oleh karenanya, para lelaki tersebut rela meninggalkan anak dan istrinya, bahkan hingga ia melakukan tindakan-tindakan tercela seperti merampok, mencuri, korupsi, dan membunuh. Oleh karena itu, saat ini pun masih relevan jika wanita dikatakan sebagai tiang negara.

P. Bait 16

1. Teks dan Terjemahan

ມີເກີດອາດຊຸກຊີເກີດເກີດອາດຊຸກຊີເກີດເກີດອາດຊຸກຊີເກີດ
 ມີເກີດອາດຊຸກຊີເກີດເກີດອາດຊຸກຊີເກີດເກີດອາດຊຸກຊີເກີດ
 ມີເກີດອາດຊຸກຊີເກີດເກີດອາດຊຸກຊີເກີດເກີດອາດຊຸກຊີເກີດ
 ມີເກີດອາດຊຸກຊີເກີດເກີດອາດຊຸກຊີເກີດເກີດອາດຊຸກຊີເກີດ

Lwirning tan rēju **ring jagat** tri ganitanya tan abēnēr **ulahnya kawruhi,**
strī odwad kalawan lwah ārēju **wilut** lakunika paḍa **tan wēnang** tutēn,
yan wwantēn kumudā**cukul** saka **rikang** watu mabēnēr **ulahning**
angguna,
sangsiptanya wuwusku yatna sira **sang** sujana siniwi **ring** wadhū jana.

Lwirning—'adapun'; *tan*—'tidak'; *rēju*—'lurus'; *ring jagat*—'di dunia ini'; *tri*—'tiga'; *ganitanya*—'yang dianggap'; *tan abēnēr*—'tidak benar'; *ulahnya*—'tindakannya'; *kawruhi*—'ketahuilah'; *strī*—'perempuan'; *odwad*—'akar'; *kalawan*—'dan, juga'; *lwah*—'sungai'; *ārēju wilut*—'jalannya berkelok-kelok'; *lakunika*—'tindakannya'; *paḍa*—'semua'; *tan wēnang*—'tidak patut'; *tutēn*—'diiiikuti'; *yan*—'jika'; *wwantēn*—'ada'; *kumuda*—'bunga kemuda'; *acukul*—'tumbuh'; *saka rikang*—'dari'; *watu*—'batu'; *mabēnēr*—'menjadi benar'; *ulahning*—'perilakunya'; *angguna*—'wanita'; *sangsiptanya*—'singkatnya'; *wuwusku*—'kata-kataku, pesanku';

Buku ini tidak diperjualbelikan.

yatna sira—'tenang dan berhati-hati engkau'; *sang sujana*—'orang baik'; *siniwi*—'mengabdikan, bergaul'; *ring wadhū jana*—'dengan atau pada wanita'.

'Ketahuilah, bahwa di atas dunia ini ada tiga hal yang jalannya tidak lurus, yaitu wanita, akar, dan sungai. Semua berbelok-belok jalannya, tidak dapat diturutkan. Jika sudah ada bunga kemuda tumbuh dibatu, barulah laku wanita bisa benar. Pendeknya pesanku, awaslah engkau jika bergaul dengan wanita, hai orang yang baik-baik.'

2. Komentaar

Bait di atas sesungguhnya bukan merupakan suatu penghinaan terhadap wanita. Namun, makna yang terkandung di dalamnya adalah peringatan bagi para pria supaya berhati-hati dalam bergaul terhadap wanita. Pupuh ini juga dapat ditemukan dalam Cāṅkya Nīti Darpaṇa 1.15 yang berbunyi:

नदीनां शस्त्र पाणीनां नखीनां शृङ्गिणां तथा ।

विश्वासो नैव कर्तव्यः स्त्रीषु राजकुलेषु च ॥

*Nadīnām śastrapāṇīnām nakhīnām śṛṅgiṇām tathā,
viśvāso naiva kartavyaḥ strīṣu rājakuleṣu ca.*

Sebagaimana kepada sungai, orang dengan tangan bersenjata, binatang dengan cakar yang tajam, dan binatang bertanduk, janganlah menaruh kepercayaan kepada keluarga dekat dari raja dan wanita (Miswanto, 2023, 72).

Dalam sloka tersebut ditegaskan bahwa wanita yang tidak boleh dipercaya adalah wanita jalang atau wanita penggoda. Jika seorang *sadhu* bergaul dan percaya dengan wanita semacam ini maka kehidupan keluarganya akan hancur. Di zaman Kali seperti sekarang ini banyak keluarga yang berantakan karena sang suami tergoda oleh para wanita jalang. Padahal, wanita penggoda tersebut bukan menginginkan hati sang suami tersebut, tetapi ia lebih tertarik pada hartanya. Setelah ia mendapatkan harta dari si lelaki hidung belang tersebut, ia pun akan



meninggalkannya dan mencari mangsa yang lain. Hal ini seperti ungkapan yang mengatakan, ada uang abang disayang, tak ada uang abang ditandang.

Q. Bait 17

1. Teks dan Terjemahan

ယၢၣ်ၤတၢ်ပူၤတၢ်တီၤတၢ်တၢ်ယၢၣ်ၤတၢ်ပူၤတၢ်တီၤတၢ်တၢ်ယၢၣ်ၤတၢ်ပူၤတၢ်တီၤ
 ဘိၣ်ၤတၢ်ပူၤတၢ်တီၤတၢ်တၢ်ယၢၣ်ၤတၢ်ပူၤတၢ်တီၤတၢ်တၢ်ယၢၣ်ၤတၢ်ပူၤတၢ်တီၤ
 ယၢၣ်ၤတၢ်ပူၤတၢ်တီၤတၢ်တၢ်ယၢၣ်ၤတၢ်ပူၤတၢ်တီၤတၢ်တၢ်ယၢၣ်ၤတၢ်ပူၤတၢ်တီၤ
 ဘိၣ်ၤတၢ်ပူၤတၢ်တီၤတၢ်တၢ်ယၢၣ်ၤတၢ်ပူၤတၢ်တီၤတၢ်တၢ်ယၢၣ်ၤတၢ်ပူၤတၢ်တီၤ

yan wāgmika wināyakāsta-gunanĕn ng anakĕbi tĕkaping mahājana, ring bhuktinya tikāṣṭabhāga tĕkaping purusa kĕlarikāstabhā ganĕn, yan ring sanggama sang mahāpuruṣa kāṣṭaguna tĕkaping wadhūjana, ring strī tan kahanan warĕg puruṣa ling drupada-parama-putri kāngucap.

yan—'jika'; *wāgmika*—'fasih berbicara'; *wināyakāsta*—'delapan kali lebih rendah'; *gunanĕn*—'kepandaian'; *ng anak-ĕbi*—'dari istri, wanita'; *tĕkaping*—'oleh'; *mahājana*—'orang besar, laki-laki'; *ring bhuktinya*—'dalam makannya'; *tikāṣṭabhāga*—'seperdelapan bagian'; *tĕkaping*—'dari'; *purusa*—'laki-laki'; *kĕlarikāstabhā*—'seperdelapan kekuatannya'; *ganĕn*—'diikuti oleh sufiks pronominal atau substantif yang menentukan sifat membatasi, kelihatannya adalah'; *yan ring sanggama*—'jika dalam hal bersenggama, hubungan seks'; *sang mahāpuruṣa*—'para laki-laki'; *kāṣṭaguna*—'seperdelapan saja'; *tĕkaping*—'dari'; *wadhūjana*—'para wanita'; *ring strī*—'pada wanita'; *tan kahanan warĕg*—'tiada puas-puasnya'; *puruṣa*—'oleh laki-laki'; *ling*—'kata'; *drupada-parama-putri*—'putri Raja Drupada yang ternama'; *kāngucap*—'yang diucapkan'.

Buku ini tidak diperjualbelikan.



'Adapun kepandaian bicara dan kebijaksanaan wanita delapan kali diatasi oleh laki-laki yang baik. Dalam hal makan, wanita harus mendapat seperdelapan dari laki-laki sebab kekuatannya hanya seperdelapan kekuatan lelaki. Akan tetapi, tentang hal syahwat, kekuatan lelaki hanya seperdelapan wanita. "Wanita tiada puasnyanya pada lelaki," demikian kata Dewi Drupadi.'

2. Komentar

Secara kodrati, kaum pria memang diciptakan lebih daripada kaum wanita. Dalam pengkajian baru yang dilakukan Universitas Manchester Inggris, yang dipublikasikan di *British Journal of Psychology*, dikatakan bahwa IQ lelaki rata-rata lima poin lebih tinggi dibandingkan wanita. Penelitian yang dilakukan Paul Irwing, dosen senior Universitas Manchester bersama dengan rekannya Richard Lynn, yang sebelumnya pernah memublikasikan karya ilmiah mengenai topic tersebut, mengemukakan kepada *Times Higher Educational Supplement* bahwa mereka telah menemukan bukti yang mendukung kesimpulannya itu (Masterson, 2008, 155).

Meskipun angka yang ada pada hasil penelitian itu tidak sama dengan yang disebutkan dalam bait pupuh 17, setidaknya dapat menggambarkan bahwa pada zaman dahulu para Rṣi telah memiliki gagasan yang ilmiah terkait dengan masalah perbedaan kecerdasan antara pria dan wanita. Selanjutnya menurut Irwing, tidak ada perbedaan IQ antara wanita dan pria sampai usia 14 tahun, tetapi di atas usia tersebut atau menginjak usia dewasa, IQ lelaki lebih tinggi lima poin dibandingkan wanita.

Akan tetapi, di bidang yang lain, seperti dalam bidang seksual. Seorang wanita lebih unggul daripada seorang pria. Menurut Deborah L. Best, dalam banyak hal termasuk urusan seksual, sesungguhnya para wanita lebih kuat dan lebih aktif daripada para pria (Best, 2001, 284). Menurut pupuh tersebut, meskipun "jatah makan" para wanita lebih sedikit daripada para pria, tetapi dalam hal "jatah seksual" seorang wanita 8 kali lebih besar daripada seorang pria.



pikiran sendiri sebelum berbuat apa-apa, akan merasa senang. Adapun yang tentu akan baik akibatnya ialah jika kita menurut pikiran guru.'

2. Komentar

Bait di atas menyarankan kepada kita agar kita tidak mudah percaya kepada orang lain apalagi wanita (jalang). Akan tetapi, kita diharapkan agar senantiasa percaya kepada diri sendiri (*self confidence*) atau meyakini guru-guru suci.

Proses terbentuknya rasa percaya diri akan menimbulkan kepribadian yang baik sesuai dengan proses perkembangannya, pemahaman terhadap kelebihan-kelebihan serta kelemahan-kelemahan yang dimiliki untuk dapat menimbulkan reaksi yang positif, dan menggunakan segala kelebihan yang ada dalam diri individu.

Rasa percaya diri ini merupakan sumber kekuatan diri kita untuk dapat bergaul dengan lingkungan sosial. Orang yang mempunyai rasa percaya diri akan bertindak dengan tegas dan memiliki sikap optimis, motivasi hidup lebih bermakna dan memiliki harga diri tinggi. Terkait dengan hal ini Flanagan mengatakan:

"So self confidence with respect to one's character and personal capacities is often what brings whatever confidence can be brought to choices the outcomes of which are obscure, some risks are worth it. But when the future is very unclear and the possibility exist that it may be worse than the present (this possibility always exist), it helps with self-respect and the confidence to go on, to trust, but not blindly, in one self" (Flanagan, 1996, 203).

'Jadi, percaya diri berkenaan dengan karakter dan kapasitas pribadi seseorang sering apa yang membawa keyakinan apa pun bisa terbawa pada pilihan hasil yang tidak jelas. Beberapa risiko pantas untuk itu. Namun, ketika masa depan yang sangat tidak jelas dan kemungkinan ada yang barangkali yang lebih buruk dari sekarang kemungkinan ini selalu ada, hal itu membantu dengan harga diri dan



kepercayaan diri untuk berjalan terus, untuk percaya, tapi tidak membabi buta, dalam diri sendiri.’

Dalam Mahābharata, diceritakan bahwa Śrī Kṛṣṇa memberikan motivasi kepada Ārjuna agar dia memiliki rasa percaya diri untuk berperang meskipun dengan sanak saudara dan kerabatnya. Keraguan (*wiśāda yogaḥ*) Ārjuna ini pun lenyap ketika dia menyadari keberadaan Sang Diri yang ada dalam dirinya. Terkait dengan hal tersebut Śrī Kṛṣṇa pun bersabda sebagaimana ditulis dalam Bhagavadgītā 6.5:

उद्धरेदात्मनात्मानं नात्मानमवसादयेत् ।

आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः ॥

*uddharedātmanātmānaṃ nātmānamavasādayet,
ātmaiva hyātmano bandhurātmaiva ripurātmanaḥ.*

‘Ia harus mengangkat dirinya sendiri oleh dirinya sendiri pula. Ia seharusnya tidak menghinakan dirinya sendiri karena dirinya sendiri adalah kerabat dari dirinya dan hanya dirinya sendiri adalah musuh bagi dirinya’ (Tim Pengkaji, 2021, 156).

Menyimak sloka dalam Bhagavadgītā tersebut, sesungguhnya rasa rendah diri atau ketidakpercayaan kepada diri sendiri itu dapat dikategorikan sebagai musuh yang utama dalam diri manusia. Dalam hal usaha mencapai kesuksesan seseorang, rasa rendah diri itu harus dihilangkan dalam dirinya, agar ia sukses dan berhasil mencapai apa yang ia inginkan. Jika kita percaya bahwa Tuhan dalam wujud Sang Diri itu bersemayam di dalam diri, kita tidak perlu mengecilkan keberadaan Sang Diri tersebut dengan merasa rendah diri dan tidak percaya diri.

S. Bait 19

1. Teks dan Terjemahan

ॐ श्री गणेशाय नमः ॥



ယယတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤ
ယယတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤ
ယယတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤတၢ်ပုၤ

Lwirning mandadi mādaning jana surūpa dhana kula-kulīna yowana,
lāwan tang sura len kaśūran agawe wērĕh i manahikāng sarāt kabeh,
yan wwantĕn sira **sang** dhaneśwara surūpa guṇa dhana kulīna
yowana,

yan tan māda maharddhikeka pangaranya sira putusi **sang** pinanḍita.

Lwirning—‘macamnya’; *mandadi*—‘yang menjadi’; *mādaning*—
‘kemabukan’; *jana*—‘manusia’; *surūpa*—‘rupa yang
tampan/cantik’; *dhana*—‘kekayaan’; *kula-kulīna*—‘keturunan atau
kebangsawanan’; *yowana*—‘usia muda’; *lāwan tang*—‘dan juga’;
sura—‘minuman keras’; *len*—‘dan’; *kaśūran*—‘keberanian’;
agawe—‘yang membuat’; *wērĕh i*—‘mabuk pada’; *manahikāng*—
‘pikiran dari’; *sarāt*—‘manusia’; *kabeh*—‘semua’; *yan*—‘jika’;
wwantĕn—‘ada’; *sira sang dhaneśwara*—‘dia yang kaya raya’;
surūpa—‘rupawan’; *guṇa*—‘pandai’; *dhana*—‘kaya’; *kulīna*—
‘berdarah bangsawan’; *yowana*—‘masih muda’; *tan*—‘jika’; *tan*
māda—‘tidak mabuk’; *maharddhikeka*—‘bijaksanalah ia’;
pangaranya—‘namanya’; *sira putusi*—‘diapun dianggap’; *sang*
pinanḍita—‘seorang paṇḍita’.

‘Yang bisa membikin mabuk ialah keindahan, harta-benda, darah bangsawan, dan umur muda. Juga minuman keras dan keberanian bisa membikin mabuk hati manusia. Jika ada orang kaya, indah rupanya, pandai, banyak harta bendanya, berdarah bangsawan lagi muda umurnya, dan karena semua itu ia tidak mabuk, ia adalah orang yang utama, bijaksana tak ada bandingnya.’

Buku ini tidak diperjualbelikan.



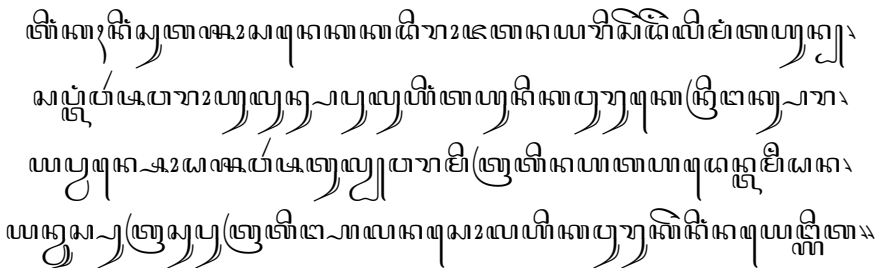
2. Komentar

Ada 7 hal yang menyebabkan kita menjadi mabuk, yaitu *surūpa* ‘rupa yang cantik atau tampan’, *guṇa* ‘kepandaian’, *dhana* ‘kekayaan yang berlebih’, *kulina* ‘keturunan bangsawan atau ningrat’, *yowana* ‘usia yang masih muda’, *sura* ‘narkotika dan obat-obatan terlarang’, dan *kaśūran* ‘keberanian yang berlebih tanpa perhitungan’. Dalam ajaran Hindu, ketujuh hal ini disebut sebagai *Sapta Timira* atau tujuh hal yang menyebabkan kegelapan pikiran manusia (Palguna & Dharma, 2011, 121).

Sering kali dalam kehidupan di dunia yang fana ini, manusia terjerat oleh kecantikan/ketampanan, kepandaian, kekayaan, kebangsawanan, keremajaan, keberanian, dan minum-minuman yang bisa ia dimilikinya atau melekat dalam kehidupan duniawinya. Hal itulah yang menyebabkan Jika manusia bisa membebaskan diri dari 7 hal yang menyebabkan kegelapan tersebut maka dia dapat dikatakan sebagai orang bijaksana atau *sang pinandita*.

T. Bait 20

1. Teks dan Terjemahan



Tingkahning sutaśāsaneka kadi **rāja**-tanaya ri **sēdēng** limang tahun,
sapta ng warṣa warā hulun sapuluhing tahun ika wuruken ring **akṣara**,
yapwan ṣoḍaśawarṣa tulya wara **mitra** tinaha-taha **denta mīdana**,
yan wus putra suputra **tinghalana** **solahika** wurukēn **ing** **nayenggita**.

Tingkahning—‘perilaku dari’; *suta*—‘anak’; *śāsaneka*— *kadi*—
‘seperti’; *rāja-tanaya*—‘anak raja’; *ri sēdēng*—‘ketika sedang’;



limang tahun—'berusia lima tahun'; *sapta ng warṣa*—'tujuh tahun'; *wara hulun sapuluhing tahun*—'sepuluh tahun'; *ika wuruken*—'ajarilah'; *ring akṣara*—'tentang aksara, membaca dan menulis'; *yapwan*—'jika'; *ṣoḍaśawarṣa*—'enam belas tahun'; *tulya*—'seperti'; *wara mitra*—'kawan'; *tinaha-taha*—'mengkhawatirkan, berhati-hati'; *denta*—'olehmu'; *miḍana*—'memberikan hukuman'; *yan*—'jika'; *wus*—'sudah'; *putra suputra*—'putramu sudah memiliki anak'; *tinghalana*—'diamat-amati saja'; *solahika*—'perilakunya'; *wurukən*—'ajarilah'; *ing nayenggita*—'tentang kehalusan tingkah laku'.

'Anak yang sedang berumur lima tahun, hendaknya diperlakukan seperti anak raja. Jika sudah berumur tujuh tahun, dilatih supaya suka menurut. Jika sudah sepuluh tahun, dipelajari membaca. Jika sudah enam belas tahun, diperlakukan sebagai sahabat; kalau kita mau menunjukkan kesalahannya, harus dengan hati-hati sekali. Jika ia sendiri sudah beranak, diamat-amati saja tingkahnya; kalau hendak memberi pelajaran kepadanya, cukup dengan gerak dan alamat.'

2. Komentar

Bunyi di atas juga dapat ditemukan dalam *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 3.18 yang menyebutkan:

लालयेत्पञ्च वर्षाणि दश वर्षाणि ताडयेत् ।
 प्राप्ते तु षोडशे वर्णे पुत्रे मित्रवदाचरेत् ॥
Lālayetpañca varṣāṇi daśa varṣāṇi tāḍayet,
prāpte tu ṣoḍaśe varṇe putre mitravadācaret.

'Asuhlah anak-anak dengan cara memanjakannya sampai umur lima tahun, memberikan hukuman-hukuman sesuai kesalahannya sampai sepuluh tahun, tetapi jika sudah berusia enam belas tahun, didiklah mereka dengan menganggapnya sebagai teman (Miswanto, 2023, 126).

Sloka dan pupuh tersebut merupakan gambaran dari metode pendidikan dalam ajaran agama Hindu. Para Rṣi pada zaman dahulu sebenarnya sudah memahami tentang metode atau pun teknik-teknik pembelajaran dan pendidikan. Menurut Caṅkya, anak-anak hanya boleh dimanjakan sampai pada usia lima tahun. Pada usia tersebut anak harus diperlakukan seperti layaknya seorang raja. Semua kebutuhannya harus dilayani oleh orang tua mereka.

Setelah itu, menginjak usia 6 tahun hingga 15 tahun anak harus dilatih dengan cara disuruh untuk melakukan sesuatu. Di sini, anak diperlakukan seperti layaknya seorang pelayan atau pegawai. Anak diajari untuk bekerja dengan memulai dari hal-hal yang kecil, seperti membersihkan kamar tidurnya sendiri, menyapu halaman, dan lain-lain. Jika ia melakukan dengan baik harus diberi pujian (*reward*). Sebaliknya, jika ia bersalah, harus diberikan hukuman (*punishment*). Tentunya hukumannya adalah hukuman yang mendidik anak bukan hukuman seperti penjahat perang. Seperti dikisahkan dalam Serial Mahabharata yang diproduksi oleh Swastik Productions Pvt. Ltd, India dan menduduki rating tertinggi serial televisi di Indonesia, ketika melihat Duryodhana dan Bhima berkelahi, Bhiṣma pun menghukum mereka untuk membersihkan kuil di istana. Hukuman semacam inilah yang bisa dikategorikan sebagai hukuman yang mendidik untuk anak-anak kita.

U. Bait 21

1. Teks dan Terjemahan

ꦲꦮꦮꦁꦭꦭꦤꦏꦸꦥꦸꦠꦫꦏꦱꦸꦗꦤꦏꦢꦺꦩꦃꦲꦶꦏꦮꦶꦩꦫꦒꦠꦤ
ꦮꦸꦫꦸꦁꦠꦺꦩꦃꦸꦠꦫꦏꦱꦸꦗꦤꦏꦢꦺꦩꦃꦲꦶꦏꦮꦶꦩꦫꦒꦠꦤ
ꦮꦸꦫꦸꦁꦠꦺꦩꦃꦸꦠꦫꦏꦱꦸꦗꦤꦏꦢꦺꦩꦃꦲꦶꦏꦮꦶꦩꦫꦒꦠꦤ
ꦮꦸꦫꦸꦁꦠꦺꦩꦃꦸꦠꦫꦏꦱꦸꦗꦤꦏꦢꦺꦩꦃꦲꦶꦏꦮꦶꦩꦫꦒꦠꦤ

Haywānglālana putra sang sujana dosa tēmahika wimarga tan wurung,



akweh sang sujanātilar swa-tanayanya pisaningu **tikang waranggana,**
yapwan dikṣita tāḍanenulahakēn tēmahan ika suśīla **śāstrawān,**
nityenarcana ring wadhūjana sirang wara sujana **lulut mangastuti.**

Haywānglālana—'janganlah memanjakan'; *putra*—'anak'; *sang sujana*—'orang yang baik'; *dosa*—'salah, tidak baik'; *tēmahika*—'menjadi'; *wimarga*—'salah jalan'; *tan wurung*—'pasti, tentu'; *akweh*—'banyak'; *sang sujanātilar*—'orang bijak yang meninggalkan'; *swa-tanayanya*—'anaknya sendiri'; *pisaningu*—'bersama-sama'; *tikang waranggana*—'wanita cantik itu, istrinya itu'; *yapwan*—'jika'; *dikṣita*—'disucikan'; *tāḍana*—'menghukum, disiplin, tata tertib'; *inulahakēn*—'dilakukan'; *tēmahan ika*—'hingga menjadi'; *suśīla*—'perilaku yang baik'; *śāstrawān*—'orang yang berpengetahuan'; *nityenarcana*—'selalu dipuja-puja'; *ring wadhūjana*—'oleh para wanita'; *sirang*—'menyusul segera'; *wara sujana*—'orang-orang yang baik'; *lulut*—'sayang'; *mangastuti*—'memuji'.

'Jangan memanjakan anak, anak yang baik bila dimanjakan pun pasti akan menjadi tidak baik bisa jadi salah jalan. Banyak orang bijak yang meninggalkan anak-anaknya bersama istrinya (untuk bertapa). Bila perlu kita dapat menggunakan peraturan dan disiplin ala calon *dikṣita* (brahmana) dengan saksama hingga anak itu menjadi baik perilakunya dan juga berpengetahuan. Dengan begitu, anak itu akan dipuja-puja para wanita dan disayangi serta dihormati oleh semua orang.'

2. Komentar

Hal senada juga disebutkan dalam *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 2.12 yang menyebutkan:

लालनाद्बहवो दोषास्ताडने बहवो गुणाः ।

अतश्छात्रश्च पुत्रश्च ताडयेन्न तु लालयेत् ॥

Lālanādbahavo doṣāstāḍane bahavo guṇāḥ,
ataśchātraśca putraśca tāḍayenna tu lālayet.

'Anak yang dididik dengan memanjakan akan membawanya menjadi pendosa, yang didik dengan memberikan hukuman saat bersalah akan membawanya menjadi berkualitas. Oleh karena itu, didiklah anak-anak dan murid-murid dengan cara memberikan hukuman yang sesuai dan jangan dimanja' (Miswanto, 2023, 91).

Dalam tradisi pendidikan Hindu, sejak usia lima tahun orang tua sudah tidak boleh memanjakan anak-anak mereka. Sejak anak masuk taman kanak-kanak (sekitar 5 tahunan) anak-anak harus dididik untuk mandiri. Ketika itu orang tua harus mulai menyuruh anaknya untuk mengerjakan sesuatu, misalnya tidur sendiri, mandi sendiri, memakai baju sendiri, dan lain-lain. Ketika anak-anak sudah mulai memasuki usia 10 tahun, orang tua pun harus mulai menyuruh anak untuk melakukan kegiatan-kegiatan yang lebih berat lagi, seperti menyapu kamar, membersihkan halaman, mencuci piring, dan sebagainya. Jika anak melakukan kesalahan, orang tua harus memberikan hukuman yang mendidik untuknya. Jika ia melakukan pekerjaan dengan baik, orang tua harus memberikan pujian untuknya. Dengan cara semacam ini, anak-anak akan tumbuh dewasa dan menjadi insan yang mandiri.

V. Bait 22

1. Teks dan Terjemahan

वायव्ये गुणस्य शक्तिरिन्द्रियैश्च भङ्गात् सुजातं यो ग्या
 त्वात्तन्मत्तं तन्मत्तं तन्मत्तं तन्मत्तं तन्मत्तं तन्मत्तं तन्मत्तं
 तन्मत्तं तन्मत्तं तन्मत्तं तन्मत्तं तन्मत्तं तन्मत्तं तन्मत्तं
 तन्मत्तं तन्मत्तं तन्मत्तं तन्मत्तं तन्मत्तं तन्मत्तं तन्मत्तं

Haywāweh guṇa śakti ring kujana **bhanga** sujana juga **yogya**
 sanmatān,
ton hyang bahni hinungsining wēsi hinogha tamunika winor
 sinanmata,

Buku ini tidak diperjualbelikan.



sāmpun tang wěsi **māwak agni** ya **mabāng** luměwihi **panasing**
mahānala,
paścat ring wěkasan **dinaṇḍa** wěsi **punggěl** ing awakira **dīna dukhita**.

Haywāweh—'janganlah memberikan'; *guṇa*—'pengetahuan'; *śakti*—'kekuatan'; *ring kujana*—'kepada penjahat'; *bhanga*—'kasar, angkuh'; *sujana*—'orang-orang baik'; *juga*—'juga'; *yogya*—'pantas, memenuhi syarat'; *sanmatān*—'disetujui, menerima, menganugerahi'; *ton*—'lihatlah'; *hyang bahni*—'api'; *hinungsining*—'menuju ke, mencapai'; *wěsi*—'besi'; *hinogha*—'dibuat berpijar'; *tamunika*—'tamunya itu'; *winor*—'bersatu'; *sinanmata*—'diterima'; *sāmpun*—'sesudah'; *tang wěsi*—'besi tersebut'; *māwak agni*—'berbadan api'; *ya mabāng*—'ia pun akan merah menyala'; *luměwihi*—'melebihi'; *panasing*—'panasnya'; *mahānala*—'api yang besar'; *paścat*—'kemudian, setelah itu'; *ring wěkasan*—'pada akhirnya'; *dinaṇḍa*—'ditimpa'; *wěsi punggěl*—'besipun patah'; *ing awakira*—'dalam dirinya'; *dīna*—'pada saat itu'; *dukhita*—'sengsara, kesusahan'.

'Jangan diajarkan pengetahuan atau kesaktian kepada penjahat atau orang-orang yang angkuh, ajarkan itu kepada orang-orang yang baik. Lihatlah api jika bersentuhan dengan besi, besi itu lalu menjadi pijar karena bersatu dengan api. Jika besi sudah merah seperti api sendiri, panasnya akan melebihi api besar. Akhirnya, besi ditimpa hingga patah, dan ini berarti datangnya kesusahan dan kesengsaraan.'

2. Komentar

Seorang guru sebelum mengajarkan ilmu pengetahuan kepada *śiśya*-nya harus benar-benar mengetahui karakter dari muridnya tersebut. Jika ia memberikan ilmu kepada orang yang salah, ia juga harus bertanggung jawab apabila ilmu itu disalahgunakan untuk kejahatan. Oleh karena itu, seorang guru harus memilih murid yang benar-benar baik susilanya, mau mematuhi perintah gurunya dan meninggalkan larangan yang menjadi



pantangan dalam perguruannya. Hal ini sebagaimana disebutkan dalam *Manawa Dharmasāstra* II.175 berikut:

सेवेतेमांस्तु नियमान्ब्रह्मचारी गुरौ वसन् ।

सन्नियम्येन्द्रिय ग्रामं तपो वृद्धर्थमात्मनः ॥

*Sevetemāmstu niyamānbrahmacārī gurau vasan,
sanniyamyendriya grāmaṁ tapo vṛddhyarthamātmanah.*

‘Adapun seorang siswa yang layak tinggal bersama gurunya adalah ia yang bisa mengikuti peraturan serta meninggalkan larangannya, bisa mengendalikan indra-indranya guna menambah kemampuan spiritualnya’ (Pudja & Sudharta, 2022, 110–111).

Kita mesti berkaca pada salah satu kisah dalam Ādiparwa, bagaimana Begawan Dhomya memilih murid-muridnya, yaitu Utamanya, Aruṅika, dan Weda. Sebelum memberikan ilmu kadigjayan dan kesaktian kepada mereka, Sang Guru menguji para siswanya terlebih dahulu. Setelah melalui ujian yang begitu panjang, Sang Guru memahami betul kesadaran diri dari para siswanya (*atutur i jati nira*) dan mengetahui karakter mereka. Baru setelah Begawan Dhomya benar-benar yakin akan kualitas mental ketiga muridnya itu, ia pun mengajarkan pengetahuan suci itu kepada mereka (Miswanto, 2011, 56–57).

Sebaliknya, jika seorang guru mengajarkan pengetahuan suci pada siswa yang belum siap menerimanya, hal itu akan berakibat buruk bukan hanya untuk mereka, tetapi juga sang gurunya sendiri. Apalagi tujuan pengajaran pengetahuan suci tersebut, hanya semata-mata demi kepentingan duniawi. Hal inilah yang menimpa Begawan Wisrawa yang hanya ingin mencari sensasi dengan mengajarkan Dewi Sukesi ilmu suci *Śāstra Jendra Hayuningrat Pangruwating Diyu* tanpa memandang kesiapan diri dari murid yang diajarinya.

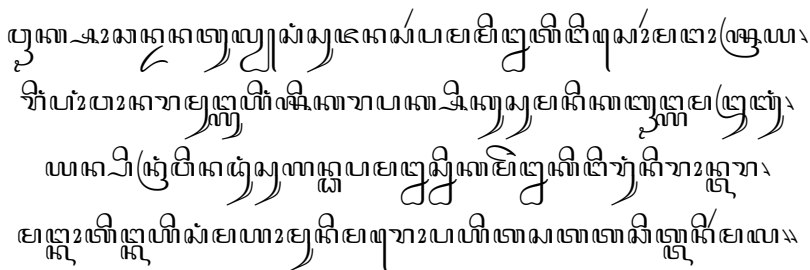
Anehnya, Begawan Wisrawa telah “membarter” ilmu suci tersebut hanya dengan seorang putri untuk putranya yang ia cintai, Sang Danaraja. Akhirnya, yang terjadi adalah hal yang buruk yang tidak patut untuk diceritakan. Ilmu suci yang seharusnya memberikan anugerah



tersebut akhirnya mendatangkan musibah baik bagi Begawan Wisrawa maupun Dewi Sukesi (Miswanto, 2011, 56–57).

W. Bait 23

1. Teks dan Terjemahan



Wrĕkṣā candana tulya sang sujana **sarpa** mamilĕting i **sor**
mangāśraya,

ring pāng wānara munggu hing śikara **pakṣi** kusumanika **bhrĕngga**
mangrubung,

yan pinrang winadung **sugandha** pamalĕsnika mĕlĕk ing **irung**
nirāntara,

mangkā tingkahi sang mahāmuni maropahita satata **citta nirmala.**

Wrĕkṣā—'pohon'; *candana*—'candana'; *tulya*—'seperti'; *sang* *sujana*—'orang baik'; *sarpa*—'ular'; *mamilĕting i*—'membelitkan'; *sor*—'bawah'; *mangāśraya*—'mencari perlindungan'; *ring pāng*—'di dahannya'; *wānara*—'kera'; *munggu hing*—'bertempat tinggal'; *cikara*²²—'di puncaknya'; *pakṣi*—'burung'; *kusumanika*—'bunganya'; *bhrĕngga*—'lebah'; *mangrubung*—'mengerumuni'; *yan*—'jika'; *pinrang*—'ditebang'; *winadung*—'dipotong-potong'; *sugandha*—'bau yang harum'; *pamalĕsnika*—'sebagai balasannya'; *mĕlĕk*—'tersebar, meluas'; *ing irung*—'di hidung'; *nirāntara*—'tiada putusnya, tak berhenti'; *mangkā*—'demikian pula'; *tingkahi*—'perilaku'; *sang mahāmuni*—'orang yang maha suci'; *maropahita*—

²² Dari kata Sanskerta *śikhara* yang berarti 'puncak' (Zoetmulder, 2006, 1087).

'berhasrat untuk keselamatan orang lain'; *satata*—'teratur, selalu';
citta—'hati, pikiran'; *nirmala*—'bersih, tanpa noda'.

'Orang yang baik hatinya ibarat pohon cendana, di mana ularpun mencari perlindungan padanya dengan membelitkan diri pada batangnya. Cabang-cabangnya menjadi tempat tinggal kera, puncaknya dihinggapi burung, dan bunganya pun dikerumuni oleh kumbang. Jika kayunya ditebang dan dipotong-potong, sebagai balasan ia memberi bau yang harum begitu menyengat hidung, terus-menerus tiada hentinya. Begitu pula laku orang yang maha suci, ia selaku berikhtiar guna keselamatan orang lain dengan hati yang tulus dan selalu bersih.'

2. Komentar

Untuk menjadi orang baik kita bisa belajar pada sikap hidup sebagaimana pohon cendana. Dalam bait pupuh 23 digambarkan bagaimana filosofi kehidupan dari pohon cendana. Selama kehidupannya pohon cendana banyak menolong makhluk-makhluk lain tanpa pandang bulu. Ular mencari perlindungan dengan membelitkan diri pada batang-batanganya. Para kera bergelantungan di dahannya. Di puncak dedaunnya banyak dihinggapi burung untuk tempat peristirahatan. Bunganya pun mengundang madu untuk mencari kumbang. Ketika ada orang yang menebang pohonnya ia tidak pernah marah dan balas dendam. Justru ia memberikan hadiah kepada orang yang memotong kayunya itu dengan bau harum yang tiada hentinya.

Begitulah semestinya sikap hidup manusia di dunia jika ia ingin dikatakan sebagai orang baik. Dalam pandangan Hindu, orang yang baik hatinya dan berbudi utama itu dikatakan sebagai sang *sadhu*.

Sarasamuccaya 306 menegaskan:

ကျွန်ုပ်ကလေးကလေးများအားတိတိယယနိက္ခဏ်၍၊ အာရုံကလေးကလေးကလေး
ပီမာနိကတရားကလေးပျံ့ပေးပေးကလေးကလေးကလေးအနိက္ခဏ်နိက္ခဏ်။

*Kunëng lakšana sang sadhu, tan agirang yan inalēm, tan alara yan
inindā, tan kataman krodha, pisaningun ujarakēna paruṣawacana,
langgëng dhīrahñing manah nira.*



'Adapun ciri-ciri orang *sadhu* (berbudi utama), yaitu tidak gembira jika dipuji, tidak sedih jika dicela, dan tidak marah karenanya, tidak mungkin dia mengucapkan kata-kata kasar. Sebaliknya, dia selalu tetap teguh dan suci bersih pikirannya' (Kadjeng, 2000, 232).

Seperti sifat pohon cendana, seharusnya seorang *sadhu* tidak pernah memiliki rasa dendam dan menunjukkan sikap permusuhan kepada siapa pun. Hidup di dunia ini tidak perlu mencari permusuhan, tetapi mencari saudara. Jika ada orang yang menyakiti dan mengganggu, kita tidak perlu membalasnya. Hal ini sebagaimana bunyi sebuah tembang Maskumambang berikut:

ꦭꦶꦭꦭꦭꦩꦥꦭꦁꦏꦸꦁꦭꦸꦲꦶꦂꦶꦭꦺꦏꦺꦏꦶꦭ
 ꦭꦶꦭꦭꦭꦒꦮꦫꦩꦸꦤꦭꦶꦪꦤꦭꦭꦫꦤꦶꦭꦩꦶꦭꦭꦩꦮꦭꦭꦺꦤꦤꦚ

*Lir lèlampah langkung luhuring lokeki,
 lila lan lègawa,
 lamun liyan lèlarani,
 lami lawas lalenana.*

'Adalah perbuatan yang luhur di dunia ini, yaitu rela dan juga ikhlas meski orang lain menyakiti kita. Lupakanlah (perbuatan yang telah menyakiti kita) itu selama-lamanya' (Miswanto, 2011, 230).

X. Bait 24

1. Teks dan Terjemahan

ꦭꦶꦭꦭꦭꦩꦥꦭꦁꦏꦸꦁꦭꦸꦲꦶꦂꦶꦭꦺꦏꦺꦏꦶꦭ
 ꦭꦶꦭꦭꦭꦒꦮꦫꦩꦸꦤꦭꦶꦪꦤꦭꦭꦫꦤꦶꦭꦩꦶꦭꦭꦩꦮꦭꦭꦺꦤꦤꦚ
 ꦭꦶꦭꦭꦭꦩꦥꦭꦁꦏꦸꦁꦭꦸꦲꦶꦂꦶꦭꦺꦏꦺꦏꦶꦭꦭꦶꦭꦭꦩꦸꦤꦭꦶꦪꦤꦭꦭꦫꦤꦶꦭꦩꦶꦭꦭꦩꦮꦭꦭꦺꦤꦤꦚ

Buku ini tidak diperjualbelikan.

यानलज्जेरङ्गइकाङ्गवधुगानितावेस्यकालिरनिकातेमहहिलङ्ग,
निरलज्जेरङ्गइकाङ्गवधुत्तमातेमहण्यामरिहिनरानन
वारङ्गाना,
निसन्तोषासिरङ्गपिण्डिताहिलङ्गतेमहानिकापिनुक्कारिङ्गसरत,
यानसन्तोषासिरङ्गनारेस्वराहिलङ्गजजहानिरापिनेतमारेङ्गमुसुह.

Yan lajjerang ikāṅg wadhū ganita **weśya** kajaliranika**tēmah** hilang,
nirlajjerang ikāṅg wadhūttama **tēmahnya** mari hinaranan
warangganā,
nissantoṣa sirang **piṇḍita hilang** tēmahanika **pinucca riṅg** sarāt,
yan santoṣa sirang **nareśwara hilang** jajahanira **pinet mareṅg** musuh.

Yan—'jika'; *lajjerang*—'rasa malu'; *ikāṅg wadhū*—'wanita itu';
ganita—'dihitung, dianggap'; *weśya*²³—'perempuan sundal';
kajaliranika—'tuna susila'; *atemah*—'menjadi'; *hilang*—'hilang,
lenyap'; *nirlajjerang*—'tidak tahu malu'; *ikāṅg wadhū*ttama—
wanita utama itu'; *tēmahnya*—'menjadi'; *mari*—'mungkin';
hinaranan—'disebut'; *warangganā*—'wanita cantik, wanita utama';
nissantoṣa—'tidak tenang pikirannya'; *sirang piṇḍita*—'bagi
pendeta'; *hilang tēmahanika*—'akan lenyap atau rendah jadinya';
pinucca—'melalaikan, mengabaikan'; *riṅg sarāt*—'di seluruh
dunia'; *yan santoṣa*—'jika tenang pikirannya'; *sirang nareśwara*—
'bagi sang raja'; *hilang jajahanira*—'hilangnya wilayah kerajaannya';
pinet—'diambil'; *mareṅg musuh*—'oleh musuh'.

'Jika perempuan mempunyai rasa malu, tentu perempuan tuna susila akan berkurang jumlahnya, dan prostitusi akhirnya pun akan lenyap. Akan tetapi, jika wanita utama saja tidak tahu malu, ia tidak ada lagi yang disebut wanita utama. Jika pendeta tidak mempunyai kesabaran lagi, ia akan dipandang rendah oleh dunia. Akan tetapi, jika raja bersifat sabar dan rela, daerah kerajaannya akan habis dirampas musuh.'

2. Komentar

Rasa malu itu sesungguhnya merupakan tanda dari kemanusiaan itu sendiri. Manusia yang tidak memiliki rasa malu dapat disamakan dengan binatang yang tidak berbudaya. Misalnya, anjing yang tidak malu ketika

²³Kata ini berasal dari kata Sanskerta "weśyā" yang berarti "perempuan sundal, wanita tuna susila", berbeda dengan kata "weśya" atau "waiśya" yang artinya "golongan petani dan pedagang" (Zoetmulder, 2006: 1423).



kencing di sembarang tempat atau ayam yang tidak malu ketika sedang berkencan dengan lawan jenisnya di tengah jalan.

Bangsa Indonesia termasuk orang Jawa sejak dulu sangat terkenal dalam budaya malu dan menjunjung tinggi budaya tata krama, tata susila, dan *unggah-ungguh*-nya. Namun, akhir-akhir ini banyak manusia Indonesia yang notabene dibesarkan dalam kondisi dan lingkungan budaya rasa malu yang tinggi tiba-tiba menjadi orang yang lebih tidak punya malu. Kadar tingkat rasa malunya pun sudah mencapai tahap yang paling akut kalau tidak boleh di bilang bebal. Pertunjukan parade bikini di hampir setiap tempat, pacaran di tempat umum, hamil di luar nikah, korupsi, durhaka kepada leluhurnya, dan masih banyak lagi lainnya. Dan berbagai kelakuan yang tidak sepatutnya, seperti masalah keluarga dipertontonkan kepada publik, malah sekarang jadi komoditas industri *infotainment* yang sangat laris dan berbiaya sangat mahal. Seorang koruptor berjalan tegak dengan bangga sambil melambaikan tangannya dan tidak menunjukkan rasa bersalah setelah bebas dari penjara, misalnya kembali lagi sebagai dosen atau pegawai pemerintahan lain, masih saja tetap dihormati dan dijunjung tinggi.

Dalam bait pupuh tersebut disebutkan bahwa jika perempuan di suatu negara memiliki rasa malu, prostitusi akan lenyap dari negara tersebut. Meski bukan satu-satunya alasan setidaknya wanita di suatu negara itu memegang peranan yang sangat penting untuk memberantas penyakit masyarakat, seperti prostitusi, perselingkuhan, perceraian, dan sebagainya. Banyaknya pria hidung belang di suatu daerah setidaknya disebabkan karena banyaknya wanita tuna susila di daerah tersebut. Adanya keluarga yang berantakan atau maraknya perselingkuhan barangkali juga karena sudah mulai memudarnya rasa malu di kalangan wanita. Jika di sebuah negara, wanita yang dianggap mulia saja tidak punya rasa malu maka hancurlah negara tersebut.

Selanjutnya, kalangan pendeta juga mendapat sorotan dari pupuh di atas. Pendeta yang tidak memiliki kesabaran tidak layak disebut pendeta. Akan tetapi, jika seorang pemimpin negara terlalu sabar dan



tidak memiliki ketegasan, dia tidak akan berharga baik di depan rakyatnya maupun di mata dunia. Tentunya masih terngiang dalam ingatan kita bagaimana harga diri bangsa Indonesia telah diinjak-injak oleh negara tetangga, baik itu Australia maupun Malaysia. Kasus-kasus penyadapan, penjarahan hasil bumi oleh negara tetangga dan beberapa kasus serupa merupakan bukti bahwa negara kita sudah mulai dipandang rendah oleh bangsa lain dan ini tidak boleh dibiarkan berlarut-larut. Kita adalah bangsa yang menjunjung tinggi perdamaian, tetapi kita juga bangsa yang menghargai kemerdekaan dan kedaulatan.





ꦱꦫꦒꦏꦼꦭꦶꦩꦤ꧀ꦏꦸꦱꦸꦩꦮꦶꦕꦶꦠꦫ

BAB VIII

SARGAH KELIMA: WIRAMA KUSUMAWICITRA

ooo/o--/ooo/o-o//



A. Bait 1

1. Teks dan Terjemahan

ꦱꦫꦒꦏꦼꦭꦶꦩꦤ꧀ꦏꦸꦱꦸꦩꦮꦶꦕꦶꦠꦫ
ꦱꦫꦒꦏꦼꦭꦶꦩꦤ꧀ꦏꦸꦱꦸꦩꦮꦶꦕꦶꦠꦫ
ꦱꦫꦒꦏꦼꦭꦶꦩꦤ꧀ꦏꦸꦱꦸꦩꦮꦶꦕꦶꦠꦫ
ꦱꦫꦒꦏꦼꦭꦶꦩꦤ꧀ꦏꦸꦱꦸꦩꦮꦶꦕꦶꦠꦫ

Taki-takining sewaka guṇa widya,
smara wiṣaya rwang puluh ing ayusya,

ໝໍ ກະສັບ ບຽນ ພີ ທາ ຕີ ແຖມ ິ ກ ຫຼື ຫຼໍ ຫຼໍ ສາ ກິ ກິ ທາ ສູ່ ກ ຫຼໍ ກິ ທາ ສູ່ ກ ຫຼໍ ກິ
 ບູ ກ ບູ ກ ຫຼໍ ບ ຕິ ກິ ຕິ ກິ ຕິ ກິ ຕິ ກິ ຕິ ກິ ຕິ ກິ ຕິ ກິ ຕິ ກິ ຕິ ກິ ຕິ ກິ ຕິ ກິ ຕິ ກິ
 ຕາ
 ຕາ
 ຕາ
 ຕາ
 ຕາ
 ຕາ
 ຕາ

Caturāsrama ngaranya, brahmacāri, gr̥hastha, wānaprastha, bhikṣuka, nahan tang caturāsrama ngaranya, brahmacāri ngaranya sang sēdēng mangabhyāsa sang hyang sāstra, mwanng sang wruh ring tingkah sang hyang akṣara sang mangkana kramanya sang hyang brahmacāri ngaranya, kunang sangsinanggūh brahmacāring loka, kunang ikang brahmacāri wanēh sinanggūh brahmacāri cāranam, paraning ātmāpradeśa sangkṣepanya, sang yogīśwara sira brahmacāri ring sāstrāntara ring sāstrajña, huwus pwenak tama nira ring aji kabeh ikang saka rēgēp denira, gr̥hastha ta sira mastri pwa sira, mānak, madrēwya hulun, ityewawādi, mangunakēn kāyikadharmā yathāśakti, ritēlas nira gr̥hashtadharmā ginawayakēn ira wānaprastha, bhikṣuka ta sira, mur sakeng patapan ira, nisparigraha, tan pangaku patapan, tan pangaku śisya, tan pangaku pangwruh, pada ya tininggalakēn.

'Catur āsrama yaitu brahmacāri, gr̥hastha, wānaprastha, bhikṣuka, demikianlah yang bernama catur āsrama. Brahmacāri ialah orang yang sedang berlatih pengetahuan suci dan yang mengetahui seluk beluk akṣara. Orang yang demikianlah yang dinamakan sang brahmacāri. Adapun yang dipandang brahmacāri di masyarakat ialah orang yang tidak terikat oleh hawa nafsu, wanita, dan lain-lainnya. Brahmacāri yang lain ialah dia yang disebut brahmacāri caranam, singkatnya tempat yang dituju oleh Ātma. Sang yogīśwara ialah beliau sang brahmacāri dalam sari pati pengetahuan suci dan dalam ilmu pengetahuan. Setelah pemahamannya dalam segala pengetahuan yang ditekuninya baik beliau lalu membangun rumah



tangga, beristri, beranak, mempunyai pembantu, dan sebagainya, membangun *kāyika dharma* (mengusahakan pekerjaan fisik semampunya). Setelah selesai dilakukannya kewajiban *gr̥hastha* (berumah tangga) ia memasuki *wānaprastha*, meninggalkan desa tempat tinggalnya dan menetap di tempat yang bersih suci, seperti di gunung, membangun pertapaan sebagai tempat melakukan *pañcakarma* dan mengurangi nafsu keduniawian serta mengajarkan darma. Setelah beliau menyelesaikan kewajiban *wānaprastha*, beliau memasuki *bhikṣuka*. Beliau meninggalkan pertapaannya, lepas dari ikatan, tidak mengaku memiliki pertapaan, tidak merasa mempunyai murid, tidak merasa berpengetahuan, semuanya itu ditinggalkannya (Sura, 2002, 133).

Ketika masih dalam masa menempuh ilmu pengetahuan (*brahmacārī*) seseorang harus tekun berlatih karena siapa pun yang tekun berlatih mereka akan sampai pada tujuannya, seperti ungkapan Jawa yang menyatakan, *sapa tēkun golek tēkēn bakal tēkan*. Śrī Kṛṣṇa pun menganjurkan supaya seorang *brahmacārīn* menempuh ilmu dengan sujud bersembah atau bakti yang tulus, dengan bertanya jika kita kurang paham dan ketekunan dalam berlatih. Dengan begitu, sang guru yang kita layani akan mengajari kita ilmu pengetahuan yang kita inginkan. Hal ini sebagaimana tertulis dalam Bhagavadgītā 4.34:

तद्विद्धि प्रणिपातेन परिप्रश्नेन सेवया ।

उपदेक्ष्यन्ति ते ज्ञानं ज्ञानिनस्तत्त्वदर्शिनः ॥

*Tadviddhi praṇipātena paripraśnena sevayā,
upadekṣyanti te jñānaṃ jñāninastattvadarśinaḥ.*

‘Ketahuilah pengetahuan ini dengan penuh hormat dan kerendahan hati dengan cara tekun bertanya dan dengan penuh pengabdian; orang yang bijaksana yang dapat melihat kebenaran akan memberi petunjuk padamu tentang pengetahuan ini’ (Tim Pengkaji, 2021, 125).



Selanjutnya, setelah menjalani masa *brahmacāri* atau menuntut ilmu, sudah saatnya seseorang mengarungi bahtera rumah tangga atau menjalani masa *grhastha*. Setelah menemukan orang yang dicintainya, seorang yang berusia sekitar 20–25 tahun sebagaimana diamanatkan dalam pupuh, dianjurkan untuk berumah tangga. Pada masa ini orang harus membangun keluarga yang *sukhinaḥ* 'bahagia dan sejahtera' bersama suami/istri dan anak-anaknya.

Setelah masa berumah tangga dilalui, saat semua anak-anaknya sudah menemukan kebahagiaan dalam keluarganya sendiri-sendiri, orang harus mulai meninggalkan keduniawian untuk belajar kerohanian dengan memasuki masa *wānaprastha*. Berikutnya adalah tahapan yang terakhir, yaitu *bhikṣuka* dengan meninggalkan semuanya dan hanya satu yang dituju, yaitu *kēlēpasan* (*mokṣa*).

Terkait dengan dua tahapan yang terakhir, yaitu *wānaprastha* dan *bhikṣuka*, kita memerlukan bantuan seorang guru spiritual yang mampu membimbing dan mengarahkan kita agar kita tidak tersesat di tengah jalan. Hanya dengan jalan berguru saja kita akan menemukan pencerahan rohani.

Mengingat betapa pentingnya seorang guru maka dalam *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 17.1 disebutkan:

पुस्तक प्रत्ययाधीतं नाधीतं गुरु सन्निधौ ।

सभा मध्ये न शोभन्ते जार गर्भा इव स्त्रियः ॥

*Pustaka pratyayādhītaṃ nādhītaṃ guru sannidhau,
sabhā madhye na śobhante jāra garbhā iva striyaḥ.*

'Dia yang hanya percaya dan belajar dari buku-buku saja tanpa belajar dan dekat dengan gurunya, tidak akan pernah bersinar di tengah masyarakat. Bagaikan benih yang membusuk dalam kandungan para istri (Miswanto, 2023, 539).

Berkat dari seorang guru spiritual dalam mempelajari ajaran kerohanian sangatlah penting. Tanpa ada seorang guru yang membuka cakrawala pengetahuan spiritualnya, seorang murid bisa tersesat dan menjadi



Untuk itu jika hendak mempertajam batin, menyempurnakan badan ini, bergurulah' (Paku Buwono IV, 1931, 3).

B. Bait 2

1. Teks dan Terjemahan

ꦢꦲꦤꦲꦸꦗꦲꦩꦤꦶꦠꦤꦁꦒꦸꦏꦱꦮꦮꦮꦁ
ꦲꦏꦁꦒꦁꦭꦏꦲꦶꦁꦮꦏꦺꦴꦩꦺꦤꦺꦁꦭꦶꦪ
ꦢꦲꦤꦲꦪꦩꦠꦸꦩꦸꦏꦺꦴꦩꦺꦤꦺꦁꦭꦶꦪ
ꦢꦩꦂꦸꦒꦲꦲꦶꦩꦥꦺꦤꦶꦏꦁꦲꦱꦁꦧꦢ

Dhana phalan**ing mona** tan angucap wwwwang,
ikang agalak **ring** waca nñmu **duhka**,
ikang umñ**ñ**g **lyab** dhana ya matumpuk,
damar uga **himpěrn**ikanang asabda.

Dhana—'harta, kekayaan'; *phalaning*—'hasil, buah dari'; *mona*—'berdiam diri'; *tan angucap*—'tiada berucap'; *wwang*—'orang'; *ikang agalak*—'yang terlampau hebat cakupnya'; *ring waca*—'dalam wacananya'; *nñmu*—'menemukan'; *duhka*—'berduka cita'; *ikang umñ**ñ**g*—'yang berdiam diri'; *lyab*—'penuh, mengisi'; *dhana ya*—'kekayaan yang'; *matumpuk*—'menumpuk'; *damar*—'pelita'; *uga*—'juga'; *himpěrnikang*—'sebagai, ibarat, laksana'; *asabda*—'tidak suka bercakap-cakap'.

'Harta adalah buah daripada berdiam diri, tidak banyak bicara (tetapi banyak bekerja). Barang siapa yang terlampau banyak bicaranya, akan berduka-cita. Sikap yang pendiam, akan bisa mendapatkan harta-benda yang menumpuk. Orang yang tidak banyak bicara adalah laksana sebuah pelita.'

2. Komentar

Saat kita tidak memiliki kata-kata untuk diucapkan maka hal yang baik yang harus kita lakukan adalah dengan diam dan mendengar. Dengan begitu, kita akan begitu mudah untuk mengetahui saat yang tepat untuk berbicara. Namun, mengetahui kapan harus berbicara adalah hal yang jauh berbeda. Salah satu fungsi bibir adalah untuk dikatupkan. Bagaimana kita bisa memperhatikan dan mendengarkan dengan lidah yang berkata-kata. Dengan demikian, diam adalah pilihan yang tepat untuk kejernihan pikiran kita. Setelah pikiran kita jernih, kata-kata yang kita ucapkan bagaikan mutiara yang bersinar dari dasar samudra yang paling dalam. Butiran mutiara yang indah di dalam kerang mutiara hanya bisa tercipta bila kerang tersebut mengatupkan bibirnya rapat-rapat.

Sebagaimana pepatah Latin yang mengatakan, *silentium est aurum* 'diam adalah emas', seperti itulah gambaran dari pupuh tersebut yang mengatakan, *dhana phalaning mona*. Banyak bicara hanya akan mendatangkan kesalahan dan dari kesalahan itu timbul kedukaan. "Mulutmu, harimaumu" begitulah ungkapan yang pernah populer melalui sebuah iklan produk minuman.

Orang yang mampu diam di tengah keinginan untuk berbicara akan menemukan ketenangan diri. Dari ketenangan ini, akan muncul keheningan dan dari keheningan ini akan mampu menumbuhkan kesadaran dirinya. Dari kesadaran ini, energi positif akan muncul. Hal ini selaras dengan sebuah pemahaman dari ajaran Tao berikut ini.

"Nothingness produce white snows, quiescence produce yellow sprouts, the fire warm in the jade furnace..."

The previous section says that when mercury and lead return to true earth, body and mind do not stir, then one has entered the states of empty silence. But emptiness requires that emptiness reach the point where there is nothing to be emptied, only then is it called the ultimate silence. When you reach nothingness, the primordial unity begins to emerge; when you attain quiescence, the primal true positive energy comes back. Therefore the text says that 'white



snows' and 'yellow sprouts' are produced. White snows symbolize the energy of primordial unity, this is like metaphor of "white light arising in in the empty room". 'Yellow sprouts' appear with the return of living potential; they symbolize the existence of movement within stillness. The empty room produce white light, when stillness culminates, there is movement, within black there is white; within yin there is yang—the primordial energy comes back, and the gold elixir takes form" (Cleary, 1999, 227–228).

'Ketiadaan menghasilkan salju putih, ketenangan menghasilkan kecambah kuning....'

'Bagian sebelumnya mengatakan bahwa ketika merkuri dan timah hitam kembali dunianya yang sesungguhnya, tubuh dan pikiran tidak bergerak, yang satu telah memasuki tempat kosong yang hening. Namun, kekosongan mensyaratkan bahwa kekosongan mencapai titik di mana tidak ada yang dikosongkan; hanya saat itu, kemudian itu disebut sebagai keheningan utama. Ketika Anda mencapai ketiadaan, kesatuan paling awal mulai muncul; ketika Anda mencapai ketenangan, yang terpenting energi positif yang hakiki telah kembali. Oleh karena itu, dalam teks ini dikatakan bahwa salju putih dan kecambah kuning bisa dihasilkan. Salju putih melambangkan energi penyatuan awal; hal ini seperti metafora, cahaya putih yang timbul di dalam ruang kosong. Kecambah kuning muncul dengan kembalinya kemampuan hidupnya; kecambah-kecambah melambangkan adanya pergerakan di dalam keheningan. Ruang kosong menghasilkan cahaya putih, ketika keheningan memuncak, ada gerakan; dalam hitam ada putih; dalam Yin ada Yang—energi paling awal telah kembali, dan berkilauan seperti emas dan menjadi obat keabadian.'

Namun, tidak semua diam itu berarti emas. Diam saja ketika ada kecelakaan di jalan, sementara di situ tidak ada orang lain selain kita, tentu itu sebuah kebodohan. Diam saja ketika orang bertanya kepada kita tentang sebuah alamat sementara kita bisa mengetahui apa yang ia



वाशिवादिभिरुवाक्यैः
वाशिवादिभिरुवाक्यैः

Wwaṣita nimittanta manëmu **lakṣmi**,
waṣita nimittanta pati kapanggguh,
waṣita nimittanta manëmu **duhka**,
waṣita nimittanta manëmu **mitra**.

Wwaṣita—'bicara, kata-kata'; *nimittanta*—'yang menyebabkan engkau'; *manëmu*—'mendapatkan'; *laksmi*—'kebahagiaan'; *waṣita*—'bicara, perkataan'; *nimittanta*—'yang menyebabkan engkau'; *pati*—'kematian'; *kapanggguh*—'menemukan'; *waṣita*—'perkataan'; *nimittanta*—'mengakibatkan engkau'; *manëmu*—'menemukan'; *duhka*—'kesusahan'; *waṣita*—'perkataan'; *nimittanta*—'menyebabkan engkau'; *manëmu*—'mendapatkan'; *mitra*—'kawan'.

'Oleh karena perkataan engkau, akan mendapat kebahagiaan. Oleh karena perkataan, engkau akan menemukan ajal. Oleh karena perkataan, engkau akan mendapat kesusahan. Oleh karena perkataan, engkau akan mendapat sahabat.'

2. Komentari

Setiap kata-kata yang keluar dari mulut kita dapat memberikan pengaruh bagi orang-orang di sekitar kita, baik itu pengaruh positif maupun pengaruh negatif. Kata-kata yang positif dapat membangun semangat hidup seseorang, mendatangkan persahabatan dan kebahagiaan. Sementara itu, kata-kata negatif dapat menghancurkan hidup seseorang, menyebabkan duka, bahkan ajal seseorang. Terkadang kita sering tidak sadar bila sudah mengeluarkan kata-kata yang negatif. Oleh karena itu, kita harus senantiasa menjaga kata-kata kita agar tidak menjadi kutuk bagi orang lain, melainkan menjadi berkat dan sebuah doa untuk orang tersebut.

Dalam *Cāṅkya Nīti Darpaṇa* 10.2 disebutkan:

दृष्टिं पूतं न्यसेत्पादं वस्त्रपूतं पिबेज्जलम् ।

शास्त्रपूतं वदेद्वाक्यः मनः पूतं समाचरेत् ॥

*dṛṣṭi pūtaṃ nyaset pādaṃ vastra pūtaṃ pibej jalam,
śāstra pūtaṃ vaded vākyah manah pūtaṃ samācaret.*

‘Lihat dengan teliti, barulah melangkahkan kaki. Minumlah air setelah disaring dengan kain yang bersih. Sesuaikan dulu dengan sastra, barulah kemudian bicara. Setelah dipikir matang, barulah melakukan perbuatan’ (Miswanto, 2023, 320–321).

Jelas sekali dalam sloka tersebut bahwa kita harus berhati-hati menggunakan lidah kita untuk berkata-kata. Agar bisa menggunakannya dengan hati-hati, apa yang akan kita katakan itu harus dipikir masak-masak. Kata-kata yang keluar dari mulut kita ibarat anak panah yang terlepas dari busurnya. Dia tidak akan bisa ditarik kembali.

Jika kita sudah terbiasa teliti dengan kata-kata itu, yang keluar dari mulut kita adalah hal-hal yang baik. Jika hal-hal yang baik ini kita laksanakan dan kita biasakan, ia akan tumbuh menjadi karakter dalam diri kita. Masa depan kita ditentukan oleh karakter tersebut. Hal ini sebagaimana sebuah adagium klasik di bawah ini:

“Be careful of your thoughts, for your thoughts become your words. Be careful of your words, for your words become your deeds. Be careful of your deeds, for your deeds become your habits. Be careful of your habits, for your habits become your character. Be careful of your character, for your character become your destiny” (Reigeluth, 2013, 594).

‘Berhati-hatilah dengan pikiranmu, oleh pikiranmu akan menjadi kata-katamu. Berhati-hatilah dengan kata-katamu, oleh kata-katamu akan menjadi perbuatanmu. Berhati-hatilah dengan perbuatanmu, oleh perbuatanmu akan menjadi kebiasaanmu. Berhati-hatilah akan kebiasaanmu, oleh kebiasaanmu akan menjadi



Masēpi tikang waktra—'sepilah mulut itu'; *tan amucang*—'tidak memakan sirih'; *wwang*—'orang'; *masēpi*—'terasa hampa'; *tikang*—'itu'; *weśma*—'rumah'; *tan*—'tidak'; *hana*—'ada'; *putra*—'putra'; *masepi*—'terlantarlah'; *tikang*—'itu'; *deśa*—'desa, wilayah'; *tan hana*—'tidak ada'; *mukya*—'pemimpinnya'; *sēpinikanang*—'menjadi sepilah itu'; *trya*—'ketiganya'; *apupul*—'berkumpul menjadi satu'; *ing anartha*—'pada yang tidak punya uang'.

'Sepi mulut itu jika tidak makan sirih. Terasa hampa sebuah rumah yang tidak anak-anaknya. Akan terlantarlah sebuah desa atau wilayah yang tidak ada pemimpinnya. Ketiga macam kesepian itu akan menjadi satu pada orang yang tak memiliki uang.'

2. Komentar

Ibarat tiada sirih dalam sebuah perjamuan bagi orang-orang tua pada zaman dahulu, seperti itulah keluarga yang tiada memiliki seorang putra. Jika diibaratkan sayur, sayur tersebut tidak akan enak tanpa adanya garam. Dalam hal kehidupan sosial kemasyarakatan, suatu wilayah akan hancur jika tidak ada yang memimpin. Hal ini sebagaimana disebutkan dalam *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 5.7 yang menyebutkan:

आलस्योपगताविद्या परहस्त गतं धनम् ।

अल्पबीजं हतं क्षेत्रं हतं सैन्यमनायकम् ॥

ālasypagatāvidyā parahasta gataṃ dhanam,

alpabijaṃ hatam kṣetram hatam sainyamanāyakam.

'Ilmu pengetahuan akan pudar karena sikap yang malas, kekayaan akan hilang ketika dipercayakan kepada orang lain, petani akan berakhir jika tidak pernah menabur benih, dan tentara akan hancur karena kehilangan pemimpinnya' (Miswanto, 2023, 165–166).

Oleh sebab itu, seorang pemimpin yang baik adalah dia yang sudah menyiapkan generasi berikutnya, sebelum dia *lengser kēprabon*. Jika tidak ada pemimpin baru yang mau menggantikannya, sesungguhnya pemimpin telah gagal dalam proses regenerasi kepemimpinannya.



perilakunya'; *kadi*—'seperti'; *panĕdĕngning*—'sedang berkembang'; *kusumawicitra*—'bunga yang berwarna-warni'.

'Inilah ciri-ciri wanita yang patut engkau ambil sebagai istri; wanita yang cakap dan terampil, berparas cantik, keturunan orang baik-baik, berkarakter lemah lembut, halus perasaannya, dan baik perilakunya seperti rangkaian bunga yang berwarna-warni.'

2. Komentaar

Bait di atas menggambarkan bagaimana ciri-ciri wanita yang patut untuk diambil sebagai istri. Diantaranya memiliki ciri-ciri seperti: berparas cantik, keturunan orang baik-baik, lemah-lembut, halus perasaannya, dan baik perilakunya, seperti bunga rampai atau rangkaian bunga yang berwarna-warni.

Dari pupuh tersebut dapat dilihat bahwa kecantikan secara fisik saja tidak cukup, harus dilengkapi dengan kecantikan secara nonfisik atau cantik dari dalam (*inner beauty*). Jika *inner beauty* ini sudah muncul maka kecantikan yang hakiki dalam diri seseorang akan muncul dengan sendirinya. Hal ini bisa dilihat pada seorang wanita yang meskipun tidak memiliki paras yang cantik, dia terlihat anggun sehingga bisa memukau banyak orang.

Kecantikan itu sendiri merupakan kombinasi dari berbagai kualitas dari dalam yang memberikan keanggunan pada seseorang. Senada dengan hal tersebut *Kakawin Smara Tantra* X.1 dan XIII.5 menyebutkan:

ꦏꦏꦁꦒꦸꦗꦲꦶꦁꦤꦶꦁꦮꦫꦱꦿꦶ
ꦮꦫꦱꦿꦶꦗꦺꦁꦏꦺꦩꦭꦭꦸꦢꦱꦱꦺꦧꦲ
ꦏꦏꦁꦒꦸꦗꦲꦶꦁꦤꦶꦁꦮꦫꦱꦿꦶ
ꦮꦫꦱꦿꦶꦗꦺꦁꦏꦺꦩꦭꦭꦸꦢꦱꦱꦺꦧꦲ
*Kapanggih iling hayuning wara stri,
wara stri jĕng komala lūd saśobha,*

Buku ini tidak diperjualbelikan.



- 4) spiritual yang bisa tampak pada kecerdasan spiritualnya; dan
- 5) harmoni yang bisa didapatkan dari kemampuannya dalam membina hubungan antarmanusia.



kadi hudan ing samudra papaḍanya niṣphala hilang bañūnya mapahit, ikang upakāra katriṇi taman prayoga paḍa niṣphalāywa tuladěn.

Sira sang aweh—'barang siapa yang memberi'; *sudāna*—'orang yang kaya'; *ri sirang*—'kepadanya'; *dhanādhipa*—'harta yang tidak bersinar'; *pasungnya*—'pemberiannya'; *niṣphala tika*—'tidak akan berbuah itu'; *ikang uwus*—'karena sudah'; *warĕg*—'kenyang'; *sungana*—'diberikan'; *bhojana*—'makanan'; *atiśaya*—'sangat'; *niṣphalanya marika*—'tiada hasilnya itu'; *kadi*—'sebagaimana'; *hudan*—'hujan'; *ing samudra*—'pada lautan'; *papaḍanya*—'sama seperti'; *niṣphala hilang*—'tak berhasil dan hilang'; *bañūnya*—'airnya'; *mapahit*—'asin'; *ikang upakāra*—'pemberian yang seperti itu'; *katriṇi*—'ketiganya'; *taman prayoga*—'tiada bermanfaat'; *paḍa*—'sama'; *niṣphalāywa tuladěn*—'tiada berpahala janganlah ditiru'.

'Barang siapa memberi sedekah kepada orang yang kaya, sedekahnya itu tidak akan bersinar dan tiada berguna sedikit pun jua. Memberi makan kepada orang yang kenyang itu tentu saja tidak akan ada faedahnya. Begitu juga halnya dengan air hujan yang jatuh ke laut, sama sekali tiada guna dan akan hilang belaka karena airnya menjadi asin. Ketiga macam pemberian ini yang tidak bermanfaat ini sama sekali janganlah ditiru.'

2. Komentaar

Bait di atas juga dapat ditemukan pada *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 5.16 berikut:

वृथा वृष्टिः समुद्रेषु वृथा तृप्तस्य भोजनम् ।

वृथा दानम्मसमर्थस्य वृथा दीपो दिवापि च ॥

Vṛthā vṛṣṭiḥ samudreṣu vṛthā tṛptasya bhojanam,

vṛthā dānam samarthasya vṛthā dīpo divāpi ca.

'Hujan yang jatuh di lautan menjadi tidak berguna. Pemberian makanan kepada orang yang kenyang menjadi sia-sia belaka. Derma atau dana punia kepada orang yang kaya raya akan menjadi salah,



Orang-orang miskin yang diberikan derma tersebut akan merasa senang. Mereka juga akan mendoakan dengan tulus kepada para penderma yang memberikan sedekah kepadanya. Tuhan pun akan mendengar doa yang tulus dari orang-orang yang menderita tersebut.

B. Bait 2

1. Teks dan Terjemahan

𑀭𑀸𑀓𑀢𑀸𑀓𑀶𑀭𑀸𑀓𑀸𑀓𑀸𑀭𑀸𑀓𑀸𑀓𑀸𑀭𑀸𑀓𑀸𑀓𑀸𑀭𑀸𑀓𑀸𑀓𑀸𑀭𑀸𑀓𑀸𑀓𑀸𑀭𑀸𑀓𑀸𑀓𑀸𑀭𑀸𑀓
 𑀭𑀸𑀓
 𑀭𑀸𑀓
 𑀭𑀸𑀓

Tan ana **sudharma manglëwihane kasatyan** usir**ën** t**ëkap** parajana,
 tan ana **kawah mahānglëwihanerikang** mresa **tilarkënekang** al**ënok**,
 hyang anala **sūrya candra** yama **bāyu satya** sira **sakṣyaning tri**
 bhuwana,
 mara ninam**maskara** hyang **īsanekang** bhuwana **matya** satya wacana.

Tan hana—‘tiada’; *sudharma*—‘kemurahan hati’; *manglëwihane*—
 ‘yang melebihi’; *kasatyan*—‘kebenaran’; *usirën*—‘berusaha untuk’;
tëkap—‘oleh’; *parajana*—‘semua orang’; *tan hana*—‘tidak ada’;
kawah—‘kawah’; *mahānglëwihana*—‘melebihi, lebih mengerikan’;
irikang—‘di sana’; *mresa*—‘salah, palsu’; *tilar*—‘membuang’;
kenekang—‘menjadi sasaran dari’; *alënok*—‘tidak benar, serong’;
hyang anala—‘Hyang Agni’; *sūrya*—‘Hyang Surya’; *candra*—
 ‘Hyang Candra’; *yama*—‘Hyang Yama’; *bāyu*—‘Hyang Bayu’;
satya—‘benar’; *sira*—‘mereka’; *sakṣyaning tri bhuwana*—‘saksi dari
 tiga dunia’; *mara ninamaskara*—‘datang untuk menyembah’;
hyang Isana—‘Tuhan’; *ikanang bhuwana*—‘seluruh dunia itu’;
matya—‘mendatangkan ajal’; *satya wacana*—‘menepati
 kebenaran’.



'Tiada kemurahan hati yang lebih baik daripada cinta kepada kebenaran; wajiblah orang berusaha menepati kebenaran itu. Tidak ada kawah yang lebih mengerikan daripada kawah tempat menghukum pembohong; maka dari itu jangan bohong. Batara Agni, Surya, Candra, Yama, dan Bayu menjadi saksi tiga jagat agar Tuhan tetap disembah oleh seluruh dunia dengan menepati kebenaran, biarpun sampai mendatangkan ajal.'

2. Komentaar

Dalam kehidupan, tidak ada yang lebih baik selain mencintai kebenaran. Orang-orang yang mencintai kebenaran akan berusaha mewujudkan tujuan dari kebenaran itu sendiri. Sebagaimana disebutkan di dalam *Ślokāntara* 3 (7):

कांनिंत्तु अङ्गकवत्तु विभासगुणकामश्रुतिं च श्रुतान्युत्तु पतिं कामश्रुतिं
श्रुतिं

*Kalinganya, tan hana dharma lēwiha sangkeng kasatyan, matangnya
haywa lupa ring kasatyan ikang wwang.*

'Dikatakan bahwa tidak ada kewajiban suci yang melebihi kebenaran. Oleh karena itu, jangan lupa bahwa manusia harus melakukan kebenaran' (Sudharta, 2012, 15–16).

Kebenaran adalah asas yang utama dalam kehidupan manusia. Dengan jalan kebenaran, manusia mencapai tujuan kehidupan, yaitu Tuhan itu sendiri. Richard Alpert, seorang profesor psikologi berkebangsaan Yahudi di Universitas Harvard dan Stanford yang kemudian memeluk Hindu dan bergelar Ram Dass (setelah menemukan pencerahan) menungkapkan betapa pentingnya aspek *satya* 'kebenaran' dalam kehidupan. Menurutnya, praktek *satya* akan lebih mendekatkan manusia kepada kebenaran yang sejati. Seraya mengutip kata-kata dari para guru, dia menulis *satya* adalah *tapasya* yang paling sukar (Dass, 2007, 201). Banyak tantangan dan godaan bagi mereka yang melaksanakan praktek *satya* ini. Terlalu banyak dosa manusia yang harus



dimaafkan agar manusia bisa menegakkan kebenaran sebagaimana dituliskan oleh Gigi pada lirik sebuah lagunya yang berjudul “Jalan Kebenaran” berikut:

“Ingatkah aku menghitung waktu, perjalananku di dunia ini, yang penuh dengan kesalahanku, salah yang telah menjadi biasa, aku selalu merasa benar, karena merasa makhluk sempurna, semua pikiran dan perasaan, kadang menjadi kekuranganku, kekhilafan ini, kealpaan ini, terlalu luas ‘tuk dimaafkan”

Reff:

“Jalan kebenaran, jalan yang selalu ku tuju, tapi hati ini, selalu saja membelenggu, jalan kebenaran, jalan kehendak Yang Kuasa, dalam diri ini, yang haruslah dilakukan, diucapkan diungkapkan, kekhilafan ini, kealpaan, terlalu luas ‘tuk dimaafkan” (Gigi, 2008).

Meskipun terjal jalan kebenaran itu, akan menjadi jalan yang memberikan jaminan keselamatan kepada manusia yang menjalaninya. Siapa pun yang berjalan di jalan darma, Sang Hyang Dharma juga akan senantiasa melindungi orang tersebut. Siapa pun yang merusak jalan-jalan darma, Sang Hyang Dharma akan menghancurkan orang tersebut. Orang-orang yang tidak menepati kebenaran tersebut, akan dijebloskan di kawah api neraka yang merupakan tempat menghukum para pembohong dan pendosa.

Terkait dengan hal tersebut *Manawa Dharmaśāstra* VIII.15 juga menegaskan:

धर्म एव हन्तो हन्ति धर्मो रक्षति रक्षितः ।

तस्माद्धर्मो न हन्तव्यो मा नो धर्मो हन्तो ऽवधीत् ॥

*Dharma eva hanto hanti dharmo rakṣati rakṣitaḥ,
tasmāddharmo na hantavyo mā no dharmo hanto ' vadhī.*

‘Darma yang dilanggar akan menghancurkan pelanggarnya. Darma yang dipelihara akan melindungi pemeliharanya. Oleh karenanya, darma jangan sampai dilanggar, melanggar darma akan menghancurkan kita sendiri (Pudja & Sudharta, 2022, 418).



akan memberikan kehidupan'; *ananta-pāpa*—'menderita selamanya'; *katēmu*—'didapatkan'.

'Jika engkau berbohong kepada binatang, engkau akan mendapat hukuman sepuluh tahun lamanya; begitulah kata kitab suci. Jika berbohong kepada sesama manusia, akan disiksa layaknya penjahat selama seratus tahun lamanya. Jika engkau membohongi Tuhan Yang Maha Tahu, engkau akan mendapat hukuman seribu tahun lamanya. Jika engkau berbohong kepada gurumu, engkau tidak akan mendapatkan kehidupan dan akan menderita seumur hidupmu.'

2. Komentar

Bait di atas juga ditemukan pada kitab Ślokāntara 70 (8) yang menyebutkan:

तिर्यद्दशगुणं पापं मनुश्य अतमेव च ।

प्रभौ दशसहस्राणि अनन्तं मुनिदेवयेः ॥

*Tiryaddaśagaṇaṃ pāpaṃ manuśya atameva ca,
prabhau daśasahasrāṇi anantaṃ munidevayeh.*

'Dusta kepada binatang itu berakibat dosa sepuluh kali lipat. Dusta terhadap sesama manusia berakibat dosa seratus kali lipat. Terhadap raja menimbulkan dosa seribu kali lipat. Dan dusta terhadap pertapa serta dewa-dewa, berakibat dosa yang tidak terbatas' (Sudharta, 2012, 222).

Sloka dan bait tersebut pada dasarnya mengisyaratkan kepada kita sebagai makhluk yang paling mulia agar tidak berbohong kepada siapa pun. Jangankan kepada sesama manusia, kepada hewan atau tumbuhan saja tidak diperbolehkan. Meskipun binatang dan hewan tidak bisa berkomunikasi dengan kita, *ātman* yang bersemayam di dalam dirinya bisa menjadi saksi atas kebohongan kita tersebut. Selain itu, Tuhan pun tahu kalau kita telah berbohong kepada hewan maupun tumbuhan.



Lima wilanging—'lima macam'; *mrěseka*—'kebohongan'; *gawayen*—'yang boleh dilakukan'; *taman pamuhareka*—'tak ada hukumannya'; *papa wangunen*—'atau berakibat penderitaan'; *ri sēḍēng*—'ketika sedang'; *angutasawathawa*—'berpesta pora'; *wiwaha-kala*—'pada saat pengantin laki-laki dan perempuan pertama kali bertemu, wiwaha'; *ri karakṣaning*—'ketika menjaga'; *wijuga athawa*—'juga hartamu'; *muwah*—'dan juga'; *karakṣani*—'menjaga'; *hurip*—'hidup, nyawa'; *nanarma*—'permainan'; *masiwo-siwo*—'permainan, bersenda gurau'; *mrěṣa kita*—'bolehlah kita berbohong'; *lyana*—'selain'; *saka*—'dari'; *ring limeka*—'yang lima itu'; *kawaweng*—'terbawa dalam'; *kawah*—'kawah neraka'; *kita*—'kita'; *tēkapning aśwalalita*—'hingga seperti kuda berjingkrak kepanasan'.

'Ada lima macam kebohongan yang boleh dilakukan dan tidak mengakibatkan pada penderitaan; di waktu sedang berpesta pora, di waktu pertemuan pengantin (waktu pengantin lelaki dan perempuan pertama kali bertemu), pada saat menjaga harta-benda, di waktu melindungi nyawa, dan pada saat bermain atau bersenda-gurau. Di luar kelima macam ini, engkau akan dijebloskan ke dasar kawah hingga seperti kuda kepanasan.'

2. Komentar

Bait di atas juga dapat ditemukan pada kitab *Ślokāntara* 69 (22):

नार्म स्याद्वचनं यद्धी प्रानद्रव्यरक्षने च ।

स्त्रिषु विवह कले तु पञ्चानृतं न पतकं ॥

*Nārma syād vacanaṃ yaddhī prānadravvarakṣane ca,
striṣu vivaha kale tu pañcānṛtaṃ na patakaṃ.*

'Kata-kata yang diucapkan pada saat: bersenda gurau, untuk menyelamatkan jiwa, kepada pasangannya ketika bersenggama, ketika berpesta pora, untuk menyelamatkan harta benda. Jika pada saat hal-hal di atas terdapat kebohongan, tidak akan menimbulkan akibat berupa dosa' (Sudharta, 2012, 218).



Kebohongan semacam inilah yang mungkin dimaksudkan di atas sebagai "bohong putih". Kebohongan semacam ini dapat dibenarkan karena berbeda sekali dengan penipuan yang memang sengaja untuk maksud sebuah kejahatan. Dalam ilmu etika kebohongan, tidak memiliki kualitas moral apa pun karena itu hanya sebuah kesalahan bukan sebagai kejahatan (Keraf, 1999, 210). Lebih-lebih kebohongan yang ditujukan untuk kebaikan (baca: bohong putih). Untuk alasan inilah maka kadang kala kebohongan itu bisa dijadikan sebagai sebuah hal yang wajar dan bisa dilakukan.

Sesuai dengan pupuh tersebut, ada lima macam kebohongan (*Pañca Nrta*) yang tidak dianggap sebagai sebuah kejahatan dan boleh dilakukan. Berikut lima macam kebohongan yang dimaksud.

- 1) Kebohongan yang dilakukan pada waktu sedang berpesta pora. Pada saat berpesta pora orang bisa berbohong untuk tujuan kebaikan pada saat berpesta. Misalnya, berbohong untuk membuat kejutan pada saat pesta ulang tahun teman, sanak saudara, dan handai taulan.
- 2) Kebohongan yang dilakukan waktu memadu kasih atau pertemuan pengantin (waktu pengantin lelaki dan perempuan pertama kali bertemu).
- 3) Kebohongan pada saat menjaga harta-benda. Kebohongan ini bisa dimaksudkan pula untuk kebohongan yang dilakukan saat orang berbisnis (*adol tinuku*). Pada saat orang sedang berjualan maka ia akan dipaksa untuk berbohong. Misalnya, orang yang ingin menjual barang dagangan dengan harga Rp100.000,00 tidak mungkin harus jujur kepada para pembelinya bahwa awalnya ia membeli barang dagangan tersebut dengan harga Rp60.000,00 dan untuk itu ia mengambil untung sebesar Rp40.000,00.
- 4) Kebohongan pada waktu melindungi nyawa. Saat nyawa kita sedang terancam oleh para penjahat atau seseorang yang ingin membunuh kita, kita boleh berbohong untuk melindungi jiwa kita atau orang-orang di sekitar kita.



5) Kebohongan pada saat bermain atau bersenda-gurau. Untuk tujuan bersenda gurau atau humor, orang boleh berbohong. Sering kali kita melihat orang-orang yang berprofesi sebagai pelawak harus berbohong dengan tujuan untuk bersenda gurau dan menghibur penontonnya.

Kelima macam kebohongan tersebut disebut sebagai *Pañca Nr̥ta* dan dianggap sebagai kebohongan yang tidak berakibat pada dosa.



**yan ring pūrwāyuṣanira madawa,
yapwan rīng utara dhana katēmu.**

hulwanta—'kepalamu'; *ng supta*—'saat tidur'; *juga*—'juga';
hilingakēn—'ingatlah'; *ngwang*—'orang'; *mājar*—'berkata';
lingning aji—'kata-kata dalam kitab suci'; *pituhunēn*—'patuhilah';
yan—'jika'; *ring pūrwa*—'di timur'; *ayuṣanira*—'umur panjang';
madawa—'membuat panjang'; *yapwan*—'jikalau'; *ring utara*—'di
utara'; *dhana*—'kekayaan'; *katēmu*—'yang didapat'.

'Perhatikan letak kepalamu saat tidur. Demikianlah ajaran dalam pustaka yang harus kau patuhi. Jika letak kepalamu di timur, akan panjang usiamu. Jika di utara, engkau akan mendapat kekayaan.

2. Komentar

Dalam kehidupan ini, manusia tidak terlepas dari penempatan *hulu* dan *tēben* atau bagian kepala dan kaki sesuai dengan ruang (*bhūta*) dan waktu (*kāla*). Kepala dikatakan sebagai *hulu* atau *uttama*, badan sebagai *madya* dan kaki sebagai *tēben* atau *niṣṭa*. Penempatan ruang untuk yang *uttama* mesti diletakkan di *hulu*, yang *niṣṭa* mesti lebih bawah daripada yang *hulu* atau disebut *tēben*. Konsep *hulu-tēben* ini membawa dampak pada semua tatanan kehidupan umat Hindu, baik yang bersifat *skala* (nyata) maupun *niskala* (tidak nyata), baik dalam bidang *tattwa*, susila, dan upacara.

Hulu-tēben memakai dua acuan, yaitu timur sebagai *hulu* dan barat sebagai *tēben*, atau *gunung* sebagai *hulu* dan *laut* sebagai *tēben*. timur sebagai *hulu* karena di timur merupakan letak di mana Sang Sūrya mulai terbit. Matahari dalam pandangan Hindu adalah sumber energi yang menghidupi semua makhluk. Jika timur sebagai *hulu*, sesuai konsep Rwa Bhineda, barat adalah *tēben*. Gunung sebagai *hulu* karena berfungsi sebagai pengikat awan yang turun menjadi hujan kemudian ditampung dalam humus hutan yang merupakan sumber mata air kehidupan. Tiada kehidupan tanpa air.



Hulu-tēben memiliki 3 orientasi, antara lain 1) berdasarkan sumbu bumi, yaitu *uttara* dan *dakṣina*; 2) arah tinggi-rendah (*aṇḍap-ṅgi*); dan 3) berdasarkan sumbu Matahari, yaitu Timur-Barat (arah Matahari terbit dan terbenam).

Terkait dengan kegiatan manusia mulai bangun tidur hingga tidur lagi, setiap manusia membutuhkan ruang dan waktu untuk melakukan segala aktivitasnya. Sebagai contoh, semua orang bisa saja kencing di mana-mana, tetapi kita pasti tahu tidak setiap tempat boleh dikencingi (konsep *bhūta*); semua orang bisa saja tidur sewaktu-waktu, tetapi tidak setiap waktu baik digunakan untuk tidur (konsep *kāla*). Semua ada aturannya, di mana kita melakukan, kapan kita bisa mulai melaksanakan, dan bagaimana kita melakukannya. Intinya semua kegiatan manusia termasuk tidur atau istirahat itu memerlukan aturan *kāla* dan *bhūta* yang khusus. Kapan, di mana, dan bagaimana kita melakukan tidur tidak boleh sembarangan. Dalam tradisi Bali Kuno, terdapat 3 macam istirahat yang dikenal dengan istilah *galar*, *galir*, dan *galur*. *Galar* adalah istirahat untuk beberapa saat dengan tidur; *galir* adalah istirahat untuk beberapa saat/pelepas lelah, yaitu dengan duduk dan bersantai; dan *galur* adalah istirahat untuk perjalanan pulang, yang dalam istilah Jawa *mulih mula nira*.

Jika kita beristirahat, seyogianya kepala kita berada di *hulu*, sebagaimana letak kepala yang berada di atas dan merupakan yang *uttama* dalam tubuh kita. Kaki seyogianya kita letakkan di arah *tēben*, sebagaimana letak kaki kita yang berada di bawah (*niṣṭa*). Dengan meletakkan kepala kita di *uttara* dan kaki kita di *dakṣina*, energi dari gunung dan laut (*sagara-giri*) yang mengandung kekuatan alam semesta akan mendatangkan kekayaan kepada kita. Dengan memosisikan kepala kita di timur (arah Matahari terbit) dan kaki kita di barat (arah Matahari terbenam), energi Sang Sūrya yang mengandung kekuatan kehidupan bagi makhluk di seluruh alam ini akan mendatangkan umur yang panjang.

B. Bait 2

1. Teks dan Terjemahan

Paścāt kulwan hulu patining asih,
mitrantelik ta ya karananika,
yapwan ring dakṣiṇa pati maparëk,
mangde śokā bhramarawilasita.

Paścāt kulwan hulu patining asih,
mitrantelik ta ya karananika,
yapwan ring dakṣiṇa pati maparëk,
mangde śokā bhramarawilasita.

Paścāt—'selanjutnya'; *kulwan*—'di Barat'; *hulu*—'kepala'; *patining asih*—'matinya rasa cinta'; *mitrantelik*—'dibenci para sahabat'; *ta ya karananika*—'akibat dari itu'; *yapwan*—'jikalau'; *ring dakṣiṇa*—'di Selatan'; *pati*—'kematian'; *maparëk*—'mendekat'; *mangde*—'menyebabkan'; *śoka*—'kedukaan'; *bhramarawilasita*—'kumbang yang melayang-layang'.

'Selanjutnya, jika letak kepalamu di Barat, akan mati rasa cintamu. Akibatnya kawan-kawanmu juga membencimu. Jika membujur ke Selatan, kau akan makin dekat dengan ajalmu sehingga engkau akan menemukan kedukaan ibarat *bhramarawilasita* atau kumbang yang melayang-layang (karena merana).'

2. Komentar

Bait pupuh 2 di atas merupakan lanjutan dari pupuh sebelumnya. Pada pupuh sebelumnya dijelaskan bahwa apabila kita pada saat tidur kepala kita membujur dari utara ke selatan, kita akan mendapatkan kekayaan, sementara apabila posisi tidur kita membujur dari timur ke barat, kita akan mendapatkan umur panjang.



Pada pupuh dikatakan jika kita melakukan hal yang sebaliknya dari anjuran pupuh sebelumnya. Dikatakan bahwa jika tidur kita membujur dari selatan ke utara kita akan semakin dekat dengan ajal kita. Jika posisi tidur kita membujur dari barat ke timur, perasaan cinta kita akan hilang sehingga nantinya kita akan dibenci oleh sahabat-sahabat kita. Jika kita sudah diibenci oleh para sahabat dan handai taulan, cepat atau lambat kita akan mati merana ibarat kumbang yang melayang-layang putus asa karena tak kunjung mendapat kembang yang diinginkan.

Senada dengan hal tersebut dalam ilmu Feng Shui posisi tidur bisa memengaruhi kehidupan seseorang. Oleh karena itu, berikut ini ada beberapa tips menurut Feng Shui yang bisa kita jadikan sebagai bahan pertimbangan untuk posisi tidur kita (Nadia, 2008, 110–112).

- 1) Tempat tidur tidak boleh menghadap pintu karena daya vitalitas kita bisa tersedot keluar. Tidur dengan arah itu juga memungkinkan roh jahat masuk ke kamar dan membuat kita mengalami mimpi buruk.
- 2) Bila tidur dengan kaki menghadap ke pintu, umumnya dikenal sebagai posisi peti mayat. Posisi itu sama dengan posisi ketika orang meninggal yang disemayamkan sebelum pemakamannya.
- 3) Tidur dengan membelakangi atau terlalu dekat dengan pintu kamar tidur akan menimbulkan kegelisahan karena pintu sering kali digunakan.
- 4) Tabu lainnya adalah tidur menghadap toilet akan mendatangkan kemalangan, karena getaran yang buruk dari arah itu akan mendatangkan penyakit.
- 5) Sebuah cermin tidak boleh menghadap ke kaki tempat tidur. Itu memungkinkan kita untuk ketakutan ketika bangun dan melihat bayangan sendiri di dalam cermin. Hal itu dapat mengakibatkan syok, gugup, bahkan serangan jantung.
- 6) Jangan pernah memasang lampu terang benderang di atas kepala yang langsung menyorot kita. Cahaya langsung menyilaukan akan merusakkan mata kita. Dalam akupunktur, sumber energi berasal dari hati dan kantung empedu. Kedua organ tubuh itu akan terpengaruh jika mata kita terkena.



- 7) Efek tempat tidur dari logam. Tempat tidur dari logam sangat merusak karena memungkinkan *yin-chi* dari tanah merayap ke dalam tubuh seseorang. Kita pun akan menderita penyakit yang kronis.
- 8) Untuk melewati malam yang menyenangkan, letakkan selalu tempat tidur sejajar dengan lantai papan. Jika tidak, *chi* yang mengalir sepanjang lantai papan akan membelah posisi tidur kita yang mengakibatkan insomnia.
- 9) Tidur di lantai tanpa tempat tidur yang layak akan sangat buruk Feng Shuinya karena bumi mengandung banyak *yin* dan tubuh manusia pun akan dengan mudah menyerap energi itu. Dalam jangka panjangnya, penumpukan elemen berlebihan seperti itu akan mendatangkan penyakit rematik atau kerusakan hati.
- 10) Ketinggian tempat tidur haruslah tidak lebih dari tiga kaki. Jika tidak kecelakaan pun, dapat menimpa pemakainya.
- 11) Menyimpan buku-buku di bawah tempat tidur termasuk tindakan yang buruk. Tidur di atas bahan-bahan seperti itu dianggap tidak menghormati ilmu pengetahuan. Tidur dengan posisi itu tidak akan bermanfaat bagi yang mencari pengetahuan akademis dalam bentuk apa pun.
- 12) Jangan biarkan kepala menghadap arah utara atau tidur membujur dari selatan ke utara.
- 13) Jangan letakkan tempat tidur bersebelahan dengan jendela. Selain tidak baik menurut Feng Shui, tak enak juga kalau kita tidak bisa bangun agak siang bila sedang santai, hanya karena terusik cahaya matahari.
- 14) Cermin sebaiknya ditaruh di samping tempat tidur, bukan di atas tempat tidur. Rasanya kurang nyaman berdandan di atas tempat tidur.





ꦠꦶꦏ꧀ꦱꦺꦤꦲꦶꦁꦫꦶꦂꦶꦁꦥꦫꦧꦲꦠꦩꦒꦮꦺꦱꦶꦪꦤꦶꦠꦤꦸꦲꦭꦁꦺꦴꦪꦺꦴꦩꦩꦁꦭꦺꦫꦺ

BAB XI
SARGAH KEDELAPAN:
WIRAMA RĀGAKUSUMA

---/00-/0-0/00-/000/000/-0-/00//



A. Bait 1

1. Teks dan Terjemahan

ꦠꦶꦏ꧀ꦱꦺꦤꦲꦶꦁꦫꦶꦂꦶꦁꦥꦫꦧꦲꦠꦩꦒꦮꦺꦱꦶꦪꦤꦶꦠꦤꦸꦲꦭꦁꦺꦴꦪꦺꦴꦩꦩꦁꦭꦺꦫꦺ
ꦠꦶꦏ꧀ꦱꦺꦤꦲꦶꦁꦫꦶꦂꦶꦁꦥꦫꦧꦲꦠꦩꦒꦮꦺꦱꦶꦪꦤꦶꦠꦤꦸꦲꦭꦁꦺꦴꦪꦺꦴꦩꦩꦁꦭꦺꦫꦺ
ꦠꦶꦏ꧀ꦱꦺꦤꦲꦶꦁꦫꦶꦂꦶꦁꦥꦫꦧꦲꦠꦩꦒꦮꦺꦱꦶꦪꦤꦶꦠꦤꦸꦲꦭꦁꦺꦴꦪꦺꦴꦩꦩꦁꦭꦺꦫꦺ
ꦠꦶꦏ꧀ꦱꦺꦤꦲꦶꦁꦫꦶꦂꦶꦁꦥꦫꦧꦲꦠꦩꦒꦮꦺꦱꦶꦪꦤꦶꦠꦤꦸꦲꦭꦁꦺꦴꦪꦺꦴꦩꦩꦁꦭꦺꦫꦺ

Tikṣṇa hyang rawi ring prabhāta magawe kṣayani tanu halanya manglare,

Buku ini tidak diperjualbelikan.



yan sore sira **manda-teja** hatur **āmrēta** paniraming **angga** **durbala**,
dhumojjwālaning anggesēng cawa mareng awak anurudakēn
kayowanān,
prāyaścitta mayajña **homa** wangunēn pangilanganira **pāpa** **kaśmala**.

Tikṣṇa—'panas'; *hyang rawi*—'matahari'; *ring prabhata*—'di atas gunung'; *magawe*—'membuat'; *ksayani tanu*—'merusakkan badan'; *halanya*—'akibatnya tidak baik'; *manglare*—'menjadikan penyakit'; *yan sore*—'jika sore hari'; *sira manda-teja*—'sinarnya yang redup'; *hatur*—'bisa memberikan'; *āmrēta*—'air penghidupan'; *paniraming*—'yang memandikan, memerciki'; *angga*—'tubuh'; *durbala*—'berkurang kekuatannya'; *dhuma*—'asap'; *ujjwālaning*—'menyala di'; *anggesēng*—'membakar'; *cawa*—'mayat'; *mareng awak*—'mengenai badan'; *anurudakēn*—'menyusutkan'; *kayowanān*—'tenaga kembang, keremajaan'; *prāyaścitta*—'prayascitta, penyucian'; *mayajña homa*—'mengadakan kurban suci, homa yajña'; *wangunēn*—'adakanlah'; *pangilanganira*—'yang menghilangkan'; *pāpa*—'penderitaan'; *kaśmala*—'kotoran'.

'Cahaya matahari pada waktu siang di atas kepala bisa merusakkan badan; akibatnya tidak baik karena menimbulkan penyakit. Pada waktu sore cahaya matahari yang begitu redup adalah seperti air penghidupan yang menyirami badan yang sudah kehabisan kekuatan. Jika panas nyala api pembakaran mayat mengenai tubuh, ia akan mengurangi tenaga kembang tubuh itu. Oleh karena itu, sebaiknya adakanlah penyucian dengan sesaji untuk menghilangkan kehinaan dan kotoran itu.'

2. Komentari

Apa pun yang ada di dunia ini jika tidak berada pada saat dan tempat yang tidak tepat hanya akan menimbulkan sesuatu yang tidak baik. Misalnya, cahaya matahari jika diterima pada waktu pagi hari atau sore hari akan memberikan keredupan dan berguna bagi kulit tubuh kita. Namun, jika kita berjemur pada siang hari pada saat matahari berada



tepat di atas kepala, sinar yang akan kita rasakan adalah sinar yang begitu panas dan merusak kulit badan. Oleh karena itu, waktu itu sangat menentukan keberlangsungan kehidupan manusia. Setiap perubahan yang ada di dunia ini pada dasarnya ditentukan oleh Sang Waktu.

Dalam Hindu, waktu dikenal dengan istilah *kāla* yang merupakan suatu hal yang sangat penting dalam kehidupan ini. Segala hal yang telah terjadi di masa lampau dan yang akan terjadi di masa yang akan datang tentu memiliki *kāla* tersendiri. Bahkan dalam ajaran Hindu, Sang Kāla itu hakekatnya adalah Tuhan itu sendiri. Hal ini sebagaimana disebutkan dalam Atharwaweda 19.53.38 yang menyebutkan:

कालो ह सर्वस्य ईश्वरोज्यः पिता आसीत्प्रजापतेः ।

Kālo ha sarvasya īśvarojyaḥ pitā āsītprajāpateḥ,

‘Waktu (*kāla*) itu sesungguhnya adalah Tuhan (*Īśwara*). Dia adalah Hyang Pencipta alam semesta (Prajāpati)’.

Dari mantra Weda tersebut tentunya penggunaan waktu haruslah sangat hati-hati sekali. Mengingat waktu itu adalah representasi dari Tuhan itu sendiri maka waktu juga yang menentukan *satyam* ‘kebenaran’, *śīwam* ‘kesucian’, *sundaram* ‘keindahan’. Meskipun tidak melakukan suatu tindakan kejahatan, seseorang akan dianggap salah berada pada waktu yang tidak tepat. Oleh karena itu, perhitungan waktu ini juga sangat menentukan baik buruknya seseorang.

Perlu dicatat bahwa semua waktu (*kala*) pada dasarnya adalah baik. Namun, tidak semua hal yang baik ada dalam setiap waktu. Misalnya, orang yang bernyanyi atau memainkan musik dangdut pada saat pesta ulang tahun temannya tentu akan dipandang sebagai hadiah yang baik. Akan tetapi, jika ia melakukannya pada saat temannya sedang mengalami musibah karena ditinggal mati orang tuanya tentu akan menjadi kurang baik, meskipun niatnya adalah untuk menghibur temannya. Oleh karena itu, baik atau tidak baik dari sang waktu itu sangatlah relatif. Setiap waktu akan membawa kebaikan sesuai dengan *kala* yang sudah ditentukan.



Di samping itu, segala hal yang mungkin tujuannya baik, tetapi dilakukan pada saat yang kurang tepat bisa menyebabkan sesuatu yang buruk. Untuk itu, akan lebih baik lagi jika sesuatu yang baik itu dilakukan pada waktu yang tepat.

B. Bait 2

1. Teks dan Terjemahan

**Sakṣāt dagdha gēsēng tikang wadana yan kita tan anginangerikāng
 sabhā,
 sakṣāt dagdha gēsēng tikang muka yadin prihawak anginangerikang
 sabhā,
 sakṣāt dagdha tikang wwang anwan i wayahnya dumadak ika hīna
 kāsyasih,
 sakṣāt dagdha tikang huwus jaḍa pikun dumadak anĕmu bhāgya
 wiryawan.**

Sakṣāt—'jelas, tampak'; *dagdha*—'terbakar api'; *gēsēng*—'hangus oleh api'; *tikang wadana*—'wajahnya itu'; *yan*—'jika'; *kita*—'kita'; *tan*—'tidak'; *anginangerikāng*—'makan sirih di sana'; *sabhā*—'saat ada pertemuan'; *sakṣāt dagdha gēsēng*—'tampak terbakar dan hangus oleh api'; *tikang muka*—'wajahmu'; *yadin*—'jika'; *prihawak*—'sendiri saja'; *anginangerikāng sabhā*—'makan sirih saat ada pertemuan'; *sakṣāt dagdha*—'tampaklah terbakar api'; *tikang wwang anwan*—'orang setua itu'; *i wayahnya*—'pada saatnya'; *dumadak*—'tiba-tiba'; *ika*—'itu'; *hīna*—'hina'; *kāsyasih*—'menimbulkan belas kasihan'; *sakṣāt dagdha*—'tampaklah terbakar api'; *tikang huwus jaḍa pikun*—'yang sudah tua renta itu'; *dumadak*

Buku ini tidak diperjualbelikan.



anĕmu—'tiba-tiba baru mendapatkan'; *bhāgya*—'kebahagiaan, beruntung, selamat'; *wiryawan*—'kedudukan tinggi, kemuliaan'.

'Seperti terbakar dan hangus mukamu jika dalam perkumpulan engkau tidak makan sirih. Dan akan lebih terbakar lagi mukamu jika engkau makan sirih sendiri saja dalam perkumpulan itu. Bagaikan terbakar dan hanguslah orang yang sudah tua pada saatnya dan sungguh menyedihkan. Dan akan lebih terbakar lagi jika setua dan pikun itu ia baru menemukan keberuntungan dan mendapat kedudukan tinggi.'

2. Komentari

Makan daun sirih dipercaya sebagai salah satu warisan kebudayaan pra-sejarah, yakni neolitik yang terjadi pada 3.000 tahun silam. Namun, masih banyak versi mengenai dari mana tradisi ini berasal. Dari cerita-cerita sastra, tradisi ini dikatakan berasal dari India. Berdasarkan catatan pelaut Marco Polo pada abad ke-13, dikatakan bahwa orang India suka memakan segumpal tembakau. Sementara itu, sirih digunakan sebagai persembahan kepada dewa-dewa. Versi kedua, diungkapkan pengelana Ibnu Batutah dan Vasco da Gama yang menyebut ada kebiasaan orang-orang Timur (Indonesia) memakan daun sirih.

Di Jawa kebiasaan memakan daun sirih atau yang mereka sebut *nginang* merupakan salah satu tradisi yang kini hanya dilakukan sebagian para perempuan tua atau sebutlah nenek-nenek. Daun sirih itu dimakan dengan buah pinang, gambir, dan kapur. Pada saat mereka bertamu atau dalam pertemuan dengan kaum nenek-nenek tersebut *kinangan* yang terdiri atas *suruh* (daun sirih), buah jambe, gambir, dan *njēt* 'kapur' ini menjadi teman setia yang menemani mereka. *Kinangan* itu merupakan salah satu teman setia bagi para pria di masa Bali Kuno. Saat ini pun tradisi *nginang* tersebut masih ada meskipun persentasenya tidak banyak. Saat ini *kinangan* atau yang oleh masyarakat Bali disebut sebagai *pĕcanangan* ini banyak dijadikan sebagai konsumsi para *paᅇᅇᅇᅇᅇᅇ* atau pun *pĕmangku*.



menerima balasan'; *i sahananing*—'segala-galanya'; *huripnira*—'hidupmu'; *lawan*—'dan, juga'; *sang pangupādhyayān*—'guru, pengajar'; *bapa ngaranya*—'ayah namanya'; *sira*—'dia'; *sang anangaskare kita*—'yang menyucikan kita'; *tan waktan*—'tak dikatakan lagi'; *sang amētwakēn ri kita*—'yang menyebabkan kita lahir'; *pañca-widha*—'lima macam'; *bapa ngaranya*—'yang disebut ayah'; *kawruhi*—'ketahuilah'.

'Di dunia ini yang disebut bapak ada lima, yaitu orang yang menolong jiwamu waktu kamu dalam bahaya; orang yang memberi makan selama kamu hidup, dengan tiada menerima balasan apa-apa; orang yang mengajar kamu; orang yang menyucikan dirimu; dan tentu saja orang yang menyebabkan kamu lahir; ingat-ingatlah itu semua.'

2. Komentar

Dalam bait ini dijelaskan tentang tugas dan fungsi sebagai seorang ayah setidaknya ada 5, yaitu memberi nafkah/penghidupan, melindungi dari bahaya, memberikan pendidikan yang layak, meningkatkan kualitas spiritual, dan sebagai penyebab dari kelahiran anak-anaknya. Ini seperti yang terlukis dalam petikan lagu berjudul "Ayah" dari Seventeen berikut:

"Engkaulah nafasku; Yang menjaga di dalam hidupku; Kau ajarkan aku menjadi yang terbaik.

Kau tak pernah Lelah; Sebagai penopang dalam hidupku; Kau berikan aku semua yang terindah

Aku hanya memanggilmu ayah; Di saat ku kehilangan arah; Aku hanya mengingatmu ayah; Jika aku t'lah jauh darimu..." (Seventeen, 2008).

Kata bapak dalam masyarakat Jawa *dijarwadhosokkan* sebagai '*ab apa-apa wis pepak (kawruh lan pengalamane)* yang kalau diartikan adalah 'segala sesuatu yang harus dicukupi baik itu nafkah lahir maupun batin' (Lestari, 2009, 48). Ia juga berkewajiban mewujudkan tujuan leluhurnya untuk melanjutkan *trah* (keturunan) yang baik (*suputra*)

sebagai wujud bakti kepada leluhurnya. Hal ini harus dilakukan dengan cara *nggulawēnthah* 'memberi nafkah dan mendidik' anak-anak yang lahir dari hasil hubungan mereka berdua. Dalam masyarakat Jawa, disebutkan dengan ungkapan, *wani nganakake kudu wani ngenekake* 'berani beranak harus berani pula untuk beri nafkah anak tersebut.'

Menurut bait tersebut yang disebut bapak, yaitu orang yang menolong jiwa kita waktu kita dalam bahaya; orang yang memberi makan selama kita hidup dengan ikhlas; orang yang mendidik dan memberikan pengetahuan kepada kita; orang yang menyucikan diri kita dengan pengetahuan rohani; dan orang yang menyebabkan kita lahir di dunia. Senada dengan hal ini *Sarasamuccaya* 242 menyebutkan:

ಸ್ತ್ರೀಬ್ರಾಹ್ಮಣೇವೈತದೇವತೈಃಪ್ರಾಣಾದಾನೇನಪ್ರಾಣಾದಾನೇನಪ್ರಾಣಾದಾನೇನಪ್ರಾಣಾದಾನೇನ
ಕರ್ಮದೇವತೈಃಪ್ರಾಣಾದಾನೇನಪ್ರಾಣಾದಾನೇನಪ್ರಾಣಾದಾನೇನಪ್ರಾಣಾದಾನೇನಪ್ರಾಣಾದಾನೇನ
ಪ್ರಾಣಾದಾನೇನಪ್ರಾಣಾದಾನೇನ

Tlu pratyekaning bapa tingkahnya, śarīrakṛt, praṇadātā, annadātā, śarīrakṛt ngaraning sangkaning śarīra, praṇadātā ngaraning mapuṅya hurip, annadātā ngaraning maweh amangan angingwani wih.

'Tiga perincian bapak itu menurut perikeadaannya, yaitu *śarīrakṛt, praṇadātā, annadātā*. *Śarīrakṛt* artinya yang 'mengadakan tubuh', *praṇadātā* artinya 'yang memberikan hidup', *annadātā* artinya 'yang memberi makan serta mengasuhnya' (Kadjeng, 2000, 183–184).

Pada dasarnya seorang itu disebut ayah karena keluhurannya sebagaimana diungkapkan dalam *Sarasamuccaya* 240, *aruhur tēmēn sang bapa sangke langit* 'derajat seorang ayah lebih tinggi dari langit' (Kadjeng, 2000, 182). Karena seorang ayah, kita bisa lahir ke dunia. Oleh karena itu, seorang ayah harus bisa memberikan nafkah keluarganya, melindungi ketika keluarganya dalam bahaya, memberikan pendidikan yang baik kepada kita dan bisa menyucikan kita baik dengan upacara maupun dengan pengetahuan spiritual.



Keempat hal itu merupakan kewajiban ayah terhadap istri dan anak-anaknya yang harus dipenuhi. Jika seorang ayah menelantarkan anaknya, ia hanya akan menciptakan permusuhan dengannya. Ayah yang tidak memberikan pendidikan yang baik dan pengetahuan rohani kepada anak-anaknya juga akan menyebabkan anaknya tidak memiliki susila yang baik dan akhirnya akan menjadi musuh baginya (anak yang durhaka). Hal ini sebagaimana diamanatkan dalam *Cāṅkya Nīti Darpaṇa* 2.11 berikut:

माता शत्रुः पिता वैरी याभ्यां बाला न पाठिताः ।

सभा-मध्ये न शोभन्ते हंस-मध्ये बको यथा ॥

*Mātā śatruḥ pitā vairī yābhyāṃ bālā na pāthitāḥ,
sabhā-madhye na śobhante haṃsa-madhye bako yathā.*

‘Ayah dan ibu yang tidak mendidik anak-anaknya dengan baik, mereka berdua akan menjadi musuh, atau bahkan dimusuhi oleh anaknya. Di tengah-tengah masyarakat, anak-anak mereka tidak akan bersinar, seperti seekor bangau di tengah-tengah kumpulan burung angsa (Miswanto, 2023, 90).

Sloka di atas juga menjadi peringatan bagi orang tua agar tidak hanya mewariskan harta benda kepada para putra-putrinya. Mereka juga harus mewariskan ilmu dan nilai-nilai moral yang baik, agar kelak putra-putri mereka tidak menjadi anak yang durhaka kepada orang tua mereka.

D. Bait 4

1. Teks dan Terjemahan

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ श्रीकृष्णाय नमः ॥ श्रीकृष्णाय नमः ॥ श्रीकृष्णाय नमः ॥ श्रीकृष्णाय नमः ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ श्रीकृष्णाय नमः ॥ श्रीकृष्णाय नमः ॥ श्रीकृष्णाय नमः ॥ श्रीकृष्णाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Buku ini tidak diperjualbelikan.



Artha strī magawe wirodhanira **sang** sujana tuwi manahnirāgělĕh,
tan manggātika kāsīwāmbĕkira ring rwa karaṇaning **akol** paḍā
butĕng,
sihning mitra kadang suputra bapa **len** guru hilang atĕmah manah
gĕlĕh,
anghing sang wiku nisparigraha wadhūjana dhana kadi **loṣṭa tanpa**
don.

Artha—'harta benda'; *strī*—'istri'; *magawe*—'membuat'; *wirodhanira*—'berselisihnya'; *sang sujana*—'orang baik'; *tuwi*—'sungguh-sungguh'; *manahnira*—'pikirannya'; *gĕlĕh*—'keburukan, kotoran'; *tan manggātika*—'tidak ingin/bersedia, tidak memenuhi'; *kāsīwāmbĕkira*—'hasratnya akan kenikmatan'; *ring rwa*—'keduanya'; *karaṇaning*—'penyebabnya'; *akol*—'bermusuhan'; *paḍa*—'sama'; *butĕng sihning*—'cinta dari'; *mitra*—'kawan'; *kadang*—'sanak saudara'; *suputra*—'anak-anak yang baik'; *bapa*—'bapak, ayah'; *len guru*—'dan juga guru'; *hilang*—'hilang'; *atĕmah*—'hingga'; *manah gĕlĕh*—'pikirannya kotor'; *anghing*—'hingga, sampai'; *sang wiku*—'pendeta'; *nisparigraha*—'tidak kawin, tidak beristri'; *wadhūjana*—'wanita'; *dhana*—'harta benda'; *kadi*—'seperti'; *loṣṭa*—'bongkahan tanah'; *tanpa don*—'tak berharga'.

'Harta-benda dan wanita itu sering kali menyebabkan perselisihan di antara orang-orang baik; sungguh pikiran menjadi jahat karenanya. Orang-orang baik pun tidak berhasrat untuk memperebutkan kenikmatan dari kedua hal tersebut karena hanya akan menyebabkan orang saling berkelahi mati-matian satu sama lain. Cinta kepada sahabat, sanak-saudara, anak, bapak, dan guru, hilang; hati orang menjadi busuk karenanya. Hanya sang *paṇḍita* berbudi luhur yang terhindar dari penyakit itu; baginya harta-benda dan wanita itu hanya sebagai sebungkah tanah yang tidak berharga.'



2. Komentar

Sebagaimana telah disebutkan dalam bait di atas bahwa di zaman Kali seperti terjadi pada saat ini telah terjadi perselingkuhan antara harta, tahta, dan wanita. Ketiga hal ini sering kali menjadi intrik dalam dunia politik. Bagi masyarakat kebanyakan, harta dan wanita adalah dua hal yang sering kali menjadi alasan terjadinya perkelahian dan persengketaan. Banyak orang yang tadinya dianggap baik bisa menjadi jahat setelah tertimpa masalah harta dan wanita.

Dalam berita-berita kriminal di media massa, sering kita dengar dan saksikan betapa harta dan wanita ini telah membutakan mata hati semua insan hingga orang yang beriman kepada Tuhan pun bisa menjadi kesurupan dan melakukan kejahatan. Kedua hal tersebut juga bisa menjadikan orang-orang yang bermoral bisa bertindak brutal hingga menyebabkan sesuatu yang fatal. Cinta kepada anak, istri, dan sanak saudaranya bisa luntur jika seseorang sudah berselingkuh dengan harta dan wanita. Hormat kepada orang tua dan para guru pun akan hilang jika virus harta dan wanita mulai menyerang.

Oleh karena itulah, bagi seorang *paṇḍita*, harta dan tahta harus dianggap sebagai seongkah tanah yang tidak berharga. Artinya, seorang *paṇḍita* harus menghindari masalah-masalah yang terkait dengan persoalan harta, wanita, dan juga tahta. Jika seorang *paṇḍita* telah masuk dalam jeratan itu, kebijaksanaannya pun akan berkurang, kesuciannya akan luntur, dan ke-*siddhian*-nya akan hilang karenanya.

E. Bait 5

1. Teks dan Terjemahan

တွဲ၍ အား၍ ခါး၍ ဟိ၍ ခါး၍ ဟိ၍ ခါး၍ ဟိ၍ ခါး၍ ဟိ၍ ခါး၍ ဟိ၍
ယက္ခံပဉ္စိတပါဠိသုပ္ပာဏံ ဟိ၍ ဟိ၍ ဟိ၍ ဟိ၍ ဟိ၍ ဟိ၍ ဟိ၍
ယက္ခံပဉ္စိတပါဠိသုပ္ပာဏံ ဟိ၍ ဟိ၍ ဟိ၍ ဟိ၍ ဟိ၍ ဟိ၍ ဟိ၍

Buku ini tidak diperjualbelikan.



hanya akan dihargai di dalam keluarganya sendiri. Seorang pemimpin atau raja hanya akan dihormati ketika berada di negaranya sendiri.

Akan tetapi, orang suci akan dihormati di semua tempat. Kemasyhurannya bisa menjadi buah bibir dari orang-orang di seluruh dunia dan kemana pun dia pergi maka bekal kebijaksanaan yang ada dalam dirinya dan perbuatan baik yang dilaksanakannya akan menyebabkan dia dipuja oleh semua orang. Orang suci pantas mendapatkannya karena ia adalah orang yang selalu berbuat baik tanpa berharap banyak untuk kebajikannya sendiri, melainkan hanya untuk kebaikan semua orang. Orang-orang suci yang mampu melakukan kebaikan semacam ini akan dikenang sepanjang masa.

Dalam *Sarasamuccaya* 319 disebutkan:

භවකීච්ඤානසමත්තක්ඛානෙතිසුභතභවකභවකාසපක්ඛානෙතිභවකීච්ඤාන
භවකීච්ඤානෙතිසුභතභවකභවකාසපක්ඛානෙතිසුභතභවකභවකාසපක්ඛාන
භවකීච්ඤානෙතිසුභතභවකභවකාසපක්ඛානෙතිසුභතභවකභවකාසපක්ඛාන

Apan ikang śubhakarma ngaranya, tēka ring swargaloka kocapanya, nguniweh ring prēthiwītala, ya ika kīrti ngaranika, pocapan, makanimittang gawe rahayu, salawasnyan, kocap, samangkana ikang magawe, an wwang ngaranya

‘Sebab perbuatan baik (yang dilakukan orang *sadhu*) itu, sampai ke alam *swarga* menjadi buah bibir, apalagi di muka bumi ini, itulah *kīrti* (kemasyhuran) namanya; senantiasa dijadikan pembicaraan. Oleh karena itu, usahakanlah berbuat baik, (karena) perbuatan baik itu akan dibicarakan selama-lamanya. Demikian pula yang melaksanakan, itulah baru benar-benar manusia sejati namanya’ (Kadjeng, 2000, 240–241).

Menurut sloka tersebut, hanya orang-orang *sadhu* saja yang akan mendapatkan kemasyhuran, baik di dunia yang fana maupun di *swarga loka* nanti. Namanya akan tetap abadi dalam setiap budi baiknya. Orang-orang yang ada di dunia setelahnya akan selalu mengenangnya.

Buku ini tidak diperjualbelikan.



F. Bait 6

1. Teks dan Terjemahan

𑀀𑀁𑀃𑀂 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁
 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁
 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁
 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁 𑀇𑀆𑀕𑀉𑀁

Tan mitran tikanang durātmaka sirang sujana juga minitra sewakan, **tan** **lupteng** yaśa **dharma** **puṇya** gawayēn rahina wēngi **taman** hēlĕn-hēlĕn,

ewēhning pati **tan** kĕnenaku ng **uripta** suka wibhawa **nora** **saśwata**, **yatnā** sewaka **ring** mahāmuni sipat siku-siku patitis tañākĕna.

Tan mitran—‘jangan berkawan’; *tikanang durātmaka*—‘penjahat itu’; *sirang*—‘kepadanya’; *sujana*—‘orang-orang baik’; *juga*—‘juga’; *minitra*—‘bersahabat’; *sewakan*—‘mengabdikan’; *tan lupteng*—‘jangan abaikan’; *yaśa*—‘kehormatan, kemashyuran’; *dharma*—‘dharma’; *puṇya*—‘pemberian’; *gawayēn*—‘upaya selalu’; *rahina wēngi*—‘siang dan malam’; *taman hēlĕn-hēlĕn*—‘jangan dipertaruhkan’; *ewēhning*—‘yang menyibukkan’; *pati*—‘mati’; *tan kĕnenaku ng*—‘tak tahu kapan akan diterima’; *uripta*—‘hidupnya’; *suka*—‘bahagia’; *wibhawa*—‘mulia’; *nora*—‘tidak’; *saśwata*—‘abadi, lestari’; *yatnā*—‘berhati-hatilah’; *sewaka*—‘mengabdikan’; *ring mahāmuni*—‘kepada pendeta agung’; *sipat*—‘jalan yang lurus’; *siku-siku*—‘jalan yang berkelok-kelok’; *patitis*—‘mengarahkan kepada’; *tañākĕna*—‘tanyakanlah’;

‘Jangan bersahabat dengan orang-orang jahat, bersahabat dan bergaullah dengan orang-orang baik saja. Jangan abaikan pekerjaan baik, kerjakanlah keutamaan dan berilah derma siang-malam; jangan sekali-kali hal itu kau pertanggungkan. Yang mengesalkan kita tentang hal kematian ialah kita tidak tahu kapan datangnya. Hidupmu bisa penuh

Buku ini tidak diperjualbelikan.

dengan kesenangan dan kekayaan, tetapi hidup itu tidak kekal. Oleh karena itu, bergurulah dengan rajin kepada pendeta yang utama. Tanyakanlah jalan mana yang baik, mana yang tidak, supaya dapat mencapai tempat tujuanmu.'

2. Komentar

Menurut bait di atas, ada 3 hal yang harus kita upayakan dalam hidup ini agar kita mencapai tujuan yang kita inginkan. Ketiga hal tersebut adalah bergaul dengan orang *sadhu*, berbuat baik sesuai dengan *swadharma* kita, dan belajar atau berguru kepada orang yang berkompeten agar kita dapat mencapai kesempurnaan.

Pertama, terkait dengan pergaulan, memang dalam hidup ini kita harus mencari teman sebanyak-banyaknya. Namun, hendaknya sedapat mungkin kita mencari teman yang baik. Karena teman yang baik ini akan menjadikan kita lebih baik atau makin baik. Jika kita berteman dengan orang yang tidak baik, bisa jadi kita akan terpengaruh dan terseret dalam perbuatan yang tidak baik. Di sinilah pentingnya kita selalu berhati-hati dalam memilih teman. Dalam *Sarasamuccaya* 305 disebutkan:

ਕੁੰਗੁਲਾਹਾ ਯੰ ਪਾਸਾਹਯਾ ਕੀ ਸਾਂਗੁ ਸਾਧੁ ਜੁਗਾ ਸਾਹਾਯੰਤਾ ਯੰ ਤਾ ਗਾਵਾਯਾ ਪਾਕਾਦੰਗੰ ਸਾਂਗੁ ਸਾਧੁ ਜੁਗਾ ਕਾਦੰਗੰਤਾ ਯਦਯਪਿ ਪਾਤੁਕਾਰਾ ਤੁਵੀ ਨੁਨੀਵੇਹ ਯੰ ਸਮਿਤ੍ਰਾ ਲਵਾਨੰ ਸਾਂਗੁ ਸਾਧੁ ਜੁਗਾ ਅਪਾਨਿੰਗੁਨੰ ਆਨੰ ਕਾਯੋਗਯੰ ਨੰ ਸਾਂਗੁ ਸਾਧੁ ॥

Kunang ulaha, yan pasahaya kita, sang sadhu juga sahayanta, yan ta gawaya pakadangan, sang sadhu juga kadanganta, yadyapin patukara tuwi, nguniweh yan samitra lawan sang sadhu juga, apan pisaningun hana kayogyaning tan sadhu.

'Jika Anda hendak berkawan, pilihlah orang yang *sādhu* (baik dan berbudi luhur) saja yang menjadi kawan anda. Jika Anda mencari persaudaraan, sebaiknya orang yang *sādhu* saja yang harus kau jadikan saudara. Bahkan, jika hendak berbantahan sekalipun, apalagi untuk berkawan, hendaklah dengan orang yang *sādhu* saja. Sebab

bukan tidak mungkin kita akan kelimpahan budi luhur jika kita bergaul dengan orang *sadhu* (Kadjeng, 2000, 231).

Lebih jauh dalam *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* XIV.19 dikatakan:

त्यज दुर्जन संसर्गं भज साधु समागमम् ।

कुरु पुण्यमहोत्स्रं स्मर नित्यमनित्यतः ॥

*Tyaja durjana samsargaṃ bhaja sādhu samāgamam,
kuru puṇyamahorātram smara nityamanityataḥ.*

‘Tinggalkan pergaulan dengan orang-orang jahat, perbanyaklah bergaul dengan orang-orang *sadhu*. Lakukanlah perbuatan yang menguntungkan, dan renungkanlah tentang yang kekal dan yang tidak kekal’ (Miswanto, 2023, 477–478).

Kedua, setelah kita bisa bergaul dengan orang-orang *sādhu*, yang harus kita upayakan adalah senantiasa berbuat baik sesuai dengan *swadharma* kita. Hal ini sebagaimana diamanatkan juga dalam *Bhagavadgītā* III.35 berikut:

श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात् ।

स्वधर्मे निधनंश्रेयः परधर्मो भयावहः ॥

*śreyānsvadharmo viguṇaḥ paradharmātsvanuṣṭhitāt,
svadharme nidhanaṃśreyaḥ paradharmo bhayāvahaḥ.*

‘Adalah lebih baik darma sendiri meskipun kurang caranya melaksanakannya, daripada darma orang lain walaupun sempurna melaksanakannya. Kalaupun sampai mati dalam melakukan darma sendiri adalah lebih baik sebab melakukan darma orang lain adalah berbahaya’ (Tim Pengkaji, 2021, 96).

Selanjutnya, hal ketiga yang harus dilakukan adalah belajar dan berguru. Tanpa belajar maka seseorang tidak akan dapat mencapai tujuannya. Sebagaimana kita ketahui bahwa tujuan hidup manusia di dunia menurut ajaran Hindu adalah mencapai *mokṣārtha jagadhītā* ‘kebahagiaan di dunia dan nirwana’. Jika kita hanya terpaku pada



kesenangan dan kekayaan di dunia, kita tidak akan pernah mencapai nirwana.

Oleh karena itu, kita harus berguru kepada *paṇḍita* yang utama. Hanya kepadanya kita bisa menanyakan jalan mana yang baik dan mana yang tidak baik. Dengan begitu, kita akan mencapai alam nirwana sebagaimana diamanatkan oleh Sinuhun Paku Buwono IV dalam *Sĕrat Cipta Waskitha* I.1 dengan pupuh Ḍandanggula berikut:

Ḍaṅḍanggula
Ḍaṅḍanggula
Ḍaṅḍanggula
Ḍaṅḍanggula
Ḍaṅḍanggula
Ḍaṅḍanggula
Ḍaṅḍanggula
Ḍaṅḍanggula
Ḍaṅḍanggula
Ḍaṅḍanggula
Ḍaṅḍanggula

*Sakamatyan kuma bangkit-bangkit,
lir sarkara warsitaning śāstra,
sasmiteng karaharjane,
mring sagung anak putu,
ingkang karsa angrancang kapti,
sira puruhitaa,
saniskareng kawruh,
mring jana kang wus nimpuna,
ing surasa saraseng kamokṣan kaki,
kanggo ing kene kana.*

Buku ini tidak diperjualbelikan.



'Suatu petunjuk guna mendapatkan kebahagiaan, bagaikan cahaya yang tersirat dan tersurat, petunjuk untuk bahagia, untuk segenap anak cucu, yang hendak menempuh suatu cita-cita, pergilah engkau berguru, untuk mendapatkan segala macam pengetahuan, kepada manusia yang sudah berilmu tinggi, terhadap arti ilmu *kělĕpasan* (moksa), agar bisa berguna di mana-mana' (Paku Buwono IV, 2019, 2).



atiye wanātuha sudharma paḍanira bhaṭāra keśawa,
ikanang wimūḍha paśu tulya manahika mabhoga sanggama.

Kadi—'seperti'; *sang hyang indra*—'Batara Indra'; *sang amukti*—'yang kaya'; *suka*—'bahagia'; *wibhawa*—'mulia'; *bhoga*—'kenikmatan'; *wiryawān*—'kedudukan tinggi'; *sira*—'dialah'; *sang wiweka*—'yang berhati-hati'; *guṇamanta*—'sangat pandai'; *paḍa-paḍa*—'sama seperti'; *lawan*—'dan, dengan'; *hyang iswara*—'Batara Iswara'; *atiye*—'hatinya'; *wanātuha*—'orang tua'; *sudharma*—'orang yang baik, saleh'; *paḍanira*—'ibaratnya seperti'; *bhaṭāra keśawa*—'Batara Wiṣṇu'; *ikanang*—'seperti itulah'; *wimūḍha*—'orang bodoh'; *paśu*—'binatang'; *tulya*—'seperti'; *manahika*—'yang dipikirkannya'; *mabhoga*—'makan'; *sanggama*—'bersenggama'.

'Orang yang hidupnya mewah, berkuasa, kaya, dihormati orang, dapat diibaratkan seperti Batara Indra. Orang yang sangat berhati-hati dan sangat pandai, dapat diibaratkan seperti Batara Iswara. Orang muda yang sikapnya sebagai orang tua dan saleh hatinya, dapat diibaratkan seperti Batara Wisnu. Orang bodoh dapat diibaratkan seperti binatang, yang dipikirkan hanya makan dan sanggama.'

2. Komentor

Pada bait di atas dijelaskan bahwa manusia bisa disegani dan dihormati banyak orang seperti layaknya para dewa karena sikapnya yang penuh dengan pengendalian diri, kepandaiannya yang didasari oleh cahaya kebijaksanaan, dan keteguhan hatinya yang dicerminkan dalam gambaran Dewa Indra, Dewa Iswara, dan Dewa Wiṣṇu. Sementara itu, orang yang tidak bisa mengendalikan diri, bodoh, dan hatinya rapuh seperti binatang yang hanya tahu soal makan dan sanggama.

Dalam kitab-kitab Purāṇa, diceritakan bahwa para dewa adalah golongan bangsa yang memiliki sifat mulia, sedangkan golongan bangsa yang memiliki sifat-sifat buruk adalah para *detya*, biasanya digambarkan sebagai *rakṣasa*. Golongan para dewa ini disebut juga sebagai kelompok



sura sedangkan golongan para rakṣasa tersebut disebut sebagai kelompok *asura*. Kecenderungan sifat kedewataan dalam Hindu disebut sebagai *daiwi sampad*, dan merupakan sifat yang akan membawa manusia menuju kebaikan. Sedangkan kecenderungan sifat-sifat keraksasaan disebut *asuri sampad*, dan merupakan sifat yang akan membawa manusia menuju keterpurukan atau kesengsaraan di dunia maupun kehidupan setelah mati.

Manusia hidup di dunia ini selalu mempunyai dua kecenderungan sifat tersebut. Jika *daiwi sampad* yang cenderung mendominasi maka dia akan menjadi manusia yang baik. Akan tetapi, jika *asuri sampad* yang mendominasi maka dia akan menjadi manusia yang tidak baik.

Dalam diri manusia, terkandung *daiwi sampad* dan *asuri sampad*. Hal ini sebagaimana disebutkan dalam *Bhagavadgītā* XVI.5 berikut:

दैवी संपद्विमोक्षाय निबन्धायासुरी मता ।

मा शुचः संपदं दैवीमभिजातो'सि पाण्डव ॥

*Daivī sampadvimokṣāya nibandhāyāsūrī matā,
mā śucaḥ sampadaṃ daivīmabhijāto' si pāṇḍava.*

'Kelahiran dengan kualitas ketuhanan membimbing ke arah moksa dan yang dengan kualitas setan ke arah ikatan. Jangan bersedih hati, Oh Pāṇḍawa (Arjuna), engkau adalah dilahirkan dengan kualitas ketuhanan' (Tim Pengkaji, 2021, 377–378).

Lebih jauh, Śrī Kṛṣṇa dalam *Bhagavadgītā* XVI.2-3 menjelaskan ciri-ciri *daiwi sampad* sebagai berikut:

अहिंसा सत्यमक्रोधस्त्यागः शान्तिरपैशुनम् ।

दया भूतेष्वलोलुप्त्वं मार्दवं हीरचापलम् ॥

तेजः क्षमा धृतिः शौचमद्रोहो नातिमानिता ।

भवन्ति संपदं दैवीमभिजातस्य भारत ॥

*Ahiṃsā satyamakrodhastyāgaḥ śāntirapaiśunam,
dayā bhūteṣvaloluptvaṃ mārḍavaṃ hrīracāpalam.
tejaḥ kṣamā dhṛtiḥ śaucamadroho nātimānitā,*

bhavanti sampadam daivimabhijātasya bhārata.

‘Ahimsā, kebenaran, bebas dari kemarahan, melepaskan diri dari ikatan duniawi, ketenangan, tidak suka memfitnah, kasih pada makhluk, bebas dari kelobaan, baik dan halus hati, keteguhan iman. Kuat, suka memaafkan, ketawakalan, kesucian, tidak membenci, bebas dari rasa kesombongan, ini tergolong pada orang yang kelahirannya dengan kualitas ketuhanan, oh Arjuna’ (Tim Pengkaji, 2021, 376–377).

Agar bisa memiliki sifat-sifat kedewataan tersebut, manusia harus belajar menahan diri dan membiasakan diri untuk mengendalikan diri. Hal itu adalah kunci utama yang harus senantiasa digunakan untuk membuka diri menuju sifat-sifat kedewataan. Tanpa pengendalian diri (*brata*) maka manusia sulit untuk mencapai kemuliaan. Setelah bisa mengendalikan diri maka mulailah dengan olah rasa atau olah hati. Hal ini sebagaimana diisyaratkan oleh Paku Buwono IV dalam *Sĕrat Wulang Reh* II.1 dengan Tembang Kinanĕti berikut:

ꦧꦲꦮꦤ꧀ꦠꦶꦱꦩꦧꦶꦗꦏꦠꦱꦶꦧꦲꦫꦠꦚ
ꦠꦶꦩꦶꦩꦶꦗꦏꦠꦱꦶꦧꦲꦫꦠꦚ
ꦠꦶꦩꦶꦩꦶꦗꦏꦠꦱꦶꦧꦲꦫꦠꦚ
ꦠꦶꦩꦶꦩꦶꦗꦏꦠꦱꦶꦧꦲꦫꦠꦚ
ꦠꦶꦩꦶꦩꦶꦗꦏꦠꦱꦶꦧꦲꦫꦠꦚ
ꦠꦶꦩꦶꦩꦶꦗꦏꦠꦱꦶꦧꦲꦫꦠꦚ
ꦠꦶꦩꦶꦩꦶꦗꦏꦠꦱꦶꦧꦲꦫꦠꦚ

*Paḍa gulangĕn ing kalbu,
ing sasmita amrih lantip,
aja pijĕr mangan nendra,
kaprawiran den kaheṣṭi,*

pĕsunĕn sĕrĕranira,

Buku ini tidak diperjualbelikan.



sudanĕn ḍahar lan guling.

'Biasakanlah untuk mengolah hati, agar (pikiranmu) tajam menangkap isyarat, jangan hanya mementingkan makan dan tidur, jangkaulah sikap kesatria, latihlah dirimu dengan mengurangi makan dan minum' (Paku Buwono IV, 1931, 5).

Pengendalian diri baik secara lahir maupun batin merupakan kunci utama untuk menuju gerbang sifat kedewataan. Pengendalian diri secara lahir menurut Paku Buwono IV tersebut bisa dilakukan dengan mengurangi makan dan tidur. Pengendalian diri secara batin harus dilakukan dengan tapa, brata, yoga, dan samadi. Hal ini bisa membangkitkan ketajaman batin.

Orang yang tidak bisa mengendalikan diri akan dikendalikan oleh keinginannya. Manusia yang sudah dikendalikan diri oleh hasrat dan nafsu tidak ubahnya seperti binatang yang melakukan sesuatu hanya berdasarkan insting atau naluri tanpa dipikirkan terlebih dahulu apakah baik atau tidak. Orang-orang semacam ini akan terikat oleh sifat-sifat keraksasaan karena yang ada dalam pikirannya adalah makan dan tidur atau sanggama.

Memang kita tidak dapat menampik bahwa makan, minum, dan seks secara konkret dilihat sebagai kebutuhan. Sebagai makhluk hidup, kita harus berusaha untuk memenuhi nafsu-nafsu untuk kepentingan duniawi tersebut atau yang menurut Platon disebut sebagai *epithumia*. Namun, jika orang hanya berpikir untuk memenuhi nafsu-nafsu *epithumia* tersebut maka ia tidak jauh beda seperti binatang (Wibowo, 2010, 122).

Lebih jauh, Platon mengibaratkan orang-orang semacam ini seperti gentong bocor, jadi seberapa pun banyaknya air yang dituangkan ke dalamnya maka gentong itu tidak akan pernah penuh. Maknanya adalah orang-orang bodoh semacam ini selalu ketagihan akan kenikmatan duniawi dan tidak akan pernah mencapai titik kepuasan hingga pada



tingkat tertentu mereka akan mengalami kehancuran atau menurut Platon dikatakan menemui *mortal* 'kematian' (Wibowo, 2010, 41).

B. Bait 2

1. Teks dan Terjemahan

ꦏꦫꦩꦤꦶꦁꦢꦢꦶꦮꦮꦁꦤꦏꦲꦫꦶꦁꦧꦸꦮꦤꦏꦲꦫꦶꦁꦥꦫꦗꦺꦴꦫꦶꦱꦶꦫꦶꦁꦩꦸꦤꦶꦁꦒꦤꦸꦤꦶꦮꦺꦱꦁꦠꦶꦁꦒꦩꦤꦺꦏꦏꦱꦩꦧꦫꦩꦤꦫꦲꦶꦁꦠꦩꦸꦮꦱꦮꦥꦶꦠꦫꦲꦶꦁꦠꦫꦺꦤꦫꦺꦁꦶꦁꦏꦶꦁꦏꦶꦁꦒꦺꦤꦥꦤꦲꦸꦫꦠꦫꦶꦁꦥꦶꦠꦫꦥꦺꦠꦫꦏꦺꦤꦶꦁꦶꦩꦩꦲꦭꦪ

Kramaning dadi wwang ana ring bhuwana pahutanganta ring prajā, ri sirang munindra nguniweh sang atithi gamaneka sambhraman, athawā muwah swapita rahyang amara rēna yogya kingkingĕn, panahurta ring pitara potraka luputakĕning yamālaya.

Kramaning—'tata cara, perilaku, jalanya, urutan'; *dadi*—'menjadi'; *wwang*—'orang'; *ana*—'yang ada'; *ring bhuwana*—'di dunia'; *pahutanganta*—'kewajibannya'; *ring prajā*—'kepada sesamanya'; *ri sirang munindra*—'kepada orang-orang suci'; *nguniweh*—'teristimewa sekali'; *sang atithi*—'para tamu'; *gamaneka*—'kedatangannya'; *sambhraman*—'menyambut tamu'; *athawā*—'selanjutnya'; *muwah*—'dan juga'; *swa-pita*—'orang tuanya'; *rahyang*—'kepada orang-orang suci'; *āmara*—'para dewa'; *rēna*—'utang'; *yogya*—'patut'; *kingkingĕn*—'rindu akan'; *panahurta*—'penebusannya'; *ring pitara*—'kepada nenek moyang, leluhur'; *potraka*—'sebagai putra'; *luputakĕning*—'melepaskannya dari'; *yamālaya*—'tempat kediaman Batara Yama'.

'Manusia di atas dunia ini mempunyai kewajiban terhadap sesamanya. Orang yang suci, apalagi tamu, wajib diperlakukan dengan hormat. Terlebih-lebih kewajiban kita terhadap orang tua, orang-orang suci, dan



dewa-dewa, harus selalu diingat. Sebagai anak, kita berkewajiban melepaskan nenek-moyang kita dari tempat kediaman Batara Yama.'

2. Komentor

Setiap manusia memiliki kewajiban untuk menghormati para dewa, leluhur, orang tua, orang-orang suci dan tamu yang datang ke rumahnya. Hal ini merupakan perintah Weda kepada seluruh umat manusia. Kita berutang kepada para dewa sebagai manifestasi Brahman yang telah menciptakan dan memelihara alam semesta. Kita juga berutang kepada para leluhur dan orang tua yang telah menjadikan kita lahir di dunia. Kita berutang kepada orang-orang suci yang telah memberikan pengetahuan suci kepada umat manusia di dunia. Kita juga berutang kepada tamu yang hadir dengan segala keberuntungan yang dibawanya.

Senada dengan hal tersebut, pada bab Śikṣa Vālli atau Sāmhitī dalam *Taittirīya Upaniṣad* I.XI.2 disebutkan:

देव पितृ कार्याभ्यां न प्रमदि तव्यम् । मातृ देवो भव ।

पितृ देवो भव । आचार्य देवो भव । अतिथि देवो भव ॥

Deva pitṛ kāryābhayāṃ na pramadi tavyam, mātṛ devo bhava, pitṛ devo bhava, ācārya devo bhava, atithi devo bhava.

'Janganlah pernah ingkar terhadap kegiatan pemujaan kepada para dewa dan para leluhur. Sebagaimana dikatakan dalam Weda bahwa ibu adalah perwujudan dewa; ayah adalah perwujudan dewa; guru adalah perwujudan dewa; tamu adalah perwujudan dewa' (Chinmayananda, 2006, 94).

Dari sloka tersebut dapat diketahui bahwa selain kita tidak boleh mengingkari Tuhan beserta manifestasi-Nya, kita juga harus bisa menghormati orang tua dan tamu yang datang kepada kita. Di samping itu, menghormati semua orang adalah kebaikan yang harus selalu dibiasakan. Dengan selalu menghormati dan menghargai sesama manusia, kita menuai buah kebajikan untuk kita sendiri. Kita juga tidak boleh membedakan seseorang yang layak untuk kita hormati,



ring widhi—'kepada Tuhan'; *sahurĕn*—'tebuslah'; *nupādhyaya*—'dengan upadhyaya'; *samasta*—'segala, semua'; *hutang ira*—'utangmu'; *ri sang rĕśiswara*—'kepada para rĕsi atau orang-orang suci'; *wara gorawe sira*—'penghormatan yang lebih untuknya'; *sang abhyagata*—'tamu yang datang'; *taman ayogya sambhraman*—'tidaklah patut bila tidak menjamu'; *iti*—'inilah'; *śasaneng*—'aturan'; *dumadi*—'semua makhluk'; *tan palĕ-palĕha*—'tak kunjung reda, tak boleh diabaikan'; *ri dharma*—'bagi tabiat'; *sang wiku*—'para pendeta'.

'Lima macam kurban suci harus senantiasa dilaksanakan sebagai penebus utang kepada Hyang Widhi Wasa. Semua utang ilmu pengetahuan harus dibayarkan kepada orang-orang suci²⁷. Penghormatan yang baik harus diberikan kepada tamu yang datang dengan baik-baik, jangan sampai tidak menjamu para tamu tersebut. Inilah aturan untuk manusia yang tak boleh diabaikan terutama dalam hal kewajiban kepada sang wiku.'

2. Komentari

Dalam ajaran agama Hindu, dikenal lima macam kurban suci yang disebut sebagai *Pañca Yajña* (Sudharta & Atmaja, 2001, 59), terdiri atas,

- 1) *Dewa Yajña* adalah kurban suci kepada Hyang Widhi Wasa beserta para dewa sebagai manifestasi-Nya;
- 2) *Bhūta Yajña* adalah kurban suci kepada alam semesta, yang merupakan ciptaan Hyang Widhi Wasa;
- 3) *Manuṣa Yajña* adalah kurban suci kepada sesama manusia baik secara kegiatan ritual maupun kegiatan sosial;
- 4) *Pitr Yajña* adalah kurban suci kepada para leluhur atau perbuatan yang dilakukan untuk menghormati orang tua atau leluhur yang sudah meninggal; dan

²⁷ *upādhyāya*: guru, pengajar, yang hidup dengan mengajarkan bagian dari Weda (Zoetmulder, 2006: 1338).

5) *Ṛṣi Yajña* adalah kurban suci kepada para ṛṣi atau perbuatan yang dilakukan untuk menghormati guru-guru suci.

Kelima macam kurban suci tersebut pada dasarnya dilandasi dengan semangat untuk membayar tiga utang yang disebut sebagai *Tri Ṛṇa*. Ketiga utang ini terdiri atas (Palguna & Dharma, 2011, 60–61):

- 1) *Dewa Ṛṇa* adalah utang kepada para Dewa atas hidup dan segala yang ada di alam semesta sebagai penunjang kehidupan ini;
- 2) *Pitṛ Ṛṇa* adalah utang kepada para leluhur dan orang tua yang telah melahirkan kita; dan
- 3) *Ṛṣi Ṛṇa* adalah utang kepada para ṛṣi dan guru-guru suci atas ilmu pengetahuan yang telah diajarkannya kepada umat manusia.

Utang kepada para guru suci tentu harus dibayarkan dalam bentuk *dakṣina* kepada beliau. Sementara itu, utang kepada para tamu sebagaimana telah disinggung sebelumnya harus dibayar dengan cara penyambutan yang baik dan perjamuan yang diberikan kepadanya.

D. Bait 4

1. Teks dan Terjemahan

ວາສາ ກິຕິ ກາມາ ເກ໊ນາ ດໍເນຕາ ທັນ ເຣໂມ-ເຣໂມເມະ ສິຖຣານົນ, ກວາຍົນ ທິກາງ ທາລາ ທຸງຄາ ພາຈາ ມາກວາ ສຸມຸລ ສາຕຸ, ມາກວາເກ ທໍາລາກາ ສາຕຸ ວິລາງ ອິກາ ພາຈາ ພິນຣາ ສາຄຣາມາ, ມາພາຈະເກ ລັບຖານົງ ພຸຕຣາ ສາວິຈິ ງຸນາມານຕາ ສໍາດຮານາ.

Yaśa **kīrti karma** kēna **denta** tan **ēlēm-ēlēmeka śighra**nēn, **gawayēn** **tikang** talaga **tunggala** amaḍa magawe **sumura** satu,

magaweki **tāla**ga satu wilang ika paḍa **pinra sakrama**, mapadēki **lābhaning aputra** sawiji guṇa **manta sādhana**.



Yaśa—'kehormatan, kemashyuran'; *kīrti*—'nama baik'; *karma kēna*—'diupayakan untuk dijaga'; *denta*—'olehnya'; *tan ēlēm-ēlēmeka*—'tidak menunda-nunda'; *śighranēn*—'segera saja'; *gawayēn*—'buatlah'; *tikang*—'itu'; *tāлага*—'telaga'; *tunggal*—'satu'; *amaḍa*—'sama dengan'; *magawe*—'membuat'; *sumur*—'sumur'; *satus*—'seratus'; *magawe 'ki*—'membuat ini'; *tāлага satus*—'seratus telaga'; *wilang ika*—'jumlahnya'; *paḍa*—'sama dengan'; *pinra sakrama*—'kurban suci kepada sesama'; *mapaḍeki*—'sama seperti'; *labhaning*—'keuntungan'; *aputra*—'memiliki putra'; *sawiji*—'tunggal'; *guṇamanta*—'yang pandai'; *sādhana*—'sadhu budhi'.

'Jasa dan nama baik harus dituntut dengan cepat; jangan sampai dipertanggunghkan. Jasa orang yang membuat sebuah telaga sama dengan membuat seratus buah sumur. Jasa orang yang membuat seratus telaga sama dengan melaksanakan kurban suci kepada sesama. Ini sama dengan keuntungan seseorang yang mempunyai putra yang baik budinya sebagai alat untuk mencapai surga.'

2. Komentari

Bait di atas juga dapat ditemukan pada *Ślokāntara* 2 (6):

कुपशताद्वै परमन्सरोऽपि सरसताद्वै परमो ऽपि यज्ञाः ।

यज्ञशताद्वै परमो ऽपि पुत्रः पुत्रशताद्वै परमं हि सत्यम् ॥

Kupaśatādvai paramansaro 'pi sarasatādvai paramo 'pi yajñāḥ,
yajñāśatādvai paramo 'pi putraḥ putraśatādvai paramam hi satyam.

'Membuat sebuah telaga untuk umum itu lebih baik daripada menggali seratus sumur. Melakukan *yajña* itu lebih tinggi mutunya daripada membuat seratus telaga. Mempunyai seorang anak yang *suputra* itu lebih berguna daripada melakukan seratus *yajña*. Dan menjadi manusia yang setia itu, jauh lebih tinggi mutu dan gunanya daripada mempunyai seratus putra' (Sudharta, 2012, 14).

Memiliki seorang putra yang *suputra* ternyata lebih mulia daripada membuat seratus telaga atau sepuluh ribu sumur. Dengan putra yang *suputra*, seseorang akan bisa menolong dirinya sendiri dari lautan sengsara, baik sengsara di dunia maupun sengsara di neraka nantinya. Putra yang *suputra* dikatakan dapat menolong orang tuanya dari hukuman neraka dan mengantarkannya menjadi penghuni *swargaloka*.

Dalam kisah Bhima Suci, diceritakan bahwa ketika Bhima berhasil menemukan Tirtha Perwitasari dan mengajarkan kebajikan dengan bergelar Bagawan Bhima Suci, telah mengundang kagum para dewa. Hingga para dewa pun berkenan memberikan anugerah kepada Bhima.

Saat ditanya anugerah apa yang diminta oleh Bhima, Bhima pun menjawab bahwa tiada anugerah yang menurutnya bisa membahagiakan dirinya selain pembebasan ayahnya Prabu Paṇḍu Dewanata dan ibu tirinya Dewi Madrim dari siksaan api neraka di Kawah Candradimuka. Para dewa pun menganggap bahwa permintaan Bhima itu menandakan bahwa dia adalah anak yang *suputra* yang berbakti kepada orang tua dan leluhurnya. Oleh karena itu, para dewa pun menyetujui permintaan Bhima tersebut dan akhirnya Prabu Paṇḍu Dewanata dan Dewi Madrim bisa mendapatkan tempat di *swargaloka*.

Apa yang dilakukan oleh Bhima tersebut adalah kewajiban yang akan selalu dilakukan oleh anak yang *suputra*. Sebagaimana kata *putra* yang berarti membebaskan (*tra*) dari neraka (*put*) begitulah anak yang *suputra*, seperti Bhima telah membebaskan orang tuanya dari siksaan api neraka.

Bisa saja Bhima meminta untuk kemuliaan dirinya, namun itu tidak dilakukannya, karena dia mengetahui bahwa ayah dan ibunya masih menderita di Kawah Candradimuka. Kisah Bhima dalam Bhima Suci ini akan diingat sebagai teladan bagi anak-anak yang *suputra*.



orang tuanya kelak. Anak yang semacam ini akan bisa dijadikan sebagai tempat menitipkan hari tua bagi orang tuanya. Pasti dia juga akan mengantarkan atman (roh) orang tuanya kelak menuju *swargaloka* dengan doa-doa yang ia panjatkan.



ring swami **janggung** inganīra yan praṇamya siniwi,
sang ratu **tungtunging** ghraṇa namaskaranta marēka.

Lwirikanang—'inilah macamnya'; *sinēmbahakēn*—'wajib dihormati'; *ing prajā*—'oleh rakyat'; *tingēt-ingēt*—'ingat-ingatlah'; *arthaka*—'orang yang kaya'; *len*—'dan'; *ikang wara wadhū*—'wanita yang berbudi luhur'; *sudharma*—'orang yang baik'; *linēwih*—'yang ternama'; *ring swami*—'kepada suami'; *janggung*—'dagu'; *inganira*—'sampai'; *yan*—'jika'; *praṇamya*—'penghormatannya'; *siniwi*—'mengabdikan'; *sang ratu*—'kepada raja'; *tungtunging*—'pucuk dari'; *ghraṇa*—'hidung'; *namaskaranta*—'penghormatannya'; *marēka*—'kepadanya'.

'Ingatlah akan siapa yang wajib dihormati: orang kaya, perempuan yang ternama dan baik budinya harus dihormati. Kepada suami, orang menyembah sampai tangan menyentuh pada dagu. Sembah kepada raja dilakukan sampai tangan menyentuh pucuk hidung.'

2. Komentar

Pupuh 1 menjelaskan kepada kita agar tahu dengan siapa kita harus menaruh hormat. Terutama dalam situasi yang bersifat formal atau resmi. Misalnya, pada saat upacara atau dalam suatu pertemuan resmi. Tentu secara protokoler kita harus menyebutkan pejabat yang memiliki kedudukan lebih tinggi baru pejabat yang kedudukannya lebih rendah. Hal ini tentu sudah menjadi aturan baku yang harus ditaati dalam kehidupan bermasyarakat, berbangsa, dan bernegara. Pupuh tersebut menyebutkan sembah yang ditujukan kepada suami atau orang kebanyakan tentu harus berbeda dengan sembah yang ditujukan kepada seorang raja.

Meskipun demikian, dalam kehidupan bermasyarakat, kita harus bersikap dan berperilaku untuk menghormati dan menghargai sesama makhluk hidup apalagi jika orang lain tersebut sudah mau menghargai kita. Bagi masyarakat, penghargaan dan penghormatan itu diwujudkan dalam bentuk budaya *samudana* yang di dalamnya terkandung simbol



kepadamu'; *śāsananta*—'aturannya'; *marēka*—'kepadanya'; *mūrdha*—'kepala'; *ri sang gurunta*—'kepada gurumu'; *pasangaskaran*—'sembah yang kau berikan'; *kramanika*—'itulah tatacara'; *pañca*—'lima'; *welang nikang*—'jumlahnya'; *praṇama śasaneng*—'tata cara sembah'; *widhi*—'ketahui'; *tutēn*—'patuhi'.

'Sembah kepada nenek-moyang sampai kedahi, antara kening. Sembah kepada guru yang membuka pikiranmu sampai ke kepala. Ketahuilah ilmu sembah yang diwajibkan itu, kerjakanlah dengan tertib.'

2. Komentar

Bait pupuh 2 menjelaskan bagaimana dan mengapa kita harus melaksanakan sembah bakti baik kepada leluhur maupun guru-guru kita. Saat masih hidup atau pun sudah tiada, kita tetap memiliki kewajiban untuk menghormatinya. Oleh karena itu, sembah bakti tersebut bukan hanya dalam artian sēkala, tetapi juga niskala.

Ketika melaksanakan persembahyangan khususnya *muspa kramaning sembah*, sikap menyembah dalam *kramaning sēmbah*, yaitu merapatkan kedua telapak tangan, ibu jari tangan kanan dengan ibu jari tangan kiri, telunjuk tangan kanan dengan telunjuk tangan kiri dan seterusnya (Kaler, 1983, 14–15). Jika sembah itu ditujukan untuk menghormati para *bhūta*, menghadap ke bawah. Jika sembahnya kepada sesama manusia seperti pada saat *pangañjali*, cakupan tangan diletakan di depan dada. Jika kepada para leluhur, sembahnya sampai pada kening. Jika sembah ditujukan kepada para dewa, sembahnya sampai di kepala. Jika sembahnya ditujukan kepada Hyang Widhi Wasa yang tidak berwujud (*acintya*), sembahnya sampai di atas ubun-ubun.

Senada dengan aturan sembah tersebut, bait di atas menjelaskan bahwa sembah para guru juga harus sampai di kepala. Karena sembah itu, akan membukakan jalan pengetahuan pada pikiran kita. Makna sembah di kepala yang dimaksud dalam bait pupuh tersebut sesungguhnya adalah bahwa kita harus menghormati guru layaknya para dewa.



Begitu juga sembah kepada nenek moyang atau leluhur kita. Tanpa leluhur, kita tidak akan ada di dunia ini. Bahkan, Tuhan sendiri disebut sebagai nenek moyang dan leluhur seluruh alam semesta ini dan ke sana pula kita akan kembali nantinya (*sang sangkan paraning dumadi*). Hal ini juga mengandung makna bahwa kita harus menghormati leluhur seperti juga menghormati para guru dan dewa pujaan hati kita. Karena jalan pemujaan kepada leluhur itu akan mengantarkan kita menuju *swargaloka*.

C. Bait 3

1. Teks dan Terjemahan

ດູ່ໂງງູ່ປາກີເສ-ອຸປຸ່ປາເສສີພຸກະວາເຄສີຊີເຄີປາເຄງ
 ຈຸສີຊຽງຊຽງລາງບຸປີເຄກີເສ-ອຸປຸ່ເຄເຄງປຸງຽງ
 ສີປາຍາກີເສ-ອຸເຄສີເຄເຄີພຸກະວາເຄປູເວເຄເຄປາປາເຄງ
 ພຸປາເສເວວາເຄງຊຽງຊຽງລາງເຄເຄປູເວເຄເຄປາປາເຄງ

Bhr̥tya parīkṣa pūrwaka sinorakēn tinitihan,
bhakti tumungkulāmra pinarīkṣa **ring** dhana luput,
strī pamarīkṣa tan kēna tinogning **aprang** atahēn,
yeka ngaranya bhr̥tya saphala prawīra lalita.

Bhr̥tya—‘pembantu’; *parīkṣa*—‘pengujian’; *pūrwaka*—‘pertama-tama’; *sinorakēn*—‘dihina’; *tinitihan*—‘diberikan pekerjaan berat’; *bhakti*—‘setia dan hormat’; *tumungkulāmra*—‘tetap menunduk’; *pinarīkṣa ring dhana*—‘diuji dengan uang’; *luput*—‘bebas, lepas’; *strī pamarīkṣa*—‘ujilah dengan perempuan’; *tan kēna*—‘tidak tertundukkan’; *tinogning aprang*—‘diuji dengan cara dimajukan ke medan perang’; *atahēn*—‘jika masih bertahan’; *yeka*—‘yaitulah’; *ngaranya*—‘namanya’; *bhr̥tya*—‘tentara’; *saphala*—‘berakibat’; *prawīra lalita*—‘prajurit yang gagah berani’.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

‘Seorang prajurit atau bawahan harus diuji dengan cara dihinakan dan diberi pekerjaan yang berat. Jika ia tetap loyal, setia, dan hormat, kesetiannya itu harus diuji dengan masalah uang. Jika tidak guncang hatinya, cobalah dengan perempuan. Jika masih tahan, cobalah majukan ia ke medan perang. Jika kelihatan keberaniannya, sesungguhnya ia itu seorang prajurit atau pelayan yang berhasil atau berguna.’

2. Komentar

Pada dasarnya untuk menguji pegawai, pelayan, prajurit, dan anak buah, apakah ia itu baik atau tidak, loyal atau tidak, setia atau tidak adalah dengan tahapan-tahapan tertentu, mulai dari ujian yang mendatangkan kesengsaraan hingga ujian yang berupa kenikmatan.

Menurut bait di atas, seseorang pegawai atau prajurit harus diuji terlebih dahulu dengan pekerjaan yang berat atau diberikan kondisi yang sengsara. Pada saat itu pegawai tersebut perlu diuji dengan kata-kata yang bernada sindiran, ejekan, dan hinaan yang bisa memacu semangat ia bekerja. Jika ia tetap setia, ujilah dia dengan uang. Berikan sedikit kepercayaan untuk memegang uang. Biasanya orang yang tidak jujur akan mulai kelihatan ketika ia diminta untuk memegang uang. Jika ia bisa menggunakan uang secara bijak, transparan, dan akuntabel, ia bukanlah pegawai yang korup.

Setelah itu, ujilah dia dengan masalah kenikmatan seksual atau perempuan. Jika ia memiliki dasar yang tidak baik, pasti dia akan tergoda karenanya. Banyak para pejabat dan pesohor di Indonesia yang berakhir kariernya karena tidak bisa menahan hasrat seksualnya. Jika diuji dengan kenikmatan seksual ini, seseorang masih bisa tahan, ia layak untuk diusung sebagai pegawai yang andalan. Jika ia seorang prajurit, dipastikan ia tidak akan berkhianat kepada musuh di medan perang apa pun yang musuh tawarkan kepadanya.





ꦱꦫꦒꦏꦺꦱꦺꦧꦺꦭꦱꦺꦴꦩꦫꦩꦱꦫꦺꦢꦸꦭꦔꦶꦏꦫꦺꦢꦶꦠ

BAB XIV

SARGAH KESEBELAS: WIRAMA ŚĀRDŪLĀWIKRĪḌITA

---/oo-/o-o/oo-/--o/--o/o//



A. Bait 1

1. Teks dan Terjemahan

ꦱꦫꦒꦏꦺꦱꦺꦧꦺꦭꦱꦺꦴꦩꦫꦩꦱꦫꦺꦢꦸꦭꦔꦶꦏꦫꦺꦢꦶꦠ
 ꦱꦫꦒꦏꦺꦱꦺꦧꦺꦭꦱꦺꦴꦩꦫꦩꦱꦫꦺꦢꦸꦭꦔꦶꦏꦫꦺꦢꦶꦠ
 ꦱꦫꦒꦏꦺꦱꦺꦧꦺꦭꦱꦺꦴꦩꦫꦩꦱꦫꦺꦢꦸꦭꦔꦶꦏꦫꦺꦢꦶꦠ
 ꦱꦫꦒꦏꦺꦱꦺꦧꦺꦭꦱꦺꦴꦩꦫꦩꦱꦫꦺꦢꦸꦭꦔꦶꦏꦫꦺꦢꦶꦠ

Ring bhogeka guṇanya kaṣṭa-guṇa dening piṣṭa mangde kēral,
kralning piṣṭa ya kaṣṭabhāga tēkaping pehan tahap nityasā,

Buku ini tidak diperjualbelikan.



ring pehan ya tikaṣṭabhāga tēkaping sarpis sadā bhakṣaṇa, **kralning sarpis inaṣṭabhāga tēkaping mangsottama ng utama**.

Ring bhogeka—'pada makanan'; *guṇanya*—'keunggulannya'; *kaṣṭā-guṇa*—'seperdelapanan dari keunggulan'; *dening*—'oleh'; *piṣṭa mangde kēra*—'kekuatan, daya tahan'; *kralning*—'kekuatannya'; *piṣṭa ya kaṣṭābhāga*—'seperdelapan bagian'; *tēkaping*—'oleh, dari'; *pēhan*—'susu'; *tahap*—'minuman'; *nityasā*—'senantiasa'; *ring pehan*—'pada susu'; *ya tikaṣṭābhāga*—'ya itu seperdelapan bagian'; *tēkaping*—'oleh, dari'; *sarpis*—'ghee, mentega cair'; *sadā*—'selalu, ajek'; *bhakṣaṇa*—'dimakan'; *kralning sarpis*—'kekuatan dari ghee'; *inaṣṭabhāga*—'hanya seperdelapan bagian'; *tēkaping*—'oleh, dari'; *mangsottama*—'daging yang utama'; *ng utama*—'itulah yang utama'.

'Kekuatan makanan biasa hanya seperdelapan kekuatan tepung. Kekuatan tepung hanya seperdelapan kekuatan air susu jika kita terus-menerus meminumnya. Kekuatan air susu hanya seperdelapan sarpis (semacam mentega, dibuat dari air susu kerbau) jika kita terus-menerus menggunakannya. Kekuatan sarpis hanya seperdelapan khasiat daging, itulah makanan yang terbaik.'

2. Komentari

Bait di atas mencoba menggambarkan bagaimana kandungan gizi dalam setiap makanan. Di antara makanan, daging memiliki khasiat yang lebih baik dibandingkan makanan-makanan yang lain, seperti tepung, susu, dan mentega.

Menyimak kandungan gizi dalam daging tersebut, *Kakawin Nīṭisāstra* pun menyarankan agar manusia terutama anak-anak mengonsumsi daging untuk pertumbuhan terutama kecerdasannya. Dengan mengonsumsi daging, anak-anak juga akan terbebas dari *stunting* yang saat ini juga digencarkan oleh pemerintah.



ikanang suputra taru candana tumuwuh i ring wanāntara,
plawagoragā mrēga kaga bhramara mara riyā paḍāniwi.

Paḍaning—'sama dengan'; *ku-putra*—'anak yang jahat'; *taru*—'pohon'; *śuṣka*—'kering, terbakar'; *tumuwuh i*—'tumbuh'; *ri madhyaning*—'di tengah-tengah'; *wana*—'hutan'; *maghasāgērit matēmah*—'menjadi'; *agni*—'api'; *sahana-hananing*—'segala isi'; *halas*—'hutan'; *gēsēng*—'terbakar'; *ikanang suputra*—'putra yang baik itu'; *taru*—'kayu'; *candana*—'cendana'; *tumuwuh i*—'yang tumbuh'; *ring wanāntara*—'di lingkungan hutan, belantara'; *plawaga*—'kera'; *uragā*—'ular'; *mrēga*—'binatang hutan'; *kaga*—'burung'; *bhramara*—'kumbang'; *mara*—'datang'; *riyā*—'kepadanya'; *paḍaniwi*—'seraya mengerumuni'.

'Anak yang jahat sama dengan pohon kering di tengah hutan. Karena pergeseran dan gesekan, keluar apinya, lalu membakar seluruh hutan. Akan tetapi, anak yang baik sama dengan pohon cendana yang tumbuh di dalam lingkungan hutan. Kera, ular, hewan berkaki empat, burung, dan kumbang datang mengerubunginya.'

2. Komentor

Pupuh 1 juga dapat ditemukan pada *Cāṅkya Nīti Darpaṇa* 3.14–15 berikut:

एकेनापि सुवृक्षेण पुष्पितेन सुगन्धिना ।

वासितं तद्वनं सर्वं सुपुत्रेणकुलं यथा ॥

*Ekenāpi suvrkṣeṇa puṣpitenā sugandhinā,
vāsitaṃ tadvanaṃ sarvaṃ suputreṇa kulaṃ yathā.*

एकेन शुष्क वृक्षेण दह्य मानेन वह्निना ।

दह्यते तद्वनं सर्वं कुपुत्रेण कुलं यथा ॥

*Ekena śuṣka vṛkṣeṇa dahya mānena vahninā,
dahyate tad vanaṃ sarvaṃ kuputreṇa kulaṃ yathā.*



‘Sebagaimana seluruh hutan menjadi harum karena adanya satu pohon dengan bunganya yang sangat harum. Dikatakan pula bahwa sebuah keluarga menjadi termasyhur karena adanya seorang anak *suputra* (berbudi luhur).’

‘Sebagaimana seluruh hutan akan kebakaran karena satu pohon kering yang terbakar oleh api ini, demikian juga anak yang durhaka akan menghanguskan keluarganya’ (Miswanto, 2023, 122–123).

Setiap orang pastilah ingin memiliki anak yang bisa dibanggakan, taat, dan berbakti kepada orang tua. Harapan semua orang tua adalah bahwa saat mereka tua nanti mereka bisa menitipkan sisa hidupnya kepada anak-anaknya. Harapan itu akan menjadi kenyataan jika ia memiliki anak yang *suputra*. Anak yang semacam inilah yang bisa merawat orang tuanya dengan penuh kasih sayang dan mengerti apa yang diinginkan orang tua.

Sementara itu, kebalikan dari anak yang *suputra* adalah anak yang *kuputra*. Anak seperti ini bisa membuat aib bagi orang tuanya. Mereka adalah anak-anak yang durhaka kepada orang tuanya, tidak ada rasa bakti, kasih sayang, dan balas budi sedikit pun kepada orang tua yang telah merawat dan membesarkannya sejak kecil. Tidak ada yang bisa dibanggakan dari seorang anak yang *kuputra*.

Oleh karena itu, setiap orang tua harus bisa memberikan pendidikan yang baik kepada anaknya. Berhasil dan tidaknya seorang anak menjadi anak yang *suputra* sangat bergantung pada pendidikan yang diberikan kepadanya, terutama oleh orang tua dalam lingkungan keluarga (informal) di samping pendidikan di sekolah (formal) dan di masyarakat (non-formal). Orang tua harus menanamkan nilai-nilai moral kepadanya dengan penuh kasih sayang melalui komunikasi yang baik, perhatian yang cukup dan keteladanan. Jika memang diperlukan atau karena anak melakukan kesalahan, hukuman (*punishment*) atau pendisiplinan sesekali harus dilakukan setelah cara-cara persuasif tidak mempan (Wijanarko, 2014, 75).

**himpĕr wwang manikĕp matangga magalak ngkĕneng alas
durgama,**

**tambangnyeki bĕsarrikā gagangikang tuñjung talinyĕmikut,
durĕn sambhawa teki yan kawĕnangĕnde hasyaning wwang mihat.**

Wwang—'orang'; *tan wring*—'tak sadar akan, tak mengenal'; *śruti*—'Weda'; *rūpa*—'wujud, bentuk'; *lingga*—'lingga, tugu'; *mangucap*—'berkata-kata'; *śāstra*—'śāstra, pengetahuan'; *ing sabhā*—'dalam sebuah pertemuan'; *maṅḍala*—'wilayah'; *himpĕr*—'ibarat, laksana'; *wwang manikĕp*—'orang yang menangkap'; *matangga*—'gajah'; *magalak*—'buas, ganas'; *ngkĕnā*—'di sana'; *ing alas*—'di hutan'; *durgama*—'menyeramkan'; *tambangnyeki*—'hanya dengan tali'; *bĕsarrikā*—'sebesar'; *gagangikang tuñjung*—'gagang tunjung'; *talinyĕmikut*—'tali untuk mengikatnya'; *durĕn*—'tidak mungkin, mustahil'; *sambhawa*—'mampu, patut, cocok'; *teki*—'yang ini'; *yan*—'jika'; *kawĕnanga*—'berusaha untuk mencapai'; *angde*—'menyebabkan, menentukan'; *hasyaning*—'gelak tawa dari'; *wwang mihat*—'orang melihatnya'.

'Orang yang tidak mengenal ajaran Weda jika hadir dalam rapat yang membicarakan pengetahuan, sama saja dengan sebuah tugu. Ia dapat disamakan dengan orang yang hendak menangkap gajah liar dalam hutan lebat, hanya dengan memakai tali sebesar gagang tunjung untuk mengikatnya; mustahil usahanya itu akan berhasil; malahan ia akan ditertawakan orang yang melihatnya.'

2. Komenta

Pengetahuan seseorang akan memengaruhi eksistensinya dalam pergaulan. Orang yang kurang berpengetahuan akan lebih canggung ketika bergaul dengan teman-temannya atau orang-orang yang berpengetahuan. Mereka yang memiliki pengetahuan atau kecerdasan sosial pada saat berinteraksi dengan orang lain, akan dapat memperkirakan perasaan, temperamen, suasana hati, maksud, dan keinginan teman interaksinya, kemudian memberikan respons yang



layak. Dengan kecerdasan sosial tersebut, manusia akan lebih terampil dalam berinteraksi dengan orang lain.

Menurut Thorndike, orang-orang yang memiliki pengetahuan dan kecerdasan sosial akan lebih mampu memahami dan mengatur orang untuk bertindak bijaksana dalam menjalin hubungan dengan orang lain. Konsultan manajemen *Van Sloan of Tiburon, California* baru-baru ini telah merilis hasil surveinya tentang kecerdasan sosial (SI) setelah melakukan penelitian pada 2.000 orang secara acak (Kihlstrom & Cantor, 2004, 359–360). Hasilnya adalah bahwa kecerdasan sosial yang dimiliki seseorang ikut menentukan sepertiga kemungkinan kesuksesan orang tersebut, di samping kecerdasan otak (IQ) dan semangatnya (Tim Pangkalan Ide, 2010, 96).

Di era 4.0 seperti sekarang ini, kecerdasan sosial ini akan bisa meningkatkan kemampuan 4C, terdiri atas *critical thinking* 'berpikir kritis', *communication* 'komunikasi', *collaboration* 'kolaborasi', dan *creativity* 'kreatifitas'. Kemampuan 4C inilah yang saat ini sangat diperlukan jika kita ingin sukses dalam karier dan kehidupan kita.

B. Bait 2

1. Teks dan Terjemahan

ꦮꦮꦠꦺꦤ꧀ꦢꦸꦁꦒꦩꦠꦶꦁꦤꦶꦁꦲꦸꦠꦤꦶꦫꦶꦲꦠꦺꦁꦠꦤ꧀ꦫꦶꦁꦒꦺꦴꦪꦠꦤ꧀ꦮꦮꦁꦩꦮꦺꦁꦱꦤꦶꦗꦠꦺꦁꦠꦮꦺꦁꦠꦂꦗꦏꦸꦭꦤ꧀ꦩꦮꦮꦤꦶꦁꦸꦁꦒꦺꦱꦂꦢꦸꦭꦮꦶꦏꦶꦂꦢꦶꦠꦺꦏꦮꦤ꧀ꦭꦮꦩꦢꦭꦺꦩꦲꦱꦤꦠꦺꦂꦲꦩꦸꦭꦺꦏꦱꦠꦺꦂꦫꦏꦱꦏꦤ꧀ꦨꦶꦱꦲꦤꦲ

Wwantěn durgama wiṣṭining bhuwana **dīn yan tan** prayatneriya,
ring go yan malungid sungunya magalak **ring wwang** maweng
 sañjata,
wwang tang rājakulān mawāni gulungeng **śārdūlawikrīḍita**,
tĕkwan lwah madalēm hasantēr amulĕk **strī rakṣakān bhīṣaṇa**.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Wwantĕn—'ada'; *durgama*—'kesukaran'; *wiṣṭining*—'kesulitan, bahaya'; *bhuwana*—'dunia'; *dīn yan tan prayatneriya ring go*—'banteng, sapi'; *yan*—'jika'; *malungid*—'tajam'; *sungunya*—'tanduknya'; *magalak*—'buas, ganas'; *ring wwang*—'kepada orang'; *maweng*—'membawa'; *sañjata*—'senjata'; *wwang*—'orang'; *tang rājakulān*—'anggota keluarga kerajaan itu'; *mawāni*—'membawa'; *gulunga*—'menggelinding, menyerbu'; *ing śārdūlawikrīdita*—'kepada singa yang buas'; *tĕkwan*—'dan lagi'; *lwah*—'sungai'; *madalĕm*—'dalam'; *hasantĕr*—'cepat, lajunya deras'; *amulĕk*—'berpusar'; *stri*—'istri'; *rakṣakān*—'jaga, pelihara'; *bhiṣaṇa*—'mengerikan, dahsyat, berbahaya'.

'Di dunia ini ada bahaya-bahaya besar yang harus kita hadapi dengan hati-hati sekali, yaitu banteng yang bertanduk panjang lagi runcing yang sedang mengamuk; orang yang membawa senjata; anggota keluarga raja yang berani bertanding dengan *sardulawikridita* (singa buas); sungai dalam yang deras arusnya lagi banyak pusaran airnya; dan lagi wanita. Awaslah, semua itu berbahaya.'

2. Komentar

Di zaman Kali seperti saat ini ada banyak bahaya yang senantiasa mengancam. Bahaya tersebut bisa datang dari orang lain, teman, bahkan orang dekat kita. Kadang sahabat terbaik bisa menjadi musuh terdekat. Tidak jarang kasus-kasus kejahatan yang menghiasi layar kaca maupun media sosial bermula dari orang-orang terdekat atau mereka yang pernah dekat dengan korban kejahatan tersebut.

Oleh karena itu, kita harus senantiasa hati-hati. Jika di tengah hutan ada banyak binatang buas yang siap menerkam kita. Di tengah jalan kita bisa dihadang oleh perampok yang menginginkan barang milik kita. Di tengah masyarakat ada saja orang yang usil dengan kesuksesan kita. Di dalam lingkungan pekerjaan ada saja orang yang akan iri dengan kita karena kita dekat dengan atasan. Di dalam keluarga mungkin ada salah satu anggota keluarga yang justru menusuk kita dari belakang. Di dalam



hubungan percintaan bisa jadi istri atau orang yang kita cintai menginginkan kematian kita supaya dia bisa mendapatkan harta kita dan mencari orang yang lebih bisa memuaskan dia. Selain itu, masih banyak lagi bahaya-bahaya lain yang senantiasa mengancam kita.

Bahaya-bahaya tersebut bisa datang kapan saja dan di mana saja. Kadang kala bahaya tersebut datang tanpa direncanakan. Bisa jadi karena adanya sebuah kesempatan bahaya itu bisa mengancam kita. Oleh karena itu, ada baiknya kita senantiasa mengingat pesan Bang Napi yang sering disampaikan pada salah satu stasiun televisi swasta nasional, "Kejahatan tidak terjadi semata-mata karena ada niat, tetapi juga kesempatan, waspadalah!" Pesan ini jika direnungkan secara mendalam sebenarnya baik untuk kita. Tidak ada salahnya kita selalu waspada meskipun di tempat yang paling nyaman sekalipun.

Kewaspadaan seseorang dalam menghadapi bahaya yang datang sangat diperlukan. Prinsip kehati-hatian semacam ini perlu dipupuk sejak dini agar kita bisa mendeteksi secara dini bahaya yang datang. Leluhur kita pada zaman dahulu biasanya mengamati pertanda alam untuk mengetahui akan datangnya suatu bencana.

C. Bait 3

1. Teks dan Terjemahan

ꦱꦁꦧꦮꦠꦱꦺꦮꦏꦏꦶꦁꦮꦮꦁꦸꦠꦠꦩꦗꦤꦏꦩꦮꦁꦱꦁꦮꦶꦱꦺꦱꦺꦁꦗꦒꦁꦠ,
ꦏꦢꦲꦁꦒꦁꦤꦶꦩꦭꦶꦁꦒꦶꦁꦠꦱꦶꦏꦶꦮꦺꦃꦩꦺꦩꦧꦏꦩꦒꦺꦁꦨꦶꦱꦤꦁ,
ꦱꦏꦱꦱꦠꦮꦮꦁꦢꦸꦩꦶꦭꦠꦫꦶꦭꦁꦁꦺꦩꦶꦥꦶꦠꦺꦮꦺꦏꦱꦫꦺꦤꦤꦫꦏꦏꦩꦧꦸꦠꦂ,
ꦲꦶꦩꦺꦥꦺꦫꦮꦮꦁꦩꦩꦺꦏꦸꦭꦱꦫꦶꦂꦠꦶꦁꦤꦶꦁꦁꦱꦫꦺꦢꦸꦭꦮꦶꦏꦫꦶꦢꦶꦠ.

**Sang bwat sewaka ring wwang utama-jana mwang sang wiśeṣeṅ jagat,
kadyanggāni malintangīng tasik iwēh mombak magöng bhīṣaṇa,
säksät wwang dumilat ri lanḍēpi tēwēk sarpēnāras kādbhuta,
himpēr wwang mamēkul śarīranikanang śārdūlawikrīḍita.**

Buku ini tidak diperjualbelikan.



Sang bwat—'yang hebat'; *sewaka*—'mengabdikan'; *ring wwang*—'kepada orang'; *uttama-jana*—'manusia yang utama'; *mwang*—'dan, juga'; *sang wīṣeṣa*—'yang berkuasa'; *ing jagat*—'di dunia'; *kadyanggāni*—'sama halnya dengan'; *malintang*—'menyebrangi'; *tasik*—'lautan'; *iwēh*—'kesulitan'; *mombak*—'yang berombang'; *magōng*—'besar'; *bhiṣaṇa*—'menakutkan'; *sāksāt*—'sama halnya'; *wwang*—'orang'; *dumilat*—'menjilat'; *ri laṇḍēpi*—'pada tajamnya'; *tēwēk*—'keris, pedang'; *sarpa*—'ular'; *inaras*—'dicium'; *kādbhuta*—'mengerikan'; *himpēr*—'ibarat'; *wwang mamēkul*—'orang yang memeluk'; *śarīranikanang*—'badan dari'; *śārdūlāwikrīḍita*—'singa buas'.

'Orang yang mengabdikan pada seorang ternama atau mengabdikan pada seorang raja sama dengan berlayar di laut yang bergelombang besar, penuh mara bahaya. Sama juga ia dengan orang yang menjilat mata keris, atau mencium ular berbisa, atau memeluk singa buas.'

2. Komentar

Jika seorang prajurit dekat dengan raja, pasti akan banyak para punggawa yang tidak suka. Jika seorang pelayan terlalu dekat majikan, akan banyak fitnah yang ditujukan kepada pelayan. Jika seorang karyawan disayangi pimpinan, akan banyak intrik yang dijalankan untuk menjegal karyawan tersebut. Itulah kenyataan di zaman sekarang. Kadang orang yang ingin mengabdikan dengan tulus, berbuat baik kepada sesama, atau menjalankan kewajiban dengan baik malah mendapat prasangka yang buruk dari orang lain atau bahkan sesama teman sendiri.

Tanpa ada rintangan-rintangan seperti itu kita tidak akan maju. Energi tidak akan mengalir dan dunia akan mati. Seperti kisah Biku Tong Sam Chong dalam serial *Kera Sakti* yang ingin mencari kitab suci ke barat. Banyak rintangan yang dihadapinya. Seperti itu pula jika kita ingin mendapatkan kemuliaan, tentu banyak kerikil-kerikil tajam yang datang menghadang. Hal ini sebagaimana disebutkan dalam sebuah petikan kata-kata bijak yang menyebutkan, *without opposites or opposition, this*



would be a dead world. Energy would not flow, nobody would progress 'tanpa ada yang menentang atau rintangan, ini akan menjadi dunia yang mati. Energi tidak akan mengalir; tak seorang pun akan maju' (Shields, 2010, 68).

Jika kita ingin maju, tidak ada jalan lain kecuali menjadikan semua rintangan itu energi positif yang bisa menguatkan mesin semangat kita untuk mencapai kesuksesan dalam hidup. Bagi seorang pegawai, kita harus siap menghadapi semua celaan, hinaan, kritikan, dan sebagainya yang ditujukan kepada kita. Shiv Khera dalam bukunya *You Can Win*, mengatakan:

"Satu-satunya cara agar Anda tidak dikritik adalah tidak melakukan apa-apa, tidak berkata apa-apa, atau tidak mempunyai apa-apa. Dan karena itu, Anda pun tidak akan pernah mencapai apa pun dalam hidup ini. Bukankah orang cenderung tidak merasa iri kepada orang lain yang sama sekali tidak memiliki prestasi dalam hidupnya? Pepatah bijak pun mengingatkan, makin tinggi pohon makin kuat angin menerpanya. Namun, jika pohon itu memiliki akar, batang, dan dahan yang kuat, ia akan mampu bertahan terhadap tiupan angin yang kencang (Winarto, 2007, 97)."

Lebih jauh, kita harus tetap yakin dan berdoa kepada Sang Maha Pencipta agar semua rintangan tersebut dapat teratasi. Kita juga mendasarkan niat kita untuk mencapai kesuksesan tersebut sebagai sebuah persembahan kepadaNya. Dengan begitu, pengabdian, usaha, dan kerja keras kita akan menemukan jalan yang terang. Jika niat dan pengabdian kita itu tulus, kita tidak perlu risau dengan orang lain yang iri kepada kita. Jika kita melakukan kewajiban karena dilandasi semangat berbakti yang tulus, kita tidak usah memikirkan teman yang iri kepada kita. Selama cara yang kita lakukan itu benar dan sesuai dengan prosedur maka kita harus tetap jalan.



D. Bait 4

1. Teks dan Terjemahan

ယၢ်ရိၣ်ၤယၢ်သၢ်ၤယၢ်တၢ်ၤယၢ်ဟံၣ်ၤယၢ်မိၣ်ၤယၢ်ခၢၣ်ၤယၢ်တၢ်ၤယၢ်ဟံၣ်ၤယၢ်မိၣ်ၤ
ယၢ်ဟံၣ်ၤယၢ်တၢ်ၤယၢ်ဟံၣ်ၤယၢ်မိၣ်ၤယၢ်ခၢၣ်ၤယၢ်တၢ်ၤယၢ်ဟံၣ်ၤယၢ်မိၣ်ၤ
ယၢ်တၢ်ၤယၢ်ဟံၣ်ၤယၢ်မိၣ်ၤယၢ်ခၢၣ်ၤယၢ်တၢ်ၤယၢ်ဟံၣ်ၤယၢ်မိၣ်ၤ
ယၢ်တၢ်ၤယၢ်ဟံၣ်ၤယၢ်မိၣ်ၤယၢ်ခၢၣ်ၤယၢ်တၢ်ၤယၢ်ဟံၣ်ၤယၢ်မိၣ်ၤ

Yan ring deśa taman haneki sira ng angdon sañja munggweriya,
tan wwantěn kula wandhu warga nguniweh tang mitra tapwan hana,
sang wijñeng aji tan haneriyā tuhun tistis tan iṣṭālaya,
tan yogyāmbahěn ing sarāt jagat ikāngde sangśayeng wwang mara.

Yan—'jika'; *ring deśa*—'di suatu daerah'; *taman haneki*—'tak pernah ada di situ'; *sira ng*—'dia yang'; *angdon*—'mencari-cari, mencapai'; *sañja*—'berkunjung'; *munggweriya*—'bertempat tinggal di sana'; *tan wwantěn*—'tidak ada'; *kula*—'keluarga, sanak saudara'; *wandhu*—'sahabat'; *warga*—'kerabat'; *nguniweh*—'teristimewa'; *tang mitra tapwan hana*—'apalagi jika tidak ada sahabat'; *sang wijñā*—'yang bijaksana'; *ing aji*—'dalam pengetahuan'; *tan haneriyā*—'tak ada di sana'; *tuhun*—'sungguh benar'; *tistis*—'tenang, hening, sunyi'; *tan iṣṭālaya*—'bukan tempat idaman'; *tan yogyā*—'tidak patut'; *ambahěn*—'dikunjungi'; *ing sarāt jagat*—'oleh setiap orang di dunia'; *ikāngde*—'itu menyebabkan'; *sangśaya*—'kesengsaraan'; *ing wwang*—'pada setiap orang'; *mara*—'yang mengunjunginya'.

'Jika suatu daerah tidak pernah dikunjungi atau didiami orang, dan disitu tiada terdapat sanak-saudara, apalagi sahabat atau orang-orang suci, daerah yang sepi dan tidak menarik hati orang untuk mengunjunginya itu tidak baik diinjak manusia. Tempat itu terlalu berbahaya bagi orang yang mengunjunginya.'



2. Komentaar

Dalam masyarakat Jawa dikenal istilah tempat wingit yang mana ketika dikunjungi oleh orang asing bisa mendatangkan celaka kepada orang tersebut. Tidak sembarangan orang yang bisa masuk ke wilayah seperti ini. Mereka harus memiliki keyakinan, kemantapan hati, dan bekal yang cukup sebagaimana halnya para Paṇḍawa ketika memasuki wilayah Wanamarta yang dikenal sebagai *alas gung liwang liwung, jalma mara jalma mati, sato mara sato mati* 'hutan rimba raya yang sunyi senyap, di mana jika manusia yang datang akan mati, binatang yang datang pun akan mati pula'.

Untuk masuk ke wilayah seperti ini pun kita harus *kula nuwun* 'permisi' terlebih dahulu agar dihindarkan dari segala macam mara bahaya. Sebagaimana halnya ketika kita akan bertamu ke rumah orang, agar tidak disangka sebagai pencuri, kita pun harus permisi, minta izin atau *kula nuwun* terlebih dahulu. Setelah diizinkan baru kita bisa memasuki rumah tersebut.

Memang untuk tempat hunian sebaiknya kita menghindari tempat-tempat yang wingit atau angker. Dalam kepercayaan masyarakat Jawa, ada beberapa jenis tanah/tempat yang sebaiknya tidak dijadikan sebagai rumah hunian. Jenis-jenis tempat yang kurang baik tersebut, yaitu *sri sadana* 'miring ke barat', *gĕlagah* 'miring ke selatan', *kalawisa* 'tinggi di Barat rendah di Timur', *siwabhoja* 'landai ke Selatan', *brahmapadam* 'membawa bianglala merah semu kuning', *sigar pĕnyalin* 'dikelilingi air', *asungĕlak* 'di baratnya ada gunung', *singhameta* 'keluar air, tanah yang berwarna hitam, rasanya pahit dan berbau amis' (Simpĕn A.B., 1987, 96–97).

Senada dengan hal tersebut masyarakat Bali pun mengenai adanya pantangan untuk tidak memilih tanah-tanah tertentu sebagai tempat tinggal. Adapun jenis-jenis tanah atau tempat yang kurang baik menurut orang Bali, yaitu *karang karubuhan/tumbak rurung* '.....jalan', *karang sandang lawe* 'pintu keluar berpapasan dengan persimpangan jalan', *karang sulanyapi* 'karang yang dilingkari oleh lorong/jalan', *karang buta*



mangkā—'begitu juga'; *mitra*—'sahabat'; *sēdēng*—'yang sedang'; *manēmwa*—'mendapat'; *lara*—'penderitaan'; *yogya*—'patutlah kiranya'; *aninditān*—'tak dicela'; *kawruhi*—'ketahuilah'; *lawan*—'juga'; *stri*—'istri'; *suruding dhana*—'kehilangan harta benda'; *nda*—'itulah'; *huningan*—'perlu siperhatikan'; *de*—'oleh'; *sang kakungnya*—'sang suaminya'; *welas*—'mengasahi'.

'Jika pegawai yang terkemuka dan termasuk sanak keluarga sendiri tidak menyalahi kebiasaan dan kelakuan tuannya, patutlah ia dihargai dan disayangi, oleh tuannya, hendaknya jangan sampai pegawai itu dilepas. Begitu juga kita harus menghormati dan memperhatikan sahabat yang sedang menderita kesengsaraan. Begitu pula halnya dengan istri (yang tetap setia), di waktu si suami kehilangan kekayaan, suaminya itu harus menunjukkan perhatian dan rasa kasihan kepadanya.'

2. Komentar

Senada dengan pupuh di atas, *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 1.11 menyebutkan:

जानीयात्प्रेषणे भृत्यान्बान्धवान्व्यसनागमे ।

मित्रं चापत्ति कालेषु भार्या च विभव क्षये ॥

jānīyāt preṣaṇe bhṛtyān bāndhavān vyaśanāgame,

mitraṃ cāpatti kāleṣu bhāryāṃ ca vibhava kṣaye.

'Cara menguji pelayan adalah saat ia melakukan perintah atau pelayanan, menguji sanak keluarga pada saat mengalami keduakaan, teman juga diuji pada saat kita tertimpa kemalangan, dan menguji kesetiaan istri adalah pada waktu jatuh miskin atau karier merosot' (Miswanto, 2023, 67).

Menurut bait dan sloka tersebut, kita bisa menemukan kawan yang sejati saat kita dalam kondisi susah. Saat usaha kita bangkrut, harta kita habis, semua yang kita miliki sudah terjual (kecuali harga diri), jabatan dan dunia sudah meninggalkan kita, saat itulah kita bisa menemukan teman yang sejati. Mereka yang merupakan kawan sejati akan tetap



'menyenangkan hati'; *manulus*—'terus menerus, sempurna'; *pantēs*—'patut'; *wruheng*—'diketahui'; *sasmita*—'senyuman, isyarat, tanda yang tidak diucapkan'; *tan hopēn sira*—'tidaklah menjadi soal tentang dia'; *sang surūpa*—'berparas cantik'; *gunawān*—'cakap dan berpengetahuan'; *mwang*—'serta'; *kanya janmottama*—'wanita dari keluarga baik-baik'.

'Selayaknyalah lelaki yang bijak memilih wanita utama. Biarpun seorang wanita kurang elok rupanya, asal ia cakap dan berasal, patut dipilih juga. Begitu juga halnya dengan wanita yang kurang kepandaiannya, akan tetapi indah parasnya dan mengerti akan kehendak lelaki. Dengan sendirinya tidak menjadi soal, perempuan yang cantik, berpengetahuan lagi pula keturunan orang baik-baik.'

2. Komentaar

Ketika akan memilih pasangan hidup maka seseorang harus benar-benar selektif. Pasangan hidup adalah anugerah Tuhan yang harus dijaga dan dirawat dengan baik sampai akhir hayat sebagaimana ungkapan masyarakat Jawa, yang mengatakan hingga *kaken-kaken lan ninen-ninen*. *Wiwaha samskara* atau upacara perkawinan dalam Hindu adalah upacara sakral yang tidak bisa dijadikan sebagai bahan mainan. Setelah diikat dengan benang suci perkawinan maka mereka harus bisa menjaga ikatan itu hingga akhir hayatnya sebagaimana disebutkan dalam Manawa *Dharmaśāstra* IX.101-102 berikut:

अन्योन्यस्याव्यभिचारो भवेदामरणान्तिकः ।

एष धर्मः समासेन ज्ञेयः स्त्री पुंसयो परः ॥

Anyonyasyāvvyabhicāro bhavedāmarāṅantikah,
eṣa dharmah samāsenā jñeyah strī puṁsayo parah (101).

तथा नित्यं यतेयातां स्त्रीपुंसौ तु कृतक्रियौ ।

यथा नाभिचरेतां तौ वियुक्तावितरेतरम् ॥

Tathā nityam yateyātām strīpuṁsau tu kṛtakriyau,
yathā nābhicaretām tau viyuktāvitaretaram (102).

'Hendaknya mereka berupaya agar kesetiannya berlangsung sampai mati. Ini yang harus diketahui dan dianggap sebagai hukum tertinggi bagi suami istri. '

'Hendaknya laki-laki dan perempuan yang terikat dalam perkawinan tersebut, selalu berusaha dengan tidak jemu-jemunya agar mereka jangan sampai bercerai dan hendaknya tidak melanggar kesetiaan antara satu dengan yang lain' (Pudja & Sudharta, 2022, 553).

Dari sloka tersebut dapat diketahui bahwa ikatan suami istri dalam Hindu itu begitu kuat. Bahkan, dalam Kitab Mahābharata dikisahkan karena begitu kuatnya kesetiaan Dewī Savitri, putri dari Raja Aśwapati kepada suaminya, Satyawana putra Raja Dyumatsena, sampai-sampai Dewa Yama pun harus mengubah takdir kematian yang dijatuhkan kepada Satyawana karena Dewī Savitri terus mengikuti kemana Dewa Yama pergi membawa atman dari Satyawana.

Mengingat kekuatan dari ikatan benang suci dalam perkawinan Hindu tersebut maka kita pun harus benar-benar memahami calon pasangan hidup kita sebelum janur melengkung. Tahap pengenalan (pada saat pacaran) inilah yang bisa kita jadikan untuk mengetahui bobot, bibit, dan bebēt dari calon pasangan hidup kita.

Bobot merupakan kualitas diri baik lahir maupun batin. Secara batin, bobot meliputi keimanan (*śraddha* dan *bhakti*) atau kesepakatan tentang kepercayaan mereka nantinya, pendidikan, kecakapan, dan perilaku. Filosofi Jawa ini mengajarkan, ketika mau *ngunduh mantu* akan mempertanyakan hal-hal tersebut kepada calon menantunya. Hal ini mereka lakukan sebagai kewajiban orang tua terhadap hak anak, yakni menikahkan dengan seseorang yang diyakini mampu membahagiakan anaknya. Dalam filosofi Jawa, bobot meliputi:

- 1) *jangkëping warna*, yaitu keadaan tubuh yang terhindar dari cacat fisik, seperti bisu, buta, tuli, lumpuh apalagi impoten;
- 2) *yuktining ndriya* 'baik hati' atau *inner beauty*;
- 3) *patraping susila* 'mengerti tata krama'; dan
- 4) *ulahing wasista* 'ulet/memiliki etos kerja'.



Dalam filosofi tersebut, kita diajarkan untuk tidak silau oleh harta dan kemewahan yang dimiliki calon menantu. Harta benda yang berasal dari warisan bisa saja akan habis jika tidak dimanfaatkan dengan baik. Oleh karena itu, harta benda dan kemewahan materi tidak dikategorikan sebagai bobot tersebut.

Bibit adalah asal-usul/keturunan. Di sini kita diajarkan untuk mengetahui betul pilihan kita. Jangan sampai memilih pasangan hidup bagaikan memilih kucing dalam karung, yang asal-usulnya *ge-je* (baca: gak jelas), keluarganya juga remang-remang, pekerjaannya hanya begadang di jalanan. Namun, bukan berarti bahwa kita harus mencari pasangan hidup dari keturunan darah biru saja, setidaknya calon pasangan hidup kita punya latar belakang yang jelas dan berasal dari keluarga baik-baik.

Menurut teori genetika oleh Gregor Mendel yang dikembangkan oleh ilmuwan-ilmuwan berikutnya, bahwa setiap makhluk hidup pada dasarnya mewarisi sifat-sifat fisik dan karakter dari induknya secara genetik (Yunus, Haryanto, & Abadi, 2006, 59–60). Ciri-ciri ini tampak melalui aspek tinggi badan, warna kulit, warna mata, keadaan bulu atau rambut, keadaan gigi, bibir, dan sebagainya. Demikian pula bahwa sifat dan tingkah laku manusia juga mengalami pewarisan dari induk asal. Sebagai contoh, sifat pendiam, cerewet, dominan atau pasif adalah ciri-ciri sifat alamiah manusia yang tidak dipelajari melalui pengalaman, tetapi hasil warisan generasi sebelumnya.

Dengan demikian, filosofi Jawa yang memperhatikan bibit bukan isapan jempol semata. Sebab, menikah dengan mempertimbangkan segi keturunan bukanlah deskriminatif, melainkan salah satu alternatif yang bijak dalam *laku babad* untuk menjaga dan melestarikan keturunan yang baik sebagai tanggung jawab morel terhadap kesehatan mental-spiritual generasi bangsa selanjutnya.

Bēbēt arti sebenarnya adalah *sinjang* atau kain yang dipakai untuk menutupi auratnya. Di sini *bēbēt* dimaksudkan sebagai ‘pakaian’ yang berupa status sosial (harkat, martabat, *prestige*). Filosofi Jawa



memosisikannya dalam urutan ketiga. *Bĕbĕt* ini memang perlu tapi tidak terlalu penting. Dalam filosofi Jawa dikatakan, "*aja kĕtungkul marang kalungguhan, kadonyan lan kĕmarĕman* (janganlah terobsesi atau terkungkung oleh keinginan untuk memperoleh kedudukan, kebendaan dan kepuasan duniawi)". Namun, apa salahnya kalau status sosial seseorang juga menjadi bahan pertimbangan untuk menentukan calon pasangan hidup. Karena tidak bisa dimungkiri bahwa status sosial juga merupakan kebutuhan dasar manusia.

Dalam pupuh 6, memang yang diutamakan adalah pertimbangan dalam memilih wanita (calon istri), meskipun dalam memilih calon suami pun juga memerlukan pertimbangan serupa. Hal ini karena wanita dianggap sebagai tiang keluarga sebagaimana yang tersurat dalam *Manawa Dharmasāstra* IX.28:

अपत्यं धर्मकार्यनि शुश्रुस रतिरुत्तम ।

दाराधीनस्तथा स्वर्गः पितृनात्मानश्चह ॥

*Apatyaṃ dharmakāryani śuśrusa ratiruttama,
dārādhinastathā svargaḥ pitṛnātmānaścaha.*

'Keturunan, terselenggaranya upacara keagamaan, pelayanan yang setia, hubungan senggama yang memberikan nikmat tertinggi, dan mencapai pahala di surga bagi nenek moyangnya tergantung kepada istri sendiri' (Pudja & Sudharta, 2022, 533).

Wanita yang selalu diidam-idamkan para lelaki adalah wanita yang utama, yaitu dengan kriteria parasnya cantik (bobot fisik) dan berhati baik (bobot nonfisik), berpengetahuan (*bĕbĕt*), dan dari keturunan orang baik-baik (*bibit*). Biarpun seorang wanita yang rupanya kurang elok (bobot fisik), asal ia cakap (bobot nonfisik) dan berasal dari keluarga baik-baik serta menyetujuinya, patut dipilih juga. Atau sebaliknya dengan wanita yang kurang kepandaianya (*bĕbĕt*), tetapi indah parasnya (bobot) dan mengerti akan kehendak lelaki, dengan sendirinya tidak menjadi masalah.



G. Bait 7

1. Teks dan Terjemahan

မာဏၢယာၣ်ဗျာၣ်မာဏၢယာၣ်ဗျာၣ်
ဗျာၣ်မာဏၢယာၣ်ဗျာၣ်မာဏၢယာၣ်ဗျာၣ်
မာဏၢယာၣ်ဗျာၣ်မာဏၢယာၣ်ဗျာၣ်
ဗျာၣ်မာဏၢယာၣ်ဗျာၣ်မာဏၢယာၣ်ဗျာၣ်

Mangkā tāmrēta sangka ring wiṣa ya **towin yogya rakwālapēn**,
mwang tang rukmi sakeng awidyā tuwi tan milwālayanyāgēlēh,
ring śāstrādi sakeng aśuddha-kula towin yogya rakwālapēn,
strī ratnān mētu ring wwang alpajananā yogyālapēn śobhita.

Mangkā—'demikian pula'; *tāmrēta*—'air penghidupan, madu';
sangka ring—'yang berasal dari'; *wiṣa*—'racun'; *ya towin*—'lagi
pula'; *yogya*—'patut'; *rakwa*—'tentu saja'; *alapēn*—'ambilah';
mwang—'dan, juga'; *tang rukmi*—'emas itu'; *sakeng*—'dari';
awidyā—'tidak berpengetahuan, bodoh'; *tuwi*—'sungguh-
sungguh'; *tan milu*—'tidak ikut'; *alayanyagēlēh*—'keburukan-
keburukannya'; *ring śāstrādi*—'terhadap ajaran-ajaran yang baik';
sakeng aśuddha-kula—'yang berasal dari keluarga baik-baik';
towin—'lagi pula'; *yogya rakwālapēn*—'tentu saja patut diambil';
strī ratnān—'wanita yang cantik jelita'; *mētu ring*—'yang berasal
dari'; *wwang alpajananā*—'orang-orang biasa'; *yogyālapēn*—
'patut diambil'; *śobhita*—'cemerlang, indah'.

'Selayak kita mengambil madu dari dalam racun, atau emas dari orang bodoh, sebab barang itu tidak jelek karena tempatnya. Juga ajaran yang baik harus kita ambil, sekalipun dari orang yang rendah asalnya. Wanita indah jelita, biarpun asalnya dari orang biasa, patut juga diambil; wanita itu bukan tak suci.'

Buku ini tidak diperjualbelikan.

2. Komentaar

Bait ini memiliki makna yang tidak jauh beda dengan pupuh pada *sargah* III.9. Dalam bait pupuh tersebut, seseorang harus bisa mengambil hal-hal yang positif di antara hal-hal yang bersifat negatif, misalnya emas yang ada di dalam lumpur, pengetahuan yang baik dari orang rendahan, dan wanita yang mulia dari kalangan rakyat jelata. Sebagaimana dalam peribahasa (Brataatmadja, 1985, 188), intan jika terbenam dalam pelimbahan sekalipun, tak akan hilang cahayanya (tutur kata yang baik, walaupun dari orang hina sekalipun akan tetap baik; atau, nasihat yang baik, walaupun keluar dari mulut orang hina sekalipun tetap berharga).

Kemuliaan seseorang tidak bergantung pada kedudukan, pangkat, jabatan, atau kekayaannya. Burung gagak tidak akan menjadi putih meskipun terbang di atas awan, batu mulia akan tetap dicari banyak orang meski berada di lautan lumpur. Dalam sebuah tembang Pucung disebutkan:

ꦗꦤꦩꦁꦠꦤ꧀ꦩꦁꦒꦺꦤ꧀ꦲꦶꦤ꧀ꦥꦏꦠꦶꦥꦸꦤ꧀ꦲꦶꦤ꧀ꦭꦏꦱꦤꦏꦁꦏꦺꦤꦏꦩꦁꦸꦤꦱꦤ꧀

ꦗꦤꦩꦁꦠꦤ꧀ꦩꦁꦒꦺꦤ꧀ꦲꦶꦤ꧀ꦥꦏꦠꦶꦥꦸꦤ꧀ꦲꦶꦤ꧀ꦭꦏꦱꦤꦏꦁꦏꦺꦤꦏꦩꦁꦸꦤꦱꦤ꧀

ꦗꦤꦩꦁꦠꦤ꧀ꦩꦁꦒꦺꦤ꧀ꦲꦶꦤ꧀ꦥꦏꦠꦶꦥꦸꦤ꧀ꦲꦶꦤ꧀ꦭꦏꦱꦤꦏꦁꦏꦺꦤꦏꦩꦁꦸꦤꦱꦤ꧀

ꦗꦤꦩꦁꦠꦤ꧀ꦩꦁꦒꦺꦤ꧀ꦲꦶꦤ꧀ꦥꦏꦠꦶꦥꦸꦤ꧀ꦲꦶꦤ꧀ꦭꦏꦱꦤꦏꦁꦏꦺꦤꦏꦩꦁꦸꦤꦱꦤ꧀

Janma agung tan manggon ing pangkat ipun,

miwah raja brana,

gumantung aneng pakarti,

jro lakṣana angagungkĕn kamanungsan.

‘Orang disebut besar atau mulia bukan karena pangkatnya, bukan pula kekayaan, tetapi ditentukan oleh perbuatan yang selalu berdasar pada kemanusiaan’ (Soeripto, 2008, 23).

Dengan demikian jelas bahwa kemuliaan seseorang tidak terletak pada kecantikan, ketampanan, usia, pangkat, jabatan, kekayaan, dan predikat duniawi lainnya, tetapi keluhuran budinya. Jika ia memiliki



tan krūra—'tidak sekejam'; *ng manah*—'hatinya'; *mardawa*—'ramah, kemurahan hati'; *yan*—'jika'; *ring sanggama*—'dalam hal sanggama'; *kāṣṭabhāga*—'delapan kali lebih dari'; *sira*—'dia'; *sang swāmīnya*—'laki-lakinya, suaminya'; *kokteng aji*—'demikianlah kata kitab suci'.

'Wanita dapat dianggap utama jika dalam hal makanan, kekuatannya dua kali dari pria. Kemudian dalam hal kecerdasan akal budi, seperempat dari pria, dia tidak kejam, lemah lembut, ramah, dan sebenarnya dalam keberingasan perilaku, lagaknya hanya seperenam dari pria. Namun demikian, dalam hal sanggama delapan kali melebihi sang pria, begitulah kata kitab suci.'

2. Komentaar

Isi bait di atas hampir sama dengan isi *sargah* IV.17. Bait ini juga dapat ditemukan pada *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 1.17:

स्त्रीणां द्विगुणाहारो लज्जा चापि चतुर्गुणा ।

साहसं षड्गुणं चैव कामश्चाष्टगुणः स्मृतः ॥

strīṇāṃ dviguṇāhāro lajjā cāpi caturguṇā,

sāhasaṃ ṣaḍguṇaṃ caiva kāmaś cāṣṭaguṇaḥ smṛtaḥ.

'Perempuan dalam hal nafsu makan, dua kali lebih kuat daripada lelaki, rasa malunya empat kali lebih dari lelaki, energinya enam kali lebih kuat, dan ingatlah bahwa nafsu seksnya delapan kali lebih kuat daripada lelaki' (Miswanto, 2023, 75).

Pada intinya seorang wanita memiliki kekuatan atau hasrat seksual dan rasa malu yang lebih besar daripada para lelaki, meskipun dalam hal makanan dan keberanian tidak sebesar para lelaki. Untuk mencapai kepuasan dalam hubungan seksual, bahkan kaum wanita memerlukan waktu yang lebih lama daripada kaum pria.

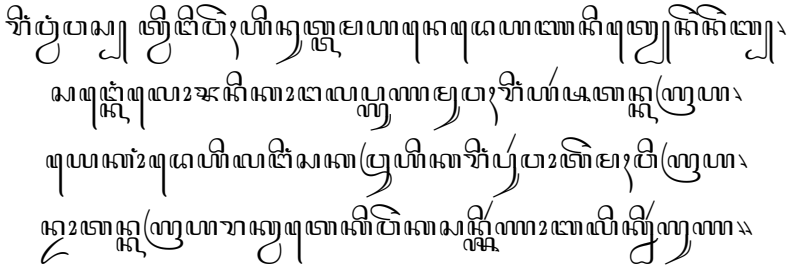
Kaum pria cenderung ingin segera mencapai klimaks, sedangkan wanita ingin menikmati proses. Ada istilah pria itu seksnya semenitan,



sedangkan wanita seksnya sehari-hari. Maksudnya, jika pria ingin melakukan hubungan suami-istri, ia bisa melakukannya dengan segera. Sementara, seorang wanita perlu pemanasan yang lebih panjang (Abraham, 2021, 59).

I. Bait 9

1. Teks dan Terjemahan



Ring wwang wastw ing iwēh hinuttama hane dehanya nityenēṅb,
sangkeng lobhanikāngalap guṇa muwah ring harṣa tan kagraha,
yekāngde hilanging sakawruhika ring purwātēmah wigraha,
ndā tan kagraha rakwa teki wēkasan śirṇābalik nirguṇa.

Ring wwang—‘pada orang’; *wastu*—‘pokok persoalan, pokok masalah’; *ing iwēh*—‘pada kesulitan’; *hinuttama*—‘yang diutamakan’; *hane*—‘ada di’; *dehanya*—‘badanya, tubuhnya’; *nitya*—‘selalu’; *inēṅb*—‘dibiarkan mengendap, dialiri’; *sangkeng*—‘dari, oleh’; *lobha*—‘ketamakan’; *nikāngalap*—‘itu juga yang mengambil atau mencuri’; *guṇa*—‘kecakapan’; *muwah*—‘dan, juga’; *ring harṣa*—‘keinginan, hasrat, cita-cita’; *tan kagraha*—‘tak dapat ditangkap atau diambil’; *yekāngde*—‘itu yang menyebabkan’; *hilanging*—‘hilangnya’; *sakawruhika*—‘semua pengetahuannya’; *ring purwa*—‘sejak awal, sejak pertama’; *atēmah*—‘menjadi’; *wigraha*—‘pemisahan’; *ndā*—‘itulah (yang menyebabkan)’; *tan kagraha*—‘tidak tercapai (cita-citanya)’; *rakwa teki*—‘tentu saja itu’; *wēkasan*—‘pada akhirnya’; *śirṇābalik*—

Buku ini tidak diperjualbelikan.



'kembali menjadi hilang'; *nirguna*—'tanpa guna, tiada cakap dan berpengetahuan'.

'Pangkal kesulitan yang terbesar bagi manusia tersembunyi dalam dirinya sendiri. Nafsu loba menyebabkan orang tak dapat mencapai kebaikan yang dicita-citakannya. Itu pula yang menyebabkan semua pengetahuan yang dikumpulkan sejak lama jadi hilang dan akhirnya habis sama sekali. Karena tidak bisa mencapai cita-cita tadi, budi yang baik pun berbalik menjadi keburukan.'

2. Komentaar

Bait di atas menjelaskan betapa pentingnya kita mengatasi kesulitan yang tersembunyi dalam diri kita masing-masing. Kesulitan itu menjelma dalam bentuk ego dan nafsu yang selalu menggerogoti kita. Karena ego dan nafsu itu pula, kebijaksanaan yang sudah kita kumpulkan akan hancur dan hilang dalam diri kita. Ibarat pepatah yang mengatakan, karena nila setitik rusak susu sebelanga, seperti itulah orang yang mementingkan ego dan nafsu, seberapa pun kebijaksanaan yang dimiliki, akan tercemar dan lama kelamaan akan lenyap dengan sendirinya.

Sebagaimana diceritakan dalam Itihāsa dan Purāṇa bahwa zaman di alam semesta dibagi menjadi 4 bagian besar yang dikenal sebagai *catur yuga*. Keempat zaman ini dibagi menjadi *Kṛtayuga*, *Tretayuga*, *Dwaparayuga*, dan *Kaliyuga*. Pada *Kṛtayuga*, Tuhan turun sebagai Narāyaṇa dan manusia tidak punya musuh karena ada dalam lindungan darma sepenuhnya. Zaman *Treta*, Tuhan turun sebagai Śrī Rāma dan manusia sudah mulai bermusuhan satu sama lain meskipun dalam jarak yang sangat jauh, seperti Śrī Rāma di Ayodhya musuhnya Rawaṇa di Alengka. Zaman *Dwapara*, Tuhan turun sebagai Śrī Kṛṣṇa yang mendampingi para Paṇḍawa dalam melawan musuhnya yang tak lain adalah sanak keluarganya sendiri, yaitu para Korawa. Ketika *Kaliyuga* datang, musuh manusia semakin dekat, bukan lagi dari negeri orang, kawan atau saudara, tetapi musuh itu adalah dirinya sendiri (Wiana, 2011).



Terkait dengan hal tersebut, Anand Krishna dalam *The Gita of Management* menulis, “Bantulah dirimu dengan meningkatkan kesadaran. Waspadailah selalu supaya kesadaranmu tidak merosot lagi. Sesungguhnya kau adalah musuh dan sahabat bagi dirimu. Dengan meninggalkan kesadaran rendah, kau bersahabat dengan diri. Dengan mempertahankan kesadaran rendah, kau memusuhi diri sendiri” (Krishna, 2007, 251). Pendek kata, jangan sampai karena kesadaran rendah kita akan mengorbankan Sang Diri yang ada dalam diri kita masing-masing.

Dengan nafsu, ketamakan, amarah, dan ego yang membelenggu, seorang manusia tidak akan bisa mencapai kesadaran. Selain itu, belenggu itu akan menghapuskan semua pengetahuan yang ada dalam dirinya. Oleh karena itu, tindakan yang diambil harus berdasarkan hati yang jernih, bukan pada saat memendam amarah, dendam membara atau diliputi nafsu. Karena keputusan yang diambil pada saat terpengaruh oleh nafsu amarah, hanya akan membawa kita pada kehancuran sebagaimana disebutkan dalam *Bhagavadgītā* II.62–63:

ध्यायतो विषयान्पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते ।

सङ्गात्सञ्जायते कामः कामात्क्रोधोभिजायते ॥

क्रोधाद्भवति संमोहः संमोहात्स्मृतिविभ्रमः ।

स्मृतिभ्रंशाद्बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात्प्रणश्यति ॥

*Dhyāyato viṣayānpuṃsaḥ saṅgasteṣūpajāyate,
saṅgātsañjāyate kāmaḥ kāmātkrodhobhijāyate.
krodhādbhavati saṃmohaḥ saṃmohātsmṛtīvibhramaḥ,
smṛtibhramṣādbuddhināśo buddhināśātpraṇaśyati.*

‘Bila seseorang selalu merenungkan objek-objek indra, ia akan terikat kepadanya. Dari ikatan ini, berkembang menjadi keinginan dan dari keinginan timbullah kemarahan. Dari kemarahan, muncullah kebingungan dalam diri sendiri; dari kebingungan, lalu kehilangan ingatan; dari kehilangan ingatan muncul kehancuran dari



kebijaksanaan; dan dari kehancuran, kebijaksanaan kehidupannya akan hancur sendiri' (Tim Pengkaji, 2021, 67–68).

J. Bait 10

1. Teks dan Terjemahan

ꦮꦮꦏꦩꦸꦏꦩꦧꦺꦏ꧀ꦲꦤꦺꦩꦮꦏꦺꦤ꧀ꦥꦫꦲꦩꦒꦺꦁꦱꦁꦏꦺꦁꦏꦺꦁꦏꦩꦸꦫꦏꦩꦩꦺꦁꦏꦩꦩꦸꦤꦶꦥꦏꦱꦱꦫꦏꦮꦱꦠꦠꦁꦢꦺꦴꦲꦶꦫꦸꦭꦲꦩꦁꦏꦏꦤꦏꦲ
ꦱꦶꦢꦢꦺꦱꦂꦢꦲꦚꦤꦶꦏꦏꦤꦢꦠꦏꦠꦩꦁꦤꦶꦁꦭꦗꦺꦢꦸꦏꦏꦚꦶꦁꦥꦫꦁ
ꦠꦤꦠꦺꦴꦭꦶꦁꦱꦺꦴꦱꦏꦺꦤꦭꦺꦤꦏꦭꦸꦱꦏꦠꦤꦏꦺꦠꦸꦁꦮꦶꦩꦺꦴꦲꦁꦭꦶꦥꦸꦥ
ꦧꦲꦺꦢꦏꦩꦮꦮꦁꦩꦸꦤꦶꦥꦏꦱꦱꦫꦏꦮꦱꦠꦠꦁꦢꦺꦴꦲꦶꦫꦸꦭꦲꦩꦁꦏꦏꦤꦏꦲ

Wwang mūr̥kāmbək anēmwakēn phala magōng sangkeng kaduṣṭakraman,

siddhe sādhyanika nda tan kataman ing lajje dukāning para,

tan tolih ri sadoṣa len kaluṣa tan ketung wimohāngliput,

bheda mwang muni pakṣa rakwa satatāngdohi ry ulah mangkana.

Wwang mūr̥kāmbək—'orang-orang murka merasa'; *anēmwakēn*—'menemukan, mendapat'; *phala*—'hasil, keuntungan'; *magōng*—'yang besar'; *sangkeng*—'dari'; *kaduṣṭa*—'yang jahat'; *kraman*—'perbuatannya'; *siddhe*—'jika berhasil, tercapai'; *sādhyanika*—'objek yang harus dicapai, maksud dan tujuannya'; *nda*—'itulah'; *tan kataman*—'tak terpengaruh'; *ing lajje*—'oleh rasa malu'; *dukāning*—'atas duka dari'; *para*—'orang lain'; *tan tolih*—'tidak peduli'; *ri sadoṣa*—'akan dosa/kesalahan'; *len*—'dan juga'; *kaluṣa*—'noda'; *tan ketung*—'tak terhitung'; *wimoha*—'kebimbangan, kegalauan'; *angliput*—'meliputinya, menutupinya'; *bheda*—'berbeda'; *mwang*—'dengan'; *muni-pakṣa*—'orang suci yang berusaha'; *rakwa*—'tentu saja'; *satata*—'selalu'; *angdohi*—'menjauhi'; *ry ulah*—'pada perbuatan'; *mangkana*—'seperti itu'.



'Orang tamak merasa mendapat untung besar daripada perbuatannya yang jahat. Jika tercapai tujuannya, ia tidak sekali-kali merasa malu melihat kesengsaraan orang lain. Ia tidak memedulikan dosa atau ketidaksucian, sebab hatinya sudah tertutup rapat. Lain sekali sikap orang suci; mereka itu selalu menjauhi perbuatan jahat.'

2. Komentaar

Saat ini banyak orang yang dibutakan matanya oleh ketamakannya sendiri. Akibat kebutaannya itu, orang tidak lagi bisa melihat mana yang benar dan mana yang salah. Kadang yang salah dijadikan benar dan yang benar pun bisa jadi keliru dalam pandangannya yang dibutakan oleh ketamakannya tersebut. Oleh karena dibutakan oleh nafsunya dan rasa hausnya terhadap kekuasaan, Duryodhana pun menghalalkan segala macam cara untuk menyingkirkan para Paṇḍawa.

Kenyataan yang ada dalam kisah Itihasa tersebut, ternyata juga dapat ditemukan dalam kehidupan sekarang. Lebih-lebih di dunia politik sebagaimana percaturan politik yang dilakukan oleh para Kurawa. Dalam politik, saling menyingkirkan dan saling menjatuhkan menjadi hal yang biasa. Ibarat orang yang meniti tangga, tangannya menarik yang di atas, kakinya menginjak yang di bawah.

Wuryanano (2004, 159) menyebut orang semacam ini sebagai orang yang tidak memiliki rasa efektivitas diri. Mereka cenderung melihat orang lain dengan kaca mata negatif. Bahkan, sampai ada sebuah iklan jenaka menuliskan sindiran terhadap orang semacam ini dengan jargon, susah melihat orang senang dan senang melihat orang susah. Orang semacam ini tidak akan pernah bisa menerima kesuksesan orang lain, sebaliknya dia akan senang di atas penderitaan orang lain. Mereka akan lebih banyak menilai orang lain daripada melakukan penilaian yang benar kepada diri sendiri.



berbuat kebajikan. Itu semua diajarkan dalam kitab suci tentang ajaran karma, di mana semua itu merupakan buah daripada laku yang teguh jujur (dalam kehidupan yang lalu).'

2. Komentari

Bait di atas menganjurkan kepada kita agar menjadi orang yang bisa bersyukur dan menerima apa yang diberikan Tuhan kepada kita. Semua rezeki, makanan, bahkan dalam hal seks pun Tuhan sudah memberikan yang terbaik untuk kita. Jika tidak bisa mensyukuri anugerah yang Tuhan berikan tersebut, kita akan diliputi rasa gelisah dan selalu berpikir untuk memiliki yang bukan menjadi hak kita.

Sebagai contoh, saat seseorang mendapatkan kekuasaan atau menduduki jabatan tertentu. Jika ia tidak puas dengan gaji atau penghasilan yang sudah ditentukan baginya, bisa saja dia akan melakukan tindakan korupsi. Akibatnya, gaji yang didapatkan itu sudah tidak lagi suci dan jika ia makan dari gaji tersebut makanan itu pun akan ternoda oleh ketidaksuciannya.

Begitu juga pasangan suami istri harus bisa menerima kelebihan dan kekurangan masing-masing. Jika seorang suami tidak puas akan kecantikan istrinya atau istri sudah tidak lagi puas dengan suaminya, hal itu bisa berujung pada perselingkuhan yang berbuah dosa.

Manusia harus senantiasa ingat bahwa apa yang kita dapatkan hari ini tidak lepas dari kerja kita pada hari-hari yang telah lalu. Begitu juga kehidupan apa yang kita tanam pada masa lalu akan kita petik buahnya pada masa sekarang. Selanjutnya, apa yang kita tanam pada masa kini akan kita petik pada masa yang akan datang.

Jika tidak ingin termakan oleh buah karma kita yang buruk, kita harus menanam karma yang baik. Hasil dari karma buruk yang kita makan atau berikan kepada anak cucu, akan membelenggu kita dan mereka nantinya. Sebaliknya, makanan yang suci bersih dari dosa akan menjadi sari-sari *amṛta* '....' yang dialirkan melalui darah ke seluruh tubuh dan memberikan kesucian kepada badan dan akhirnya jiwa kita.



Dalam Yajurweda 25.14 disebutkan:
आ नो भद्रा क्रतवो यन्तु विश्वतो अदब्धासो अपरीतास उद्भिदः ।
देवा नो यथा सदमिद्वृधे असन्नप्रायुवो रक्षितारो दिवेदिवे ॥

*ā no bhadrā kratavo yantu viśvato adabdhāso aparītāsa udbhidah,
devā no yathā sadamidvṛdhe asannaprāyuvō rakṣitāro divedive.*

'Karma yang baik (*bhadrā*) di manapun juga akan bebas dari hujatan (*adabdhāsa*) dan hasil karma tersebut tidak menjadi terbalik (*aparītāsa*). Karma yang timbul dari *buddhi* atau kecerdasan (*udbhidah*) akan senantiasa mendapatkan berkat dari para dewa sehingga mencapai kemajuan dan setiap harinya (*dive-dive*) akan dilindungi oleh-Nya (*rakṣitāro*) dengan kemurahan hati-Nya' (Somvir, 2001, 168).

Oleh karena itu, jika saat ini kita bernasib baik dilahirkan dari keluarga yang kaya raya, menjadi anak seorang penguasa atau kita sedang beruntung dengan mendapatkan kekayaan dan kekuasaan, sebaiknya kita menggunakannya secara bijak. Sisihkanlah kekayaan itu untuk berdana punia, menanam kebajikan, atau pelaksanaan darma. Jika hal ini kita lakukan, kita akan terbebas dari hujatan dan buah karma yang buruk, baik untuk diri kita maupun untuk anak cucu kita nanti.





ꦱꦫꦒꦏꦺꦏꦺꦩꦥꦠꦧꦺꦭꦱꦺꦴꦩꦏꦸꦱꦸꦩꦮꦶꦕꦶꦠꦫ

BAB XVII *SARGAH KEEMPAT BELAS: WIRAMA KUSUMAWICITRA*

ooo/o--/ooo/o-o//



A. Bait 1

1. Teks dan Terjemahan

ꦲꦶꦏꦏꦸꦭꦲꦲꦺꦤ꧀ꦫꦶꦁꦱꦶꦱꦸꦪꦠꦏꦱꦱꦺꦤ꧀ꦲꦠꦏꦺꦴꦩꦏꦸꦱꦸꦩꦮꦶꦕꦶꦠꦫ
ꦲꦶꦏꦏꦸꦭꦲꦲꦺꦤ꧀ꦫꦶꦁꦱꦶꦱꦸꦪꦠꦏꦱꦱꦺꦤ꧀ꦲꦠꦏꦺꦴꦩꦏꦸꦱꦸꦩꦮꦶꦕꦶꦠꦫ
ꦱꦫꦒꦏꦺꦏꦺꦩꦥꦠꦧꦺꦭꦱꦺꦴꦩꦏꦸꦱꦸꦩꦮꦶꦕꦶꦠꦫ
ꦲꦶꦏꦏꦸꦭꦲꦲꦺꦤ꧀ꦫꦶꦁꦱꦶꦱꦸꦪꦠꦏꦱꦱꦺꦤ꧀ꦲꦠꦏꦺꦴꦩꦏꦸꦱꦸꦩꦮꦶꦕꦶꦠꦫ

Ika hulahēn ring śísu ya ta sikṣān,
pagēha ri kābhyāsaning aji tan len,

Buku ini tidak diperjualbelikan.



apan ikanang yowana wiṣayābwat,
ya tika sēḍəngning tuha muni wrētti.

ika hulahēn—'itulah yang diperbuat'; *ring śīśu*—'pada anak'; *ya ta*—'ialah'; *siksān*—'mengajarinya'; *pagēha*—'teguh'; *ri kābhyāsan*—'dalam membiasakan diri'; *ing aji*—'dalam menuntut ilmu'; *tan len*—'tiada yang lain'; *apan*—'karena'; *ikanang*—'itulah'; *yowana*—'anak-anak remaja'; *wiṣayābwat*—'nafsu besar, hasrat yang luar biasa'; *ya tika*—'hal tersebut'; *sēḍəngning*—'ketika sudah menjadi'; *tuha*—'orang tua'; *muni wrētti*—'kelakuan seperti orang suci'.

'Yang harus kita perbuat untuk anak-anak ialah melatihnya dan membiasakan diri agar teguh dalam hal menuntut ilmu pengetahuan, tiada lain. Sebab, hasrat anak-anak ketika masih remaja itu memang susah ditahan-tahan. Hal ini akan berangsur berubah jika sudah menjadi orang tua dan menjalani kehidupanya ibarat orang suci.'

2. Komentar

Ada pepatah yang mengatakan, pengalaman adalah guru terbaik. Tanpa pengalaman, seorang yang sudah berpredikat sarjana pun akan canggung ketika diterjunkan ke masyarakat. Meskipun tidak pernah sekolah, seseorang petani mungkin lebih memahami masalah tanaman daripada seorang sarjana pertanian yang hanya belajar tentang tanaman di bangku kuliah.

Dalam bait 1 di atas dikatakan bahwa akan lebih baik lagi jika kita belajar sambil mengalami atau menggabungkan antara pengetahuan yang kita dapat di sekolah dengan pengalaman-pengalaman di lapangan. Semua itu akan menghasilkan pengetahuan yang lebih daripada sekadar belajar di kelas. Terkait dengan hal tersebut, Annette Simmons mengatakan:

"Experience is the best teacher... Always have been, always will be. If we could magically transport to the people we wish to influence into



taki—'tekun berlatih'; *tosön* (*ta+usön*)—'lekas dikerjakan'; *pakĕkĕsa*—'bersembunyi, berlindung, menghargai'; *sang wruh*—'yang mengetahui'; *wĕkasanikāng*—'pada akhirnya'; *tan hana*—'tidak ada'; *juga tosön*—'lekas dikerjakan juga'.

'Seandainya sang maut sudah menjemput, keteguhan hati kita harus tetap terpagut. Raihlah kesadaran melalui yoga tentang kelepasan jiwa. Segera berlatihlah dan lakukan hal itu dengan berguru kepada mereka yang tahu. Mengingat pada akhir waktu kita, tidak ada yang bisa dilakukan.'

2. Komentar

Bait di atas senada dengan *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 12.12 yang menyatakan:

अनित्यानि शरीराणि विभवो नैव शाश्वतः ।

नित्यं संनि हितो मृत्युः कर्तव्यो धर्मसंग्रहः ॥

anityāni śarīrāṇi vibhavo naiva śāśvataḥ,

nityam saṃni hitomṛtyuḥ kartavyo dharmasaṃgrahaḥ.

'Badan ini tidaklah kekal, bukan pula kekayaan yang kekal. Sementara itu, kematian semakin mendekat. Oleh karena itu, lakukanlah kegiatan dharma sebanyak-banyaknya' (Miswanto, 2023, 398).

Sloka dan bait tersebut sesungguhnya mengingatkan kepada kita semua bahwa hidup di dunia yang fana ini tidaklah kekal. Setiap manusia pada saatnya nanti akan mendapatkan ajal. Seiring dengan bergantinya sang waktu, ajal bukannya semakin menjauh dan itulah yang dinamakan kematian bagi raganya, tetapi bukan bagi *ātmanya*. Jika saat hidup dia banyak melakukan dosa, sang *ātman* tersebut tidak akan pernah mendapatkan kebebasan dan kebahagiaan yang kekal.



ຫຼາຍກວ່າເກົ່າ ມາດຮຽນຮູ້ ຫຼາຍກວ່າເກົ່າ
 ຫຼາຍກວ່າເກົ່າ ມາດຮຽນຮູ້ ຫຼາຍກວ່າເກົ່າ
 ຫຼາຍກວ່າເກົ່າ ມາດຮຽນຮູ້ ຫຼາຍກວ່າເກົ່າ
 ຫຼາຍກວ່າເກົ່າ ມາດຮຽນຮູ້ ຫຼາຍກວ່າເກົ່າ
 ຫຼາຍກວ່າເກົ່າ ມາດຮຽນຮູ້ ຫຼາຍກວ່າເກົ່າ
 ຫຼາຍກວ່າເກົ່າ ມາດຮຽນຮູ້ ຫຼາຍກວ່າເກົ່າ
 ຫຼາຍກວ່າເກົ່າ ມາດຮຽນຮູ້ ຫຼາຍກວ່າເກົ່າ

*Kawruhana sajatining urip,
 manungseku urip aneng donya,
 prasasat mung mampir ngombe,
 upama pakṣi mabur,
 oñcat saking kurungan neki,
 pundi peñcokan mbeñjang,
 ywa kongsi kaliru,
 upama wong lunga soñja,
 ñjan sinañjan tan wurunga bakal mulih,
 mulih mula mulanya.*

‘Ketahuilah tentang hakikat hidup. Bahwa manusia hidup di dunia ini; dapat diibaratkan seperti orang yang singgah untuk minum; bagaikan burung terbang; yang keluar dari sarangnya; ke mana dia harus hinggap maka janganlah sampai keliru; jika diibaratkan seperti orang yang pergi bertamu ke rumah tetangga, tak akan lama pun dia akan pulang, pulang kembali ke asalnya’ (Tebba, 2007, 13–14).

Untuk memahami hakikat hidup tersebut, kita perlu merealisasikan kesadaran diri manusia menjaganya secara terus-menerus. Meminjam filosofi Ignatius Suharyo, bahwa hidup itu perlu *něng* (*měněng*) supaya *ning* (*wěning*) dan akhirnya *nung* (*dunung*). Artinya dengan *měněng* ‘diam’ seseorang bisa mencapai *wěning* ‘kejernihan hati dan pikirannya’. Setelah hatinya mencapai keheningan, diharapkan dia lebih mampu

Buku ini tidak diperjualbelikan.



memahami realitas hidup dalam hubungannya dengan diri sendiri, sesama, alam semesta, dan Tuhan. Dengan begitu, dia akan mencapai yang disebut *dunung* ‘mengerti’, maksudnya, dia mampu membedakan mana hal-hal yang baik dan bermanfaat, serta mana hal-hal yang tidak baik dan tidak bermanfaat (Setyawan, 2010, 118).

C. Bait 3

1. Teks dan Terjemahan

ᨧ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ
 ᨧ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ
 ᨧ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ
 ᨧ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ᩠ᨠ᩠ᨡ

Satata **musūhing** mangarēki **widya**,
 ṣaḍ ika **wilangny**engētakēna **denta**,
 ulahing **alēs wā** malanika **māgōng**,
 apituwi **sang wyāsana** ya ri **duṣṭa**.

Satata—‘peraturan yang benar, selalu’; *musuhing*—‘musuh dari’;
mangarēki widya—‘yang menuntut ilmu’; *ṣaḍ ika*—‘ada enam’;
wilangnya—‘macamnya’; *ingētakēna*—‘ingat-ingatlah’; *denta*—
 ‘olehnya’; *ulahing alēs wā*—‘sikap yang lemah, lesu, payah’;
malanika—‘kotorannya’; *māgōng*—‘besar’; *apituwi*—‘dan
 selanjutnya, dan lagi pula’; *sang wyāsana*—‘terikat pada nafsu’; *ya
 ri duṣṭa*—‘pada hal-hal yang buruk’.

‘Sesuai peraturan yang benar, orang yang menuntut ilmu itu harus
 melawan enam macam musuh dalam dirinya, camkanlah. (Pertama)
 Lemah-lesu dalam bertindak (belajar) yang menjadikan sangat buruk.
 (Kedua) Terbiasa dengan kebohongan-kebohongan.’

Buku ini tidak diperjualbelikan.



menjauhi keenam musuh itu. Berikut keenam musuh yang mengganggu proses pembelajaran itu.

- 1) Lemah lesu atau kemalasan dalam proses belajar. Jika seorang *sisya* malas dalam belajar tidak akan mungkin ia dapat menerima ilmu dengan baik. Kemalasan ini merupakan kunci kegagalan dalam setiap pekerjaan apa pun itu. Kemalasan ini akan dengan sendirinya menolak ilmu yang akan datang kepada kita. Dengan kata lain, kemalasan akan menyebabkan kebodohan dalam diri manusia. Ini yang membedakan antara orang yang pandai dan bodoh. Mereka yang pandai akan rajin belajar, sementara yang bodoh biasanya malas belajar.
- 2) Kebiasaan berbohong yang dilakukan oleh *sisya* akan menjerumuskan pada kegagalan lebih besar. Misal, pada saat ujian tulis seorang *sisya* berlaku tidak jujur dengan menyontek. Bisa jadi ia pada saat itu ia mendapat nilai yang bagus. Namun, belum tentu pada ujian-ujian selanjutnya ia akan berhasil seperti itu. Sekali saja orang berbohong, biasanya ia akan melakukan kebohongan-kebohongan lagi untuk menutupi kebohongan yang ia lakukan sedari awal. Keberhasilan yang didapatkan dari kebohongan biasanya tidak akan bertahan lama, karena begitu kebusukan dari kebohongannya terkuak maka hancurlah semua kesuksesan yang telah diraihinya.
- 3) Penyakit yang diderita oleh tubuh pada manusia merupakan hambatan dari dalam diri *sisya* yang harus segera diobati. Oleh karena itu, penting bagi seseorang yang menuntut ilmu untuk menjaga kesehatannya. Jika tubuhnya sehat baik secara fisik maupun kejiwaan, orang akan lebih bisa menerima ilmu dengan baik ketimbang mereka yang tidak sehat baik secara jasmani maupun rohani. Untuk menjaga agar tidak terserang penyakit maka semua yang masuk dalam tubuh manusia baik fisik dan psikisnya tentu harus menyehatkan. Makanan yang bergizi dan informasi yang bernilai sangat diharapkan dalam proses ini.



- 4) Gila asmara bagi mereka yang masih muda atau lajang adalah gangguan terbesar bagi anak muda di zaman sekarang. Banyak anak-anak sekarang pada usia dini mereka sudah mulai mengenal asmara. Ketika memasuki masa remaja, asmara yang tidak terkendalikan itu bisa menyebabkan hancurnya masa depan. Di beberapa lembaga pendidikan ada yang menerapkan aturan dilarang pacaran saat menempuh pendidikan. Mungkin tujuannya agar mereka yang menempuh ilmu di lembaga pendidikan tersebut tidak terganggu oleh masalah asmara yang menimpa peserta didiknya.
- 5) Kemiskinan yang menimpanya ini merupakan hambatan yang harus ditangani jika tidak akan menyulitkan proses pembelajaran mereka. Kemiskinan dalam konteks belajar bisa diartikan sebagai miskin ide, miskin kreativitas, miskin usaha, dan sebagainya. Jika kemiskinan semacam ini sudah mejalas dalam diri seseorang, dia tidak akan bisa belajar dengan baik.
- 6) Suka main perempuan dan main judi. Jika seorang pembelajar sudah terjangkiti oleh pengaruh nafsu seks dan permainan judi, biasanya mereka akan mengalami sebuah sindrom atau kecanduan yang luar biasa. Jika sudah mengalami kecanduan semacam ini, biasanya akan sangat sulit untuk keluar dari cengkeraman itu.

Hal senada juga dimuat dalam *Manawa Dharmasāstra Adhyaya II* sloka 175 dan 179 berikut ini:

- 1) *Manawa Dharmasāstra II.175:*
 सेवेतेमांस्तु नियमान्ब्रह्मचारी गुरौ वसन् ।
 सन्नियम्येन्द्रिय ग्रामं तपो वृद्ध्यर्थमात्मनः ॥

*sevetemāṃstu niyamānbrahmacārī gurau vasan,
 sanniyamyendriya grāmaṃ tapo vṛddhyarthamātmanah.*

'Adapun seorang siswa yang tinggal bersama gurunya harus mengikuti peraturan serta larangan seperti berikut ini, untuk mengendalikan indra-indranya guna menambah kemampuan spiritualnya.'



2) *Manawa Dharmasāstra* II.179:

द्यूतं च जनवादं च परिवदं तथानृतम् ।

स्त्रीणां च प्रेक्षनालम्भामुपघातं परस्य च ॥

dyūtam ca janavādam ca parivādam tathānṛtam,

strīṇāṃ ca prekṣanālbhāmupaghātam parasya ca.

'Ia hendaknya menjauhkan diri dari permainan judi, menghindari dari perdebatan yang tidak menentu, tidak membicarakan orang lain di belakangnya, tidak berbohong, tidak tergoda oleh wanita (main perempuan) dan tidak menyakiti orang lain' (Pudja & Sudharta, 2022: 110–112).

E. Bait 5

1. Teks dan Terjemahan

ꦏꦸꦤꦁꦲꦏꦶꦪꦤꦮꦮꦁꦩꦤꦚꦏꦺꦤꦺꦮꦺꦃ
ꦩꦤꦲꦶꦏꦚꦏꦺꦤꦺꦮꦺꦃꦩꦤꦚꦏꦺꦤꦺꦮꦺꦃ
ꦠꦩꦤꦒꦔꦮꦺꦴꦱꦸꦩꦮꦶꦕꦶꦠꦫꦏꦺꦤꦺꦮꦺꦃꦠꦫꦏꦺꦤꦺꦮꦺꦃ
ꦏꦱꦶꦲꦫꦺꦑꦶꦭꦺꦴꦩꦩꦮꦶꦕꦶꦠꦫꦏꦺꦤꦺꦮꦺꦃꦠꦫꦏꦺꦤꦺꦮꦺꦃ

Kunang ika **yan wwang** mana ya **kēnewēh**,
manahika **pakṣa** druhaka sadarpa,
taman agawe **śobhita** ring **awaknya**,
kasih arēpi lwir kusumawicitra.

Kunang—'selanjutnya'; *ika yan wwang*—'jika orang itu'; *mana*—'tidak menghiraukan kesulitan, keangkuhan'; *ya kēnewēh*—'akan mendapat kesulitan'; *manahika*—'pikirkannya, nafsunya'; *pakṣa*—'terpaksa'; *druhaka*—'menjadi jahat'; *sadarpa*—'bergairah'; *taman agawe*—'tidak membuat, tidak bermanfaat'; *śobhita*—'cemerlang, indah'; *ring awaknya*—'pada tubuhnya, badannya'; *kasih-arēpi*—'harus dicintai'; *lwir*—'seperti'; *kusumawicitra*—'bunga yang indah'.



'Jika orang yang sembrono terlibat dalam kesusahan, timbullah nafsunya yang buruk dan ia pun menjadi tambah sembrono. Yang dijalankan bukannya yang memberi manfaat kepada badannya yang harus dicintainya seperti bunga yang indah warnanya itu.'

2. Komentar

Prinsip kehati-hatian sangat ditekankan dalam pupuh 5. Orang tidak boleh gegabah atau sembrono dalam menentukan tindakan. Semuanya harus dipikirkan masak-masak terlebih dahulu agar hasil yang kita inginkan dapat tercapai dengan baik. Pada prinsipnya, mereka yang cermat akan selamat dan yang mereka gegabah akan musnah.

Bagi seorang pemimpin, prinsip *aja sēmbrana* 'jangan sembarangan' ini harus senantiasa dipegang teguh. Dalam sebuah nyanyian para santri pesisiran yang berupa *senggakan* dikatakan, *aja pada sēmbrana, mēntang-mēntang lagi kuwoso, urip iku mung sēdela, aja gawe rakyat sēngsara* 'janganlah gegabah dan tidak hati-hati, mentang-mentang sedang berkuasa, hidup ini tidak lama janganlah membuat rakyat/orang lain sengsara' (Suhanda, 2010, 81–82).

Ki Ranggawarsita sebagaimana telah disinggung di muka juga menganjurkan agar kita menjadi orang yang selalu *eling lan waspada*. Dalam *Serat Kalatidha*, menegaskan, "*bějja-bějane kang lali, luwih bějja kang eling lawan waspada*" (Any, 1989, 24–26). Peringatan dari Pujangga Tanah Jawa tersebut seharusnya kita maknai dengan sikap hidup yang positif sehingga kita akan menjadi manusia yang awas.

Dengan kewaspadaan tersebut, manusia akan selalu lahir sebagai manusia baru yang senantiasa *eling lan waspada* 'ingat dan waspada'. Manusia yang tidak lalai dalam menempuh jalan hidup yang benar. Manusia yang tidak mau berebut bagian dalam hidup ini dengan menghalalkan segala cara. Kita tidak perlu ikut menjadi edan, gila dalam berebut harta. Konsep *eling lan waspada* merupakan landasan filosofi untuk hidup sejahtera tanpa berani mengambil hak orang lain dengan



jalan batil (Chodjim, 2007, 137). Hal ini sebagaimana disebutkan dalam *Sĕrat Wedhatama V.5* (87):

ꦪꦸꦮꦱꦺꦤ꧀ꦠꦸꦮꦸꦱꦶꦫꦺꦏꦶꦩꦠ
 ꦲꦶꦗꦸꦱꦸꦫꦸꦤ꧀ꦠꦶꦥꦼꦧꦢꦶꦩꦠ
 ꦠꦸꦫꦸꦤ꧀ꦠꦶꦥꦼꦧꦢꦶꦩꦠ
 ꦠꦸꦫꦸꦤ꧀ꦠꦶꦥꦼꦧꦢꦶꦩꦠ
 ꦠꦸꦫꦸꦤ꧀ꦠꦶꦥꦼꦧꦢꦶꦩꦠ
 ꦠꦸꦫꦸꦤ꧀ꦠꦶꦥꦼꦧꦢꦶꦩꦠ

*Aywa sĕmbrana ing kalbu,
 wawasĕn wuwus sireki,
 ing kono yĕkti karasa,
 dudu ucape pribadi,
 marma den sĕmbadeng sĕdya,
 wĕwĕsĕn praptaning uwis.*

‘Janganlah sembrono dan mengabaikan suara hati, dan berusaha untuk selalu wawas diri. Dengan begitu, kelak akan merasa adanya suara, yang terucap bukan dari diri pribadi. Oleh karena itu, turutilah niat tersebut, sampai di akhir tujuannya’ (Sabdacarakatama, 2010, 67).

Orang yang sembrono bisa disebut sebagai orang yang *grusa-grusu* ‘terburu-buru’. Kadang orang semacam ini didasari oleh kecerobohan dan sikap gegabah dalam dirinya. Lebih-lebih ketika menyikapi segala sesuatu. Senada dengan hal tersebut, Adi Suropto dalam *Dharma Kinidung* menulis:

ꦠꦸꦫꦸꦤ꧀ꦠꦶꦥꦼꦧꦢꦶꦩꦠ
 ꦠꦸꦫꦸꦤ꧀ꦠꦶꦥꦼꦧꦢꦶꦩꦠ

Buku ini tidak diperjualbelikan.

pamurung i **śāstrāgama** yan **apingging**,
ingĕt-ingĕtĕn **rehnya** ya ta gĕgōnta,
apuwara **śirṇā** hilanganikang twas.

Pangawasaning—'kekuatan'; *ṣaḍ-ripu*—'enam musuh'; *ya ta*—(partikel penegas); *mangde*—'menyebabkan, menjadikan'; *pamurung*—'menghalangi untuk berhasil, merintang'; *i śāstrāgama*—'pada peraturan-peraturan agama, sastra agama'; *yan*—'jika'; *apingging*—'kebodohan, ketidaktahuan'; *ingĕt-ingĕtĕn*—'ingat-ingat, pemikiran, pertimbangan'; *rehnya*—'keadaannya'; *ya ta gĕgōnta*—'itulah yang harus kau perhatikan'; *apuwara*—'berakibat, sampai menjadi'; *śirṇā hilangan*—'menghilangkan'; *ikang twas*—'pemikiran itu'.

'Kekuatan enam musuh itu apabila kurang diindahkan, menjadikan orang mengabaikan peraturan tata-hukum. Dari itu, perhatikanlah sifatnya serta kekanglah teguh-teguh agar jangan sampai menghilangkan pikiran yang sehat.'

2. Komentari

Bait di atas mengingatkan kepada kita akan keenam musuh yang setiap saat bisa menyerang kita. Oleh karena itu, kita diminta untuk senantiasa waspada terhadapnya. Jika kita sampai lalai atau lengah, enam musuh itu akan melemahkan kesadaran kita dan akhirnya jatuh ke lumpur dosa.

Dalam ajaran Hindu, disebutkan bahwa musuh utama manusia itu adalah dirinya sendiri. Sifat-sifat buruk yang melekat dalam badan itulah yang senantiasa menjadi penghalang bagi manusia untuk melakukan kebajikan. Sifat-sifat buruk yang merupakan musuh dalam diri manusia ini ada enam macam yang disebut sebagai *ṣaḍ ripu*. Keenam bagian *ṣaḍripu* tersebut, yaitu *kāma* 'nafsu', *krodha* 'amarah', *lobha* 'ketamakan', *mada* 'mabuk', *moha* 'bingung', dan *mātsarya* 'iri hati' (Sudharta & Atmaja, 2001, 52). Jika bisa mengendalikan enam musuh tersebut, kita akan menjadi orang yang bijaksana. Hal ini sebagaimana disebutkan dalam *Kakawin Rāmāyaṇa* I.4:



ກາເກວາດີຍຸສຸຖຍບບູວາ
 ກິເທເທິພາເກວາເກວາເກວາກິເທບສາ
 ງາເກວາເກວາກິເທບສາ
 ບຸບິກວິເທິສາກິເທບສາ

*Rāgādi musuh maparö,
 ri hati ya tonggwanya tan madoh ring awak,
 yeka tan hana ri sira,
 prawīra wihikan sireng nīti.*

‘Raga (nafsu) ini adalah musuh yang ada dalam diri. Di hatilah tempatnya tak jauh dari badan. Di mana kita bisa meniadakan itu maka kita akan bisa menjadi orang yang bijaksana’ (Tim Penyusun, 1990, 1).

Oleh karena itu, manusia dituntut untuk selalu wawas diri atau intropeksi diri agar pikiran dan hatinya senantiasa ingat akan musuh-musuh yang ada dalam dirinya. Dengan demikian, ia dapat terbebas dari belenggu *Sad Ripu* yang selalu datang menggerogoti hati. Dengan lepasnya hati dari kotoran-kotoran tersebut, lautan hati kita akan jernih dan gelombang-gelombang jiwa kita akan berangsur tenang. Pada saat itulah kita bisa mendengarkan suara-suara Tuhan yang akan membawa kita pada jalan dan tujuan yang benar. Hal ini sebagaimana ungkapan dalam masyarakat Jawa yang menyebutkan, *mulat sarira hangesti puji, sinartan kërsa tawa jangka bhirawa*. *Mulat sarira* berarti selalu waspada, intropeksi melihat diri selalu berupaya mencari kehendak Tuhan, disertai dengan langkah dan tekad yang kuat menyodorkan kebaikan (Wiyono, 2009, 164).

G. Bait 7

1. Teks dan Terjemahan

ກາເກວາດີຍຸສຸຖຍບບູວາ
 ກິເທເທິພາເກວາເກວາກິເທບສາ

Buku ini tidak diperjualbelikan.



memertahankan *status quo*-nya, sebab dia akan dicap sebagai orang yang mengalami *post power syndrome* atau orang yang tidak siap kehilangan kekuasaannya. Setiap orang ada masanya, dan setiap masa pasti ada orangnya. Setiap generasi hebat akan lahir sebagai aktor dari masanya masing-masing.

- 2) Kedua adalah rasa malu yang makin hilang. Ketika manusia sudah berkurang rasa malunya atau bahkan kehilangan rasa malu tersebut, ia akan menjadi bahan perbincangan yang tidak baik di masyarakat. Biarpun memiliki kedudukan, kekayaan, rupa yang tampan atau cantik, kepandaian, trah kebangsawanan, dan keberanian yang tinggi jika dalam bertindak ia mengabaikan sopan-santun, rasa malu, dan tatanan kehidupan yang lainnya, ia tidak akan dihargai oleh masyarakat.
- 3) Ketiga adalah suka berkelahi dan memperebutkan hal-hal sepele seperti makanan dan yang lainnya. Meskipun memiliki kekuatan yang luar biasa, jika ia hanya menggunakan kekuatannya itu untuk berkelahi memperebutkan hal-hal yang sepele, kekuatannya itu tidak akan ada harganya. Seperti anjing dengan kucing ketika berebut tulang-belulang, seperti itulah manusia yang suka memperebutkan makanan. Hal ini sebagaimana peribahasa Jawa yang menyebutkan *arêbut balung tanpa isi''*.
- 4) Keempat adalah orang yang suka main perempuan dan main judi. Seberapa pun tingginya ilmu yang dimiliki oleh seseorang, seberapa pun mulia kedudukan yang ia miliki, dan seberapa pun kebaikan yang ia lakukan akan surut jika ia sudah terbelit pada masalah perempuan dan judi. Bermain perempuan dan judi pada dasarnya sama, harus ada yang dipertaruhkan. Ketika seseorang sudah mempertaruhkan nama baik dan keluarganya, kehancurannya sudah dekat. Ingat dalam kisah Itihasa, kehancuran dari wangsa Bharata adalah karena ada permainan judi dan perempuan.



lainnya yang akan selalu diupayakan untuk menciptakan suasana permusuhan. Hal ini sebagaimana diisyaratkan oleh Paku Buwono IV yang ditulisnya dalam *Sĕrat Wulangreh* IV.9–10 dengan tembang Pangkur berikut ini:

Masaning manarang, mapan arang,
 kang katĕmu ing basa kang basuki,
 ingkang lumrah wong puniku,
 dĕngki sreji lan dora,
 iren meren dahwen pinasten kumingsun,
 opene nora prasaja,
 jail mutakil bakiwit.

*Masa mĕngko mapan arang,
 kang katĕmu ing basa kang basuki,
 ingkang lumrah wong puniku,
 dĕngki sreji lan dora,
 iren meren dahwen pinasten kumingsun,
 opene nora prasaja,
 jail mutakil bakiwit.*

‘Masa sekarang ini, sangat sulit menemukan orang yang berperilaku yang baik. Umumnya mereka itu dengki, serakah, dan pembohong, malas, iri, senang mencela, sombong, tidak jujur, jahil, banyak curiga, dan curang.’

Masaning manarang, mapan arang,
 kang katĕmu ing basa kang basuki,
 ingkang lumrah wong puniku,
 dĕngki sreji lan dora,
 iren meren dahwen pinasten kumingsun,
 opene nora prasaja,
 jail mutakil bakiwit.

Buku ini tidak diperjualbelikan.



bahkan senjata untuk menghancurkan orang-orang yang dianggap sebagai musuhnya atau mereka yang berbeda kepentingannya. Fitnah, hoaks, caci-maki, sampai ancaman pun dilakukan secara brutal. Mungkin mereka tidak membunuh secara fisik, tetapi aksi-aksi yang dilancarkan tersebut bisa membunuh karakter seseorang dan ini sama kejamnya dengan membunuh secara fisik.





ꦱꦫꦒꦏꦼꦭꦶꦩꦁꦮꦱꦤꦠꦠꦶꦭꦏꦏ

BAB XVIII
SARGAH KELIMA BELAS:
WIRAMA WASANTATILAKĀ

-- o / - o o / o - o / o - o / - o //



A. Bait 1

1. Teks dan Terjemahan

ꦱꦶꦩꦶꦥꦸꦫꦶꦠꦶꦮꦶꦱꦺꦱꦫꦶꦱꦁꦤꦺꦫꦺꦢꦫꦶꦱꦁꦮꦫꦸꦃꦫꦶꦱꦱꦠꦫꦸꦥꦠꦸꦱꦶꦁꦥꦫꦩꦩꦗꦶꦏꦏꦮꦶ

Lwiring purohita wiśeṣa ri **sang** narendra,
sang wruh ri śāstra putu**sing** paramādhikāwi,

Buku ini tidak diperjualbelikan.



Mwang—'dan, lagi pula'; *modi*—'menguji, memeriksa'; *diksi*—'orang yang telah diinisiasi atau didiksa, pendeta'; *wēdihanya*—'kainnya, pakaiannya'; *tēkēs*—'tutup kepala, destar'; *linakṣan-wijñeng*—'paham betul akan'; *samādhi*—'samadi'; *japa*—'japa'; *hūti*—'sesaji kurban'; *ginōng*—'begitu besar'; *sadarpa*—'bergairah, bersungguh-sungguh'; *mekṣāwa*—'memerhatikan betul'; *ring naya*—'dalam hal kebijakan'; *karakṣanirang*—'penjagaan terhadap, akan keselamatan dari'; *narendra*—'seorang raja'; *manggēh*—'mendapatkan'; *purohita*—'pendeta istana'; *tikā ta*—'seperti itulah'; *ngaranya*—'namanya'; *ring rāt*—'di dunia'.

'Lagipula ia harus bertabiat periang dan sopan, ia harus memakai pakaian dan destar sepadan dengan pangkatnya. Ia harus dapat samadi (tafakur) dengan sempurna; ia harus dengan sungguh-sungguh mengucapkan mentera dan memimpin peralatan sasaji (kurban). Ia harus selalu dengan saksama menjaga keselamatan raja. Pendeta istana yang semacam itulah dapat disebutkan pendeta istana yang sejati di atas dunia ini.'

2. Komentaar

Berprofesi sebagai seorang *paṇḍita* 'pendeta' merupakan hal yang sangat mulia karena ia adalah golongan *dwijati* '....' yang dianggap sebagai orang suci. Tidak semua orang bisa mendapatkan kesempatan menjadi seorang *paṇḍita*. Karena kedudukan yang mulia itu, seorang *paṇḍita* harus taat pada *sēsananing kawikon* (aturan-aturan kerohanian untuk menjaga kesuciannya). Aturan-aturan itu mencakup aturan berpakaian, berbicara, bertindak, mengucapkan mantra, tata cara memimpin upacara, dan sebagainya. Dalam peribahasa Jawa, dikenal ungkapan *paṇḍita amrēkṣa candana* yang berarti seorang *paṇḍita* itu haruslah orang yang benar-benar suci, jujur, bersih, dan berbudi luhur seperti layaknya pohon cendana yang senantiasa menebarkan keharuman (Darmasoetjipto, 1985, 156).

Dalam berbicara, seorang *paṇḍita* harus bisa menjaga setiap kata yang keluar dari mulutnya. Semua yang dikatakannya adalah



'Jika raja akan memberi pelajaran kepada segenap rakyatnya, yang utama, yang madya (tengah), dan yang nista, ia harus mendidik mereka berkelakuan baik dengan jalan membentangkan *kutāra*; dalam hal inilah, ia harus mengajar rakyatnya.'

2. Komentari

Bait di atas juga dapat ditemukan dalam *Cāṅkya Nīti Darpaṇa* 13.8 yang menyebutkan:

राज्ञि धर्मिणि धर्मिष्ठाः पापे पापाः समे समाः ।

राजानमनुवर्तन्ते यथा राजा तथा प्रजाः ॥

rājñi dharmiṇi dharmiṣṭhāḥ pāpe pāpāḥ same samāḥ,
rājānam anuvartante yathā rājā tathā prajāḥ.

'Kalau raja berpegang teguh pada dharma, rakyat pun akan berbudi luhur, rajanya jahat rakyatnya pun akan menjadi pendosa, identitas rakyatnya sama dengan rajanya. Demikianlah, para raja akan selalu diikuti oleh rakyatnya, sebagaimana raja begitulah rakyatnya' (Miswanto, 2023, 428).

Seorang pemimpin yang baik harus bisa mendidik rakyatnya dengan baik. Untuk dapat mendidik orang lain dengan baik, dia sendiri harus belajar dan melakukannya terlebih dahulu, seperti yang diajarkan oleh Sang Buddha, seseorang harus terlebih dahulu menuntun diri sendiri di jalan yang harus dilaluinya, baru kemudian dia dapat menyuruh orang lain melakukan hal yang sama (Clemmer, 2009, 133). Pada dasarnya pesan Sang Buddha ini merupakan prinsip yang pertama dan utama dalam membangun kepemimpinan yang baik. Dengan memberikan contoh yang baik, secara tidak langsung dia mengajari orang lain untuk melakukan hal yang baik.

Dalam konsep kepemimpinan Hindu, dikenal ajaran *Panca Stithi Dharmaning Prabhu* 'lima kewajiban sebagai seorang pemimpin' yang diajarkan oleh Raja Harjuna Sasrabahu. Ajaran ini yang merupakan warisan dari leluhur kita sebenarnya merupakan bagian dari ajaran *Pañca*



Sthiti Dharmaning Prabhu (Lima kewajiban sang Pemimpin) dirumuskan oleh Raja Harjuna Sasrabahu. Adapun bagian-bagian dari *Pañca Sthiti Dharmaning Prabhu* tersebut (Wiyono, 2009, 94–95) sebagai berikut.

1) *Ing ngarsa sung tuladha*

Seorang pemimpin harus menjadi yang terdepan dan senantiasa menjadi panutan-panutan yang baik sehingga dapat dijadikan suri teladan bagi masyarakatnya. Oleh karena itu, pemimpin yang baik saat ini adalah dia yang menjadi model bagi anak buahnya.

2) *Ing madya mangun karsa*

Seorang pemimpin di tengah-tengah masyarakatnya senantiasa berkonsolidasi memberikan bimbingan dan mengambil keputusan dengan musyawarah dan mufakat yang mengutamakan kepentingan masyarakat. Di sini tugas pemimpin adalah membangun semangat bagi anak buah yang dipimpinya. Oleh karena itu, pemimpin tidak boleh hanya menerima laporan di belakang meja, sesekali dia harus mengecek, sidak, dan turun ke bawah untuk menyemangati anak buahnya.

3) *Tut wuri handayani*

Seorang pemimpin harus bisa memberikan dorongan, motivasi, dan kesempatan bagi para generasi muda atau anggotanya untuk melangkah ke depan tanpa ragu-ragu. Saat menjadi motivator, pemimpin harus bisa menyiapkan generasi pengganti dan memberikan kesempatan kepada mereka agar bisa menyiapkan diri secara baik.

4) *Śakti tanpa aji*

Seorang pemimpin tidaklah selalu menggunakan kekuatan atau kekuasaan di dalam mengalahkan musuh-musuh atau saingan politiknya. Namun, berusaha menggunakan pendekatan pemikiran (*jñana*), dan melobi sehingga dapat menyadarkan dan disegani pesaing-pesaingnya.



5) *Maju tanpa bala*

Seorang pemimpin sebagai seorang kesatria senantiasa berada terdepan dalam mengorbankan tenaga, waktu, materi, pikiran, bahkan jiwanya sekalipun untuk kesejahteraan dan kelangsungan hidup masyarakat.

D. Bait 4

1. Teks dan Terjemahan

ꦲꦤ꧀ꦮꦢꦮꦠꦠꦏꦂꦫꦺꦏꦶꦤꦒꦫꦶꦏꦺꦤ꧀ꦠ
ꦮꦮꦁꦧꦮꦠꦩꦱꦁꦧꦢꦩꦺꦩꦲꦤꦩꦩꦶꦠꦸꦮꦶꦭꦁꦒꦸꦏꦭ
ꦤꦶꦠꦺꦏꦶꦪꦚꦥꦩꦺꦁꦲꦩꦺꦁꦩꦤꦸꦠꦶꦤꦶꦢꦫꦶꦪꦚꦚꦺꦤꦶꦏꦺꦴꦤꦶꦚꦏꦫ
ꦧꦸꦝꦠꦶꦪꦚꦺꦤꦢꦸꦫꦗꦤꦏꦠꦸꦁꦏꦧꦩꦥꦥꦧꦤꦶꦚꦏꦫ

Nang wadwa tan kaparëking nagarāryakënta,
wwang bwat maśabda lëmëhan mapi **tūwi langguk**,
nityeki yan pamëng-amëng manutindriyanya,
buddhinya durjana katungka papā nicāra.

Nang wadwa—'bagi rakyat'; *tan kaparëk*—'tidak menghamba, tidak mencintai'; *ing nagarāryakënta*—'kepada negara dan rajanya'; *dwang*—'orang'; *bwat*—'berat, keras'; *maśabda*—'berkata-kata'; *lëmëhan*—'mulai malas dan segan'; *mapi-tuwi*—'sungguh-sungguh'; *langguk nityeki*—'selalu'; *yan*—'jika'; *pamëng-amëng*—'mengasyikkan dirinya'; *manutindriyanya*—'menuruti kehendaknya sendiri'; *buddhinya*—'perangainya, tabiatnya'; *durjana*—'jahat'; *katungka*—'hina'; *papā*—'rendah budinya'; *nicāra*—'tidak beradab'.

'Hamba raja yang tidak mencintai negerinya, harus disingkirkan. Begitu juga mereka yang banyak omong, tidak suka menurut atau sombong, yang selalu bersenang-senang dan melakukan kehendaknya sendiri.

ꦏꦿꦸꦫꦺꦏꦏꦠꦤꦲꦤꦏꦱꦺꦩꦩꦚꦤꦶꦏꦏꦮꦮꦸꦱꦤꦶꦏꦠꦤꦲꦤꦲꦸꦱꦏꦁꦏꦺꦢꦶꦏꦺꦢꦶꦏꦪꦠꦶꦩꦲꦒꦂꦮꦠꦤꦧꦲꦏꦠꦶꦩꦠꦮꦁꦶꦠꦸꦲꦤꦠꦶꦂꦱꦩꦥꦺꦱꦺꦁꦲꦶꦏꦲꦁꦏꦺꦩꦭꦏꦺꦩꦺꦂꦸꦭꦲꦲꦤꦶꦪꦏꦲꦏꦺꦤꦠꦪ

Krūreka tan hana kasomyanikā wuwusnya,
tan hantuṣa ng kēḍi kēḍik yati **moha garwa**,
tan bhakti matwang i ṭuhan titir **sampě sēnghit**,
yeku ng balācēmēr ulahnya ya **dohakēnta**.

Krureka—'mereka yang buas'; *tan hana*—'tidak ada'; *kasomyanika*—'kehalusan'; *wuwusnya*—'dalam kata-katanya'; *tan hantuṣa*—'tidak murah hati, tidak pemaaf'; *ng kēḍi-kēḍik ya*—'tingkatanya rendah'; '*ti-moha*—'bodoh sekali'; *garwa*—'angkuh'; *tan bhakti matwang*—'tak berbakti dan tidak hormat'; *i ṭuhan*—'kepada tuannya'; *titir*—'beruang kali, terus menerus'; *sampe*—'caci maki'; *sēnghit*—'kebencian'; *yeku*—'yang seperti itu'; *ng balācēmer ulahnya*—'pasukan atau hamba yang perbuatannya kotor'; *ya dohakēnta*—'mereka harus dienyahkan'.

'Begitu juga mereka yang buas, dan yang tiada kehalusan dalam kata-katanya, yang tidak mempunyai sifat penyayang, yang angkuh, dan serba kasar. Yang tidak hormat dan cinta kepada tuannya, yang suka menghina serta membuat sakit hati orang lain. Mereka itu adalah hamba yang kelakuannya buruk sekali; mereka harus dienyahkan.'

2. Komentari

Bait 5 ini merupakan lanjutan dari ciri-ciri seorang abdi negara yang tidak patut untuk diambil sebagai pegawai. Dalam bait pupuh tersebut disebutkan bahwa jika ada pegawai yang tidak memiliki kehalusan budi, kesopanan, suka berkata kasar, memiliki perangai yang buruk, suka menghina, dan suka membuat sakit hati teman yang lain tidak patut untuk dijadikan sebagai pegawai. Lebih jauh, yang tidak pantas untuk dijadikan sebagai pegawai adalah orang yang tidak hormat dan cinta kepada pemimpinnya yang baik.

Dalam *Sĕrat Tripama* KGPAA Mangkunegara IV memberikan contoh Patih Suwanda sebagai salah satu dari tiga prajurit yang memiliki loyalitas tinggi kepada atasan atau pimpinannya. Menurutnya, Patih Suwanda yang sebelumnya bernama Bambang Sumantri, putra dari Bhagawan Suwandagni ini merupakan contoh abdi negara yang telah menunjukkan loyalitasnya dengan mengorbankan jiwa raganya (Anshoriy, 2008, 197–198). Hal ini seperti dilukiskan dalam *Sĕrat Tripama* 1 berikut ini:

ꦲꦸꦭꦸꦲꦸꦤꦶꦠꦏꦁꦥꦫꦗꦸꦫꦶꦠꦶꦏꦁ
ꦭꦩꦸꦤꦶꦁꦏꦸꦁꦤꦸꦤꦶꦏꦁꦫꦶꦁꦏꦁ
ꦲꦤ꧀ꦢꦺꦭꦶꦫꦏꦁꦥꦫꦧꦸꦫꦏꦁ
ꦱꦱꦫꦧꦩꦩꦠꦶꦫꦏꦁꦩꦠꦶꦫꦏꦁ
ꦲꦫꦤꦠꦶꦱꦸꦮꦸꦤꦢꦏꦁꦭꦺꦭꦧꦸꦩꦩꦠꦶꦫꦏꦁ
ꦏꦁꦒꦶꦤꦺꦭꦸꦁꦠꦫꦶꦫꦏꦁꦫꦸꦤꦏꦁꦏꦁ
ꦏꦁꦒꦶꦤꦺꦭꦸꦁꦠꦫꦶꦫꦏꦁꦫꦸꦤꦏꦁꦏꦁ

*Yogyanira kang para prajurit,
lamun bisa sira anulada,
duk ing nguni caritane,
andĕlira sang prabu,
śasrabahu ing maespati,
aran patih suwanda,
lĕlabuhanipun,
kang ginĕlung tri prakara,
guṇa kaya purun ingkang den antĕbi,*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

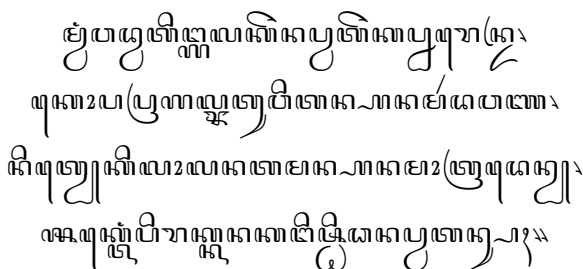


nuhoni trah utama.

'Seyogianya para prajurit (abdi negara); semua bisa meniru; sebagaimana diceritakan pada zaman dahulu; andalan sang raja; Prabu Sasrabahu dari negara Maespati; namanya adalah Patih Suwanda; pengabdianya itu; diwujudkan dalam tiga hal; *guna* (kepandaian), *kaya* (kemampuan), dan *purun* (keberanian dan kemauan), itulah yang dipegang teguh; menetapi keturunan orang utama' (Kamajaya, 1984, 83–84).

F. Bait 6

1. Teks dan Terjemahan



Mwang wadwa tinggalakēna pwa **tēkap** narendra,
kopa pragalbha tuwi **tan** hana **mardawanya**,
nityeki lālana taman hana **mātra** **denya**,
śakteng pirak kanaka **ngiṣṭi** dhana pwa **tansah**.

Mwang—'dan lagi'; *wadwa*—'bala pasukan, hamba'; *tinggalakēna*
pwa—'yang patut ditinggalkan, dilepas'; *tēkap*—'oleh'; *narendra*—
 'raja'; *kopa*—'marah'; *pragalbha*—'sombong'; *tuwi*—'sungguh-
 sungguh'; *tan hana mardawanya*—'tidak mengenal kehalusan
 budi'; *nityeki*—'yang selalu'; *lālana*—'menurutinya'; *taman*
hana mātra—'tidak batasi'; *denya*—'olehnya'; *śakteng* *pirak*
kanaka—'yang asyik dengan uang dan emas, melekat dengan
 harta benda'; *ngiṣṭi* *dhana*—'berhasrat akan kekayaan'; *pwa*
tansah—'selalu itu'.

Buku ini tidak diperjualbelikan.



'Hamba lainnya yang harus dilepas raja, yaitu mereka yang suka marah, dan terlampau berani serta tiada mengenal kehalusan; yang suka menuruti hawa nafsu dengan tiada batasnya. Dan, yang terlalu suka kepada uang dan emas, serta senantiasa menghasratkan kekayaan.'

2. Komentaar

Bait tersebut mengisyaratkan kepada para pemimpin agar berhati-hati kepada anak buah yang suka marah, terlalu berani, tidak mengenal kehalusan budi, suka menuruti hawa nafsu, dan gemar sekali menumpuk kekayaan untuk dirinya sendiri.

Jika memungkinkan, seorang pemimpin harus melepas anak buah yang semacam ini. Terlebih untuk para bawahan yang suka menumpuk kekayaan pribadi, seorang pemimpin harus bertindak tegas terhadap mereka. Jika orang-orang semacam ini diberikan kesempatan dan kekuasaan maka mereka bisa *menggarong* uang negara dan melakukan korupsi, misalnya saja ada seorang pegawai pajak golongan rendah yang bisa melakukan korupsi hingga miliaran rupiah.

Satu hal yang harus selalu diingat adalah korupsi hanya akan menyebabkan harga makin tinggi atau makin naik, sementara kinerja dan mutu semakin rendah atau menurun (Pope, 2003, 531). Dalam konteks ini, seorang pemimpin harus bisa menjadi Hyang Agni yang mampu membakar habis semua yang merongrong negara tanpa ampun.

Di sinilah ketegasan seorang pemimpin terhadap anak buah yang semacam ini sangat diperlukan. Jika ada anak buah yang melanggar, harus diberikan hukuman (*punishment*) tanpa tebang pilih. Jika mereka dibiarkan terus, cepat atau lambat negara akan hancur. Sebaliknya, jika ada anak buah yang berprestasi, jangan pelit dengan *reward* (hadiah) agar mereka semakin bersemangat.



G. Bait 7

1. Teks dan Terjemahan

လၢဝၢတၢမၤပိၤပွၤတၢပၤပိၤပွၤတၢပၤပိၤပွၤ
ပွၤတၢပၤပိၤပွၤတၢပၤပိၤပွၤတၢပၤပိၤပွၤ
တၢပၤပိၤပွၤတၢပၤပိၤပွၤတၢပၤပိၤပွၤ
တၢပၤပိၤပွၤတၢပၤပိၤပွၤတၢပၤပိၤပွၤ

Lāwan malih wwang angupēt ri tuhanya nitya,
dudwāti mūrka kuhakānika **göng** sadarpa,
śabdanya tan rahayu nityaśa **wākparuṣya**,
tan yukti karyanēnirādhipati ng swa-sena.

Lāwan—'dan'; *malih*—'lagi'; *wwang*—'orang'; *angupēt*—
'mengumpat'; *ri tuhanya*—'kepada tuannya'; *nitya*—'selalu';
dudwāti-mūrka—'makar atau berseberangan dan bodoh amat';
kuhakānika—'kekejiannya'; *göng*—'besar'; *sadarpa*—
'keangkuhan'; *śabdanya*—'kata-katanya'; *tan*—'tidak'; *rahayu*—
'baik'; *nityaśa*—'senantiasa'; *wākparuṣya*—'kata-katanya kasar'; *tan*
yukti—'tidak patut'; *karyanēnirādhipati*—'dijadikan sebagai
pimpinan'; *ng swa-sena*—'bala tentaranya sendiri'.

'Dan lagi, mereka yang selalu mengumpat dan mencela tuannya; yang makar, bodoh dan amat keji; angkuh, yang perkataannya tidak baik dan kasar. Hamba yang semacam itu tidak pantas diangkat menjadi pemimpin tentara raja.'

1. Komentar

Seorang pemimpin harus cerdas dalam memilih para pimpinan lembaga yang dinaunginya. Jangan asal melihat penampilan di depannya saja, sebaiknya ia juga harus melihat apa yang ada di balik itu semua. Belum tentu seseorang yang selalu bermuka manis di depan kita akan bersikap sama saat berada di belakang kita. Bisa jadi di depan kita dia memuja,

tetapi saat di belakang kita dia mencela. Oleh karenanya, Priatno H. Martokusumo, penulis *Spiritual Thinking* dan *Law of Spiritual Attraction* menyarankan agar kita harus bisa menggolongkan orang bukan berdasarkan rupanya, tetapi maksudnya (Martokusumo, 2009, 106). Orang-orang suka menusuk dari belakang semacam ini tidak pantas untuk dijadikan sebagai pemimpin dari pasukan atau diberikan kepercayaan untuk mengurus lembaga yang ada.

H. Bait 8

1. Teks dan Terjemahan

လှိုင်စိစာဘ၀ထိပရိစိစာလေးဘိယူမာစာ
 ပာ၀ဘ၀ယူစွာစွာစွာစွာစွာစွာစွာစွာစွာစွာ
 စွာစွာစွာစွာစွာစွာစွာစွာစွာစွာစွာစွာ
 ယူမာစွာစွာစွာစွာစွာစွာစွာစွာစွာစွာ

Lwirning narādhipatining bala ring swasena,
pāt kwehnya rakwa huningan pwa rēngōnta mangke,
bwat krūna sāhasa krēpāna sudhīra malwat,
len warṇasangara kunang mamatī tapaswi.

Lwirning—'macamnya'; *narādhipatining*—'pemimpin'; *bala*—
 'tentara, pasukan'; *ring swa-sena*—'pada bala tentaranya sendiri';
pāt—'empat'; *kwehnya*—'banyaknya'; *rakwa*—'tentu saja';
huningan—'memperhatikan'; *pwa rēngōnta*—'dengarkanlah';
mangke—'sekarang, sebagai berikut'; *bwat*—'hebat, sungguh';
krūna sāhasa—'agresif, menyerang membabi buta'; *krēpāna*—
 'kilat, pengikis'; *sudhīra*—'teguh, kuat'; *malwat*—'tak kunjung
 padam'; *len*—'lain'; *warṇasangara*—'tak lagi membedakan
 derajat kasta'; *kunang*—'selanjutnya'; *mamati*—'mematikan';
tapaswi—'tapa, mematkan nafsu'.

Buku ini tidak diperjualbelikan.



‘Sikap pemimpin pasukan saat memimpin tentaranya (di medan laga) hendaknya memperhatikan empat hal berikut ini, dengarkan: trengginas dan hebat dengan pedangnya, keberanian yang tak pernah padam, tidak lagi mengindahkan adanya kasta-kasta, dan meniadakan sifat-sifat kepertapaan (mempunyai hasrat yang besar untuk membunuh).’

2. Komentaris

Saat di medan laga, seorang pemimpin harus memiliki semangat juang yang tinggi, menunjukkan sikap pemberani, trengginas dalam olah senjata, tidak lagi berpikir tentang perbedaan kasta, tetapi lebih berpikir tentang kemampuan di medan tempur, dan harus menjauhi sikap-sikap yang dimiliki oleh para pertapa pada umumnya. Dalam peperangan, hanya ada dua hal yang akan terjadi, yaitu membunuh atau dibunuh. Oleh karena itu, seorang pemimpin harus senantiasa mengorbankan semangat berjuang kepada tentaranya ketika di medan perang. Hal ini sebagaimana disebutkan dalam *Cāṇakya Nītiśāstra* II.17 dan *Bhagavadgītā* II.32-33 berikut:

1) *Cāṇakya Nīti Darpaṇa* 2.17:

निर्धनं पुरुषं वेश्या प्रजा भग्नं नृपं त्यजेत् ।

खगा वीत फलं वृक्षं भुक्त्वा चाभ्यागतागृहम् ॥

*Nirdhanam puruṣam veśyā prajā bhagnam nṛpaṃ tyajet,
khagā vīta phalam vṛkṣam bhuktvā cābhyāgatāgrham.*

‘Para pelacur meninggalkan laki-lakinya yang sudah tidak punya uang, rakyat meninggalkan rajanya yang kalah dalam perang, burung meninggalkan pohon yang tidak berbuah, dan tamu meninggalkan rumah setelah diberikan jamuan makan’ (Miswanto, 2023, 98).

2) *Bhagavadgītā* II 32-33:

यदृच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारमपावृतम् ।

सुखिनः क्षत्रियाः पार्थ लभन्ते युद्धमीदृशम् ॥

अथ चेत्त्वमिमं धाम्यं सङ्ग्रामं न करिष्यसि ।



ततः स्वधर्मं कीर्तिं च हित्वा पापमवाप्स्यसि ॥

*Yadṛcchayā copapannaṃ svargadvāramapāvṛtam,
sukhinaḥ kṣatriyāḥ pārtha labhante yuddhamīdṛśam.
atha cettvamimaṃ dhārmyaṃ saṅgrāmaṃ na kariṣyasi,
tataḥ svadharmam kīrtiṃ ca hitvā pāpamavāpsyasi.*

‘Wahai Partha, berbahagialah para kesatria yang mendapatkan kesempatan untuk bertempur seperti itu tanpa mencarinya. Kesempatan itulah yang membuka pintu gerbang planet-planet surga bagi mereka.

Akan tetapi, apabila engkau tidak melaksanakan kewajiban dharmamu, yaitu bertempur, engkau pasti menerima dosa akibat melalaikan kewajibanmu, dan dengan demikian kemasyhuranmu sebagai kesatria akan hilang.’

I. Bait 9

1. Teks dan Terjemahan

ꦫꦶꦁꦧꦮꦠꦏꦿꦺꦥꦤꦺꦪꦏꦱꦺꦴꦫꦺꦁꦲꦫꦢꦏꦺꦥꦏꦺꦴꦥꦤꦮꦏꦿꦺꦠꦁꦲꦏꦭꦺꦁꦲꦁꦠꦁꦩꦤꦠꦩꦸꦥꦪꦏꦺꦁꦠꦶꦁꦠꦺꦏꦩꦶꦁꦱꦶꦤꦮꦮꦺꦴ

Rring bwat krĕpāṇa ya **kasora** ring **ardha kopa**,
ring warnasangkara lĕhĕng juga **tang** krĕpāṇa,
yapwan krĕtaghna kalĕhĕng juga **tang** manampuh,
yekā gatinya pilihĕn tĕkaping sinewa.

Ring bwat krĕpāṇa—‘mereka yang sangat pelit atau kikir’; *ya kasora*—‘masih lebih rendah, rendah mutunya’; *ring ardha kopa*—‘yang suka murka’; *ring warnasangkara*—‘yang mengabaikan tingkatan kelas/kasta’; *lĕhĕng*—‘lebih baik’; *juga*—‘juga’; *tang krĕpāṇa*—‘dari yang kikir’; *yapwan*—‘kalau’; *krĕtaghana*—‘kejam

Buku ini tidak diperjualbelikan.



bengis'; *kalēhēng*—'yang lebih baik'; *mānampuh*—'yang berani dengan tuannya'; *yekā*—'demikianlah'; *gatinya*—'memperhatikan itu'; *pilihēn*—'memilih'; *tēkaping*—'hingga'; *sinewa*—'dijadikan abdi'.

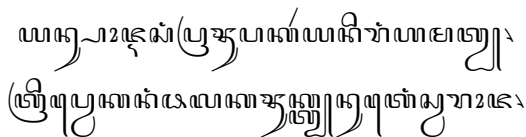
'Pemimpin tentara yang ganas lebih baik daripada yang tidak mengindahkan perbedaan kasta. Adapun yang suka melanggar peraturan kasta itu lebih baik daripada yang tidak tahu membalas budi. Raja harus dapat menentukan mana yang dipilih menjadi pemimpin tentara.'

2. Komentar

Seorang pemimpin haruslah bisa memilih anak buah atau prajurit yang tahu membalas budi. Meskipun ia tidak mengindahkan perbedaan kasta, jika ia merupakan orang yang tahu membalas budi, pemimpin itu harus tetap memilihnya sebagai seorang prajurit atau panglimanya. Sejarah telah mencatat bagaimana Raja Majapahit, Jayanegara, yang karena telah salah memilih orang kepercayaan akhirnya berakibat pada kematiannya. Pemberontakan yang dilakukan oleh Kuti dan Semi pada Pemerintahan Jayanegara yang dilancarkan sekitar tahun Saka 1241 atau tahun 1319 M serta Peristiwa Tanca yang mengakibatkan kematian Raja Jayanegara pada tahun Saka 1250 atau tahun 1328 M merupakan bukti kebodohan dari Jayanegara sebagai seorang Raja Majapahit dalam memilih para punggawanya. Oleh karena memilih pada punggawa yang tidak tahu membalas budi, Jayanegara pun harus tewas di tangan anak buahnya sendiri (Muljana, 2012, 236).

J. Bait 10

1. Teks dan Terjemahan



Handwritten Balinese script corresponding to the text above, showing the original form of the passage.



ꦪꦤ꧀ꦱꦗꦶꦤ꧀ꦱꦁꦥꦫꦧꦸꦥꦏꦪꦫꦺꦤꦶꦫꦁꦲꦩꦩꦠꦪꦲ
ꦠꦫꦶꦥꦮꦺꦏꦤꦁꦥꦲꦭꦏꦧꦲꦸꦏꦠꦺꦤꦸꦠꦺꦁꦱꦮꦫꦗꦺꦴꦱꦠꦫꦺꦁꦠꦏꦁꦺꦁꦏꦱꦱꦠꦏꦺꦤꦶꦁꦲꦩꦠꦺꦴꦩꦮꦺꦲꦏꦱꦶꦢꦢꦲꦤ꧀

Yan sājña sang prabhu pakaryanirang hamatya,
tri pwekanang phala kabhuktyanuteng swarāja,
swargādi len ika dhanāgama **tang** kapangguh,
sangkeng kasaktining amatya maweh kasiddhan.

Yan—'jika'; *sājña*—'perintah'; *sang prabhu*—'sang raja'; *pakarya*—'dilaksanakan'; *nirang*—'olehnya'; *hamatya*—'para menteri'; *tri pwekanang phala*—'tiga macam pahala'; *kabhuktya*—'yang akan dinikmati'; *anuteng*—'bagi yang menuruti'; *swa-rāja*—'rajanya sendiri'; *swargādi*—'sorga tertinggi'; *len ika*—'selain itu'; *dhanagama tang*—'jalan menuju kekayaanlah'; *kapangguh*—'yang ditemukan'; *sangkeng*—'dari'; *kasaktining amatya*—'dalam kekuatan atau kekuasaan menteri'; *maweh*—'memberikan'; *kasiddhan*—'kesempurnaan hasil'.

'Jika para menteri selalu taat dan melaksanakan perintah raja, setidaknya dia akan mendapat tiga macam pahala. Dengan mengikuti raja, ia akan mencapai surganya; selain itu, ia akan memperoleh jalan menuju kekayaan. Dan dalam kekuasaannya, menteri akan mencapai kesempurnaan hasil dari pekerjaannya.'

2. Komentar

Masyarakat atau *kawula* dan pemimpin/raja atau *Gusti* tidak bisa dipisahkan. Raja ada untuk negara atau rakyatnya. Keberadaan rakyat pun harus bisa mendukung apa yang menjadi program dari raja atau pemimpinnya. Dalam teosofi Jawa, konsep ini dikenal dengan ungkapan *jumbuhing kawula lawan Gusti*. Konsep ini juga menjadi tujuan tertinggi dari kehidupan manusia, yakni tercapainya kesatuan atau *manunggal* dengan Tuhan. Bersatunya *kawula* sebagai lambang rakyat atau *wong cilik* 'orang kecil' dengan *Gusti* sebagai lambang penguasa alam semesta akan mampu menciptakan ketenteraman dunia (Artha, 2009, 60).



Sebagaimana *kawula* yang mampu bersatu dengan *Gusti*-nya sehingga mereka akhirnya akan memiliki apa yang dimiliki oleh-Nya, rakyat yang taat melaksanakan perintah atasannya pun akan mendapatkan ganjaran berupa *swarga loka*, kekayaan, dan kekuasaan. Dalam Hindu, raja atau pemerintah merupakan perwujudan dari *Guru Wiśeṣa*. Setiap umat harus patuh dan taat kepada Sang *Guru Wiśeṣa* sebagai wujud dharma bakti kepada negara.

K. Bait 11

1. Teks dan Terjemahan

Pathyā tigolahĕn ikā mapatih wiśeṣa,
lĕngkĕp wruhing guṇa samāpta lawan kaśūran,
dharmārthakāma kawĕnang ya kaniścayeng twas,
yan nirguṇeku tilarĕn pwa tĕkap narendra.

Pathyā—'patutlah'; *tigolahĕn ikā*—'tiga hal yang menyebabkan hal itu'; *mapatih*—'raja, pejabat tinggi negara'; *wiśeṣa*—'tertinggi'; *lĕngkĕp*—'lengkap'; *wruhing*—'mengetahui akan'; *guṇa*—'pengetahuan'; *samāpta*—'seutuhnya'; *lawan*—'dan'; *kaśūran*—'keberanian'; *dharma*—'hukum dan aturan'; *artha*—'tujuan'; *kāma*—'maksud, keinginan'; *kawĕnang ya*—'kesanggupanlag'; *kaniścayeng*—'kepastian akan'; *twas*—'hati'; *yan*—'jika'; *nirguṇeku*—'tiada gunalah itu'; *tilarĕn pwa*—'tinggalkanlah'; *tĕkap*—'oleh'; *narendra*—'raja'.

'Tiga hal yang patut dilakukan untuk menjadi raja besar, yaitu ia harus memiliki pengetahuan yang luas dan utuh, ia haruslah gagah berani dan

Buku ini tidak diperjualbelikan.



ເຊັ່ນນີ້ເຮົາເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ
 ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ
 ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ
 ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ
 ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ
 ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ
 ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ
 ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ ເຊັ່ນນີ້ເຮົາ

Pěpuntone gonira dumadi,
ngugěmana mring catur upaya,
mrih tan bingung pamundine,
kang ðingin wěkas insun,
anirua marang kang bęcik,
kapinđo anuruta,
mring kang bėněr iku,
katri gugua kang nyata,
kaping pate miliha ingkang pakolih,
dadi kantı neng donya.

‘Pegangan dalam meniti kehidupan ini. Patuhlah akan empat cara, agar tidak bingung keyakinanmu. Pertama, kataku, teladanilah hal-hal yang baik; kedua ikutilah jalan yang benar; ketiga yakinlah pada yang nyata; yang keempat pilihlah yang bermanfaat; (keempat) itulah yang harus senantiasa kau lakukan di dunia.’

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Dari têmbang tersebut, dapat diketahui bahwa jika kita ingin mencapai kebajikan dalam hidup, setidaknya ada 4 upaya yang harus dilakukan. Keempat hal tersebut, antara lain.

- 1) *Nirua marang kang bêcik* yang dapat diartikan sebagai 'mencontoh atau meneladani' yang baik-baik. Jika kita sudah mengetahui kebaikan orang lain, jangan segan-segan untuk meneladani. Kebaikan itu meskipun datang dari musuh kita, tetap namanya sebuah kebaikan. Hal-hal yang baik memang tidak perlu diperdebatkan asal-usulnya. Manusia akan menjadi picik, jika hanya karena asalnya, lalu dia menolak untuk berbuat baik.
- 2) *Nuruta kang bônêr* yang dapat diartikan sebagai 'ikutilah yang benar'. Benar yang dimaksudkan dalam pernyataan ini ditujukan untuk kebenaran yang sudah valid. Jika kebenaran sudah menampakkan wujudnya, harus kita ikuti. Meskipun pahit, sesuatu yang benar harus kita terima. Pil dari dokter meskipun tidak enak, akan bisa menyembuhkan mereka yang sedang sakit.
- 3) *Nggugua kang nyata* yang dapat diartikan sebagai 'yakini yang benar-benar sudah ada faktanya'. Dalam konteks ini kita harus hati-hati, mengingat banyak informasi yang belum tentu kebenarannya atau yang bersifat hoaks. Di zaman sekarang informasi yang benar-benar nyata atau fakta dan yang bersifat hoaks sulit untuk dibedakan. Hal ini karena derasnya arus informasi melalui platform digital yang sulit dibendung. Sering kali informasi yang hoaks justru banyak dibagikan, sementara informasi yang sebenarnya tidak terekspos. Oleh karena itu, kita perlu hati-hati. Prinsip saring sebelum *sharing* ini harus tetap kita pegang teguh.
- 4) *Milih kang pakolih* 'memilih yang bermanfaat'. Upaya ini dimaksudkan untuk memilih hal-hal yang baik, benar, dan bermanfaat. Manusia diberikan akal budi untuk memilah dan memilih, mana yang baik dan mana yang tidak baik. Untuk itu, kita harus menggunakan akal budi tersebut dengan baik agar pilihan kita tidak salah.



Jika keempat upaya tersebut bisa dilakukan, niscaya manusia akan hidup dalam kedamaian, ketenteraman, dan tercapai apa yang menjadi harapannya.

L. Bait 12

1. Teks dan Terjemahan

ꦱꦭꦮꦶꦂꦤꦶꦏꦁꦒꦸꦤꦏꦩꦶꦗꦶꦭꦱꦏꦏꦶꦁꦩꦸꦤꦶꦢꦂꦫ
ꦫꦺꦱꦱꦺꦱꦁꦒꦲꦩꦺꦠꦸꦫꦶꦏꦏꦏꦏꦩꦸꦫꦏꦏꦩꦸꦫꦏꦺꦱꦺꦭꦤ
ꦪꦱꦸꦗꦤꦩꦠꦸꦁꦗꦚꦺꦝꦶꦭꦁꦥꦺꦤꦠꦠꦶꦱꦸꦢꦢꦏꦱꦸꦱꦶꦭꦠꦸꦁꦒꦫ

Salwirikang guṇa mijil saka ring munindra,
ring doṣasangghya mētu ring kuhakāti mūrka,
ring mūrka sewu kasēlan ya sujanma tunggal,
yogyālapēn tang ati śuddha suśīla tunggal.

Ssalwirikang—'segala macam'; *guṇa*—'pengetahuan'; *mijil*—'keluar'; *saka*—'dari'; *ring munindra*—'orang-orang yang maha suci'; *ring doṣasangghya*—'kumpulan dosa-dosa'; *mētu*—'keluar'; *ring kuhakāti*—'penjahat'; *mūrka*—'bodoh'; *ring mūrka sewu*—'di antara seribu orang bodoh'; *kasēlan ya*—'diselinginya'; *sujanma*—'orang yang baik'; *tunggal*—'satu'; *yogyālapēn*—'sebaiknya dipisahkan'; *tang ati-śuddha*—'sangat suci itu'; *suśīla*—'perilaku baik'.

'Segala macam pengetahuan ini sesungguhnya berasal dari orang yang maha suci. Segala yang buruk muncul dari si pendusta yang bodoh. Jika terdapat seorang orang yang baik diantara seribu orang pendusta, hendaklah seorang yang baik dan suci itu dipisahkan.'

2. Komentar

Pupuh terakhir dari *Kakawin Nītīśāstra* ini merupakan penegasan bahwa sesungguhnya apa yang tertuang pada semua untaian pupuh dalam *Kakawin Nītīśāstra* ini berasal dari para maharṣi yang sudah paham akan semua śāstra.

Iti Nīti Śāstra, Nīti Sāra Samāpta

'Demikian *Nīti Śāstra, Nīti Sāra* selesai'





BAB XIX PENUTUP



Kakawin Nītīsāstra ini pada dasarnya telah mengilhami buku-buku tentang Panitisastra yang ada di Jawa. Substansi ajaran yang ada pada *Kakawin Nītīsāstra* dan *Panitisastra* tampak menggambarkan keterkaitan ajaran yang tidak bisa dipisahkan antara satu dengan lainnya. Ini berarti, penulis dari *Panitisastra* yang menurut tradisi adalah Ki Ranggawarsita memiliki pemahaman tentang kesusastraan Sanskerta dan Jawa Kuno yang bagus.

Jika dilihat secara historis, Ki Ranggawarsita sewaktu masih muda (Bagus Burham) pernah berkelana hingga ke Jawa Timur dan Bali untuk *ngangsu kawruh* '.....'. Salah satu gurunya yang pernah diserap ilmunya adalah Ki Ajar Wirakanta dari Rogojampi, Banyuwangi, Jawa Timur, dan Ki Ajar Sidalaku yang berasal dari Tabanan Bali (Kamajaya, 1991, 5). Bahkan, beberapa keropak lontar yang menggunakan bahasa Jawa Kuno sempat dibawanya ke Surakarta. Kemungkinan besar, sebagian *Panitisastra* yang disusun olehnya merupakan gubahan dari *Kakawin*

Buku ini tidak diperjualbelikan.



Nītisāstra. Di sini terlihat kemampuan Sang pujangga yang telah mengubah bentuk *wirama* Jawa Kuno menjadi tembang Jawa Tengahan dan Jawa Baru.

Isi *Kakawin Nītisāstra* ini cukup menarik minat dari Ki Ranggawarsita untuk mentransformasikannya menjadi ajaran-ajaran yang kental dengan budaya Jawa tersebut. *Kakawin Nītisāstra* yang berisi ajaran moral dan etika tersebut dirasa sangat cocok untuk menanamkan nilai-nilai moral di kalangan masyarakat Jawa, bahkan hingga saat ini.

Untaian ajaran moral yang terkandung dalam setiap pupuh dari *sargah-sargah* pada *Kakawin Nītisāstra* itu sendiri merupakan satu kesatuan yang utuh. Jika harus diambil sebuah kesimpulan, sangatlah sulit karena setiap pupuh mengandung kesimpulan masing-masing. Oleh karena itu, tidaklah bijak seandainya pada penulisan ini kita mengambil satu simpulan saja dari setiap simpul yang terantai pada pupuh-pupuh tersebut.

Hal penting yang bisa penulis sampaikan di sini adalah bahwa kita harus bisa memetik nilai-nilai moral yang ada dalam setiap bait atau pupuh tersebut. Caranya adalah dengan mengambil sari pati pada setiap untaian pupuh tersebut. Untuk itu, kita perlu membaca dengan saksama sehingga kita benar-benar memahami makna yang terkandung di dalamnya. Dengan memahami makna-makna yang terkandung dalam teks tersebut, akan semakin mudah bagi kita untuk menangkap isi yang terkandung.

Meminjam istilah empat aras makna Jos Daniel Parera dalam teori semantik, agar dapat menangkap makna yang terkandung dalam teks-teks tersebut yang perlu kita ketahui tidak hanya harus mengerti makna linguistik, preposisi, dan pragmatiknya saja, tetapi kita juga harus memahami makna kontekstualnya (Parera, 2004, 2–6).

Kemampuan untuk memahami makna kontekstual ini sangat diperlukan dalam memahami teks-teks sastra yang penuh dengan kode-kode budaya. Dengan penguraian kode-kode budaya yang ada di dalamnya, kita akan bisa memahami makna teks tersebut secara utuh.



Pemahaman makna teks yang utuh ini akan membawa kita pada pengetahuan yang benar, bukan hanya sekadar pengetahuan yang membenarkan.

Sebagai sebuah teks puisi Jawa Kuno, *Kakawin Nītīsāstra* ini memiliki kode-kode budaya yang perlu dimaknai sebagai satu kesatuan baik heuristik maupun hermeneutik. Senada dengan ungkapan Riffaterre yang mengibaratkan puisi seperti donat maka dalam melihat sastra kakawin ini kita bisa menemukan fenomena serupa. Apa yang tampak adalah teks yang terbaca, sedangkan yang tidak tampak justru merupakan pusat atau inti dari makna puisi tersebut (Whiteside & Issacharoff, 1987, 94–95).

Penulis pun meyakini bahwa meskipun sudah memberikan komentar-komentar terhadap teks-teks yang ada pada pupuh tersebut, masih banyak makna yang belum terungkap secara utuh. Oleh karena itu, ini merupakan tugas pembaca untuk mengungkapkan makna yang tidak tampak tersebut. Ibarat orang yang menonton pertunjukkan wayang, setelah ki dalang *medar sabda* dengan menyampaikan cerita pewayangannya, penonton pun bisa mencari sendiri-sendiri (*golekana dewe-dewe*) makna cerita tersebut sesuai dengan persepsinya masing-masing.

Dengan persepsi yang didasari pada pemaknaan teks secara utuh, kita akan dapat mengambil nilai-nilai yang terkandung dalam teks tersebut secara utuh pula. Nilai-nilai moral yang bisa dijadikan sebagai pedoman hidup dan kehidupan. Sebagai teks didaktik-moral, *Kakawin Nītīsāstra* mengajarkan kepada kita untuk menjadi orang yang baik dengan mengedepankan penerapan susila atau akhlak mulia dalam kehidupan kita. Jika puncak dari sebuah pemahaman adalah pengetahuan maka puncak dari pengetahuan adalah karakternya. Artinya, tiada guna orang memiliki ilmu pengetahuan setinggi langit, jika tidak memiliki perilaku yang luhur.

Dalam kitab ini, kita harus bisa menempatkan diri dalam berperilaku sesuai dengan *swadharma* kita apakah sebagai seorang raja, prajurit,



paṇḍita, guru, *sísya*, *weśya*, sudra, orang tua, anak, suami, istri, saudara, teman, bahkan sebagai musuh sekalipun agar tujuan dari kehidupan *dharma*, *artha*, *kāma*, dan mokṣa itu bisa tercapai. Banyak sekali pedoman-pedoman praktis dalam berbagai aspek kehidupan seperti pemerintahan, politik, ekonomi, agama, pendidikan, sosial, budaya, pergaulan, dan lain-lain yang dijabarkan dalam buku ini. Semuanya itu, bermuara pada tata perilaku atau susila yang baik. Oleh karena itu, tidak terlalu berlebihan jika *Kakawin Nitiśāstra* ini dikatakan sebagai teks didaktik-moral yang selalu mengajarkan hal-hal yang baik.

Sang *rakawi* penggubah *Kakawin Nitiśāstra* ini pun tidak tinggi hati meskipun beliau sudah berhasil membuat karya sastra yang begitu indah dan berisi. Bahkan, ki pujangga pun pada penghujung mahakaryanya mengatakan:

ꦱꦭꦮꦶꦂꦤꦶꦏꦁꦒꦸꦤꦏꦺꦩꦶꦗꦶꦭꦱꦏꦲꦫꦶꦁꦩꦸꦤꦶꦢꦂꦂꦫꦶꦁ
 ꦢꦺꦱꦱꦁꦒꦲꦩꦺꦠꦸꦫꦶꦁꦏꦸꦲꦏꦏꦠꦶꦩꦸꦫꦏꦲꦫꦶꦁ
 ꦩꦸꦫꦏꦲꦫꦶꦁꦏꦱꦺꦭꦤꦪꦱꦸꦗꦤꦩꦠꦁꦁꦠꦺꦱꦸꦢꦢꦲꦱꦸꦱꦶꦭꦏꦺꦁꦠꦺꦱꦸꦢꦢꦲꦱꦸꦱꦶꦭꦏꦺꦁꦠꦺꦱꦸꦢꦢꦲꦱꦸꦱꦶꦭꦏꦺꦁ

*Salwirikang guṇa mijil saka ring munindra,
 ring doṣasangghya mētu ring kuhakāti mūrka,
 ring mūrka sewu kasēlan ya sujanma tunggal,
 yogyālapēn tang ati śuddha susīla tunggal.*

‘Segala macam pengetahuan ini sesungguhnya berasal dari orang yang maha suci. Segala yang buruk muncul dari si pendusta yang bodoh. Jika terdapat seorang orang yang baik diantara seribu orang pendusta, hendaklah seorang yang baik dan suci itu dipisahkan.’

Inilah bentuk kerendahan hati yang selalu ditampakkan oleh para *rakawi* atau pujangga Jawa Kuno. Meskipun sudah mengarang karya yang begitu hebat, tetap saja mereka tidak mau mengakui kehebatannya. Bahkan, jika dilihat dari *manggala* atau kalimat pembuka kakawinya,

Buku ini tidak diperjualbelikan.



ini juga membuktikan bahwa sesungguhnya *Kakawin Nitīsāstra* ini memang berasal dari ajaran-ajaran suci Weda.



Buku ini tidak diperjualbelikan.





DAFTAR PUSTAKA



- Abraham, R. A. (2021). *Pria antik, wanita unik*. Penerbit ANDI.
- Adair, J. (2007). *Cara Menumbuhkan pemimpin. 7 prinsip kunci pengembangan kepemimpinan yang efektif*. Gramedia Pustaka Utama.
- Adnyana, P. E. (2021). Sabdālamkara dalam Kakawin Nītiśāstra: tahapan dasar kepemimpinan dalam diri. *Kalangwan: Jurnal Pendidikan Agama, Bahasa, dan Sastra*, 11(2), 110–118.
- Agastia, I. B. (1987). *Sagara giri, kumpulan esei sastra Jawa kuna*. Wyasa Sanggraha.
- Agastia, I. B. (1994). *Kesusastraan Hindu Indonesia: Sebuah pengantar*. Yayasan Dharmasastra.
- Agastia, I. B. (2000). *Nirartha Prakreta*. Yayasan Dharmasastra.
- Agastia, I. B. (2001). *Siwaratri kalpa karya Mpu Tanakung*. Yayasan Dharma Sastra.
- Anshoriy, H. N. (2008). *Neo patriotisme: Etika kekuasaan dalam kebudayaan Jawa*. LKiS.
- Any, A. (1989). *Rahasia ramalan Jayabaya, Ranggawarsito dan Sabdopalon*. Aneka Ilmu.



- Artha, A. T. (2009). *Laku spiritual sultan. Langkah raja Jawa menuju istana*. Galangpress.
- Atharwaweda. (t.t.). Maharishi University of Management Vedic Literature Collection.
- Badan Penerbit Buddhis. (1990). *Dhammapada. Kitab suci agama Buddha*. Aryasuryacandra.
- Badudu, J. (2008). *Kamus peribahasa. Memahami arti dan kiasan peribahasa, pepatah, dan ungkapan*. Penerbit Buku Kompas.
- Banerji, D. (2015). *Rabindranath Tagore in the 21st century*. Springer.
- Best, D. L. (2001). Cultural Gender Roles. In J. Worell (Ed.), *Encyclopedia of women and gender*.
- Biru, M. (2012, 17 November 2012). Lali Mati. *Panyebar Semangat*.
- Boff, L. (2008). *Essential care. An ethics of human nature, Translation and notes. Alexandre Guilherme*. Baylor University Press.
- Brataatmadja, H. K. (1985). *Kamus 5000 peribahasa Indonesia*. Kanisius.
- Bratawijaya, T. W. (1997). *Mengungkap dan mengenal budaya Jawa*. Pradnya Paramita.
- Brew, L. E. (2008). *Ungolden silence, a thought provoking novel*. Xilbris Corporation.
- Chatterjee, S. (1998). *Indian civilization and culture*. M D Publication Pvt Ltd.
- Chinmayananda, S. (2006). *Discourse on Taittirīya Upaniṣad*. Central Chinmaya Mission Trust.
- Chodjim, A. (2007). *Mistik dan makrifat Sunan Kalijaga*. Serambi.
- Cleary, T. F. (1999). *The Taoist classics. The Taoist I Ching, I Ching Mandalas*. Shambhala Publications.
- Clemmer, J. (2009). *Sang pemimpin. Prinsip abadi untuk keberhasilan tim dan organisasi*. Kanisius.
- Darmasoetjipto, F. (1985). *Kamus peribahasa Jawa, dengan penjelasan kata-kata dan artinya*. Kanisius.
- Dass, R. (2007). *Jalan menuju pencerahan*. (S. A. Reny, & P. Edy, Penerj.) Media Hindu. (Karya original terbit tahun 1971)
- Ekopriyono, A. (2005). *The spirit of pluralism. Menggali nilai-nilai kehidupan, mencapai kearifan hidup*. PT Elex Media Komputindo.



- Ermawati, R. (2014, Senin, 25 Agustus). Kisah Unik: Inilah Mbah Gotho, Manusia Tertua Asal Sragen yang Kini Berusia 144 Tahun. *Solo Pos*. <https://news.solopos.com/kisah-unik-inilah-mbah-gotho-manusia-tertua-asal-sragen-yang-kini-berusia-144-tahun-529901>.
- Flanagan, O. J. (1996). *Self expressions. Mind, morals, and the meaning of life*. Oxford University Press.
- Fuad, M. (2009). *Awakening the giant. Membangunkan negeri raksasa yang tertidur*. Gramedia Pustaka Utama.
- Gie, L. (2004). *Filsafat seni. Sebuah pengantar*. Pusat Belajar Ilmu Berguna.
- Gigi. (2008, 25 September). *Lirik lagu jalan kebenaran*. Lirik Lagu Indonesia. <https://liriklaguindonesia.net/gigi-jalan-kebenaran.htm>
- Gonda, J. (1952). *Sanskrit in Indonesia, Volume 28 of the Sarasvati Vihara Series*. The International Academy of Indian Culture.
- Gymnastiar, A. (2004). *Sebuah nasehat kecil*. Penerbit Republika.
- Hardjana, A. (1981). *Kritik sastra. Sebuah pengantar*. Gramedia Pustaka Utama.
- Hart, M. H. (2001). *Seratus tokoh paling berpengaruh dalam sejarah*. Pustaka Jaya.
- Hidayat, K. (2006). *Politik panjat pinang. Di mana peran agama?* Penerbit Buku Kompas.
- Hooykaas, C. (1958). Four-line Yamaka in the old Javanese Rāmāyaṇa. *JRAS*, 58 (71), 122–138.
- Hutomo, S. S. (1975). *Telaah kesusastraan Jawa modern*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Joglekar, K. (1911). *Bhartrihari, Niti, and Vairagya Shatakas*. Oriental Publishing Company.
- Kadjeng, I. N. (2000). *Sarasamuccaya, teks dan terjemahannya*. SParamita.
- Kaler, I. G. (1983). *Tuntunan muspa bagi umat Hindu*. Gunung Agung.
- Kamajaya. (1991). *Lima karya pujangga Ranggawarsita*. Balai Pustaka.
- Kamajaya, K. (1984). *Tiga suri teladan. Kisah kepahlawanan tiga tokoh cerita wayang*. U.P. Indonesia.
- Keraf, S. (1999). *Etika bisnis. Tuntutan dan relevansinya*. Kanisius.
- Kihlstrom, J. F., & Cantor, N. (2004). Social intelligence. Dalam R. J. Sternberg, *Handbook of intelligence*. Cambridge University.



- Knapp, S. (2006). *Hindu agama terbesar di dunia*. (N. M. Madrasuta, Ed.) Media Hindu.
- Krishna, A. (2007). *The gita of management, panduan bagi eksekutif muda berwawasan modern*. Gramedia Pustaka Utama.
- Krishna, A. (2008). *Ancient wisdom for modern leaders, Nitisastra kebijaksanaan klasik bagi manusia Indonesia baru*. Gramedia Pustaka Utama.
- Lestari, E. D. (2009). *Kawruh sapala basa*. Intan Pariwara.
- Luxemburg, J. v. (1989). *Pengantar ilmu sastra* (Dick Hartoko, Penerj.). Gramedia Pustaka Utama. (Karya original terbit tahun 1984)
- Madrasuta, N. M. (2009). *Petunjuk untuk yang ragu*. Media Hindu.
- Madrasuta, N. M. (2012). *Hindu menjawab 2. Susila dan upakara*. Media Hindu.
- Mangunwijaya. (1932). *Babad Kadhiri*. Tan Khoen Swie.
- Manser, M. H. (1995). *Oxford learner's pocket dictionary*. Oxford University Press.
- Mantra, I. B. (1988). *Puspanjali. Persembahan untuk Prof. Dr. Ida Bagus Mantra*. (J. Atmaja, Ed.). CV Kayumas.
- Mardiarsito, L. (1981). *Kamus Jawa kuna-Indonesia*. Ende.
- Mardiarsito, L., & Kridalaksana, H. (1984). *Struktur bahasa Jawa kuna*. Nusa Indah.
- Margana, S. (2004). *Pujangga Jawa dan bayang-bayang kolonial*. Pustaka Pelajar.
- Martokusumo, P. H. (2009). *Succes driven professionals. 30 prinsip sukses dari kaum profesional yang tergerak untuk meraih kesuksesan*. PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Masterson, D. (2008). *Men ere better than women*. Simon and Schuster Inc.
- Maswinara, I. W. (1999). *Parāsara Dharmasāstra (Veda Smṛti untuk kaliyuga)*. Paramita.
- Medera, I. N. (1978). *Chanda. Sebuah analisis metrum kakawin Jawa kuno*. Fakultas Sastra, Jurusan Sastra Daerah Universitas Udayana.
- Miswanto. (2011). *Konstruksi masyarakat Hindu Jawa di Banyuwangi terhadap sĕkar macapat (Implikasinya dalam pendidikan agama Hindu)* [Tesis tidak terpublikasi]. Universitas Hindu Indonesia.
- Miswanto. (2011, Juli). Mencari guru sejati. *Media Hindu*, 56–57.
- Miswanto. (2015). Meretas kembali pentradisian sastra Jawa kuna dalam masyarakat Hindu di era modern. *Seminar Bahasa dan Sastra Hindu*, 1–20. Pembimas Hindu Kanwil Kemenag Provinsi Jawa Timur.



- Miswanto. (2022). *Ageman kawyaksara Jawa*. Perkumpulan Acarya Hindu Nusantara.
- Miswanto. (2023). *Canakya Niti Darpana: Teks, terjemahan, dan ulasan*. Perkumpulan Acarya Hindu Nusantara.
- Mohammad, G. (1972). *Potret seorang penyair muda sebagai si Malin Kundang*. Pustaka Jaya.
- Muljana, S. (2012). *Menuju puncak kemegahan (Sejarah kerajaan Majapahit)*. LKiS.
- Nadia, D. (2008). *A girl handbook of fortune telling*. Gradien Mediatama.
- Nolte, D. L., & Harris, R. (1998). *Children learn what they live. parenting to inspire values*. Workman Publishing Inc.
- Oetama, J. (2001). *Suara nurani, tajuk rencana pilihan 1991-2001*. Penerbit Buku Kompas.
- Paku Buwono IV. (1931). *Sĕrat Wulang Reh*. Tan Khoen Swi.
- Paku Buwono IV. (2019). *Serat Cipta Waskitha*. (Miswanto, Ed.) Giri Sastra.
- Palguna, I. B., & Dharma, M. (2011). *Leksikon Hindu*. Sadampatyaksara.
- Parera, J. D. (2004). *Teori semantik*. Erlangga.
- Penyusun, T. (2009). *Materi pokok Nitiśāstra*. Direktorat Jenderal Bimbingan Masyarakat Hindu Departemen Agama RI.
- Percy, S. H. (2008). *You are what you eat. Cooking for body, mind, and soul*. Sai Towers Publishing.
- Poerbatjaraka, R. N. (1933). *Nitiĉāstra oud-Javaansche tekst met vertaling*. A.C. Nix & Co.
- Pope, J. (2003). *Strategi memberantas korupsi. Elemen sistem integritas nasional*. (M. Maris, Penerj.) Yayasan Obor Indonesia. (Karya original terbit tahun 2000)
- Praagh, J. v. (2010). *Dialog dengan penghuni dari sorga*. Media Hindu.
- Pradiansyah, A. (2010). *The 7 laws of happiness. Tujuh rahasia hidup yang bahagia*. Kaifa.
- Pratomo, D. Y. (2012). *Hypno beauty. Sugesti positif agar menjadi cantik, bahagia dan penuh percaya diri*. Mizan.
- Pudja, G., & Sudharta, T. R. (2022). *Manawa Dharma Śāstra, compendium hukum Hindu*. Pelita Nursatama Lestari.



- Purwadarminta, W. (1930). *Sĕrat Mardi Kawi*. Uitgeverij en Boekhandel-Stoomdrukkerij 'De Bliksem'-Solo.
- Pusposaputro, S. (2010). *Kamus peribahasa*. Gramedia Pustaka Utama.
- Rachman, M. F. (2009). *Wanita yang dirindukan sorga: Ibadah-ibadah khusus wanita*. Mizania.
- Radhakrishnan, S. (2008). *Upanisad-upanisad utama*. (A. S. Mantik, Penerj.) Paramita. (Karya original terbit tahun 1953).
- Reigeluth, C. M. (2013). *Instructional-Design Theories and Models. A New Paradigm of Instructional Theory*. Routledge.
- Remen, I. K. (1982). *Serba-serbi kakawin*. Mengwitani.
- Riana, I. K. (2009). *Kakawin Dĕśa Warĕnana, uthawi Nāgara Kṛtāgama, masa keemasan Majapahit*. Penerbit Buku Kompas.
- Romonadha, K. (2020). *Kakawin Smara Tantra (Teks dan terjemahan)*. Giri Sastra.
- Sabdacarakatama, K. (2010). *Serat Wedhatama. Karya sastra K.G.P.A.A. Mangkunagoro IV*. Narasi.
- Santosa, I. B. (2010). *Nasihat hidup orang Jawa*. Diva Press.
- Semi, M. A. (1988). *Anatomi sastra*. Angkasa Raya.
- Setyawan, I. W. (2010). *Pelita jiwa*. Kanisius.
- Seventeen. (2008, 17 Mei). *Lirik Seventeen-Ayah*. Lagu Indonesia. <https://liriklaguindonesia.net/seventeen-ayah.htm>
- Sharma, M. M. (1985). *Unsur-unsur bahasa Sanskerta dalam bahasa Indonesia*. Vyasa Sanggraha.
- Shields, M. A. (2010). *Gospel symbols-finding the creator in his creations. Finding the creator in his creations*. CFI.
- Simmons, A. (2007). *Whoever tells the best story wins. How to use your own stories to communicate with power and impact*. AMACOM Div American Mgmt Assn.
- Simpĕn A.B., I. (1987). *Pelajaran dewasa (Wariga)*. Toko Buku Muria.
- Simpĕn AB, W. (1988). *Basita paribasa*. Upada Sastra.
- Singaraja, P. (1971). *Niti Ćāstra dalam bentuk kakawin*. PHDI Pusat.
- Soedjonoredjo, R. (1988). *Wedhatama Winardi*. Cirta Jaya Murti.
- Soeripto, A. (2008). *Dharma Kinidung*. Widya Dharma.
- Somvir. (2001). *108 Mutiara Veda. Untuk kehidupan sehari-hari*. Paramita.



- Subramanian, V. (2000). *Maxims of Chanakya (The crystallised wisdom of the Indian Machiavelli)*. Abhinav Publication.
- Sudewa, A. (1989). *Serat Panitisastra. Tradisi, resepsi, dan transformasi* (Disertasi tidak terpublikasi). Universitas Sanata Dharma.
- Sudharta, T. R. (2012). *Slokantara, ajaran etika. Teks, terjemahan, dan ulasan*. Penerbit ESBE Buku.
- Sudharta, T. R., & Atmaja, I. B. (2001). *Upadeśa tentang ajaran-ajaran agama Hindu*. Paramita.
- Sugriwa, I. G. (1977). *Penuntun pelajaran kakawin*. Sarana Bhakti.
- Suhanda, I. (2010). *Gus Dur santri par excellence*. Penerbit Buku Kompas.
- Sujiman, P. (1990). *Kamus istilah sastra*. UI Press.
- Sukartha, I. N. (1993). *Peranan mebebaskan dalam menyebarluaskan nilai-nilai budaya masyarakat Bali*. Depdikbud.
- Sulaiman, A. S. (2010). *The quantum success. Berdoa dan menjadi sukses*. PT Elex Media Komputindo.
- Sumardjo, J. (1984). *Memahami kesusastraan*. Alumni.
- Sura, I. G. (2002). *Agastya Parwa, teks dan terjemahan*. Widya Dharma.
- Surada, I. M. (2008). *Kamus Sanskerta-Indonesia*. Widya Dharma.
- Susetya, W. (2006). *Cermin hati. Perjalanan rohani menuju Ilahi*. Tiga Serangkai.
- Sutomo. (2008). *Menembus kabut gelap. Bung Tomo menggugat, kumpulan pemikiran, surat, dan artikel politik (1955-1980)*. Visimedia.
- Tang, M. C., & Sutanto, V. (2004). *Kisah-kisah kebijaksanaan China klasik. Refleksi bagi para pemimpin*. Gramedia Pustaka Utama.
- Tanojo, R. (1950). *Nitisastra Wulang Njata, gubahan pujangga karaton Surakarta R. Ng.Jasadipura II*. Trimurti.
- Tebba, S. (2007). *Etika dan tasawuf Jawa. Untuk meraih ketenangan jiwa*. Pustaka Irvan.
- Teeuw, A. (1984). *Sastra dan ilmu sastra. Pengantar teori sastra*. Pustaka Jaya.
- Tim Pangkalan Ide. (2010). *Whole brain training for social intelligent. Menggunakan seluruh otak supaya lepas dari kesepian dan pola pikir primitif*. Elex Media Komputindo.
- Tim Penerbit. (2008). *Ekspedisi Anjer-Panaroekan. Laporan jurnalistik Kompas, 200 tahun Anjer-Panaroekan, jalan (untuk) perubahan*. Penerbit Buku Kompas.



- Tim Pengkaji dan Penerjemah Pustaka Suci Veda. (2021). *Bhagavadgītā dan terjemahannya*. Bimbingan Masyarakat Hindu Kementerian Agama RI.
- Tim Penyusun. (1990). *Rāmāyaṇa, kakawin miwah tēgesipun*. Dinas Pendidikan Dasar Propinsi Bali.
- Tim Penyusun. (2005). *Kamus besar bahasa Indonesia*. Balai Pustaka.
- Titib, I. M. (1998). *Veda sabda suci, pedoman praktis kehidupan*. Paramita.
- Wellek, R., & Warren, A. (1993). *Teori kesusasteraan* (Melani Budianta, Penerj.). Gramedia Pustaka Utama. (Karya original terbit tahun 1976).
- Whiteside, A., & Issacharoff, M. (1987). *On referring in literature*. Indiana University Press.
- Wiana, I. K. (2011, 8 Mei). Tuhan turun beravatara melindungi ciptaan-Nya. *Balipost*.
- Wibowo, A. S. (2010). *Arete: Hidup sukses menurut platon*. Kanisius.
- Widana, I. K. (2020). *Bicara santun di depan publik*. BPT. Panca Terra Firma.
- Wijanarko, J. (2014). *Mendidik anak dengan hati*. Happy Holy Kid.
- Williams, M. (1899). *A Sanskrit-English dictionary. Etymologically and philologically arranged with special reference to cognate Indo-European languages*. The Clarendon Press.
- Winarni, E. T. (1990). *Serat Panitisastra*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Winarto, P. (2007). *The power of hope. Menaklukkan ombak kehidupan*. Media Elex Komputindo.
- Wiryamartana, I. K. (1990). *Arjunawiwāha. Transformasi teks Jawa kuna lewat tanggapan dan penciptaan di lingkungan sastra Jawa*. Duta Wacana University Press.
- Wiyono, A. S. (2009). *Belajar spiritual bersama the thinking general*. Galangpress Group.
- Wuryanano. (2004). *Super mind for successful life. Cara merancang kehidupan yang penuh dengan kebahagiaan dan kesuksesan*. Elex Media Komputindo.
- Yap, L. (2007). *The best of Chinese saying*. Gramedia Pustaka Utama.



- Yasa, I. W. (2017). Arthalamkara: Daya estetik kawya dalam geguritan Sucita. In A. N. Kumbara, & I. G. Suka, *Wacana antropologi. Membaca ulang teks kebudayaan menuju transformasi diri dalam multi*, 207–249. Pustaka Larasan.
- Yasin, M. N. (2001). *Kenapa takut pada Islam*. (H. S. Basyarahil, Penerj.). Gema Insani Press. (Karya original terbit tahun 1988).
- Yunus, R., Haryanto, B., & Abadi, C. (2006). *Teori Darwin dalam pandangan sains dan Islam*. Prestasi.
- Zoetmulder, P. (1994). *Kalangwan, sastra Jawa kuno selayang pandang*. Penerbit Djambatan.
- Zoetmulder, P. (2005). *Ādiparva. Bahasa Jawa kuna dan Indonesia*. Paramita.
- Zoetmulder, P. (2006). *Kamus Jawa kuna – Indonesia*. (Darusuprpta, & S. Suprayitna, Penerj.) Gramedia. (Karya original terbit tahun 1982).
- Zvelebil, K. (1990). *Dravidian linguistics. An introduction*. Pondicherry Institute of Linguistics and Culture.







GLOSARIUM



- Artha** : harta benda; kekayaan; (bisa juga diartikan maksud atau tujuan; salah satu bagian dari *Catur Puruṣa Artha*).
- Ātman** : sumber hidup pada makhluk hidup yang berasal dari Brahman (Tuhan); biasanya disamakan dengan roh; meskipun secara etimologinya beda.
- Bhakti** : pemujaan; bentuk pengabdian; peribadatan.
- Bhasa** : syair untuk menunjukkan suatu deskripsi singkat, tetapi penuh emosi mengenai rasa asmara maupun suatu reaksi terhadap keindahan alam.
- Bhikṣuka** : petapa; kelompok pendeta Hindu; tahapan terakhir dalam *Catur Āśrama*.
- Bonum** : kebaikan; kebajikan (dari bahasa Latin).
- Brahmacāri** : pelajar; masa belajar; tahapan awal dalam *Catur Āśrama*.



- Brahmana** : warna atau kaum dengan profesi sebagai rohaniwan atau pendeta dalam tata masyarakat menurut agama Hindu; salah satu bagian *Catur Warna*.
- Carik** : garis; tulisan; rajah; istilah baris dalam kesusastraan Bali.
- Chaṇḍa** : lagu dalam Weda.
- Dharma yuddha** : kewajiban berperang; berperang untuk kebenaran.
- Dharma** : kebenaran; kewajiban.
- Fulkrum** : mendukung (dari bahasa Latin).
- Gana** : pengelompokan tempat dan susunan *guru-laghu* dalam satu baris kakawin; pengelompokan suku kata dalam setiap bait kakawin yang biasanya masing-masing terdiri atas tiga suku kata.
- Gancaran** : prosa; bentuk prosa dalam kesusastraan Jawa.
- Gatra** : istilah baris dalam kesusastraan Jawa Baru.
- Ghee** : mentega Asia Selatan yang dibuat dengan memisahkan lemak mentega daripadatan susu dan air dalam mentega.
- Gṛhastha** : masa berumah tangga; tahapan kedua dalam *Catur Āśrama*.
- Guru lagu** : aturan tentang bunyi vokal di akhir baris pada tembang (puisi Jawa Baru) dalam kesusastraan Jawa Baru.
- Guru-laghu** : aturan tentang panjang (berat) dan pendek (ringan) suatu suku kata di setiap baris pada puisi Jawa Kuno (kakawin) dalam kesusastraan Jawa Kuno.
- Jangka** : waktu; istilah ramalan dalam masyarakat Jawa.



| | |
|----------------------|--|
| Kakawin | : salah satu bentuk karya sastra Jawa Kuno yang berupa syair puisi. |
| Kāma | : keinginan; nafsu; kebutuhan duniawi; salah satu bagian dari <i>Catur Puruṣa Artha</i> . |
| Karma wasana | : perbuatan. |
| Kawi | : penyair; penyusun atau penggubah kakawin. |
| Kawya | : syair atau puisi dihasilkan oleh para kawi (penyair). |
| Kēlēpasan | : kelepasan; ketidakterikatan pada duniawi; tujuan terakhir umat Hindu. |
| Kesatria | : <i>kṣatriya</i> , warna atau kaum dengan profesi sebagai aparat pemerintah atau tentara dalam tata masyarakat menurut agama Hindu; salah satu bagian <i>Catur Warṇa</i> . |
| Kuputra | : putra yang tidak baik; anak durhaka (lawan dari <i>sputra</i>). |
| Larik | : baris. |
| Madēg paṇḍita | : ditahbiskan menjadi seorang <i>paṇḍita</i> (pendeta). |
| Mangala | : persembahan melalui puisi dalam kesusastraan Jawa Kuno; kebahagiaan; pembesar. |
| Mantra | : formula magis; doa-doa pemujaan; istilah bait dalam <i>Catur Weda</i> atau Śruti. |
| Matra | : kuantitas atau komposisi panjang pendek suku kata dalam kesusastraan Jawa Kuno. |
| Mingsalah | : baris kedua pada sebuah bait sloka dalam kesusastraan Jawa Kuno; disebut juga <i>pangentêr</i> . |
| Meta Analisis | : Sebuah analisis statistik yang memadukan hasil berbagai kajian ilmiah. Meta-analisis dapat dilakukan saat terdapat berbagai kajian ilmiah yang ditujukan untuk pertanyaan yang sama, |



dengan setiap kajian individual melaporkan ukuran-ukuran yang memiliki sedikit tingkat kesalahan.

- Mokṣa** : tujuan terakhir umat Hindu; kelepasan; menyatunya Ātman dan Brahman; salah satu bagian dari *Catur Puruṣa Artha*.
- Niskala** : sesuatu yang bersifat gaib dan tak terlihat.
- Palambang** : kakawin utama yang cukup panjang; atau sajak cinta pendek yang ditulis diatas daun pudak.
- Pamada** : baris keempat (terakhir) pada sebuah bait sloka dalam kesusastraan Jawa Kuno.
- Paṇḍita** : orang cerdas; pendeta; rohaniwan Hindu.
- Pangawit** : baris pertama yang menjadi awal bait sloka dalam kesusastraan Jawa Kuno.
- Pangentĕr** : baris kedua pada sebuah bait sloka dalam kesusastraan Jawa Kuno; disebut juga *mingsalah*.
- Pangumbang** : baris ketiga pada sebuah bait sloka dalam kesusastraan Jawa Kuno.
- Parwa** : bagian; bagian dari kitab Mahābhārata; bentuk kesusastraan Jawa Kuno.
- Pengawi** : orang yang membaca kawyā atau kakawin.
- Pitra** : ayah; leluhur.
- Pralapita** : ratapan; yang terucap secara simbolik.
- Pupuh** : tembang; bentuk puisi tradisional Jawa; Sunda; dan Bali.
- Rakawi** : kawi yang agung; penyair mulia.
- Sadhwi** : sādhwī; saleh (untuk perempuan); bentuk feminin (*striṭpuliṅga*) dari *sadhu*.



| | |
|----------------------|--|
| Samsara | : <i>samsara</i> ; punarbhawa; reinkarnasi. |
| Sandhikala | : senjakala. |
| Sargah | : bab; bagian; istilah bab dalam puisi Sanskerta atau Jawa Kuno. |
| Sasmita | : isyarat gaib; petunjuk; pertanda. |
| Satyam | : kebenaran. |
| Sekala | : sesuatu yang bersifat nyata dan terlihat. |
| Setra | : makam; ladang; tanah; sawah. |
| Śilācara | : tradisi yang berasal dari perilaku yang baik dari orang-orang suci. |
| Śiwam | : kesucian. |
| Śloka (sloka) | : syair Sanskerta; istilah bait dalam puisi Sanskerta; nama bait khusus untuk kitab <i>Smṛti</i> . |
| Śraddha | : keyakinan; sistem kepercayaan Hindu; upacara untuk para leluhur dalam ajaran Hindu. |
| Subhāṣita | : kata-kata bijak; nasehat yang baik. |
| Sudra | : warna atau kaum dengan profesi sebagai pelayan dalam tata masyarakat menurut agama Hindu; salah satu bagian <i>Catur Warna</i> . |
| Sukhinaḥ | : bahagia dan sejahtera. |
| Sundaram | : keindahan. |
| Suputra | : putra yang baik; anak yang berbakti; lawan dari <i>kuputra</i> . |
| Susila | : etika; perilaku keagamaan; bagian dari Tri Kerangka Dasar Agama Hindu. |
| Swadharma | : kewajiban masing-masing; kewajiban sendiri. |



| | |
|----------------------|--|
| Swara nada | : gema wahyu yang diterima oleh para rsi; suara gema lagu yang diyanyikan berdasarkan irama nada tertentu. |
| Tata krama | : aturan berperilaku dan bersikap dalam kehidupan sehari-hari. |
| Tata susila | : peraturan tingkah laku yang baik dan mulia yang harus menjadi pedoman hidup manusia. |
| Tattwa | : filsafat keagamaan; pengetahuan <i>śraddha</i> , bagian dari Tri Kerangka Dasar Agama Hindu. |
| Tembang | : lirik/sajak yang mempunyai irama nada sehingga membentuk sebuah lagu. |
| Unggah-ungguh | : tata krama; etika; sopan santun dalam masyarakat Jawa. |
| Upacara | : ritual tertentu; bagian dari Tri Kerangka Dasar Agama Hindu. |
| Verum | : kebenaran (dari bahasa Latin). |
| Waiśya | : warna atau kaum dengan profesi pengusaha dalam tata masyarakat menurut agama Hindu; salah satu bagian <i>Catur Warna</i> . |
| Wānaprastha | : masa pengasingan di hutan; mulai mengasingkan diri dari duniawi; tahapan ketiga dalam <i>Catur Āśrama</i> . |
| Wilapa | : sebuah syair dalam metrum kakawin yang membahas tentang cinta dan keindahan; tetapi tidak merupakan sebuah ratapan. |
| Wirama | : istilah yang digunakan dalam kakawin atau puisi Jawa Kuno untuk jenis tembangnya; penghentian nafas dalam sebuah tembang. |
| Wrĕtta | : istilah untuk jumlah suku kata dalam kesusastraan Jawa Kuno. |



- Yogāsāstra** : Karya sastra yang dijadikan sebagai jalan yoga atau penyatuan dengan Tuhan; salah satu dari sekian senjata untuk mencapai kelepasan.
- Yogi** : praktisi yoga; pendeta.
- Zaman Dwapara** : zaman yang ketiga dalam pembagian zaman *Catur Yuga*.
- Zaman Kali** : zaman yang keempat dalam pembagian zaman *Catur Yuga*.
- Zaman Kerta** : zaman yang pertama dalam pembagian zaman *Catur Yuga*.
- Zaman Treta** : zaman yang kedua dalam pembagian zaman *Catur Yuga*.



Buku ini tidak diperjualbelikan.





INDEKS



- Amarawati*, 65
Ambudhiwici, 63
Ananwaya, 69
Anuprasa, 67
Anuṣṭubh, 62
Aparantika, 63
Aparawaktra, 58
Apawaha, 65
Ardhasamamātra, 58
Ardhasamawrēta, 56, 58
Arinapluta, 58
Arthalaṃkara, 68
Arthāntaranyasa, 69
Āryā, 58
Aśwalalita, 65, 78
Atijagatī, 63
Atisayokti, 68
Aṭyukta, 62
Bhadra, 62
Bhadralalita, 65
Bhadrika, 63
Bhakarawipula, 62
Bhasa, 47
Bhramarawilambita, 62
Bhramarawilasita, 63, 79
Bhujagaśisūsṛēta, 63
Bhujanggaprayāta, 63
Bhujanggawijrēmbhita, 65
Bonum, 1, 425
Bramitākṣara, 63
Campakamālā, 63
Candrawilasita, 63
Candrikā, 63
Capala, 58
Chaṇḍa, 13, 48, 50, 59, 60, 62
Citraketaka, 65
Citralakṣmi, 65
Citralaya, 63



Citrapada, 63
Citrarasmī, 64
Citraturida, 64
Citrawati, 65
Citrawilapa, 65
Daṇḍaka, 65
Daṇḍasagala, 65
Dodakawrēta, 63
Drutawilambita, 63
Dwitala, 63
Erawati, 65
Fulkrum, 1, 426
Gadyakara, 65
Gaṇa, xxviii, 13, 48, 58, 59, 60
Gancaran, 33, 35, 36, 38, 40, 44
Gatra, 60
Gāyatrī, 62
Gēli, 64
Girirangśi, 65
Girīśa, 64
Guru, xxiii, 13, 14, 34, 35, 46, 48, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 66, 72, 76, 80, 86, 90, 93, 94, 139, 149, 151, 152, 165, 168, 202, 203, 215, 236, 237, 245, 246, 256, 257, 265, 277, 279, 297, 300, 301, 317, 318, 325, 326, 327, 364, 365, 412, 426
Halamukhi, 63
Hariṇīdhwanī, 64
Haristhira, 65
Indrabajra, 63
Indrawangsa, 58
Indrawangśa, 63
Indrayudha, 65
Jagaddhita, 65, 77
Jagadnātha, 65
Jagatī, 63
Jagatpramudita, 64
Jaladharamāla, 63
Jaloddhatagati, 63
Kakawin, xix, 10, 13, 14, 28, 29, 33, 35, 46, 47, 48, 49, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 76, 78, 411, 426, 427, 428, 430
Kalēngēngan, 64
Kamadatta, 63
Kāmalakṣi, 63
Kanciyamaka, 67
Kawi, xxviii, 5, 6, 10, 12, 28, 47, 71, 427
Kawindra, 47, 66
Kawiwara, 47
Kāwya, 47, 73
Kēlēpasan, 5, 6, 257, 308
Kidung, 4, 28, 29, 32, 36, 37
Kilayu Manēḍēng, 65
Kola, 63
Kumudasara, 64
Kusumawicitra, 63, 77, 78, 82
Kusumawilasita, 65
Laghu, xxiii, 14, 48, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 426
Lakṣmīwati, 63
Larik, 33, 51, 60, 61
Madhulinda, 65
Madhyama, 62
Madraka, 65
Mālawadi, 65
Mālinī, 64
Mandākrānta, 64
Mandamalon, 64



Manggala, 5, 10, 69, 84, 100, 412, 413
Maṇi, 63
Manigunanikara, 64
Mātra, 13, 55, 57, 58, 59, 60, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 395
Matta, 63
Mattakrīda, 65
Mattamayura, 63
Mattarāga, 64
Meghapuṣpa, 65
Meghawisphurjita, 64
Meghawitāna, 63
Mingsalah, 49, 428
Mirangrwang, 58
Mokṣa, 6, 257, 412
Mrēgāngśa, 64
Mretatodaka, 63
Nakarawipula, 63
Nanda, 62
Nari, 62
Nawaharṣa, 64
Nawamālinī, 63
Nidarsana, 69
Nindastuti, 69
Nītiśāstra, xi, xvii, xviii, xix, xx, xxii, xxiii, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 34, 71, 72, 73, 74, 75, 83, 98, 100, 101, 119, 166, 330, 399, 408, 409, 410, 411, 412, 413
Padādyantayamaka, 68
Padantayamaka, 68
Padmakeśara, 65, 77
Pamada, 49, 61
Paṇawa, 63
Pangawit, 49, 61
Pangentĕr, 49, 61
Pangkti, 63
Pangumbang, 49, 61
Panītisastra, 9, 10, 11, 39, 40, 74, 102, 111, 114, 124, 157, 166, 321, 409
Patya, 62
Pāwitra, 63
Payonidhi, 58
Pengawi, 70
Praharsa, 58
Praharṣinī, 63
Pralambang, 47
Pralapita, 47
Pratiṣṭha, 62
Prēthwitala, 64
Punarmada, 63
Pupuh, xix, xx, 13, 14, 37, 48, 49, 61, 77, 78, 79, 80, 82, 94, 95, 101, 125, 127, 155, 157, 166, 167, 168, 171, 181, 193, 205, 208, 213, 235, 241, 248, 251, 257, 260, 270, 281, 283, 288, 289, 307, 345, 350, 352, 374, 393, 408, 410, 411, 413
Puṣpabajra, 65
Puṣpacalita, 65
Puṣpacapa, 64
Puṣpalañcana, 65
Puṣpasañcaya, 65
Puṣpayamaka, 67
Puṣpitāgra, 58
Rāgakusuma, 5, 65, 77, 79
Rajanī, 64
Rakārawipulā, 63
Ratoddhata, 63
Ratodhani, 64
Rucira, 63
Rupaka, 68



Rupakabhyadika, 68
Rūpiṇī, 62
Sabdālaṃkara, 67
Sāgaralangö, 64
Śakwarī, 63
Śalinī, 63
Sandhyākara, 65
Śāpantika, 63
Sarapuspita, 65
Śārdūlāwikriḍita, 64, 75, 76, 81, 82
Sargah, 13, 61, 75, 76, 77, 78, 79,
80, 81, 82, 83, 92, 352, 410, 413
Sarisi, 63
Sastra parwa, 33
Satyam, 1, 429
Śikharinī, 64
Śīwam, 1, 2, 293, 429
Slesa, 68
Smaradahana, 34, 80, 81
Soktamargana, 65
Sorabawisama, 58
Sragdhara, 65
Sriputa, 63
Sroṅca, 58
Subhadra, 65
subhāṣita, 1, 101, 103
Śuddhawirāt, 63
Suṅdaralekha, 63
Sundaram, 1, 429
Supraṭiṣṭha, 62
Suwadanā, 64
Swadamālinī, 63
Swagata, 63
Swandewi, 55, 63
Takārawipula, 63
Tanwi, 65
Tatigurwī, 63
Tēbusol, 64
Toṭaka, 63
Triṣṭubh, 63
Turagagati, 63
Turidagati, 65
Twaritagati, 63
Uddhata, 63
Udgatawisama, 57, 58
Ukta, 62
Upacitra, 58
Upanyāsa, 69
Upareksa, 68
Upendrabajra, 63
Uṣṇih, 62
Verum, 1, 430
Waiśwadewi, 63
Wangśapātrapatita, 64, 76
Wangśastha, 63
Warta, 68, 438
Wasantatilakā, 83
Watapathyana, 58
Wegawatī, 58
Wibhawana, 68
Wibhrama, 64
Widyutkara, 65
Widyutmālā, 63
Wijayanti, 62
Wikasitakusuma, 65
wilapa, 47
Windhyakara, 64
Wipula, 58, 62
Wiralalita, 64
Wirama, 5, 13, 54, 75, 76, 77, 78,
79, 80, 81, 82, 83, 410
Wirāt, 64, 65
Wirodha, 69
Wisamatri, 58



Wisarjita, 64
Wisasmara, 64
Wisosekti, 69
Wiśwalalita, 64
Witormimālā, 63
Wiyogini, 58
Wrēhati, 63
Wrēntayamaka, 67

Wrēsabhagatiwilasita, 64
Wrēṭta, 50, 63
Wr̥tta, 55
Wyatireka, 68
Yamaka, 67
Yatha sangkawa, 68
Yogaśāstra, 5



Buku ini tidak diperjualbelikan.





TENTANG PENULIS



Miswanto, dilahirkan di Banyuwangi 42 tahun silam, telah menyelesaikan studi S-1 Pendidikan Agama Hindu di Institut Hindu Dharma Negeri (IHDN) Denpasar tahun 2005 dan S-2 Magister Pendidikan Agama Hindu di Universitas Hindu (UNHI) Denpasar tahun 2011. Penulis akrab disapa Romo Miswanto.



Romo Miswanto mulai aktif berorganisasi sejak masih duduk di bangku SMA hingga sekarang. Saat ini pun, ada beberapa jabatan dalam organisasi yang diembannya, di antaranya Sekretaris PHDI Pusat Bidang Keagamaan dan Spiritualitas; Pengurus Lembaga Pengembangan Dharma Gita (LPDG) Pusat, Ketua Bidang Pendidikan dan Pengurus Pusat (PP) Perkumpulan Acarya Hindu Nusantara (Pandu Nusa), Ketua Lembaga Penjaminan Mutu Pendidikan (LPMP) Pandu Nusa, Ketua MGMP PAH SMP Provinsi Jawa Timur, Ketua Penyunting *Jurnal Sasadhara*, Ketua Pasraman Giri Sastra Kota Batu, Ketua Lembaga Punia Tri Murti Malang, Pemimpin Redaksi *Majalah Dwijaswara*, dan Ketua Dewan Pembina Buletin Ublik.

Buku ini tidak diperjualbelikan.



Karier dalam dunia tulis-menulisnya pun sudah dimulai sejak kuliah hingga sekarang, puluhan artikel sudah diterbitkan di beberapa media massa, seperti *Warta Hindu Dharma* (WHD), *Raditya*, *Media Hindu*, *Koran Pendidikan*, *Dwijaswara*, dan *Jurnal Sasadhara*.

Karya buku 5 tahun terakhir, antara lain *Pembelajaran Berbasis Kehinduan* (2023); *Canakya Niti Darpana: Teks, Terjemahan, dan Ulasan* (2023); *Piawai Bergawai* (2022); *Panggugah Jati. Bunga Rampai Bijak Jawa* (2022); *Tata Bahasa Sanskerta* (2022); *Budaya Masyarakat Jawa Kuna* (2022); *Kakawin Nitisastra: Teks, Terjemahan, dan Komentar* (2022); *Sesorah lan Pranatacara, Miwah Tuladhanipun* (2021); *Bhagavadgita dan Terjemahannya* (2021); *Sarasamuccaya dan Terjemahannya* (2021); *Ageman Kawyaksara Jawa* (2021); *Sesorah, Pranatacara, lan Ujub-ujub Jawa* (2020); *Tembang Macapat* (2018); *Samskrta Patha* (2017); dan *Rekonstruksi Makna Hoax Kalimasada dalam Pewayangan Jawa* (2017).

Saat ini, Romo Miswanto sebagai Guru PNS di SMP Negeri 01 Batu. Riwayat pekerjaannya, antara lain sebagai guru dan dosen agama Hindu di Banyuwangi (2006–2009), kini sebagai guru agama Hindu di SMPN 01 Batu, SMPN 04 Batu, SMPN 02 Batu, SMAN 02 Batu, dan SMAN 03 Batu, serta tenaga pengajar di Sekolah Tinggi Agama Hindu (STAH) Shantika Dharma Malang (2011–sekarang). Penulis aktif sebagai narasumber dalam forum ilmiah dan sering memberikan dharma wacana/ceramah agama Hindu hingga ke pelosok Nusantara, di beberapa stasiun TV hingga radio.

Kini Romo Miswanto juga dipercaya sebagai Sekretaris Tim Pengkaji dan Penerjemah Pustaka Suci Veda atau *Vedānūvāda Samiti* Direktorat Jenderal Bimbingan Masyarakat Hindu, Kementerian Agama RI; dan sebagai Tim Pengarah Materi Modul Ajar dan Penulis Buku Teks Kurikulum Merdeka di Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi RI.

Prestasi yang pernah diraih, antara lain Juara I Lomba Penulisan Proposal Penelitian Kategori Dosen pada Temu Karya Ilmiah antar Perguruan Tinggi Agama Hindu (TKI-PTAH) se-Indonesia tahun 2007 di



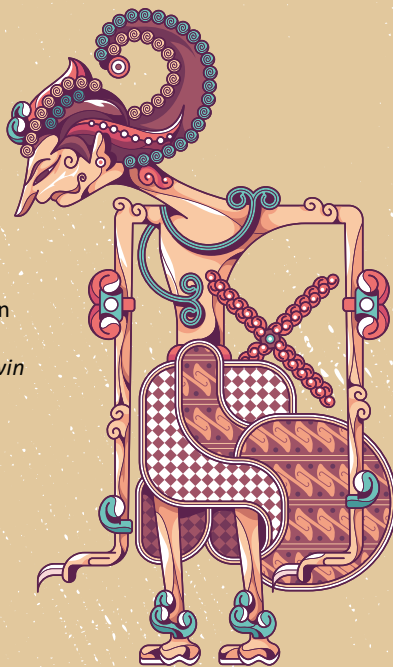
Klaten, Juara II pada Lomba Penulisan Artikel Ilmiah Kategori Dosen pada TKI-PTAH tahun 2012 di Palangkaraya, dan Juara I Penulisan Artikel Ilmiah Kategori Dosen pada TKI-PTAH tahun 2017 di Lampung. Romo Miswanto bisa dihubungi di *e-mail*: gongmas@gmail.com atau akun media sosial (YouTube, *Fanpage*/Facebook, dan Twitter: Romomiswanto, serta Instagram: @romonadha).

Buku ini tidak diperjualbelikan.



Kakawin adalah puisi atau kumpulan puisi kesusastraan Jawa Kuno yang berisi ajaran-ajaran tertentu. *Kakawin Nitisāstra* merupakan salah satu kumpulan puisi Jawa Kuno yang mengandung persoalan moralistis-didaktis, ajaran-ajaran moral yang berguna bagi seluruh kalangan masyarakat, mulai dari rakyat jelata hingga para penguasa.

Buku ini mengajarkan pengetahuan tentang etika dan moralitas, budi pekerti, tata cara pergaulan setiap hari dengan sesama makhluk dan sesama umat manusia, serta bagaimana memusatkan perhatian dan pelayanan kepada Tuhan Yang Maha Esa. Selain itu, buku ini bisa menjadi referensi untuk menambah wawasan dan pengetahuan tentang nilai-nilai moral dalam kehidupan. Sementara itu, bagi kalangan intelektual, buku ini bisa sebagai referensi untuk mengkaji secara ilmiah atau meneliti sastra dan kesusastraan Jawa kuno, khususnya yang terkait dengan *Nitisāstra*.



BRIN Publishing
The Legacy of Knowledge

Diterbitkan oleh:
Penerbit BRIN, Anggota Ikapi
Gedung B.J. Habibie Lt. 8,
Jl. M.H. Thamrin No. 8,
Kota Jakarta Pusat 10340
E-mail: penerbit@brin.go.id

DOI: 10.55981/brin.688



ISBN 978-623-8372-40-9



9 786238 372409